



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 958

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 958

1975

I. Nos. 13739-13753

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 6 January 1975 to 5 February 1975*

	<i>Page</i>
No. 13739. Union of Soviet Socialist Republics and Jordan:	
Protocol on the trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hashemite Kingdom of Jordan. Signed at Amman on 19 July 1971.....	3
No. 13740. Union of Soviet Socialist Republics and Zambia:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Lusaka on 17 December 1971.....	13
No. 13741. Denmark and Switzerland:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune. Signed at Bern on 23 November 1973.....	27
No. 13742. Denmark and Switzerland:	
Agreement for the avoidance of double taxation with respect to inheritance taxes. Signed at Bern on 23 November 1973.....	81
No. 13743. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Oman:	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with schedule). Signed at London on 20 June 1972	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Muscat, 17 April 1974.....	103
No. 13744. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Indonesia:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and exchange of notes). Jakarta, 20 December 1973.....	125

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 958

1975

I. N^{os} 13739-13753

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 6 janvier 1975 au 5 février 1975*

	<i>Pages</i>
N° 13739. Union des Républiques socialistes soviétiques et Jordanie :	
Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume hachémite de Jordanie. Signé à Amman le 19 juillet 1971	3
N° 13740. Union des Républiques socialistes soviétiques et Zambie :	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Lusaka le 17 décembre 1971	13
N° 13741. Danemark et Suisse :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne le 23 novembre 1973.....	27
N° 13742. Danemark et Suisse :	
Convention tendant à éviter la double imposition en matière de succession. Signée à Berne le 23 novembre 1973	81
N° 13743. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Oman :	
Accord relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le 20 juin 1972	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Mascate, 17 avril 1974.....	103
N° 13744. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Indonésie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien (avec annexes et échange de notes). Jakarta, 20 décembre 1973	125

	<i>Page</i>
No. 13745. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Jordan:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan for afforestation and electricity projects. Amman, 18 and 25 February 1974	147
No. 13746. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the development of economic, scientific, technological and industrial co-operation. Signed at London on 6 May 1974	157
No. 13747. Multilateral:	
Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972	167
No. 13748. Finland and Romania:	
Agreement on co-operation in cultural, scientific and other related fields. Signed at Bucharest on 29 April 1974	175
No. 13749. United Nations and Austria:	
Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the representation of States in their relations with international organizations, 1975 (with exchange of letters). Signed at New York on 22 January 1975	185
No. 13750. France and Iran:	
Agreement concerning the establishment of the University of Hamadan. Signed at Tehran on 26 February 1973	187
No. 13751. United Nations and Iran:	
Agreement regarding the arrangements for the Habitat Regional Preparatory Conference for Asia and the Pacific, and Western Asia, to be held at Tehran from 14 to 19 June 1975. Signed at New York on 24 January 1975	199
No. 13752. Belgium and Japan:	
Cultural Agreement. Signed at Brussels on 4 May 1973	201
No. 13753. Multilateral:	
Protocol relating to an amendment to article 56 of the Convention on International Civil Aviation. Signed at Vienna on 7 July 1971	217

- N° 13745. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Jordanie :**
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien en vue de la réalisation de projets de boisement et d'électrification. Amman, 18 et 25 février 1974..... 147
- N° 13746. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques :**
Accord relatif au développement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle. Signé à Londres le 6 mai 1974 157
- N° 13747. Multilatéral :**
Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, le 22 juin 1972..... 167
- N° 13748. Finlande et Roumanie :**
Accord de coopération dans le domaine de la culture et de la science et dans les domaines connexes. Signé à Bucarest le 29 avril 1974..... 175
- N° 13749. Organisation des Nations Unies et Autriche :**
Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies de 1975 sur la représentation des États dans leurs relations avec les organisations internationales (avec échange de lettres). Signé à New York le 22 janvier 1975..... 185
- N° 13750. France et Iran :**
Accord relatif à la création de l'Université de Hamadan. Signé à Téhéran le 26 février 1973..... 187
- N° 13751. Organisation des Nations Unies et Iran :**
Accord relatif à l'organisation de la Conférence préparatoire régionale de l'Habitat pour l'Asie et le Pacifique, et pour l'Asie de l'Ouest, devant avoir lieu à Téhéran du 14 au 19 juin 1975. Signé à New York le 24 janvier 1975..... 199
- N° 13752. Belgique et Japon :**
Accord culturel. Signé à Bruxelles le 4 mai 1973..... 201
- N° 13753. Multilatéral :**
Protocole portant amendement de l'article 56 de la Convention relative à l'aviation civile internationale. Signé à Vienne le 7 juillet 1971 217

	<i>Page</i>
ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 927. Agreement between the Government of the Union of South Africa and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in connexion with the establishment of civil air services between the Union and the United Kingdom. Signed at Pretoria on 26 October 1945:	
Amendment	226
No. 1963. (a) Plant Protection Agreement for the South East Asia and Pacific Region. Done at Rome on 27 February 1956:	
Adherence by Bangladesh	227
No. 4468. Convention on the nationality of married women. Done at New York on 20 February 1957:	
Succession by Zambia	227
No. 4714. International Convention for the Prevention of Pollution of the Sea by Oil, 1954. Done at London on 12 May 1954:	
Acceptance by Malta	228
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Accession by Norway.....	229
Application by Norway of Regulations Nos. 15 and 19 annexed to the above-mentioned Agreement	229
No. 5080. Agreement between the United Nations Special Fund and the Government of Colombia concerning assistance from the Special Fund. Signed at Bogotá on 4 February 1960:	
Termination	230
No. 5808. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at London on 28 July 1960:	
Further Supplementary Protocol amending the above-mentioned Convention, as modified. Signed at London on 27 September 1973.....	231
No. 7247. International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations. Done at Rome on 26 October 1961:	
Ratification by Italy	239

Pages

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 927. Accord entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif à l'établissement de services aériens civils entre l'Union et le Royaume-Uni. Signé à Prétoria le 26 octobre 1945 :	
Amendement	226
N° 1963. a) Accord sur la protection des végétaux dans la région de l'Asie du Sud-Est et du Pacifique. Conclu à Rome le 27 février 1956 :	
Adhésion du Bangladesh	227
N° 4468. Convention sur la nationalité de la femme mariée. Faite à New York le 20 février 1957 :	
Succession de la Zambie	227
N° 4714. Convention internationale pour la prévention de la pollution des eaux de la mer par les hydrocarbures, 1954. Faite à Loudres le 12 mai 1954 :	
Acceptation de Malte	228
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Adhésion de la Norvège	229
Application par la Norvège des Règlements n ^{os} 15 et 19 annexée à l'Accord susmentionné	229
N° 5080. Accord entre le Fonds spécial des Nations Unies et le Gouvernement colombien relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Bogotá le 4 février 1960 :	
Abrogation	230
N° 5808. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signée à Londres le 28 juillet 1960 :	
Nouveau Protocole additionnel modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Londres le 27 septembre 1973	236
N° 7247. Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion. Faite à Rome le 26 octobre 1961 :	
Ratification de l'Italie.....	240

	<i>Page</i>
No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:	
Objection by Belgium to reservations made upon accession by Bahrain, Egypt, the Khmer Republic and Morocco	241
Objection by the Federal Republic of Germany to a reservation made upon accession by Bahrain.....	241
No. 7335. Convention between the Kingdom of Belgium and the French Republic regarding control at the frontier between Belgium and France and at joint and transfer stations. Signed at Brussels on 30 March 1962:	
Designation of frontier posts pursuant to article 1	243
No. 8241. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Imperial Government of Iran for air services between and beyond their respective territories. Signed at Tehran on 2 May 1960:	
Termination	247
No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:	
Ratification by the Gambia	247
No. 8679. Agreement between the United Nations and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization. Signed at New York on 13 April 1967:	
Exchange of notes constituting a supplemental agreement to the above-mentioned Agreement, as amended, relating to value-added tax. Vienna, 22 January 1975	248
No. 8791. Protocol relating to the Status of Refugees. Done at New York on 31 January 1967:	
Accession by Zaire	253
No. 9342. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Cyprus amending the Arrangement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income. Signed at Nicosia on 7 March 1968:	
Supplementary Agreement amending the above-mentioned Agreement. Signed at London on 18 May 1973.....	254

- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Objection de la Belgique à des réserves formulées lors de l'adhésion par Bahreïn, l'Égypte, la République khmère et le Maroc..... 241
- Objection de la République fédérale d'Allemagne à une réserve formulée lors de l'adhésion par Bahreïn..... 241
- N° 7335. Convention entre le Royaume de Belgique et la République française relative aux contrôles à la frontière belgo-française et aux gares communes et d'échange. Signée à Bruxelles le 30 mars 1962 :**
- Désignation de postes de contrôle frontalier conformément à l'article 1..... 245
- N° 8241. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement impérial d'Iran relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Téhéran le 2 mai 1960 :**
- Abrogation..... 247
- N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :**
- Ratification de la Gambie..... 247
- N° 8679. Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. Signé à New York le 13 avril 1967 :**
- Échange de notes constituant un accord complémentaire de l'Accord susmentionné, tel que modifié, concernant la taxe à la valeur ajoutée. Vienne, 22 janvier 1975 251
- N° 8791. Protocole relatif au statut des réfugiés. Fait à New York le 31 janvier 1967 :**
- Adhésion du Zaïre..... 253
- N° 9342. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre modifiant l'Arrangement entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu. Signé à Nicosie le 7 mars 1968 :**
- Accord additionnel modifiant l'Accord susmentionné. Signé à Londres le 18 mai 1973 256

	<i>Page</i>
No. 10710. Convention between the Government of the French Republic and the Government of Spain on the recognition and enforcement of judicial and arbitral decisions and authentic acts in civil and commercial matters. Signed at Paris on 28 May 1969:	
Exchange of notes constituting an agreement interpreting articles 2 and 17 of the above-mentioned Convention. Madrid, 25 February and 1 April 1974.....	261
No. 12325. Convention for the suppression of unlawful seizure of aircraft. Signed at The Hague on 16 December 1970:	
Ratifications by Austria, New Zealand and Italy	263
No. 12389. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius concerning officers designated by the Government of the United Kingdom in the service of specified organisations or institutions in Mauritius. Port Louis, 30 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement, as amended. Port Louis, 30 January 1974	264
No. 12403. Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic. Signed at London on 22 June 1971:	
Exchange of notes constituting an agreement further modifying the Route Schedule to the above-mentioned Agreement (with annex). London, 3 April 1974	268
No. 12652. International Cocoa Agreement, 1972. Concluded at Geneva on 21 October 1972:	
Accession by the German Democratic Republic	276
Declaration by the German Democratic Republic relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany, concerning application to Berlin (West)	277
Accession by Grenada	278
No. 1295I. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:	
Ratifications by Panama and Portugal	279
Rectification of annex A to the Agreement.....	279
No. 13322. Agreement between the Government of Colombia and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia. Signed at Bogotá on 29 May 1974:	
Definitive entry into force.....	280

N° 10710. Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales et des actes authentiques en matière civile et commerciale. Signée à Paris le 28 mai 1969 :	
Échange de notes constituant un accord interprétatif des articles 2 et 17 de la Convention susmentionnée. Madrid, 25 février et 1 ^{er} avril 1974	258
N° 12325. Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs. Signée à La Haye le 16 décembre 1970 :	
Ratifications de l'Autriche, de la Nouvelle-Zélande et de l'Italie	263
N° 12389. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien relatif aux agents affectés au service de certaines organisations ou institutions mauriciennes par le Gouvernement du Royaume-Uni. Port-Louis, 30 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné tel que modifié. Port-Louis, 30 janvier 1974	266
N° 12403. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports aériens. Signé à Londres le 22 juin 1971 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau le tableau de routes annexé à l'Accord susmentionné (avec annexe). Londres, 3 avril 1974	274
N° 12652. Accord international de 1972 sur le cacao. Conclu à Genève le 21 octobre 1972 :	
Adhésion de la République démocratique allemande	276
Déclaration de la République démocratique allemande relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne concernant l'application à Berlin-Ouest	277
Adhésion de la Grenade	278
N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :	
Ratifications du Panama et du Portugal	279
Rectification de l'annexe A de l'Accord	279
N° 13322. Accord entre le Gouvernement colombien et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien. Signé à Bogotá le 29 mai 1974 :	
Entrée en vigueur définitive	280

No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:

Accession by Australia 281

International Labour Organisation

No. 585. Convention (No. 2) concerning unemployment, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by France 282

No. 587. Convention (No. 4) concerning the employment of women during the night, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its first session, Washington, 28 November 1919, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Cessation of territorial application by France 282

No. 591. Convention (No. 8) concerning unemployment indemnity in case of loss or foundering of the ship, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 9 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by France 284

No. 592. Convention (No. 9) for establishing facilities for finding employment for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its second session, Genoa, 10 July 1920, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by France 284

No. 593. Convention (No. 10) concerning the age for admission of children to employment in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 16 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Territorial application by France 286

No. 595. Convention (No. 12) concerning workmen's compensation in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 12 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

- N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :**
- Adhésion de l'Australie 281
- Organisation internationale du Travail*
- N° 585. Convention (n° 2) concernant le chômage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 283
- N° 587. Convention (n° 4) concernant le travail de nuit des femmes, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa première session, Washington, 28 novembre 1919, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Cessation d'application territoriale par la France 283
- N° 591. Convention (n° 8) concernant l'indemnité de chômage en cas de perte par naufrage, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 9 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 285
- N° 592. Convention (n° 9) concernant le placement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa deuxième session, Gênes, 10 juillet 1920, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 285
- N° 593. Convention (n° 10) concernant l'âge d'admission des enfants au travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 16 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 287
- N° 595. Convention (n° 12) concernant la réparation des accidents du travail dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 12 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**

- No. 598.** Convention (No. 15) fixing the minimum age for the admission of young persons to employment as trimmers or stokers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 599.** Convention (No. 16) concerning the compulsory medical examination of children and young persons employed at sea, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 11 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by France 288
- No. 600.** Convention (No. 17) concerning workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial applications by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and by France 290
- No. 601.** Convention (No. 18) concerning workmen's compensation for occupational diseases, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 10 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 602.** Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 June 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by France 292
- No. 605.** Convention (No. 22) concerning seamen's articles of agreement, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 24 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 606.** Convention (No. 23) concerning the repatriation of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its ninth session, Geneva, 23 June 1926, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Pages

- N° 598. Convention (n° 15) fixant l'âge minimum d'admission des jeunes gens au travail en qualité de soutiers ou chauffeurs, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 599. Convention (n° 16) concernant l'examen médical obligatoire des enfants et des jeunes gens employés à bord des bateaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 11 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 289
- N° 600. Convention (n° 17) concernant la réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Applications territoriales par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et par la France 291
- N° 601. Convention (n° 18) concernant la réparation des maladies professionnelles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 10 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation Internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 293
- N° 605. Convention (n° 22) concernant le contrat d'engagement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 24 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 606. Convention (n° 23) concernant le rapatriement des marins, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa neuvième session, Genève, 23 juin 1926, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

	<i>Page</i>
No. 607. Convention (No. 24) concerning sickness insurance for workers in industry and commerce and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its tenth session, Geneva, 15 June 1927, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	294
No. 610. Convention (No. 27) concerning the marking of the weight on heavy packages transported by vessels, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 614. Convention (No. 32) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships (revised 1932), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixteenth session, Geneva, 27 April 1932, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	296
No. 617. Convention (No. 35) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Article Revision Convention, 1946:	
No. 618. Convention (No. 36) concerning compulsory old-age insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 619. Convention (No. 37) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in industrial or commercial undertakings, in the liberal professions, and for outworkers and domestic servants, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 620. Convention (No. 38) concerning compulsory invalidity insurance for persons employed in agricultural undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventeenth session, Geneva, 29 June 1933, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	298

- N° 607. Convention (n° 24) concernant l'assurance-maladie des travailleurs de l'industrie et du commerce et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dixième session, Genève, 15 juin 1927, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 295
- N° 610. Convention (n° 27) concernant l'indication du poids sur les gros colis transportés par bateau, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 614. Convention (n° 32) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement et au déchargement des bateaux contre les accidents (révisée en 1932), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa seizième session, Genève, 27 avril 1932, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 297
- N° 617. Convention (n° 35) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 618. Convention (n° 36) concernant l'assurance-vieillesse obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 619. Convention (n° 37) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises industrielles et commerciales, des professions libérales, ainsi que des travailleurs à domicile et des gens de maison, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 620. Convention (n° 38) concernant l'assurance-invalidité obligatoire des salariés des entreprises agricoles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-septième session, Genève, 29 juin 1933, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 299

	<i>Page</i>
No. 624. Convention (No. 42) concerning workmen's compensation for occupational diseases (revised 1934), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	300
No. 625. Convention (No. 43) for the regulation of hours of work in automatic sheet-glass works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 21 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	300
No. 626. Convention (No. 44) ensuring benefit or allowances to the involuntarily unemployed, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its eighteenth session, Geneva, 23 June 1934, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	300
No. 627. Convention (No. 45) concerning the employment of women on underground work in mines of all kinds, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 21 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 629. Convention (No. 49) concerning the reduction of hours of work in glass-bottle works, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its nineteenth session, Geneva, 25 June 1935, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
No. 631. Convention (No. 52) concerning annual holidays with pay, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twentieth session, Geneva, 24 June 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	302
No. 632. Convention (No. 53) concerning the minimum requirement of professional capacity for masters and officers on board merchant ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Ratification by the Libyan Arab Republic	304
Territorial application by France	304

- N° 624. Convention (n° 42) concernant la réparation des maladies professionnelles (révisée en 1934), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 301
- N° 625. Convention (n° 43) concernant la durée du travail dans les verreries à vitres automatiques, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 21 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 301
- N° 626. Convention (n° 44) assurant aux chômeurs involontaires des indemnités ou des allocations, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-huitième session, Genève, 23 juin 1934, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 301
- N° 627. Convention (n° 45) concernant l'emploi des femmes aux travaux souterrains dans les mines de toutes catégories, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 21 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 629. Convention (n° 49) concernant la réduction de la durée du travail dans les verreries à bouteilles, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa dix-neuvième session, Genève, 25 juin 1935, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- N° 631. Convention (n° 52) concernant les congés annuels payés, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingtième session, Genève, 24 juin 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 303
- N° 632. Convention (n° 53) concernant le minimum de capacité professionnelle des capitaines et officiers de la marine marchande, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Ratification de la République arabe libyenne 305
- Application territoriale par la France 305

Page

- No. 633. Convention (No. 55) concerning the liability of the shipowner in case of sickness, injury or death of seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 634. Convention (No. 56) concerning sickness insurance for seamen, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-first session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 635. Convention (No. 58) fixing the minimum age for the admission of children to employment at sea (revised 1936), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-second session, Geneva, 24 October 1936, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- Territorial application by France 306
- No. 638. Convention (No. 63) concerning statistics of wages and hours of work in the principal mining and manufacturing industries, including building and construction, and in agriculture, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-fourth session, Geneva, 20 June 1938, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:
- No. 792. Convention (No. 81) concerning labour inspection in industry and commerce. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:
- No. 898. Convention (No. 88) concerning the organisation of the employment service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:
- Territorial application by France 308
- No. 1017. Convention (No. 77) concerning medical examination for fitness for employment in industry of children and young persons. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:
- No. 1018. Convention (No. 78) concerning medical examination of children and young persons for fitness for employment in non-industrial occupations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-ninth session, Montreal, 9 October 1946:

- N° 633. Convention (n° 55) concernant les obligations de l'armateur en cas de maladie, d'accident ou de décès des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des article finals, 1946 :
- N° 634. Convention (n° 56) concernant l'assurance-maladie des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt et unième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 635. Convention (n° 58) fixant l'âge minimum d'admission des enfants au travail maritime (révisée en 1936), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-deuxième session, Genève, 24 octobre 1936, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- Application territoriale par la France 307
- N° 638. Convention (n° 63) concernant les statistiques des salaires et des heures de travail dans les principales industries minières et manufacturières, y compris le bâtiment et la construction, et dans l'agriculture, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-quatrième session, Genève, 20 juin 1938, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :
- N° 792. Convention (n° 81) concernant l'inspection du travail dans l'industrie et le commerce. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :
- N° 898. Convention (n° 88) concernant l'organisation du service de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, le 9 juillet 1948 :
- Application territoriale par la France 309
- N° 1017. Convention (n° 77) concernant l'exameu médical d'aptitude à l'emploi dans l'industrie des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :
- N° 1018. Convention (n° 78) conceruant l'exameu médical d'aptitude à l'emploi aux travaux non industriels des enfants et des adolescents. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-neuvième session, Montréal, 9 octobre 1946 :

	<i>Page</i>
No. 1070. Convention (No. 89) concerning night work of women employed in industry (revised 1948). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-first session, San Francisco, 9 July 1948:	
Territorial application by France	310
No. 1340. Convention (No. 96) concerning fee-charging employment agencies (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Territorial application by France	312
No. 1341. Convention (No. 98) concerning the application of the principles of the right to organise and to bargain collectively. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Territorial application by France	312
No. 1616. Convention (No. 97) concerning migration for employment (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 1 July 1949:	
Declaration by France	314
No. 1870. Convention (No. 94) concerning labour clauses in public contracts. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 29 June 1949:	
Territorial application by France	314
No. 2157. Convention (No. 69) concerning the certification of ships' cooks, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 27 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	316
No. 2181. Convention (No. 100) concerning equal remuneration for men and women workers for work of equal value. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 29 June 1951:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	318
Territorial application by France	318
Ratifications by Australia and Ireland	318
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	318

N° 1070. Convention (n° 89) concernant le travail de nuit des femmes occupées dans l'industrie (révisée en 1948). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente et unième session, San Francisco, 9 juillet 1948 :	
Application territoriale par la France	311
N° 1340. Convention (n° 96) concernant les bureaux de placement payants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Application territoriale par la France	313
N° 1341. Convention (n° 98) concernant l'application des principes du droit d'organisation et de négociation collective. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Application territoriale par la France	313
N° 1616. Convention (n° 97) concernant les travailleurs migrants (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 1^{er} juillet 1949 :	
Déclaration par la France	315
N° 1870. Convention (n° 94) concernant les clauses de travail dans les contrats passés par une autorité publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 29 juin 1949 :	
Application territoriale par la France	315
N° 2157. Convention (n° 69) concernant le diplôme de capacité professionnelle des cuisiniers de navires, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, à Seattle, le 27 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale par la France	317
N° 2181. Convention (n° 100) concernant l'égalité de rémunération entre la main-d'œuvre masculine et la main-d'œuvre féminine pour un travail de valeur égale. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 29 juin 1951 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	319
Application territoriale par la France	319
Ratifications de l'Australie et de l'Irlande	319
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	319

	<i>Page</i>
No. 2235. Convention (No. 84) concerning the right of association and the settlement of labour disputes in non-metropolitan territories. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirtieth session, Geneva, 11 July 1947:	
Territorial application by France	320
No. 2244. Convention (No. 99) concerning minimum wage fixing machinery in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fourth session, Geneva, 28 June 1951:	
Territorial application by France	320
No. 2624. Convention (No. 101) concerning holidays with pay in agriculture. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-fifth session, Geneva, 26 June 1952:	
No. 2901. Convention (No. 73) concerning the medical examination of seafarers, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 29 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	322
No. 4648. Convention (No. 105) concerning the abolition of forced labour. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 25 June 1957:	
No. 4704. Convention (No. 106) concerning weekly rest in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fortieth session, Geneva, 26 June 1957:	
No. 5598. Convention (No. 108) concerning Seafarers' National Identity Documents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-first session, Geneva, 13 May 1958:	
Territorial application by France	324
No. 5949. Convention (No. 112) concerning the minimum age for admission to employment as fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	

- N° 2235. Convention (n° 84) concernant le droit d'association et le règlement des conflits du travail dans les territoires non métropolitains. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trentième session, Genève, 11 juillet 1947 :**
- Application territoriale par la France 321
- N° 2244. Convention (n° 99) concernant les méthodes de fixation des salaires minima dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-quatrième session, Genève, 28 juin 1951 :**
- Application territoriale par la France 321
- N° 2624. Convention (n° 101) concernant les congés payés dans l'agriculture. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-cinquième session, Genève, 26 juin 1952 :**
- N° 2901. Convention (n° 73) concernant l'examen médical des gens de mer, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 29 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :**
- Application territoriale par la France 323
- N° 4648. Convention (n° 105) concernant l'abolition du travail forcé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 25 juin 1957 :**
- N° 4704. Convention (n° 106) concernant le repos hebdomadaire dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarantième session, Genève, 26 juin 1957 :**
- N° 5598. Convention (n° 108) concernant les pièces d'identité nationales des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante et unième session, Genève, 13 mai 1958 :**
- Application territoriale par la France 325
- N° 5949. Convention (n° 112) concernant l'âge minimum d'admission au travail des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :**

	<i>Page</i>
No. 5950. Convention (No. 113) concerning the medical examination of fishermen. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Territorial application by France	326
Declaration by France	326
No. 5951. Convention (No. 114) concerning fishermen's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:	
Territorial application by France	328
Declaration by France	328
Ratification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	328
No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:	
Territorial application by France	330
No. 6352. Convention (No. 71) concerning seafarers' pensions. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twenty-eighth session, Seattle, 28 June 1946, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:	
Territorial application by France	330
No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	332
Territorial application by France	332
No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	334
Territorial application by France	334
Declaration by France	334
No. 8768. Convention (No. 91) concerning vacation holidays with pay for seafarers (revised 1949). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its thirty-second session, Geneva, 18 June 1949:	
Territorial application by France	336

N° 5950. Convention (n° 113) concernant l'examen médical des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Application territoriale par la France	327
Déclaration de la France	327
N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :	
Application territoriale par la France	329
Déclaration de la France	329
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	329
N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :	
Application territoriale par la France	331
N° 6352. Convention (n° 71) concernant les pensions des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa vingt-huitième session, Seattle, 28 juin 1946, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :	
Application territoriale par la France	331
N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	333
Application territoriale par la France	333
N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	335
Application territoriale par la France	335
Déclaration par la France	335
N° 8768. Convention (n° 91) concernant les congés payés des marins (révisée en 1949). Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa trente-deuxième session, Genève, 18 juin 1949 :	
Application territoriale par la France	337

	<i>Page</i>
No. 8836. Convention (No. 123) concerning the minimum age for admission to employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 22 June 1965:	
Territorial application by France	336
No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	338
Territorial application by France	338
Exclusion of territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	338
No. 9298. Convention (No. 126) concerning accommodation on board fishing vessels. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
No. 9728. Convention (No. 125) concerning Fishermen's Certificates of Competency. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fiftieth session, Geneva, 21 June 1966:	
Territorial application by France	340
No. 12320. Convention (No. 134) concerning the prevention of occupational accidents to seafarers. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-fifth session, Geneva, 30 October 1970:	
Ratification by Finland	340
No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	342
Declaration by France	342
Territorial application by France	342
No. 12677. Convention (No. 136) concerning protection against hazards of poisoning arising from benzene. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:	
Territorial application by France	344
Declaration by France	344

N° 8836. Convention (n° 123) concernant l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 22 juin 1965 :	
Application territoriale par la France	337
N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :	
Application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.	339
Application territoriale par la France	339
Exclusion d'application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	339
N° 9298. Convention (n° 126) concernant le logement à bord des bateaux de pêche. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
N° 9728. Convention (n° 125) concernant les brevets de capacité des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquantième session, Genève, 21 juin 1966 :	
Application territoriale par la France	341
N° 12320. Convention (n° 134) concernant la prévention des accidents du travail des gens de mer. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-cinquième session, Genève, 30 octobre 1970 :	
Ratification de la Finlande.....	341
N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	343
Déclaration de la France	343
Application territoriale par la France	343
N° 12677. Convention (n° 136) concernant la protection contre les risques d'intoxication dus au benzène. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :	
Application territoriale par la France	345
Déclaration de la France	345

Universal Postal Union

- No. 8844. Constitution of the Universal Postal Union. Signed at Vienna on 10 July 1964:**
- Ratifications by various countries in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969 346
- Ratifications and approvals by various countries in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969..... 346
- No. 11533. Universal Postal Convention. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratifications and approvals by various countries..... 348
- No. 11534. Insured letters and boxes Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Approval by Nigeria and ratifications by Argentina and the United Republic of Cameroon..... 350
- No. 11535. Postal Parcels Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Declaration by the United Arab Emirates confirming certain reservations in respect of article II (table 1, No. 33, and table 2, No. 18), and articles IV and X of the Final Protocol 352
- Ratifications and approvals by various countries..... 352
- No. 11536. Money Orders and Postal Travellers' Cheques Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratification by Argentina..... 354
- No. 11537. Giro Transfers Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratifications by Argentina and the United Republic of Cameroon..... 354
- No. 11538. Cash-on-Delivery Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratifications by Argentina and the United Republic of Cameroon..... 356
- No. 11539. Collection of Bills Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratifications by Argentina and the United Republic of Cameroon..... 356
- No. 11540. International Savings Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:**
- Ratification by the United Republic of Cameroon..... 358

*Union postale universelle***N° 8844. Constitution de l'Union postale universelle. Signée à Vienne le 10 juillet 1964 :**

Ratifications de divers pays à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 347

Ratifications et approbations de divers pays à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969 347

N° 11533. Convention postale universelle. Faite à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratifications et approbations de divers pays 349

N° 11534. Arrangement concernant les lettres et les boîtes avec valeur déclarée. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Approbation du Nigéria et ratifications de l'Argentine et de la République-Unie du Cameroun 351

N° 11535. Arrangement concernant les colis postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Déclaration des Emirats arabes unis confirmant certaines réserves à l'égard de l'article II (tableau 1, chiffre 33, et tableau 2, chiffre 18) et des articles IV et X du Protocole final 353

Ratifications et approbations de divers pays 353

N° 11536. Arrangement concernant les mandats de poste et les bons postaux de voyage. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratification de l'Argentine 355

N° 11537. Arrangement concernant les virements postaux. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratifications de l'Argentine et de la République-Unie du Cameroun 355

N° 11538. Arrangement concernant les envois contre remboursement. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratifications de l'Argentine et de la République-Unie du Cameroun 357

N° 11539. Arrangement concernant les recouvrements. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratifications de l'Argentine et de la République-Unie du Cameroun 357

N° 11540. Arrangement concernant le service international de l'épargne. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :

Ratification de la République-Unie du Cameroun 359

	<i>Page</i>
No. 11541. Subscriptions to Newspapers and Periodicals Agreement. Done at Tokyo on 14 November 1969:	
Ratifications by Argentina and the United Republic of Cameroon	358
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i>	
No. 3119. International Load Line Convention. Signed at London, on July 5, 1930:	
Denunciation by Singapore	362
No. 4058. Agreement between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Uruguayan Government regarding Trade and Payments. Signed at London on June 26th, 1935:	
Termination	363
No. 4588. Exchanges of notes between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Governments of the Argentine Republic, Brazil and Uruguay constituting Agreements regarding the Regulation of Beef Imports into the United Kingdom. London, June 28th and December 15th, 1937, and January 6th, 1939:	
Termination of the Exchange of notes of 15 December 1937 between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil	364

Pages

N° 11541. Arrangement concernant les abonnements aux journaux et écrits périodiques. Fait à Tokyo le 14 novembre 1969 :	
Ratifications de l'Argentine et de la République-Unie du Cameroun	359
ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations	
N° 3119. Convention internationale sur les lignes de charge. Signée à Londres, le 5 juillet 1930 :	
Dénonciation de Singapour	362
N° 4058. Accord concernant le commerce et les paiements entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement uruguayen. Signé à Londres le 26 juin 1935 :	
Abrogation	363
N° 4588. Échanges de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et les Gouvernements de la République argentine, du Brésil et de l'Uruguay comportant des accords relatifs à la réglementation de l'importation de la viande de bœuf dans le Royaume-Uni. Londres, les 28 juin et 15 décembre 1937 et 6 janvier 1939 :	
Abrogation de l'Échange de notes du 15 décembre 1937 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Brésil	364

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 6 January 1975 to 5 February 1975

Nos. 13739 to 13753

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 6 janvier 1975 au 5 février 1975

N^{os} 13739 à 13753

No. 13739

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
JORDAN**

**Protocol on the trade delegation of the Union of Soviet
Socialist Republics in the Hashemite Kingdom of Jor-
dan. Signed at Amman on 19 July 1971**

Authentic texts: Russian and Arabic.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
JORDANIE**

**Protocole relatif à la représentation commerciale de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques dans le
Royaume hachémite de Jordanie. Signé à Amman
le 19 juillet 1971**

Textes authentiques : russe et arabe.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ О ТОРГОВОМ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВЕ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК В ХАШИМИТСКОМ КОРОЛЕВСТВЕ ИОРДАНИЯ

Ввиду того, что по законам Союза Советских Социалистических Республик монополия внешней торговли принадлежит государству, и принимая во внимание положения статьи 9 Торгового Соглашения между Союзом Советских Социалистических Республик и Хашимитским Королевством Иордания от 21 января 1969 года, Правительство СССР и Правительство Хашимитского Королевства Иордания согласились о нижеследующем.

Статья 1. Союз Советских Социалистических Республик будет иметь в Хашимитском Королевстве Иордания свое Торговое Представительство с местопребыванием в г. Аммане.

Статья 2. Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Хашимитском Королевстве Иордания будет выполнять следующие функции:

- а) содействовать развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Хашимитским Королевством Иордания;
- б) представлять интересы Союза Советских Социалистических Республик в Хашимитском Королевстве Иордания во всем, что касается внешней торговли;
- в) осуществлять торговлю между Союзом ССР и Хашимитским Королевством Иордания.

Статья 3. Торговое Представительство является составной частью Посольства Союза Советских Социалистических Республик в Хашимитском Королевстве Иордания.

Торговый представитель Союза ССР в Хашимитском Королевстве Иордания и два его заместителя пользуются всеми привилегиями и иммунитетами, присвоенными членам дипломатических миссий.

Помещения, занимаемые Торговым Представительством, пользуются иммунитетами, признанными за помещениями дипломатических представительств. Торговое Представительство имеет право пользоваться шифром.

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Статья 4. Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза ССР.

Правительство Союза ССР несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Хашимитском Королевстве Иордания от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами. Ответственность по каким бы то

ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было государственными хозяйственными организациями Союза ССР, пользующимися, согласно законодательству Союза ССР, статусом самостоятельных юридических лиц, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по ним может быть обращено лишь па их имущество. Ни Правительство Союза ССР, ни его Торговое Представительство в Хашимитском Королевстве Иордания не несут ответственности по этим сделкам. Только организации, заключившие такие сделки, несут ответственность по ним.

Статья 5. Учреждение Торгового Представительства ни в чем не затрагивает право иорданских торговых фирм поддерживать непосредственные отношения с советскими внешнеторговыми организациями в целях заключения и исполнения торговых сделок.

Статья 6. Настоящий Протокол вступит в силу со дня его подписания и будет действовать до тех пор, пока одна из Сторон не денонсирует его с предупреждением за три месяца.

СОВЕРШЕНО в г. Аммане 19 июля 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Хашимитского
Королевства Иордания:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by A. Anisimov — Signé par A. Anisimov.

² Signed by Omar Nabulsi — Signé par Omar Naboulsi.

المادة (٤) :

ان المفوضية التجارية تمارس عملها باسم حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية •
 ان حكومة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية تتحمل فقط مسؤولية العمليات التجارية
 تعقد او تضمن في المملكة الاردنية الهاشمية باسم المفوضية التجارية والتي توقع من اشخاص
 مسؤولين بالتوقيع رسميا •

ان مسؤولية اية عمليات تجارية اخرى تعقد بدون ضمانه المفوضية التجارية من جانب
 اية مؤسسات اقتصادية حكومية في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية ، تتمتع بشخصية
 حقوقية مستقلة وفقا لقوانين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية تقع على عاتق تلك
 المؤسسات ، والوفاء بها يمكن ان يعود على ممتلكاتها فقط • وان حكومة اتحاد الجمهوريات
 الاشتراكية السوفياتية ومفوضيتها التجارية في المملكة الاردنية الهاشمية لا تتحملان مسؤولية هذه
 العمليات وانما تتحمل مسؤوليتها فقط تلك المؤسسات التي عقدتها •

المادة (٥) :

ان تأسيس المفوضية التجارية لا يمنع باى حال من الاحوال المؤسسات التجارية الاردنية
 من الاتصال المباشر بمؤسسات التجارة الخارجية السوفياتية من اجل عقد صفقات تجارية •
 يسرى مفعول هذا البروتوكول من تاريخ توقيع الاطراف المتعاقدة عليه ويبقى سارى المفعول
 ما لم يخطر احد الاطراف الاخر برغبته في انها العمل به كتابة قبل ثلاثة اشهر •

حرر في : ١٩ / ٧ / ١٩٧١

من نسختين أصليتين : احد هما باللغة الروسية والاخرى باللغة العربية ويعول على

كلا النسخين •

Am. Amirey

[Signature]

عن حكومة

عن حكومة

اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفياتية

المملكة الاردنية الهاشمية

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

بروتوكول بشأن المفوضية التجارية لاتحاد الجمهوريات
الاشتراكية السوفيتية في المملكة الاردنية الهاشمية

نظرا لان التجارة الخارجية في اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية محتكرة للدولة ،
واستنادا لاحكام المادة التاسعة من الاتفاق التجاري المعقود بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية والمملكة الاردنية الهاشمية والموقع في موسكو بتاريخ ٢١ كانون اول ١٩٦٩ ، فـ
اتفقت حكومتا اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والمملكة الاردنية الهاشمية على ما يلي : —

المادة (١) :

يقوم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية بفتح مفوضية تجارية مركزها عمــــان ،
المملكة الاردنية الهاشمية .

المادة (٢) :

وظائف المفوضية التجارية لاتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية في المملكة الاردنية
الهاشمية ما يلي : —
أ — تشجيع وتنمية العلاقات التجارية بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية
والمملكة الاردنية الهاشمية .
ب — رعاية مصالح اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية في كافة الشؤون المتعلقة
بالتجارة الخارجية من المملكة الاردنية الهاشمية .
ج — تقوية التجارة بين اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية وبين المملكة الاردنية
الهاشمية .

المادة (٣) :

ستكون المفوضية التجارية جزءا لا يتجزأ من سفارة اتحاد الجمهوريات الاشتراكية
السوفيتية في المملكة الاردنية الهاشمية .
الممثل التجاري السوفيتي وساعداه في المملكة الاردنية الهاشمية يتمتعون بكافة
الامتيازات والحصانات الدبلوماسية اسوة باعضاء البعثات الدبلوماسية .
العباري التي تستغلها المفوضية التجارية تتمتع بالحصانة المنوطة لعباري البعثات
الدبلوماسية وللمفوضية التجارية الحق في استعمال الشيفره في مراسلاتها .
المفوضية التجارية سوف لا تخضع لاجراءات التسجيل والتنظيم المفروضة على التجارة في
المملكة الاردنية الهاشمية .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL ON THE TRADE DELEGATION OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS IN THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN

In view of the fact that under the laws of the Union of Soviet Socialist Republics the State enjoys a monopoly of foreign trade, and taking into consideration the provisions of article 9 of the Trade Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Hashemite Kingdom of Jordan of 21 January 1969,¹ the Government of the USSR and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan have agreed as follows:

Article 1. The Union of Soviet Socialist Republics shall have a trade delegation in the Hashemite Kingdom of Jordan, which shall have its headquarters at Amman.

Article 2. The functions of the trade delegation of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hashemite Kingdom of Jordan shall be:

- (a) to promote the development of trade relations between the USSR and the Hashemite Kingdom of Jordan;
- (b) to represent the interests of the USSR in the Hashemite Kingdom of Jordan in all matters relating to foreign trade;
- (c) to carry on trade between the USSR and the Hashemite Kingdom of Jordan.

Article 3. The trade delegation shall form an integral part of the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the Hashemite Kingdom of Jordan.

The trade representative of the USSR in the Hashemite Kingdom of Jordan and his two deputies shall enjoy all the privileges and immunities accorded to members of diplomatic missions.

The premises occupied by the trade delegation shall enjoy the same immunities as those accorded to the premises of diplomatic missions. The trade delegation shall be entitled to use a cipher.

The trade delegation shall not be subject to the regulations governing commercial registration.

Article 4. The trade delegation shall act on behalf of the Government of the USSR.

The Government of the USSR shall assume responsibility only for commercial contracts concluded or guaranteed in the Hashemite Kingdom of Jordan on behalf of the trade delegation and signed by duly authorized persons. Any commercial contracts concluded without the trade delegation's guarantee by any State economic organizations of the USSR which under the laws of the USSR enjoy the status of independent bodies corporate shall be binding only on the organizations in question and execution in respect of contracts may be levied only on the property of those organizations. Responsibility for such contracts shall not be borne by either the Government of the USSR or its trade delegation in the Hashemite Kingdom of Jordan. Only the organizations which have concluded the contracts shall bear responsibility for them.

¹ Came into force on 19 July 1971 by signature, in accordance with article 6.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 722, p. 3.

Article 5. The establishment of the trade delegation shall not in any way affect the right of Jordanian commercial firms to maintain direct relations with Soviet foreign trade organizations with a view to concluding and executing commercial contracts.

Article 6. This Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until either of the Parties gives notice of its intention to terminate it. Such notice shall be given three months in advance.

DONE at Amman, on 19 July 1971, in duplicate in the Russian and Arabic languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:
[A. ANISIMOV]

For the Government
of the Hashemite Kingdom
of Jordan:
[OMAR NABULSI]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE¹ RELATIF À LA REPRÉSENTATION COMMERCIALE DE
L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES DANS LE
ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE

Considérant que, d'après la législation de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, le commerce extérieur est un monopole d'Etat et tenant compte des dispositions de l'article 9 de l'Accord commercial entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume hachémite de Jordanie en date du 21 janvier 1969², le Gouvernement de l'URSS et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'Union des Républiques socialistes soviétiques aura dans le Royaume hachémite de Jordanie une représentation commerciale dont le siège sera à Amman.

Article 2. La représentation commerciale de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume hachémite de Jordanie aura pour fonctions :

- a) De promouvoir l'expansion des relations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume hachémite de Jordanie;
- b) De représenter les intérêts de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume hachémite de Jordanie pour tout ce qui concerne le commerce extérieur;
- c) D'effectuer des opérations commerciales entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Royaume hachémite de Jordanie.

Article 3. La représentation commerciale fait partie intégrante de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume hachémite de Jordanie.

Le représentant commercial de l'Union des Républiques socialistes soviétiques dans le Royaume hachémite de Jordanie et ses deux adjoints jouissent de tous les privilèges et immunités accordés aux membres des missions diplomatiques.

Les locaux occupés par la représentation commerciale jouissent des immunités accordées aux locaux des représentations diplomatiques. La représentation commerciale a le droit d'utiliser un chiffre.

La représentation commerciale n'est pas soumise aux règlements relatifs au registre du commerce.

Article 4. La représentation commerciale agit au nom du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques n'assumera une responsabilité que pour les transactions commerciales qui seront conclues ou garanties dans le Royaume hachémite de Jordanie au nom de la représentation commerciale et signées par des personnes dûment autorisées à cet effet. Dans le cas de transactions commerciales conclues sans la garantie de la représentation commerciale par toute organisation économique d'Etat de l'Union des Républiques socialistes soviétiques

¹ Entré en vigueur le 19 juillet 1971 par la signature, conformément à l'article 6.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 722, p. 3.

jouissant, en vertu de la législation soviétique, d'une personnalité juridique autonome, ladite organisation sera seule responsable, et l'exécution des transactions en question ne pourra se faire que sur ses biens et possessions. Ni le Gouvernement de l'URSS, ni sa représentation commerciale dans le Royaume hachémite de Jordanie n'assumeront de responsabilité pour lesdites transactions. Seules les organisations ayant conclu ces transactions en seront responsables.

Article 5. L'institution de la représentation commerciale n'empêche aucunement les sociétés commerciales jordaniennes d'avoir des relations directes avec les organisations soviétiques de commerce extérieur aux fins de la conclusion et de l'exécution de transactions commerciales.

Article 6. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le restera jusqu'à ce que l'une des Parties le dénonce avec un préavis de trois mois.

FAIT à Amman, le 19 juillet 1971, en deux exemplaires originaux, en langues russe et arabe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :
[A. ANISIMOV]

Pour le Gouvernement
du Royaume hachémite
de Jordanie :
[OMAR NABOULSI]

No. 13740

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
ZAMBIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Lusaka on
17 December 1971**

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 6 January 1975.

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES
et
ZAMBIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Lusaka le
17 décembre 1971**

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistré par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 6 janvier 1975.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ТОРГОВОЕ СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ ЗАМБИЯ

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Республики Замбия, в дальнейшем именуемые Договаривающиеся Стороны, желая укреплять и развивать в духе дружбы и взаимопонимания торговые отношения между обеими странами на основе равенства и взаимной выгоды, договорились о нижеследующем.

Статья 1. В целях содействия и облегчения торговли Договаривающиеся Стороны будут предоставлять друг другу режим наиболее благоприятствуемой нации во всем, что касается торговли между обеими странами. Режим наиболее благоприятствуемой нации будет применяться, в частности, в отношении таможенных пошлин и других налогов и сборов, связанных с импортом или экспортом, а также способов взимания указанных пошлин, налогов и сборов; в том, что касается правил и формальностей, которым подвергаются товары при импорте или экспорте, включая выдачу лицензий, и в том, что касается налогов и сборов, налагаемых на импорт или экспорт или в связи с импортом или экспортом товаров.

Положения настоящей статьи не будут распространяться:

- а) на преимущества, которые одна из Договаривающихся Сторон предоставила или может предоставить соседним с ней странам в целях облегчения приграничной торговли, и
- б) на преимущества, вытекающие из таможенного союза или зоны свободной торговли, членом которых может стать одна из Договаривающихся Сторон.

Статья 2. Договаривающиеся Стороны будут содействовать и облегчать в рамках действующих в каждой из стран законов и правил по возможности наиболее широкую торговлю между двумя странами товарами, перечисленных в списках «А» и «Б», приложенных к настоящему Соглашению. Договаривающиеся Стороны могут, по взаимному согласию, вносить изменения в указанные списки «А» и «Б».

Статья 3. Импорт и экспорт товаров, указанных в списках «А» и «Б», будут осуществляться в соответствии с действующими в обеих странах законами и правилами в отношении импорта, экспорта и валютного контроля, на основе контрактов, заключаемых между советскими внешнеторговыми организациями, с одной стороны, и физическими и юридическими лицами Республики Замбия, с другой стороны.

Статья 4. Постановления статьи 2 не затрагивают прав советских внешнеторговых организаций и физических и юридических лиц Республики Замбия заключать между собой, с соблюдением действующих в обеих странах законов и правил об импорте, экспорте и валютном контро-

ле, коммерческие сделки на импорт или экспорт товаров, не включенных в списки, указанные в статье 2.

Статья 5. Договаривающиеся Стороны согласились с тем, что по настоящему Соглашению товары будут поставляться по взаимно согласованным между Продавцом и Покупателем ценам, базирующимся на наиболее широко применяемых рыночных и/или коммерческих условиях.

Статья 6. Платежи, вытекающие из осуществления настоящего Соглашения, будут производиться в любой свободно конвертируемой валюте в соответствии с действующими в каждой из стран законами и правилами валютного контроля.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут содействовать развитию транзитной торговли, в которой заинтересованы обе страны, через свои соответствующие территории, соблюдая при этом законы и правила, действующие в каждой стране в отношении транзита.

Статья 8. Договаривающиеся Стороны будут оказывать друг другу содействие в отношении участия в торговых ярмарках, проводимых в каждой из стран, и в организации постоянных или временных выставок одной из Сторон на территории другой на условиях, которые будут согласованы между компетентными властями обеих стран.

Статья 9. Договаривающиеся Стороны будут разрешать импорт и экспорт перечисленных ниже предметов с освобождением от уплаты таможенных пошлин, налогов и прочих сборов аналогичного характера при условии соблюдения законов и правил, действующих соответственно в их странах:

- а) предметы, предназначенные для использования в качестве торговых образцов и/или рекламные материалы, не имеющие коммерческой стоимости;
- б) предметы и товары, ввезенные для ярмарок и выставок, при условии, если они не будут проданы;
- в) предметы и материалы, временно ввезенные для переработки, ремонта и обработки, при условии их обратного вывоза;
- г) инструменты и приспособления, используемые для сборки и монтажа оборудования, при условии, что такие инструменты и приспособления будут вывезены обратно.

Статья 10. Представители компетентных органов обеих Сторон будут, по взаимной договоренности, встречаться для проверки хода выполнения настоящего Соглашения и выработки, в случае необходимости, соответствующих рекомендаций.

Статья 11. По истечении срока действия настоящего Соглашения его положения будут применяться ко всем контрактам, заключенным в период его действия и не исполненным к моменту истечения срока действия Соглашения.

Статья 12. Настоящее Соглашение вступит в силу со дня его подписания и будет действовать в течение двух лет. Срок его действия будет автоматически продлеваться на последующие двухлетние периоды, если только одна из Договаривающихся Сторон письменно не заявит о своем желании прекратить его действие с предупреждением за три месяца до истечения текущего двухлетнего периода.

СОВЕРШЕНО в Лусаке 17 декабря 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

По уполномочию
Правительства Республики
Замбия:

[Signed — Signé]²

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Торговому Соглашению между СССР и Республикой Замбия от 17 декабря 1971 года

Список «А»

товаров для экспорта из СССР в Республику Замбия

Машины и оборудование в том числе:

станки металлорежущие, энергетическое и электротехническое оборудование, включая передвижные электростанции и электродвигатели, горношахтное оборудование, подъемно-транспортное оборудование, дорожно-строительные машины, промышленные швейные машины, насосы, компрессоры, полиграфическое оборудование, запасные части к машинам и оборудованию

Приборы, киноаппаратура, лабораторное и медицинское оборудование
Подшипники шариковые и роликовые

Металлорежущие инструменты

Тракторы, сельскохозяйственные машины и инвентарь и запасные части к ним

Автомобили легковые и грузовые (включая самосвалы) и запасные части к ним
Мотоциклы

Прокат черных металлов

Химические товары и красители

Химические удобрения

Резино-технические изделия

Покрышки и камеры

Газетная и другая бумага

Винно-водочные изделия

Ковры

Посуда металлическая, фарфоровая и фаянсовая

Медикаменты

Электробытовые товары

Канцелярские товары

Часы бытовые

Фотоаппараты

Кинофильмы, произведения печати и грамофонные пластинки

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by A. Soko — Signé par A. Soko.

ПРИЛОЖЕНИЕ

к Торговому Соглашению между СССР и Республикой Замбия от 17 декабря 1971 года

Список «Б»

товаров для экспорта из Республики Замбия в СССР

Медь и изделия из меди
Свинец
Цинк
Олово
Сурьма
Хлопок-волокно
Арахис и арахидное масло
Кустарно-художественные изделия

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ZAMBIA

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Zambia, hereinafter referred to as the Contracting Parties, being desirous of strengthening and developing in the spirit of friendship and mutual understanding trade relations between their two countries based on equality and mutual benefit, have agreed as follows:

Article 1. In order to promote and facilitate trade, the Contracting Parties shall grant each other the most favoured nation treatment in all matters relating to trade between the two countries. The most favoured nation treatment shall be applied, in particular, in respect of customs duties and other taxes and dues connected with import or export as well as the methods of levying the above duties, taxes and dues; with regard to regulations and formalities governing the import or export of goods including the issuance of licences, and with regard to taxes and dues levied on import or export, or in connection with the import or export of goods.

The provisions of this article shall not apply to:

- a) advantages which either Contracting Party has granted or may grant to its neighbouring countries in order to facilitate frontier traffic, and
- b) advantages derived from a customs union or free trade area to which either Contracting Party may become a party.

Article 2. The Contracting Parties shall promote and facilitate within the scope of the laws and regulations in force in their respective countries the widest possible trade between the two countries in the goods enumerated in schedules "A" and "B" attached to this Agreement. The Contracting Parties may amend schedules "A" and "B" by mutual agreement.

Article 3. The import and export of goods enumerated in schedules "A" and "B" shall be effected subject to import, export and foreign exchange control laws and regulations in force in both countries on the basis of contracts concluded between Soviet foreign trade organisations, on the one part, and physical and juridical persons of the Republic of Zambia, on the other part.

Article 4. The provisions of article 2 shall not preclude the rights of Soviet foreign trade organisations and physical and juridical persons of the Republic of Zambia to conclude between themselves, subject to import, export and foreign exchange control laws and regulations in force in both countries, commercial transactions for the import or export of goods not included in schedules referred to in article 2.

Article 5. The Contracting Parties agree that under the present Agreement goods shall be supplied at prices mutually agreed upon between the buyer and seller, based on the prevailing market and/or commercial conditions.

Article 6. Payments arising from the implementation of this Agreement shall be effected in accordance with the foreign exchange control laws and regulations in force in the respective countries in any freely convertible currency.

¹ Came into force on 17 December 1971 by signature, in accordance with article 12.

Article 7. The Contracting Parties shall promote the development of transit trade, in which the two countries are interested, through their respective territories in accordance with, and subject to the laws and regulations in force in either country with respect to transit.

Article 8. The Contracting Parties shall facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and in organisation of permanent or temporary exhibitions by one of the Parties in the territory of the other, subject to such conditions as shall be agreed upon by competent authorities of both countries.

Article 9. The Contracting Parties shall, subject to the laws and regulations in force in their respective countries, allow the import and export of items listed below with exemptions from customs duties, taxes and other dues of similar nature:

- a) articles intended as trade samples and/or promotional materials of no commercial value;
- b) articles and goods imported for fairs and exhibitions, provided they are not sold;
- c) articles and materials temporarily imported to be processed, repaired and finished on condition that they shall be re-exported;
- d) tools and machines used in connection with the assembly and installation of equipment, provided such tools and machines shall be re-exported.

Article 10. The representatives of the competent authorities of both Parties shall, by mutual agreement, meet to review the progress of this Agreement and work out, if necessary, appropriate recommendations.

Article 11. All trade contracts entered into and not yet fulfilled during the validity of this Agreement shall, after the expiry of this Agreement, continue to be governed by the terms thereof.

Article 12. The present Agreement shall enter into force on the date of its signature and shall remain valid for a period of two years. Its validity shall be automatically extended for successive periods of two years unless either Contracting Party gives a written notice of its intention to terminate it three months prior to the expiration of the current period of two years.

DONE at Lusaka on 17th December 1971 in two originals each in Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Union Soviet
Socialist Republics:
[Signed — Signé¹]

For the Government
of the Republic
of Zambia:
[Signed — Signé²]

¹ Signed by A. Manzhulo — Signé par A. Manjoulo.

² Signed by A. Soko — Signé par A. Soko.

ANNEX

TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF THE SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
REPUBLIC OF ZAMBIA, DATED 17TH DECEMBER 1971

Schedule "A"

of goods for export from the Union of Soviet Socialist Republics
to the Republic of Zambia

Machinery and equipment including:

- Metal-cutting machine-tools, power and electro-technical equipment, including mobile power-plants and electric motors, mining equipment, hoisting and lifting equipment, road-building machines, industrial sewing machines, pumps, compressors, poly-graphic equipment, spare-parts to above machinery and equipment
- Instruments, cinematographic equipment, laboratory and medical equipment
- Ball and roller bearings
- Metal-cutting tools
- Tractors, agricultural machinery, implements and spare-parts thereof
- Passengers cars and trucks (including dumpers) and spare-parts thereof
- Motorcycles
- Rolled ferrous metals
- Chemical products and dyes
- Chemical fertilizers
- Industrial rubber articles
- Tyres and tubes
- Newsprint and other paper
- Wines and liquors
- Carpets
- Metal, porcelain and faience table-ware
- Medicine
- Domestic electrical appliances
- Stationery
- Clocks and watches
- Cameras
- Films, printed matter and gramophone records.

ANNEX

TO THE TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE
REPUBLIC OF ZAMBIA, DATED 17TH DECEMBER 1971

Schedule "B"

of goods for export from the Republic of Zambia
to the Union of Soviet Socialist Republics

- Copper and copper products
- Lead

Zinc

Tin

Antimony

Cotton fibre

Ground nuts and ground nut oil

Handicrafts

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Zambie, ci-après dénommés les Parties contractantes, désireux de renforcer et de développer, dans un esprit d'amitié et d'entente mutuelle, les relations commerciales entre leurs deux pays sur la base de l'égalité et l'avantage mutuel, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Afin d'encourager et de faciliter le commerce, les Parties contractantes s'accorderont mutuellement en tout ce qui concerne le commerce entre les deux pays, le traitement de la nation la plus favorisée, qui sera appliqué en particulier aux droits de douane et autres taxes et redevances frappant les importations ou les exportations ainsi qu'aux modalités de perception desdits droits, taxes et redevances; à la réglementation et aux formalités auxquelles sont soumises l'importation et l'exportation de marchandises, y compris la délivrance de licences, et aux taxes et redevances perçues sur les importations ou les exportations ou à l'occasion de l'importation et de l'exportation de marchandises.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante aura accordés ou pourra accorder aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier;
- b) Aux avantages découlant d'une union douanière ou d'une zone de libre-échange à laquelle l'une ou l'autre Partie peut devenir membre.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront et faciliteront, dans les limites des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les échanges les plus larges possibles entre les deux pays de marchandises énumérées dans les listes «A» et «B» annexées au présent Accord. Les Parties contractantes pourront d'un commun accord modifier les listes «A» et «B».

Article 3. L'importation et l'exportation des marchandises visées dans les listes «A» et «B» se feront, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes, sur la base des contrats conclus entre les organismes soviétiques de commerce extérieur, d'une part, et des personnes physiques et morales de la République de Zambie, d'autre part.

Article 4. Les dispositions de l'article 2 n'excluent pas le droit des organismes soviétiques de commerce extérieur et des personnes physiques et morales de la République de Zambie de conclure entre eux, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans les deux pays en matière d'importation, d'exportation et de contrôle des changes, des transactions commerciales en vue de l'importation ou de l'exportation de marchandises ne figurant pas sur les listes visées à l'article 2.

Article 5. Les Parties contractantes sont convenues que, dans le cadre du présent Accord, les marchandises seront fournies à des prix arrêtés d'un commun accord entre

¹ Entré en vigueur le 17 décembre 1971 par la signature, conformément à l'article 12.

l'acheteur et le vendeur en fonction du marché et/ou des conditions commerciales qui prévaudront.

Article 6. Les paiements découlant de l'application du présent Accord seront effectués, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les pays respectifs en matière de contrôle des changes, en toute monnaie librement convertible.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront le développement du commerce de transit intéressant les deux pays à travers leurs territoires respectifs en respectant les lois et règlements en vigueur dans chaque pays en matière de transit.

Article 8. Chacune des Parties contractantes facilitera la participation de l'autre aux foires commerciales qui se tiendront sur son territoire et l'organisation sur son territoire par l'autre Partie d'expositions permanentes ou temporaires aux conditions qui auront été convenues entre les autorités compétentes des deux pays.

Article 9. Les Parties contractantes, sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, autoriseront l'importation et l'exportation, en franchise de droits de douane, taxes et autres redevances analogues, des articles spécifiés ci-après :

- a) Articles destinés à servir d'échantillons et/ou articles promotionnels sans valeur commerciale;
- b) Articles et marchandises importés à l'occasion de foires et d'expositions, à condition de ne pas être mis en vente;
- c) Articles et matériaux importés temporairement pour réparation ou complément d'ouvrage, à condition qu'ils soient réexportés;
- d) Outils et machines utilisés pour le montage et l'installation d'équipements, à condition que ces outils et machines soient réexportés.

Article 10. Les représentants des organismes compétents des deux Parties se réuniront, d'un commun accord, pour examiner les progrès réalisés dans l'application du présent Accord et élaborer au besoin des recommandations appropriées.

Article 11. A l'expiration du présent Accord, ses dispositions continueront à s'appliquer à tous les contrats conclus au cours de sa validité et non encore exécutés.

Article 12. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et restera en vigueur pendant une période de deux ans. Il sera ensuite tacitement reconduit pour des périodes successives de deux ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre par écrit trois mois avant l'expiration de la période de deux ans en cours son intention d'y mettre fin.

FAIT à Lusaka le 17 décembre 1971, en deux exemplaires originaux, chacun en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. MANJOULO]

Pour le Gouvernement
de la République
de Zambie :

[A. SOKO]

ANNEXE

À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE EN DATE DU 17 DÉCEMBRE 1971

Liste «A»

de marchandises à exporter de l'Union des Républiques socialistes soviétiques vers la République de Zambie

Machines et équipements y compris :

Outillages de coupe des métaux, équipements électriques et électroniques, y compris groupes électrogènes et moteurs électriques, équipements miniers, matériel de levage, machines de construction routière, machines à coudre industrielles, pompes, compresseurs, matériel polygraphique, pièces de rechange pour les machines et le matériel ci-dessus

Instruments, matériel cinématographique, matériel de laboratoire et matériel médical

Roulement à bille et à rouleaux

Outils de coupe des métaux

Tracteurs, machines et outils agricoles et pièces de rechange correspondantes

Voitures automobiles et camions (y compris camions à benne basculante) et pièces de rechange correspondantes

Motocycles

Produits sidérurgiques laminés

Produits chimiques et colorants

Engrais chimiques

Articles industriels en caoutchouc

Pneus et chambres à air

Papier journal et autres papiers

Vins et liqueurs

Tapis

Articles de table en métal, porcelaine et faïence

Médicaments

Appareils électro-ménagers

Papeterie

Pendules et montres

Appareils photographiques

Films, publications et disques

ANNEXE

À L'ACCORD COMMERCIAL ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE ZAMBIE EN DATE DU 17 DÉCEMBRE 1971

Liste «B»

de marchandises à exporter de la République de Zambie vers l'Union des Républiques socialistes soviétiques

Cuivre et articles de cuivre

Plomb

Zinc

Etain

Antimoine

Fibres de coton

Arachides et huile d'arachide

Articles artisanaux

No. 13741

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and fortune. Signed at Bern on
23 November 1973**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 6 January 1975.

**DANEMARK
et
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Berne
le 23 novembre 1973**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistrée par le Danemark le 6 janvier 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELTBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF INDKOMST OG FORMUE

Kongeriget Danmark og Det schweiziske Forbund, der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue,

er blevet enige om følgende:

KAPITEL I. OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE PERSONER

Denne overenskomst finder anvendelse på personer, som er hjemmehørende i en af eller begge de kontraherende stater.

Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst finder anvendelse på indkomst- og formueskatter, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres administrative underafdelingers eller lokale myndigheders vegne (også i form af tillæg) uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som indkomst- og formueskatter anses alle ordinære og ekstraordinære skatter, der pålignes på grundlag af hele indkomsten, hele formuen, eller dele af indkomsten eller formuen, herunder skatter på fortjeneste ved afhændelse af løsøre eller fast ejendom, såvel som skatter på formueforøgelse.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især:

A. for Danmarks vedkommende:

- a) indkomstskatterne til staten med tillæg
- b) formueskatten til staten
- c) de kommunale indkomstskatter
- d) kirkeskatten

(herefter omtalt som „dansk skat“);

B. for Schweiz' vedkommende: de af forbundet, kantoner og kommuner pålignede skatter

- a) af indkomst (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn usw.) og
- b) af formue (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven usw.)

(herefter omtalt som „schweizisk skat“).

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af samme eller væsentlig samme art, der efter undertegnelsen af denne overenskomst måtte blive pålagt

som tillæg til eller i stedet for de gældende skatter. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved udgangen af hvert år give hinanden underretning om væsentlige ændringer, som er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

5. Overenskomsten finder ikke anvendelse

- a) på erhvervelser ved arv eller som legater samt på gaver, der ikke er underkastet indkomstbeskatning;
- b) på skatter af lotterigevinster, der opkræves ved kilden.

6. Overenskomsten finder ikke anvendelse på formue, der hører til pengefideikommissarier eller afløsningssummer for fideikommissarier (herunder danske len og stamhuse), eller på indkomst heraf. De kompetente myndigheder i de to stater vil i givet fald træffe særlig aftale til undgåelse af en dobbeltbeskatning i enkelttilfælde af denne art.

KAPITEL II. DEFINITIONER

Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. Hvis ikke andet fremgår af sammenhængen, skal i denne overenskomst:

a) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark herunder ethvert område, hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan udøve suverænitetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinentalsoklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

b) udtrykket „Schweiz“ betyder Det schweiziske Forbund;

c) Udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Danmark eller Schweiz, alt efter sammenhængen;

d) udtrykket „person“ omfatte fysiske personer, selskaber og enhver anden sammenslutning af personer;

e) udtrykket „selskab“ betyde juridiske personer eller sammenslutninger, der i skattemæssig henseende behandles som juridiske personer;

f) udtrykkene „foretagende i en af de kontraherende stater“ og „foretagende i den anden kontraherende stat“ betyde henholdsvis et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, og et foretagende, der drives af en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat;

g) udtrykket „international trafik“ betyde enhver rejse foretaget af et skib eller et luftfartøj, der drives af et foretagende, som har sit sæde for den virkelige ledelse i en af de kontraherende stater, dog ikke hvor rejsen er begrænset udelukkende til steder i den anden kontraherende stat;

h) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde:

(1) for Danmarks vedkommende: finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder, og

(2) for Schweiz' vedkommende: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4. SKATTEMÆSSIGT HJEMSTED

1. I denne overenskomst anvendes udtrykket „hjemmehørende i en af de kontraherende stater“ på enhver person, som i henhold til lovgivningen i denne stat er skattepligtig

dér på grund af hjemsted, bopæl, ledelsens sæde eller et andet lignende kriterium; det omfatter endvidere personlige selskaber (Personengesellschaften) oprettet eller organiseret i henhold til lovgivningen i de kontraherende stater.

2. Hvor en fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

- a) han skal anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han har fast bolig til sin rådighed. Såfremt han har en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, med hvilken han har de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midtpunkt for sine livsinteresser);
- b) kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater han har midtpunktet for sine livsinteresser, eller har han ikke en fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholder sig;
- c) opholder han sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller har han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor han er statsborger;
- d) er han statsborger i begge de kontraherende stater, eller er han ikke statsborger i nogen af dem, skal de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

3. Hvor en ikke-fysisk person efter bestemmelserne i stykke 1 anses for hjemmehørende i begge de kontraherende stater, skal den anses for at være hjemmehørende i den kontraherende stat, i hvilken dens virkelige ledelse har sit sæde.

4. Ansens en fysisk person i henhold til denne artikel kun for hjemmehørende i en af de kontraherende stater i en del af et år, men i den øvrige del af samme år for hjemmehørende i den anden kontraherende stat (bopælsforlægning), kan i hver af staterne kun opkræves de på grundlag af fuld skattepligt udskrevne skatter, der vedrører det tidsrum, i hvilket den pågældende person anses for hjemmehørende i denne stat.

Artikel 5. FAST DRIFTSSTED

1. I denne overenskomst betyder udtrykket „fast driftssted“ et fast forretningssted, hvor foretagendets virksomhed helt eller delvis udøves.

2. Udtrykket „fast driftssted“ skal navnlig indbefatte:

- a) et sted, hvorfra foretagendet ledes;
- b) en filial;
- c) et kontor;
- d) en fabrik;
- e) et værksted;
- f) en grube, et stenbrud eller et andet sted, hvor naturforekomster udvindes;
- g) stedet for et bygnings-, anlægs- eller monteringsarbejde af mere end 24 måneders varighed.

3. Udtrykket „fast driftssted“ skal ikke indbefatte;

- a) anvendelsen af indretninger udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering af varer tilhørende foretagendet;
- b) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til oplagring, udstilling eller udlevering;

- c) opretholdelsen af et varelager, tilhørende foretagendet, udelukkende til bearbejdelse eller forædling hos et andet foretagende;
- d) opretholdelsen af et fast forretningssted udelukkende for at foretage indkøb af varer eller fremskaffe oplysninger til foretagendet;
- e) opretholdelsen af et fast forretningsted udelukkende i reklameøjemed, til indsamling af oplysninger, til videnskabelig forskning eller til udøvelse af lignende virksomhed, der for foretagendet er af foreberedende eller hjælpende art.

4. En person, som udfører virksomhed i en af de kontraherende stater for et foretagende i den anden kontraherende stat, og som ikke er en sådan uafhængig repræsentant, som omhandles i stykke 5, skal anses for at være fast driftssted i den førstnævnte stat, såfremt han i denne stat har og sædvanligvis udøver en fuldmagt til at indgå aftaler i foretagendets navn, medmindre hans virksomhed er begrænset til indkøb af varer for foretagendet.

5. Et foretagende i en af de kontraherende stater anses ikke for at have et fast driftssted i den anden kontraherende stat, blot fordi det driver forretning i denne stat gennem en mægler, kommissionær eller anden uafhængig repræsentant, såfremt disse personer handler inden for rammerne af deres sædvanlige forretningsvirksomhed.

6. Den omstændighed, at et selskab, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, behersker eller beherskes af et selskab, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, eller som (enten gennem et fast driftssted eller på anden måde) udøver forretningsvirksomhed i den anden stat, skal ikke i sig selv bevirke, at et af de to selskaber anses for et fast driftssted for det andet.

KAPITEL III. BESKATNING AF INDKOMST

Artikel 6. INDKOMST AF FAST EJENDOM

1. Indkomst af fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal under alle omstændigheder omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og redskaber, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelsen i stykke 1 finder anvendelse på indkomst, der hidrører fra direkte brug, udlejning eller bortforpagtning såvel som fra enhver anden form for udnyttelse af fast ejendom.

4. Bestemmelserne i stykke 1 og 3 finder også anvendelse på indkomst af fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på indkomst af fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv.

Artikel 7. FORTJENESTE VED FORRETNINGSVIRKSOMHED

1. Fortjeneste indvundet af et foretagende i en af de kontraherende stater kan kun beskattes i denne stat, medmindre foretagendet driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted. Såfremt foretagendet driver sådan virksomhed, kan dets fortjeneste beskattes i den anden stat, men dog kun for så vidt angår den del deraf, som kan henføres til det faste driftssted.

2. Når et foretagende i en af de kontraherende stater driver virksomhed i den anden kontraherende stat gennem et dér beliggende fast driftssted, skal der i hver af de kontraherende stater til dette faste driftssted henføres den fortjeneste, som det kunne forventes at have opnået, hvis det havde været et uafhængigt foretagende, som udøvede den samme eller lignende virksomhed på samme eller lignende betingelser, og som under fuldstændig frie forhold handlede med det foretagende, hvis faste driftssted det er.

3. Ved ansættelsen af et fast driftssteds fortjeneste skal det være tilladt at fradrage udgifter, som er afholdt til gavn for det faste driftssted, herunder udgifter til ledelse og almindelig administration i øvrigt, hvad enten de afholdes i den stat, hvor det pågældende faste driftssted er beliggende, eller andre steder.

4. I det omfang, det har været sædvane i en af de kontraherende stater at beregne den fortjeneste, der kan henføres til et fast driftssted, på basis af en fordeling af foretagendets samlede fortjeneste mellem dets forskellige afdelinger, skal intet i stykke 2 hindre den pågældende kontraherende stat i at beregne den skattepligtige fortjeneste på basis af en sådan sædvanemæssig fordeling. Den anvendte fordelingsmetode skal imidlertid være af en sådan art, at den fører til resultater, der er i overensstemmelse med de principper, der er fastlagt i denne artikel.

5. Indkomst fra forsikringsforetagender, der har faste driftssteder i begge stater, skal efter fradrag af en andel på 10 pct., der forlods tilfalder den stat, hvor foretagendet har sit sæde, fordeles efter forholdet mellem de faste driftssteders bruttopræmieindtægter og foretagendets samlede bruttopræmieindtægter.

6. Ingen fortjeneste skal kunne henføres til et fast driftssted, blot fordi det faste driftssted har foretaget vareindkøb for foretagendet.

7. Ved anvendelsen af de foregående stykker skal den fortjeneste, der skal henføres til det faste driftssted, fastsættes efter samme metode år for år, medmindre der er gode og fyldestgørende grunde for en anden fremgangsmåde.

8. Hvor en fortjeneste indeholder indkomster, som er omhandlet særskilt i andre artikler i denne overenskomst, skal bestemmelserne i disse andre artikler ikke berøres af bestemmelserne i denne artikel.

9. Denne artikel skal også anvendes på indkomster fra aktiv eller passiv deltagelse i et foretagende i selskabsform (almindeligt ansvarligt selskab, kollektiv- eller kommanditselskab i henhold til schweizisk ret; interessentskab eller kommanditselskab i henhold til dansk ret).

Artikel 8. SKIBS- OG LUFTFART

1. Fortjeneste ved skibs- eller luftfartsvirksomhed i international trafik kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.

2. Såfremt den virkelige ledelse for et foretagende, der driver skibsfartsvirksomhed, har sit sæde om bord på et skib, skal foretagendet anses for at have sit sæde i den kontraherende stat, i hvilken det pågældende skib har sit hjemsted, eller såfremt et sådant ikke findes, i den kontraherende stat, hvor den, som driver skibet, er hjemmehørende.

3. Stykke 1 omfatter også fortjeneste indtjent gennem deltagelse i en pool, en fælles driftsorganisation eller et internationalt driftsfællesskab.

Artikel 9. INDBYRDES AFHÆNGIGE FORETAGENDER

I tilfælde, hvor

a) et foretagende i en af de kontraherende stater direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen af et foretagende i den anden kontraherende stat, eller

b) samme personer direkte eller indirekte deltager i ledelsen, kontrollen eller finansieringen såvel af et foretagende i den ene af de kontraherende stater som af et foretagende i den anden kontraherende stat,

og der i noget af disse tilfælde mellem de to foretagender er aftalt eller fastsat vilkår vedrørende deres kommercielle eller finansielle forbindelser, som afviger fra de vilkår, som ville være blevet aftalt mellem uafhængige foretagender, kan enhver fortjeneste, som, hvis disse vilkår ikke havde foreligget, ville være tilfaldet et af disse foretagender, medregnes til dette foretagendes fortjeneste og beskattes i overensstemmelse hermed.

Artikel 10. UDBYTTET

1. Udbytte, som betales af et selskab, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „udbytte“ betyder i denne artikel indkomst af aktier, udbyttebeviser eller udbytterettigheder, stifterandele eller — bortset fra gældsfordringer — andre rettigheder til andel i fortjeneste, såvel som indkomst fra andre selskabsrettigheder, der sidestilles med indkomst fra aktier i henhold til skattelovgivningen i den stat, i hvilken det selskab, der foretager udlodningen, er hjemmehørende.

3. Stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor udbyttet oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, i hvilken det selskab, der betaler udbyttet, er hjemmehørende, såfremt de rettigheder, der ligger til grund for udlodningen, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Hvor et selskab, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer fortjeneste eller indkomst fra den anden kontraherende stat, kan denne anden stat ikke pålægge nogen skat på udbytte, som betales af selskabet til personer, der ikke er hjemmehørende i denne anden stat, eller underkaste selskabets ikke udloddede indkomst nogen skat på ikke-udloddet indkomst, selv om det betalte udbytte eller den ikke-udloddede indkomst helt eller delvis består af fortjeneste eller indkomst fra kilder i denne anden stat.

Artikel 11. RENTER

1. Renter, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en i den anden kontraherende stat hjemmehørende person, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „rente“ betyder i denne artikel indkomst af statsgældsbeviser, obligationer, hvad enten de er sikrede ved pant eller ikke, og hvad enten de indeholder en ret til andel i fortjeneste eller ikke, samt fordringer af enhver art, såvel som enhver anden indkomst, der i henhold til skattelovgivningen i den stat, hvorfra indkomsten hidrører, sidestilles med indkomst af pengelån.

3. Stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor renten oppebæres af en person, hjemmehørende i en af de kontraherende stater, som har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, hvorfra renten hidrører, såfremt den fordring, der ligger til grund for den udbetalte rente, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. Renter skal anses for at hidrøre fra en af de kontraherende stater, såfremt de betales af den pågældende stat selv, af en administrativ underafdeling deraf, en lokal myndighed deri eller af en i den pågældende stat hjemmehørende person. Såfremt den person, der betaler renten, hvad enten den pågældende er hjemmehørende i en af de kontraherende stater eller ej, imidlertid i en af de kontraherende stater har et fast driftssted,

i forbindelse med hvilket den gæld, hvoraf renten betales, er stiftet, og renteudgiften afholdes af det pågældende faste driftssted, skal en sådan rente anses for at hidrøre fra den kontraherende stat, i hvilken det faste driftssted er beliggende.

5. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager renten, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at den erlagte rente set i forhold til den gældsfordring, hvorfor den er betalt, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt mellem parterne, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal det overskydende beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 12. ROYALTIES

1. Royalties, der hidrører fra en af de kontraherende stater og betales til en person, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan kun beskattes i denne anden stat.

2. Udtrykket „royalties“ betyder i denne artikel betalinger af enhver art, der modtages som vederlag for anvendelsen af eller retten til at benytte enhver ophavsret til et litterært, kunstnerisk eller videnskabeligt arbejde, herunder spillefilm, ethvert patent, varemærke, mønster eller model, tegning, hemmelig formel eller fremstillingsmetode, eller for anvendelsen af eller retten til at benytte industrielt, kommercielt eller videnskabeligt udstyr eller for oplysninger om industrielle, kommercielle eller videnskabelige erfaringer.

3. Stykke 1 finder ikke anvendelse i tilfælde, hvor den i en af de kontraherende stater hjemmehørende modtager af nævnte royalties har et fast driftssted i den anden kontraherende stat, fra hvilken de nævnte royalties hidrører, såfremt den rettighed eller ejendom, som ligger til grund for de nævnte royalties, har direkte forbindelse med det faste driftssted. I så fald skal bestemmelserne i artikel 7 finde anvendelse.

4. I tilfælde, hvor en særlig forbindelse mellem den, der erlægger, og den, der modtager nævnte royalties, eller mellem disse og en tredje person, har bevirket, at de erlagte royalties i betragtning af den anvendelse, rettighed eller oplysning, for hvilken de erlægges, overstiger det beløb, som ville være blevet aftalt, såfremt den nævnte forbindelse ikke havde foreligget, skal bestemmelserne i denne artikel alene finde anvendelse på det sidstnævnte beløb. I så fald skal den overskydende del af det erlagte beløb kunne beskattes i overensstemmelse med lovgivningen i hver af de kontraherende stater under behørig hensyntagen til de øvrige bestemmelser i denne overenskomst.

Artikel 13. FORTJENESTE VED AFSTÅELSE AF FORMUEGENSTANDE

1. Fortjeneste ved afståelse af fast ejendom, som defineret i artikel 6, stykke 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, som ikke består i fast ejendom, og som udgør en del af erhvervsformuen i et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, eller ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som hører til et fast sted, som en person hjemmehørende i en af de kontraherende stater anvender til udøvelse af frit erhverv i den anden kontraherende stat, herunder også fortjeneste ved afståelse af selve det faste driftssted (særskilt eller sammen med hele foretagendet), eller af et sådant fast sted, kan beskattes i den anden stat. Fortjeneste ved afståelse af aktiver, der ikke består i fast ejendom, og som er af den i artikel 22, stykke 3, omhandlede art, kan dog kun beskattes i den kontraherende stat, der i henhold til den nævnte artikel har beskatningsretten til sådanne aktiver.

3. Forjeneste ved afståelse af alle andre aktiver end de i stykke 1 og 2 omhandlede kan kun beskattes i den kontraherende stat, hvori afhænderen er hjemmehørende.

Artikel 14. FRIT ERHVERV

1. Indkomst ved frit erhverv eller ved andet selvstændigt arbejde af lignende karakter oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat, medmindre den pågældende til udøvelse af sin virksomhed har et fast sted, der til stadighed står til hans rådighed i den anden kontraherende stat. Såfremt den pågældende har et sådant fast sted, kan den del af indkomsten, der kan henføres til dette faste sted, beskattes i den anden kontraherende stat.

2. Udtrykket „frit erhverv“ indbefatter især selvstændig videnskabelig, litterær, kunstnerisk, opdragende eller undervisende virksomhed samt selvstændig virksomhed som læge, advokat, ingeniør, arkitekt, tandlæge og revisor.

Artikel 15. PERSONLIGE TJENESTEYDELSER

1. Såfremt bestemmelserne i artiklerne 16, 18 og 19 ikke finder anvendelse, kan gage, løn og andet lignende vederlag for personligt arbejde, oppebåret af en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat, medmindre arbejdet udføres i den anden kontraherende stat. Udføres arbejdet dér, kan det derfor opnåede vederlag beskattes i denne anden stat.

2. Uanset stykke 1 kan vederlag, som en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, oppebærer for tjenesteydelser, udført i den anden kontraherende stat, kun beskattes i den førstnævnte stat i tilfælde, hvor

- a) modtageren ikke opholder sig i den anden stat i mere end i alt 183 dage inden for vedkommende statteår, og
- b) vederlaget betales af en arbejdsgiver eller for en arbejdsgiver, der ikke er hjemmehørende i den anden stat, og
- c) vederlaget ikke udredes af et fast driftssted eller et fast sted, som arbejdsgiveren har i den anden stat.

3. Uanset de foranstående bestemmelser i denne artikel kan vederlag for personligt arbejde, der udføres om bord på et skib eller et luftfartøj i international trafik, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde. Beskattes sådanne vederlag ikke i denne stat, kan de beskattes i den anden kontraherende stat.

Artikel 16. BESTYRELSESHONORARER

Bestyrelshonorarer og lignende vederlag, som oppebæres af en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, i hans egenskab af medlem af bestyrelsen for et selskab, der er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, kan beskattes i denne anden stat.

Artikel 17. KUNSTNERE OG SPORTSFOLK

Uanset bestemmelserne i artikel 7, 14 og 15 kan indkomst, som erhverves af professionelle kunstnere, såsom teater-, film-, radio- eller fjernsynskunstnere og musikere samt af sportsfolk for deres i denne egenskab personligt udøvede virksomhed, beskattes i den kontraherende stat, i hvilken de udøver denne virksomhed. Dette gælder også for indkomst, som tilflyder eller overlades en anden person for kunstnerens, sportsmandens eller artistens virksomhed.

Artikel 18. PENSIONER

Medmindre artikel 19 finder anvendelse, kan pensioner og andre lignende vederlag, der udbetales for tidligere tjenesteydelser til en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kun beskattes i denne stat.

Artikel 19. OFFENTLIGE HVERV

Beløb, herunder pensioner, der udbetales direkte af eller af fonds oprettet af en af de kontraherende stater, af en af dens administrative underafdelinger eller lokale myndigheder eller af en offentligretlig juridisk person i denne kontraherende stat, til en fysisk person som tjenestevederlag, kan kun beskattes i denne stat. Dog kan vederlag — bortset fra pensioner — for tjeneste, der udføres i den anden kontraherende stat af en statsborger i denne stat, som ikke tillige er statsborger i den førstnævnte stat, kun beskattes i den anden stat.

Artikel 20. STUDERENDE

Beløb, som en studerende, praktikant eller lærling, som er eller tidligere var hjemmehørende i en af de kontraherende stater, modtager til underhold, studium eller uddannelse, medens han udelukkende i studie- eller uddannelsesøjemed opholder sig i den anden kontraherende stat, beskattes ikke i denne anden stat, for så vidt de tilflyder ham fra kilder uden for denne.

Artikel 21. INDKOMST, DER IKKE UDTRYKkelig ER OMTALT

Indkomst, der oppebæres af en i en af de kontraherende stater hjemmehørende person, og som ikke er udtrykkelig omtalt i de foregående artikler, kan kun beskattes i denne stat.

KAPITEL IV. BESKATNING AF FORMUE

Artikel 22. FORMUE

1. Formue, bestående i fast ejendom som defineret i artikel 6, stykke 2, kan beskattes i den kontraherende stat, i hvilken ejendommen er beliggende.
2. Formue, bestående i aktiver, der udgør en del af erhvervsformuen i et foretagendes faste driftssted eller i aktiver, der hører til et fast sted anvendt til udøvelse af frit erhverv, kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken det faste driftssted eller det faste sted er beliggende.
3. Skibe og luftfartøjer, der benyttes i international trafik, og aktiver — bortset fra fast ejendom — som anvendes i sådan skibs- og luftfartsvirksomhed, kan kun beskattes i den kontraherende stat, i hvilken foretagendets virkelige ledelse har sit sæde.
4. Alle andre arter af formue, tilhørende en person, som er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, kan kun beskattes i denne stat.

KAPITEL V. METODER TIL OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Artikel 23

I. For så vidt angår en i Danmark hjemmehørende person, er Danmark berettiget til i beskatningsgrundlaget at medtage også de indkomster og formuede, hvortil Schweiz i medfør af de foregående artikler har beskatningsretten. Danmark vil i de skatter, der

beregnes af den samlede indkomst eller samlede formue, fradrage den del heraf, der forholdsmæssigt svarer til den indkomst eller de formuedelev med hensyn til hvilke, Schweiz ifølge de foregående artikler har beskatningsretten.

2. For så vidt angår en i Schweiz hjemmehørende person, fritager Schweiz den indkomst eller de formuedelev, hvortil Danmark i medfør af de foregående artikler har beskatningsretten, fra beskatning. Imidlertid kan Schweiz ved beregningen af skatten af den pågældende persons øvrige indkomst eller øvrige formuedelev anvende den skattesats, som ville være bragt i anvendelse, hvis den fritagne indkomst eller formuedelev ikke var blevet fritaget for beskatning.

3. En i Schweiz hjemmehørende fysisk person, som ikke dér er fuldt skattepligtig for så vidt angår alle indkomster, der ifølge dette lands skattelovgivning er almindelig skattepligtig undergivet, og som efter dansk ret med hensyn til de i artikel 2 i denne aftale nævnte danske skatter beskattes som en i Danmark hjemmehørende person, kan uanset andre bestemmelser i denne aftale beskattes i Danmark; Danmark indrømmer dog fradrag for alle i Schweiz betalte skatter af indkomst og formue i sine skatter.

Der er enighed om, at dette stykke kun gælder for personer, som er flyttet fra Danmark mindre end fire år tidligere, og i intet tilfælde for schweiziske statsborgere.

KAPITEL VI. SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 24. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne anden stat end beskatning af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 25. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Mener en person, der er hjemmehørende i en af de kontraherende stater, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil

resultere i en beskatning af ham, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der står til rådighed ifølge disse staters nationale lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i den kontraherende stat, i hvilken han er hjemmehørende.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden kontraherende stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivls spørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Hvor det for tilvejebringelsen af enighed skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig meningsudveksling sted, kan en sådan ske i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 26. TILBAGEBETALINGSPROCEDURE

1. Foretages der i en af de kontraherende stater indeholdelse af skat af udbytte, rente eller royalties (ved kilden), berøres retten til indeholdelse af skat ikke af denne overenskomst.

2. Den (ved kilden) indeholdte skat skal imidlertid tilbagebetales efter andragende, for så vidt dens opkrævning er begrænset af overenskomsten.

3. Fristen for andragende om tilbagebetaling er tre år regnet fra udløbet af det kalenderår, hvori udbyttet, renten eller royaltien er forfaldet til betaling.

4. Indgivne andragender skal altid indeholde en officiel attestation fra den stat, hvori den skattepligtige er hjemmehørende, om, at forudsætningerne for fuld skattepligt i denne stat er til stede.

5. De kompetente myndigheder vil i medfør af artikel 25 træffe aftale om de nærmere enkeltheder vedrørende fremgangsmåden.

Artikel 27. UDVEKSLING AF OPLYSNINGER

1. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan på begæring udveksle sådanne oplysninger, som kan opnås i medfør af de respektive landes skattelovgivning inden for rammerne af normal forvaltningspraksis, og som er nødvendige for en rigtig gennemførelse af denne overenskomst. Enhver oplysning, der således udveksles, skal holdes hemmelig og må ikke meddeles til nogen, der ikke er beskæftiget med påligningen eller opkrævningen af de skatter, som omfattes af denne overenskomst, henholdsvis med retsbehandling eller strafforfølgning vedrørende disse. Der må ikke udveksles oplysninger, som ville røbe nogen handels- eller bankhemmelighed, erhvervsmæssig eller faglige hemmeligheder eller forretningsmetoder.

2. Bestemmelserne i denne artikel skal i intet tilfælde kunne fortolkes således, at der pålægges nogen af de kontraherende stater pligt til at foretage forvaltningsakter, der afviger fra dens egne regler eller egen forvaltningspraksis eller strider mod den pågældende stats suverænitet, dens sikkerhed, dens almene interesser eller ordre public, eller til at meddele oplysninger, som ikke kan fremskaffes ifølge dens egen lovgivning og i medfør af lovene i den stat, der fremsætter begæring om oplysninger.

Artikel 28. FORSKELLIGE BESTEMMELSER

1. Et uafsluttet dødsbo anses som hjemmehørende i den kontraherende stat, hvor arveladeren har været hjemmehørende i medfør af artikel 4.

2. Indkomst, der hidrører fra et dødsbo, eller formue, der tilhører et sådant, kan beskattes i henhold til denne overenskomsts bestemmelser hos en erhverver i den anden kontraherende stat i det omfang, i hvilket det uafsluttede dødsbo ikke selv underkastes beskatning af den pågældende indkomst og formue i den kontraherende stat, i hvilken arveladeren havde sin sidste bopæl. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater vil i givet fald træffe aftale til undgåelse af dobbeltbeskatning i enkelttilfælde.

3. Bidrag fra schweiziske statsborgere, som er hjemmehørende i Danmark, til den offentlige schweiziske forsikring for ældre, efterladte og invalider (AHV) tillades i Danmark fradraget den skattepligtige indkomst.

4. Bidrag, som en i den ene af de kontraherende stater hjemmehørende fysisk person, der ikke er statsborger i denne kontraherende stat, betaler til en skattemæssigt anerkendt personalepensionsordning i den anden kontraherende stat, hvoraf vedkommende allerede var medlem, før han blev hjemmehørende i den førstnævnte kontraherende stat, kan i førstnævnte kontraherende stat fradrages vedkommendes skattepligtige indkomst på samme måde som bidrag til en skattemæssigt anerkendt personalepensionsordning i denne stat; arbejdsgiverens bidrag anses i dette tilfælde ikke som skattepligtig indkomst for arbejdstageren.

Artikel 29. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENSTEMÆND

1. Denne overenskomst berører ikke de diplomatiske og konsulære rettigheder, som tilstås i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster.

2. I det omfang, indkomst og formue på grund af de diplomatiske eller konsulære rettigheder, der tilstås en person i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af særlige internationale aftaler, ikke beskattes i modtagerstaten, tilkommer beskatningsretten udsenderstaten.

3. Ved anvendelsen af denne overenskomst skal personer, som er medlemmer af en af de kontraherende staters diplomatiske eller konsulære missioner i den anden kontraherende stat eller i en tredje stat, samt personer, der står disse nær, anses for hjemmehørende i udsendelsesstaten, hvis de er statsborgere i udsendelsesstaten, og hvis de dér beskattes af indkomst og formue på samme måde som personer, der er hjemmehørende i denne stat.

4. Denne overenskomst gælder ikke for internationale organisationer, disses organer eller funktionærer og heller ikke for medlemmer af en tredje stats diplomatiske eller konsulære repræsentationer samt disse nærstående personer, der befinder sig i en af de kontraherende stater, men som i ingen af de kontraherende stater indkomst- eller formueskattemæssigt behandles som hjemmehørende dér.

Artikel 30. TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til ethvert område af Danmark, som i henhold til artikel 3, stykke 1 a) udtrykkeligt er holdt uden for overenskomsten, og som pålægger skatter af samme eller af væsentlig samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

2. Medmindre andet aftales mellem de kontraherende stater, skal opsigelse af overenskomsten fra en af de kontraherende stater i henhold til artikel 32 tillige medføre ophør af overenskomstens anvendelse på ethvert område, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

KAPITEL VII. SLUTBESTEMMELSER

Artikel 31. IKRAFTTRÆDEN

1. Denne overenskomst træder i kraft, når det ved noteudveksling bekræftes, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden, og overenskomsten skal herefter finde anvendelse

- a) på skatter, der opkræves ved kilden, af udbytter og renter, som forfalder til betaling efter den 31. december 1973;
- b) på øvrige danske skatter af indkomst og formue, der opkræves for tiden efter den 31. december 1974;
- c) på øvrige schweiziske skatter af indkomst og formue, der opkræves for tiden efter den 31. december 1974.

2. Med denne aftales ikrafttræden ophører overenskomsten af 14. januar 1957 mellem Kongeriget Danmark og Det schweiziske Forbund til udgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af indkomst og formue med at være i kraft. Dens bestemmelser finder ikke længere anvendelse på skatter, på hvilke nærværende overenskomst i medfør af stykke 1 finder anvendelse.

Artikel 32. OPHØR

Denne overenskomst forbliver i kraft, så længe den ikke er opsagt af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsig overenskomsten ad diplomatisk vej under iagttagelse af en frist på mindst 6 måneder til ophør ved udgangen af et kalenderår. I så fald finder overenskomsten sidste gang anvendelse

- a) på skatter, der opkræves ved kilden, af udbytter og renter, som forfalder til betaling i det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen har virkning;
- b) på øvrige danske skatter af indkomst og formue, som opkræves for det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen har virkning;
- c) på øvrige schweiziske skatter af indkomst og formue, som opkræves for det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen har virkning.

UDFÆRDIGET i Bern, den 23. november 1973 i to eksemplarer, på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:

M. G. J. MELCHIOR

For Det schweiziske Forbund:

PIERRE GRABER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEUERUNG AUF DEM GEBIETE DER STEUERN
VOM EINKOMMEN UND VOM VERMÖGEN

Das Königreich Dänemark und die Schweizerische Eidgenossenschaft, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschliessen,

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. PERSÖNLICHER GELTUNGSBEREICH

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragstaat oder in beiden Vertragstaaten ansässig sind.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der beiden Vertragstaaten, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

2. Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle ordentlichen und ausserordentlichen Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschliesslich der Steuern vom Gewinn aus der Veräusserung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere:

A. in Dänemark:

- a) die Einkommensteuern des Staates samt Zuschlägen
 - b) die Vermögensteuer des Staates
 - c) die Einkommensteuern der Gemeinden
 - d) die Kirchensteuer
- (im folgenden als „dänische Steuer“ bezeichnet);

B. in der Schweiz: die von Bund, Kantonen und Gemeinden erhobenen Steuern

- a) vom Einkommen (Gesamteinkommen, Erwerbseinkommen, Vermögensertrag, Geschäftsertrag, Kapitalgewinn usw.) und
 - b) vom Vermögen (Gesamtvermögen, bewegliches und unbewegliches Vermögen, Geschäftsvermögen, Kapital und Reserven usw.)
- (im folgenden als „schweizerische Steuer“ bezeichnet).

4. Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen wesentlichen Änderungen mit.

5. Das Abkommen gilt nicht

- a) auf Eingänge aus Erbschaft oder Vermächtnis sowie auf Schenkungen, die nicht der Einkommensteuer unterliegen;
- b) auf die an der Quelle erhobenen Steuern von Lotteriegewinnen.

6. Das Abkommen findet keine Anwendung auf das in Geldfideikommissen oder in Ablössungssummen für Fideikommiss (mit Einschluss dänischer Lehens- und Stammhäuser) angelegte Vermögen und das Einkommen daraus. Zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung in Einzelfällen dieser Art werden sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten gegebenenfalls verständigen.

ABSCHNITT II. DEFINITIONEN

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

1. Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) bedeutet der Ausdruck „Dänemark“ das Königreich Dänemark mit Einschluss der Gebiete, in denen Dänemark nach dem Recht Dänemarks und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte hinsichtlich der Erforschung und Ausbeutung der Bodenschätze des Kontinentalsockels ausüben darf; der Ausdruck schliesst die Färöer-Inseln und Grönland nicht ein;

b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, Dänemark oder die Schweiz;

d) umfasst der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Personenvereinigungen;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nachdem, ein Unternehmen, das von einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeutet der Ausdruck „internationaler Verkehr“ jeden Transport mit einem Seeschiff oder Luftfahrzeug, das von einem Unternehmen betrieben wird, das seinen Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung in einem Vertragsstaat hat, ausgenommen wenn das Seeschiff oder Luftfahrzeug ausschliesslich zwischen Orten in dem anderen Vertragsstaat betrieben wird;

h) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:

- (1) in Dänemark: der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter; und
- (2) in der Schweiz: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter.

2. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragstaat ansässige Person“ eine Person, die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist; er umfasst ferner die nach dem Recht eines Vertragstaates errichteten oder organisierten Personengesellschaften.

2. Ist nach Absatz 1 eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

- a) Die Person gilt als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).
- b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.
- c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.
- d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

3. Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

4. Gilt eine natürliche Person nur für einen Teil des Jahres als im Sinne dieses Artikels in einem Vertragstaat ansässig, für den Rest des gleichen Jahres aber als in dem anderen Vertragstaat ansässig (Wohnsitzwechsel), so können in jedem Staat die Steuern auf der Grundlage der unbeschränkten Steuerpflicht nur nach Massgabe der Zeit erhoben werden, während welcher diese Person als in diesem Staat ansässig gilt.

Artikel 5. BETRIEBSTÄTTE

1. Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. Der Ausdruck „Betriebstätte“ umfasst insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer vierundzwanzig Monate überschreitet.

3. Als Betriebstätten gelten nicht:

- a) Einrichtungen, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;
- b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;
- c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;
- d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;
- e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschliesslich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

4. Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Vorträge abzuschliessen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, dass sich ihre Tätigkeit auf den Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

5. Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

6. Allein dadurch, dass eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte der anderen.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNG DES EINKOMMENS

Artikel 6. EINKÜNFTE AUS UNBEWEGLICHEM VERMÖGEN

1. Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Absatz 1 gilt für Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verprachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

4. Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

Artikel 7. UNTERNEHMENSGEWINNE

1. Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

2. Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

3. Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschliesslich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

4. Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schliesst Absatz 2 nicht aus, dass dieser Vertragstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muss jedoch so sein, dass das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Gewinne von Versicherungsunternehmen, die in beiden Staaten Betriebsstätten unterhalten, werden nach Abzug eines dem Sitzstaate zustehenden Vorausanteils von 10 Prozent, im Verhältnis der Rohprämieinnahmen der Betriebsstätten zu den gesamten Rohprämieinnahmen der Unternehmung aufgeteilt.

6. Auf Grund des blossen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

7. Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, dass ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

8. Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

9. Dieser Artikel gilt auch für Einkünfte aus einer offenen oder stillen Beteiligung an einer gesellschaftlichen Unternehmung (einfache Gesellschaft, Kollektiv- oder Kommanditgesellschaft des schweizerischen Rechts; Interessengemeinschaft (*interessentskab*) oder Kommanditgesellschaft des dänischen Rechts).

Artikel 8. SEESCHIFFFAHRT UND LUFTFAHRT

1. Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

2. Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschifffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

3. Absatz 1 gilt auch für Gewinne aus der Beteiligung an einem Pool, an einer gemeinsamen Betriebsorganisation oder an einer internationalen Betriebskörperschaft.

Artikel 9. VERBUNDENE UNTERNEHMEN

Wenn

- a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder
- b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10. DIVIDENDEN

1. Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Genussaktien oder Genussscheinen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Geschäftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bezieht eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragsstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11. ZINSEN

1. Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Obligationen, auch wenn sie durch Pfandrechte am Grundstücken gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Zinsen gelten dann als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eine seiner politischen Unterabteilungen, eine seiner lokalen Körperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebstätte eingegangen worden und trägt die Betriebstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

5. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrundeliegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12. LIZENZGEBÜHREN

1. Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschliesslich kinematographischer Filme, von Patenten, Marken, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

3. Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

4. Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrundeliegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13. GEWINNE AUS DER VERÄUSSERUNG VON VERMÖGEN

1. Gewinne aus der Veräusserung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Gewinne aus der Veräusserung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen

Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschliesslich derartiger Gewinne, die bei der Veräusserung einer solchen Betriebsstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräusserung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

3. Gewinne aus der Veräusserung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem der Veräusserer ansässig ist.

Artikel 14. SELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Einkünfte, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat regelmässig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

2. Der Ausdruck „freier Beruf“ umfasst insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15. UNSELBSTÄNDIGE ARBEIT

1. Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person aus unselbständiger Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, dass die Arbeit in dem anderen Vertragstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

2. Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

- a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Steuerjahres aufhält,
- b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und
- c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

3. Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes oder Luftfahrzeuges im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet. Werden diese Vergütungen in diesem Staat nicht besteuert, so können sie in dem anderen Vertragstaat besteuert werden.

Artikel 16. AUFSICHTSRATS- UND VERWALTUNGSRATSVERGÜTUNGEN

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichtsoder

Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 17. KÜNSTLER UND SPORTLER

Ungeachtet der Artikel 7, 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmässige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben. Das gilt auch für die Einkünfte, die einer anderen Person für die Tätigkeit oder Überlassung des Künstlers, Sportlers oder Artisten zufließen.

Artikel 18. RUHEGEHÄLTER

Vorbehaltlich des Artikels 19 können Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 19. ÖFFENTLICHE FUNKTIONEN

Vergütungen, einschliesslich der Ruhegehälter, die von einem Vertragstaat, einer seiner politischen Unterabteilungen, einer seiner lokalen Körperschaften oder von einer juristischen Person des öffentlichen Rechts dieses Vertragstaates unmittelbar oder aus einem Sondervermögen an eine natürliche Person für erbrachte Dienste gewährt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden. Jedoch können Vergütungen, ausgenommen Ruhegehälter, für Dienste, die in dem anderen Vertragstaat von einem Staatsangehörigen dieses Staates erbracht werden, der nicht zugleich die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates besitzt, nur in dem anderen Staat besteuert werden.

Artikel 20. STUDENTEN

Zahlungen, die ein Student, Praktikant oder Lehrling, der in einem Vertragstaat ansässig ist oder vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragstaat ausschliesslich zum Studium oder zur Ausbildung aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen ausserhalb des anderen Staates zufließen.

Artikel 21. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTE EINKÜNFTE

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT IV. BESTEUERUNG DES VERMÖGENS

Artikel 22. VERMÖGEN

1. Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.
2. Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebsstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebsstätte oder die feste Einrichtung befindet.
3. Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem

Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

4. Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

ABSCHNITT V. METHODEN ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 23

1. Bei einer in Dänemark ansässigen Person ist Dänemark berechtigt, auch die Einkünfte und Vermögensteile in die Bemessungsgrundlage einzubeziehen, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Schweiz ein Besteuerungsrecht hat. Dänemark wird von der vom Gesamteinkommen oder Gesamtvermögen errechneten Steuer den Teil der Steuer in Abzug bringen, der anteilig auf die Einkünfte oder Vermögensteile entfällt, für die nach den vorhergehenden Artikeln die Schweiz ein Besteuerungsrecht hat.

2. Bei einer in der Schweiz ansässigen Person nimmt die Schweiz die Einkünfte oder Vermögensteile, für die nach den vorhergehenden Artikeln Dänemark ein Besteuerungsrecht hat, von der Besteuerung aus; sie kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das übrige Einkommen oder die übrigen Vermögensteile dieser Person den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn die betreffenden Einkünfte oder Vermögensteile nicht von der Besteuerung ausgenommen wären.

3. Eine in der Schweiz ansässige natürliche Person, die dort nicht mit allen nach dem Steuerrecht dieses Staates allgemein steuerpflichtigen Einkünften den allgemein erhobenen Steuern unterliegt und die nach dänischem Recht in bezug auf die unter Artikel 2 dieses Abkommens fallenden dänischen Steuern wie eine in Dänemark ansässige Person besteuert wird, kann ungeachtet anderer Bestimmungen dieses Abkommens in Dänemark besteuert werden; Dänemark rechnet jedoch alle in der Schweiz vom Einkommen und vom Vermögen gezahlten Steuern auf seine Steuern an.

Es versteht sich, dass dieser Absatz nur für Personen gilt, die seit nicht mehr als vier Jahren aus Dänemark weggezogen sind, und in keinem Fall für schweizerische Staatsangehörige.

ABSCHNITT VI. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 24. GLEICHBEHANDLUNG

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragstaates dürfen in dem anderen Vertragstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragstaates besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragstaat, den in dem anderen Vertragstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und

-ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

4. Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 25. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26. ERSTATTUNGSVERFAHREN

1. Werden in einem der beiden Vertragsstaaten die Steuern von Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren im Abzugswege (an der Quelle) erhoben, so wird das Recht zur Vornahme des Steuerabzugs durch dieses Abkommen nicht berührt.

2. Die im Abzugswege (an der Quelle) einbehaltene Steuer ist jedoch auf Antrag zu erstatten, soweit ihre Erhebung durch das Abkommen eingeschränkt wird.

3. Die Frist für den Antrag auf Erstattung beträgt drei Jahre nach Ablauf des Kalenderjahres, in dem die Dividenden, Zinsen oder Lizenzgebühren fällig geworden sind.

4. Die Anträge müssen stets eine amtliche Bescheinigung des Staates, in dem der Steuerpflichtige ansässig ist, über die Erfüllung der Voraussetzungen für die unbeschränkte Steuerpflicht in diesem Staat enthalten.

5. Die zuständigen Behörden werden sich über die weiteren Einzelheiten des Verfahrens gemäss Artikel 25 verständigen.

Artikel 27. AUSTAUSCH VON INFORMATIONEN

1. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können auf Verlangen diejenigen (gemäß den Steuergesetzgebungen der beiden Staaten im Rahmen der normalen Verwaltungspraxis erhältlichen) Auskünfte austauschen, die notwendig sind für eine richtige Durchführung dieses Abkommens. Jede auf diese Weise ausgetauschte Auskunft soll geheimgehalten und niemandem zugänglich gemacht werden, der sich nicht mit der Veranlagung, der Erhebung, der Rechtsprechung oder der Strafverfolgung hinsichtlich der unter dieses Abkommen fallenden Steuern befasst. Auskünfte, die irgendein Handels- oder Bank-, gewerbliches oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren offenbaren würden, dürfen nicht ausgetauscht werden.

2. Die Bestimmungen dieses Artikels dürfen auf keinen Fall dahin ausgelegt werden, dass sie einem der Vertragsstaaten die Verpflichtung auferlegen, Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von seinen eigenen Vorschriften oder von seiner Verwaltungspraxis abweichen oder die seiner Souveränität, seiner Sicherheit, seinen allgemeinen Interessen oder dem Ordre public widersprechen, oder Angaben zu vermitteln, die nicht auf Grund seiner eigenen und auf Grund der Gesetzgebung des ersuchenden Staates beschafft werden können.

Artikel 28. VERSCHIEDENES

1. Ein unverteilter Nachlass gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem der Erblasser im Sinne von Artikel 4 ansässig gewesen ist.

2. Einkommen, das aus einer Erbschaft herrührt, oder Vermögen, das zu ihr gehört, kann insoweit nach den Bestimmungen dieses Abkommens beim Erwerber im anderen Vertragsstaat besteuert werden, als nicht der unverteilte Nachlass selbst in dem Vertragsstaat, in dem der Erblasser seinen letzten Wohnsitz gehabt hat, der Besteuerung für das in Rede stehende Einkommen und Vermögen unterliegt. Zur Vermeidung der Doppelbesteuerung in Einzelfällen werden sich die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten gegebenenfalls verständigen.

3. Beiträge von in Dänemark ansässigen schweizerischen Staatsangehörigen an die öffentliche schweizerische Alters-, Hinterlassenen- und Invalidenversicherung werden in Dänemark zum Abzug vom steuerpflichtigen Einkommen zugelassen.

4. Beiträge, die eine in einem Vertragsstaat ansässige natürliche Person, die nicht die Staatsangehörigkeit dieses Vertragsstaates besitzt, an eine steuerlich anerkannte Personalfürsorgeeinrichtung im anderen Vertragsstaat zahlt, der die Person schon angehört hat, bevor sie im erstgenannten Vertragsstaat ansässig geworden ist, werden im erstgenannten Vertragsstaat in gleicher Weise zum Abzug vom steuerpflichtigen Einkommen zugelassen wie Beiträge an eine steuerlich anerkannte Personalfürsorgeeinrichtung in diesem Staat; Beiträge des Arbeitgebers gelten in diesem Falle nicht als steuerpflichtiges Einkommen des Arbeitnehmers.

Artikel 29. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die diplomatischen und konsularischen Vorrechte, die nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen gewährt werden.

2. Soweit Einkünfte oder Vermögenswerte wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden diplomatischen oder konsularischen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

3. Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat in dem anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat unterhält, und ihnen nahestehende Personen als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

4. Das Abkommen gilt nicht für zwischenstaatliche Organisationen, ihre Organe oder Beamten sowie nicht für Angehörige diplomatischer oder konsularischer Vertretungen eines dritten Staates und ihnen nahestehende Personen, die in einem Vertragsstaat anwesend sind, aber in keinem der beiden Vertragsstaaten für Zwecke der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie dort ansässige Personen behandelt werden.

Artikel 30. AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHS

1. Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf jeden Teil des Gebiets von Dänemark, der nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* ausdrücklich vom Geltungsbereich dieses Abkommens ausgenommen ist, ausgedehnt werden, in dem Steuern erhoben werden, die gleich oder im wesentlichen ähnlich den Steuern sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

2. Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so tritt mit der Beendigung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat nach Artikel 32 das Abkommen auch für jedes Gebiet ausser Kraft, auf das es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

ABSCHNITT VII. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 31. INKRAFTTRETEN

1. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Noten, die den Abschluss des in jedem der Vertragsstaaten für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahrens bestätigen, in Kraft, und das Abkommen findet hierauf Anwendung

- a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern von Dividenden und Zinsen, die nach dem 31. Dezember 1973 fällig werden;
- b) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1974 erhobenen dänischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen;
- c) auf die sonstigen für die Zeit nach dem 31. Dezember 1974 erhobenen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen.

2. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen vom 14. Januar 1957 ausser Kraft. Seine Bestimmungen finden nicht mehr Anwendung auf Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 1 anzuwenden ist.

Artikel 32. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Wege unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen letztmals Anwendung

- a) auf die im Abzugswege an der Quelle erhobenen Steuern auf Dividenden und Zinsen, die während des Kalenderjahres fällig werden, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist;

- b) aus die sonstigen dänischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das Kalenderjahr, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden;
- c) auf die sonstigen schweizerischen Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für das Kalenderjahr, auf dessen Ende die Kündigung erfolgt ist, erhoben werden.

GESCHEHEN zu Bern, im Doppel, am 23. November 1973 in deutscher und dänischer Urschrift, die gleicherweise authentisch sind.

Für das Königreich Dänemark:
M. G. J. MELCHIOR

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:
PIERRE GRABER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND FORTUNE

The Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and fortune,

Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF THE AGREEMENT

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Agreement shall apply to taxes on income and on fortune imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities (including surtax), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on fortune all ordinary and extraordinary taxes imposed on total income, on total fortune, or on elements of income or of fortune, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:

A. in the case of Denmark:

- (a) the State taxes on income (*indkomstskatterne til staten*), including surtax;
- (b) the State tax on fortune (*formueskatten til staten*);
- (c) the communal taxes on income (*de kommunale indkomstskatter*);
- (d) the church tax (*kirkeskatten*)
(hereinafter referred to as “Danish tax”);

B. in the case of Switzerland: the federal, cantonal and communal taxes:

- (a) on income (total income, earned income, income from fortune, industrial and commercial profits, capital gains, etc.), and
- (b) on fortune (total fortune, movable and immovable property, business assets, capital and reserves, etc.).

4. The Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed subsequently to the signature of this Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the

¹ Came into force on 15 October 1974, the date of the exchange of notes confirming that each of the Contracting States had completed the required constitutional procedures, in accordance with article 31(1).

Contracting States shall notify each other of any substantial changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Agreement shall not apply:

- (a) to legacies or bequests, or to gifts which are not liable to income tax;
- (b) to taxes levied on lottery prizes by deduction at the source.

6. The Agreement shall not apply to fortune vested in a trust fund in the form of cash, or in payments in discharge of a trust fund (including Danish fiefs and estates in tail), nor shall it apply to the income derived therefrom. In particular cases of such a nature, the competent authorities of the two States shall consult together as necessary for the purpose of avoiding double taxation.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under Danish law and in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised; the term does not include the Faroe Islands and Greenland;

(b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Denmark or Switzerland, as the context requires;

(d) The term “person” comprises an individual, a company and any other body of persons;

(e) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(f) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(g) The term “international traffic” means any transport by means of a ship or aircraft which is operated by an enterprise having its place of effective management in a Contracting State, except where the ship or aircraft is operated exclusively between points in the other Contracting State;

(h) The term “competent authority” means:

- (1) in Denmark: the Minister of Finance or his authorized representative;
- (2) in Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of the Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Agreement, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature;

it also includes partnerships (*Personengesellschaften*) deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

- (a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests).
- (b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a habitual abode.
- (c) If he has a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national.
- (d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

4. Where an individual is deemed, according to the provisions of this article, to be a resident of a Contracting State for only part of the year but to be a resident of the other Contracting State for the remainder of the same year (change of residence), taxes on the basis of full liability to taxation may be levied in each State only proportionately to the length of time for which he is deemed to be a resident of that State.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Agreement, the term “permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term “permanent establishment” shall include especially:

- (a) a place of management;
- (b) a branch;
- (c) an office;
- (d) a factory;
- (e) a workshop;
- (f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) a building site or construction or assembly project which exists for more than 24 months.

3. The term “permanent establishment” shall not be deemed to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or

similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles laid down in this article.

5. The profits of insurance enterprises which maintain permanent establishments in both States shall, after deduction of a privileged allocation of 10 per cent to the State in which the enterprise has its head office, be apportioned according to the ratio of the gross premiums received by the permanent establishment to the total gross premiums received by the enterprise.

6. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

7. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

8. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Agreement, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

9. This article shall also apply to income from an active or inactive participation in an enterprise constituted in the form of a partnership (ordinary partnership, unincorporated company (*Kollektivgesellschaft*) or limited partnership under Swiss law; partnership (*interessentskab*) or limited partnership under Danish law.)

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated, or, if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from participation in a pool, in a joint business or in an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “dividends” as used in this article means income from shares, *jouissance* shares or *jouissance* rights, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the interest arises a permanent establishment with which the debt-claim from which the interest arises is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a political subdivision, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connexion with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the

provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term “royalties” as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the recipient of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property giving rise to the royalties is effectively connected. In such a case, the provisions of article 7 shall apply.

4. Where, owing to a special relationship between the payer and the recipient or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Agreement.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 22, paragraph 3, shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term “professional services” includes, especially, independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated. If such remuneration is not taxed in that State, it may be taxed in the other Contracting State.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artists, and musicians, and by athletes from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised. The same shall apply to any income which accrues or is transferred to another person in respect of the activities of the artist or athlete.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENTAL FUNCTIONS

Remuneration, including pensions, paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision, local authority or public-law corporation thereof to any individual in respect of services rendered shall be taxable only in that State. However, remuneration, excluding pensions, in respect of services rendered in the other Contracting State by a national of that State who is not at the same time a national of the first-mentioned State shall be taxable only in the other State.

Article 20. STUDENTS

Payments which a student, trainee or apprentice who is or was formerly a resident of a Contracting State and who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in that State.

CHAPTER IV. TAXATION OF FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. Fortune represented by immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.
2. Fortune represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.
3. Ships and aircraft operated in international traffic, and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.
4. All other elements of fortune of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. METHODS FOR ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23

1. In the case of a resident of Denmark, Denmark shall be entitled to include in the tax base income and elements of fortune which, in accordance with the provisions of the foregoing articles, may be taxed by Switzerland. Denmark shall allow as a deduction from the tax computed on the basis of total income or total fortune that part of the tax which is appropriate to the income or fortune which, in accordance with the provisions of the foregoing articles, may be taxed by Switzerland.
2. In the case of a resident of Switzerland, Switzerland shall exempt from tax income or elements of capital which, in accordance with the provisions of the foregoing articles, may be taxed by Denmark. Switzerland may, however, in calculating tax on the remaining income or fortune of that person, apply the rate of tax which would have been applicable if the income or elements of fortune in question had not been exempted from tax.
3. An individual being a resident of Switzerland who is not fully liable to taxation in Switzerland in respect of all income which is normally taxable under the taxation law of that State and who, in respect of the Danish taxes referred to in article 2 of this Agreement, is taxed under Danish law as though he were a resident of Denmark may, notwithstanding any other provisions of this Agreement, be taxed in Denmark; Denmark shall, however, allow as a deduction from its taxes all taxes on income and fortune paid in Switzerland.

It is understood that this paragraph shall apply only to persons who have left Denmark not more than four years previously and shall in no case apply to Swiss nationals.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term “taxation” means taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange

of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. REIMBURSEMENT PROCEDURE

1. If in either Contracting State the tax on dividends, interest or royalties is levied by deduction (at the source), the right to withhold the tax shall not be affected by this Agreement.

2. However, the tax withheld (at the source) shall be reimbursed upon application, in so far as the levying thereof is restricted by the Agreement.

3. The time-limit for submission of the application for reimbursement shall be three years from the end of the calendar year in which the dividends, interest or royalties became payable.

4. Applications shall in all cases include an official certificate by the State of which the taxpayer is a resident confirming that the conditions for full liability to taxation in that State are fulfilled.

5. The competent authorities shall settle all further details of the procedure by mutual agreement in accordance with the provisions of article 25.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States may, upon request, exchange such information (being information which is obtainable under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for the proper carrying out of this Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment or collection of the taxes which are the subject of the Agreement or with judicial determination or criminal prosecution in respect of such taxes. Information which would disclose any trade, business, banking, industrial, commercial or professional secret or trade process shall not be exchanged.

2. In no case shall the provisions of this article be construed so as to impose on one of the Contracting States the obligation to carry out administrative measures which would be at variance with its own regulations or its own administrative practice or would be contrary to its sovereignty, its security or its general interests or to public policy (*ordre public*), or to supply particulars which are not obtainable under its own laws and those of the requesting State.

Article 28. MISCELLANEOUS PROVISIONS

1. An undivided estate shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which, in accordance with the provisions of article 4, the decedent was a resident.

2. Tax on the income from an estate, or on fortune forming part of an estate, may be changed against a beneficiary in the other Contracting State in accordance with the provisions of this Agreement in so far as the undivided estate itself is not liable to taxation in respect of the income and fortune in question in the Contracting State in which the decedent was last resident. In particular cases, the competent authorities of the Contracting States shall consult together as necessary for the purpose of avoiding double taxation.

3. Contributions by Swiss nationals who are residents of Denmark to the Swiss public old age, survivors' and invalidity (AHV) insurance scheme shall be allowed as a deduction from taxable income in Denmark.

4. Contributions paid by an individual who is a resident of a Contracting State but is not a national of that Contracting State to a staff pension scheme in the other Contracting State which is recognized for tax purposes and in which he was already a participant before becoming a resident of the first-mentioned Contracting State shall be allowed as a deduction from taxable income in that first-mentioned State in the same manner as contributions to a staff pension scheme recognized for tax purposes in that State; in such a case, contributions by the employer shall not be deemed to be taxable income for the employee.

Article 29. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect diplomatic and consular privileges granted under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, owing to diplomatic or consular privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, income or fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

3. For the purposes of this Agreement, persons who are members of a diplomatic or consular mission of a Contracting State in the other Contracting State or in a third State, and members of their immediate family, shall be deemed to be residents of the sending State if they are nationals of the sending State and are subject therein to taxes on income and fortune in the same manner as are residents of that State.

4. This Agreement shall not apply to international organizations, to organs or officials thereof and to persons who are members of a diplomatic or consular mission of a third State and members of their immediate family, being present in a Contracting State but not treated in either Contracting State as residents in respect of taxes on income and fortune.

Article 30. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which, in accordance with the provisions of article 3, paragraph 1 (a), is specifically excluded from the application of the Agreement and in which taxes identical with or substantially similar in character to those to which the Agreement applies are imposed. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 32 shall terminate the application of the Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 31. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for entry into force and the Agreement shall thereupon apply:

- (a) to taxes levied by deduction at the source on dividends and interest which become payable after 31 December 1973;
- (b) to other Danish taxes on income and fortune levied in respect of the period subsequent to 31 December 1974;

(c) to other Swiss taxes on income and fortune levied in respect of the period subsequent to 31 December 1974.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Convention of 14 January 1957¹ between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the matter of taxes on income and property shall cease to have effect. Its provisions shall no longer apply to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 32. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall apply for the last time:

- (a) to taxes levied by deduction at the source on dividends and interest which become payable during the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;
- (b) to other Danish taxes on income and fortune levied in respect of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect;
- (c) to other Swiss taxes on income and fortune levied in respect of the calendar year at the end of which the denunciation takes effect.

DONE at Bern on 23 November 1973, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

M. G. J. MELCHIOR

For the Swiss Confederation:

PIERRE GRABER

¹ United Nations. *Treaty Series*. vol. 286, p. 27.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de la Confédération suisse, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. PORTÉE DE LA CONVENTION

Article premier. PERSONNES AUXQUELLES S'APPLIQUE LA CONVENTION

La Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un des Etats contractants ou des deux.

Article 2. IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA CONVENTION

1. La Convention s'applique aux impôts sur le revenu et aux impôts sur la fortune (y compris l'impôt additionnel) prélevés, de quelque manière que ce soit, pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu ou impôts sur la fortune tous impôts ordinaires ou extraordinaires frappant le revenu global ou la fortune globale ou certains éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers et les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts auxquels la Convention s'applique sont notamment :

A. S'agissant du Danemark :

- a) L'impôt d'Etat sur le revenu (*indkomstskatteme til staten*), y compris l'impôt additionnel;
 - b) L'impôt d'Etat sur la fortune (*formueskatten til staten*);
 - c) L'impôt communal sur le revenu (*de kommunale indkomstskatter*);
 - d) La contribution ecclésiastique (*kirkeskatten*);
- (ci-après dénommés «l'impôt danois»;

B. S'agissant de la Suisse : les impôts levés par la Confédération, les cantons et les communes :

- a) Sur le revenu (revenu global, revenu gagné, revenu de capitaux, bénéfices industriels et commerciaux, gains en capital, etc.), et
 - b) Sur la fortune (fortune globale, biens mobiliers et immobiliers, fonds de commerce, capital et réserves, etc.)
- (ci-après dénommés «l'impôt suisse»).

¹ Entrée en vigueur le 15 octobre 1974, date de l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants avait accompli les formalités constitutionnellement prévues, conformément à l'article 31, paragraphe 1.

4. La Convention s'applique en outre à tous impôts de nature identique ou analogue qui pourraient ultérieurement, après sa signature, s'ajouter ou se substituer aux impôts actuels. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront, à la fin de chaque année, toute modification importante qui serait apportée à la législation fiscale de l'un ou l'autre Etat.

5. La Convention ne vise pas :

- a) Les successions ou les legs, ni les donations qui ne sont pas soumises à l'impôt sur le revenu;
- b) Les gains de loterie sur lesquels l'impôt est prélevé à la source.

6. La Convention ne s'applique ni à la fortune placée dans un fidéicommiss en espèces ou dans les sommes de rachat d'un fidéicommiss (y compris les fiefs et les majorats danois) ni au revenu qui en provient. Les autorités compétentes des deux Etats contractants s'entendront, s'il y a lieu, pour éviter en pareil cas la double imposition.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la Convention, à moins que le contexte ne s'y oppose :

a) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark y compris tout territoire sur lequel, aux termes de la législation danoise et conformément au droit international, le Danemark peut exercer ses droits souverains d'exploration et d'exploitation des ressources naturelles du plateau continental; il exclut les îles Féroé et le Groenland;

b) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) Les expressions «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, suivant le contexte, le Danemark ou la Suisse;

d) Le terme «personne» désigne une personne physique, une société ou tout autre groupement de personnes;

e) Le terme «société» désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui est assimilé à une personne morale aux fins de l'impôt;

f) Les expressions «entreprise d'un des Etats contractants» et «entreprise de l'autre Etat contractant» désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident de l'un des Etats contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

g) L'expression «trafic international» désigne un transport par navire ou aéronef effectué par une entreprise qui a son siège de direction dans l'un des Etats contractants, sauf si le navire ou l'aéronef servent exclusivement au transport d'un point à un autre de l'autre Etat contractant;

h) L'expression «autorité compétente» désigne :

- (1) S'agissant du Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé; et
- (2) S'agissant de la Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par l'un des Etats contractants, toute expression qui n'est pas autrement définie a, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens qui lui est donné dans la législation de cet Etat en matière d'impôts faisant l'objet de la Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la Convention, l'expression «résident de l'un des Etats contractants» désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, y est assujettie à l'impôt à raison de son domicile, de sa résidence, de son siège social ou de tout autre critère du même ordre; elle désigne aussi les sociétés de personnes constituées ou organisées (*Personengesellschaften*) conformément à la législation d'un des Etats contractants.

2. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne physique se trouve être un résident des deux Etats contractants, les règles applicables sont les suivantes :

- a) Cette personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a un domicile permanent. Si elle a un domicile permanent dans les deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre des intérêts essentiels).
- b) S'il ne peut être déterminé quel Etat contractant est le centre de ses intérêts essentiels, ou si elle n'a un domicile permanent dans aucun des deux Etats contractants, la personne est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a sa résidence habituelle.
- c) Si la personne a sa résidence habituelle dans les deux Etats contractants ou ne l'a dans aucun des deux, elle est réputée résident de l'Etat contractant dont elle a la nationalité.
- d) Si la personne a la nationalité des deux Etats contractants, ou n'a celle d'aucun des deux, les autorités compétentes des Etats contractants régleront la question d'un commun accord.

3. Si, par application des dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est résident des deux Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant dans lequel elle a son siège de direction.

4. Si, aux termes des dispositions du présent article, une personne physique est réputée résident d'un Etat contractant pendant seulement une partie de l'année et résident de l'autre Etat contractant pendant le reste de l'année (changement de résidence), elle n'est imposable dans chaque Etat, en dehors de toute exonération fiscale, qu'à proportion de la durée de sa résidence dans cet Etat.

Article 5. Etablissement stable

1. Aux fins de la Convention, l'expression «établissement stable» désigne un centre d'affaires fixe où s'exerce entièrement ou en partie l'activité d'une entreprise.

2. Est considéré notamment comme «établissement stable» :

- a) Un siège de direction;
- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage en place plus de 24 mois.

3. La notion d'«établissement stable» exclut :

- a) L'usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise;

- b) Le stockage de biens ou marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison;
- c) Le stockage de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) L'utilisation d'une installation fixe d'affaires aux seules fins de publicité, d'information, de recherche scientifique ou d'activités analogues ayant un caractère préparatoire ou accessoire pour le compte de l'entreprise.

4. Une personne agissant dans l'un des Etats contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent jouissant d'un statut indépendant visé au paragraphe 5 — est réputée établissement stable dans le premier Etat contractant si elle y dispose de pouvoirs qu'elle exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que son activité ne soit limitée à l'achat de biens ou marchandises pour l'entreprise.

5. Une entreprise de l'un des Etats contractants n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent à ce titre dans le cadre normal de leur profession.

6. Le fait qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants ait le contrôle ou soit sous le contrôle d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DU REVENU

Article 6. REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Le revenu de biens immobiliers est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. L'expression «biens immobiliers» s'entend dans le sens que lui donne la législation de l'Etat contractant où ces biens sont sis. Elle englobe en tout cas les accessoires de biens immobiliers, le cheptel et le matériel des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions de droit ordinaire en matière de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits de perception de redevances variables ou fixes versées en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires et aéronefs ne sont pas considérés biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent au revenu produit par l'exploitation directe, la location ou toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent aussi au revenu des biens immobiliers d'une entreprise et au revenu de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. Si l'entreprise exerce ainsi son

activité, ses bénéfices sont imposables dans l'autre Etat contractant mais seulement pour autant qu'ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Si une entreprise de l'un des Etats contractants exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est imputé dans chacun des Etats contractants à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Sont déductibles du calcul des bénéfices d'un établissement stable les dépenses encourues aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi encourus soit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des Etats contractants, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable suivant une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Les bénéfices d'une compagnie d'assurance qui a des établissements stables dans les deux Etats sont, après déduction de 10 p. 100 en faveur de l'Etat où la compagnie a son siège, répartis suivant le rapport du montant brut des primes versées aux établissements stables au montant total brut des primes versées à la compagnie.

6. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable pour la seule raison que cet établissement stable a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

7. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'existe une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

8. Si les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la Convention, les dispositions du présent article sont sans effet sur celles de ces autres articles.

9. Le présent article s'applique aussi aux bénéfices provenant d'une participation ouverte ou en commandite à une entreprise constituée en société de personnes [société simple, société collective (*Kollektivgesellschaft*) ou société en commandite de droit suisse; communauté d'intérêt (*interessentskab*) ou société en commandite de droit danois].

Article 8. TRANSPORT MARITIME ET TRANSPORT AÉRIEN

1. Les bénéfices de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international sont imposables seulement dans l'Etat contractant où est sise la direction effective de l'entreprise.

2. Si la direction effective d'une entreprise de transport maritime est sise à bord d'un navire, elle est réputée sise dans l'Etat contractant où le navire a son port d'attache ou, à défaut d'un port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitant du navire est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices de la participation à une entente, à une entreprise d'exploitation en commun ou à un organisme d'exploitation international.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Si :

- a) Une entreprise de l'un des Etats contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou si
- b) Les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des Etats contractants et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et si, dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient établies entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, une des entreprises aurait réalisés mais que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société qui est résident de l'un des Etats contractants verse à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «dividendes» désigne, dans le présent article, le revenu d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires, hormis les créances, ainsi que le revenu d'autres parts sociales assimilé au revenu d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société qui les verse est résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui verse les dividendes est résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Si une société qui est résident de l'un des Etats contractants tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes que la société verse à des personnes qui ne sont pas résidents de cet autre Etat contractant, ni frapper les bénéfices non distribués de la société d'un impôt à ce titre, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent, en totalité ou en partie, en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat contractant.

Article 11. INTÉRÊT

1. L'intérêt produit dans l'un des Etats contractants et versé à un résident de l'autre Etat contractant est imposable dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «intérêt» désigne, dans le présent article, le revenu de fonds d'Etat ou d'obligations, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et de créances de toute nature, ainsi que tous autres revenus assimilés par la législation fiscale de l'Etat contractant d'où ils sont originaires à des revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire de l'intérêt, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où l'intérêt est produit, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance génératrice de l'intérêt. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. L'intérêt est réputé produit dans l'un des Etats contractants si le débiteur est cet Etat contractant lui-même, une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou un de ses résidents. Toutefois, si le débiteur de l'intérêt, qu'il soit ou non

résident de l'un des Etats contractants a dans l'un de ces Etats un établissement stable pour le compte duquel l'emprunt productif d'intérêt a été contracté et qui supporte la charge de cet intérêt, ledit intérêt est réputé produit dans l'Etat contractant où l'établissement stable est sis.

5. Si, du fait de relations spéciales qui existent entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant de l'intérêt versé, eu égard à la créance au titre de laquelle il est versé, excède celui dont le débiteur et le créancier seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chacun des Etats contractants et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances produites dans l'un des Etats contractants et versées à un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans cet autre Etat contractant.

2. Le terme «redevances» désigne, dans le présent article, les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secret, ainsi qu'en contrepartie de l'usage ou de la concession de l'usage d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie d'informations concernant des opérations industrielles, commerciales ou scientifiques.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances, résident de l'un des Etats contractants, a, dans l'autre Etat contractant où ces redevances sont produites, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

4. Si, du fait de relations spéciales qui existent entre le payeur et le bénéficiaire ou que l'un et l'autre entretiennent avec une tierce personne, le montant des redevances versées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont le donneur et le bénéficiaire seraient convenus n'eussent été lesdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la part de versement qui est excédentaire reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS DE CAPITAL

1. Les gains produits par l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers faisant partie d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des Etats contractants a dans l'autre Etat contractant ou de biens mobiliers faisant partie d'une installation fixe dont un résident de l'un des Etats contractants dispose dans l'autre Etat contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains produits par l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation fixe, sont imposables dans l'autre Etat. Toutefois, les gains produits par l'aliénation de biens mobiliers du genre visé au paragraphe 3 de l'article 22 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où ces biens mobiliers sont imposables au terme dudit article.

3. Les gains produits par l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont l'aliénateur est résident.

Article 14. ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Le revenu qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation fixe qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, ledit revenu n'est imposable dans l'autre Etat que pour autant qu'il est attribuable à ladite installation fixe.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. ACTIVITÉS SALARIÉES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19 ci-dessous, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre Etat contractant. En pareil cas, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la rémunération qu'un résident de l'un des Etats contractants tire d'une activité salariée exercée dans l'autre Etat contractant n'est imposable que dans le premier Etat :

- a) Si la durée totale du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre Etat n'excède pas 183 jours au cours de l'exercice fiscal considéré;
- b) Si en outre les rémunérations sont versées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat contractant;
- c) Si la rémunération n'est pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation fixe que l'employeur possède dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, la rémunération au titre d'une activité salariée exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peut être imposée dans l'Etat contractant où est sis le siège de la direction effective de l'entreprise. Si ces rémunérations ne sont pas imposées dans cet Etat, elles pourront l'être dans l'autre Etat contractant.

Article 16. RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration d'une société qui est résident de l'autre Etat contractant peuvent être imposés dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

Nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, le revenu que les professionnels du spectacle tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision et musiciens ou les sportifs tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité peuvent être imposés dans l'Etat contractant où cette activité est exercée. Est imposable de même le revenu qu'une autre personne tire des activités d'artistes ou de sportifs ou de la cession de leurs droits.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions de l'article 19 ci-dessous, les pensions ou prestations analogues versées à un résident de l'un des Etats contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité salariée ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

La rémunération, y compris la pension, versée à une personne physique par l'un des Etats contractants ou l'une de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales ou par un établissement de droit public dudit Etat contractant, directement ou par un fond qu'il ou elle a créé, en contrepartie de la prestation d'un service n'est imposable que dans cet Etat. Toutefois, la rémunération, à l'exception d'une pension au titre de services rendus par un ressortissant de l'un des Etats contractants dans l'autre Etat contractant dont il n'a pas la nationalité, n'est imposable que dans cet autre Etat.

Article 20. ETUDIANTS

Tout étudiant, stagiaire ou apprenti qui est ou a été résident de l'un des Etats contractants et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y faire ses études ou d'y acquérir une formation est exonéré d'impôts dans cet autre Etat pour les sommes qu'il perçoit en vue de son entretien, de ses études ou de sa formation, à condition que ces sommes lui viennent de sources extérieures à cet autre Etat.

Article 21. REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des Etats qui ne sont pas expressément visés dans les articles ci-dessus ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. Les biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 6, qui sont constitutifs de la fortune sont imposables dans l'Etat contractant où ils sont sis.

2. Les biens mobiliers, qui sont constitutifs de la fortune et font partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou font partie d'une installation fixe servant à l'exercice d'une profession libérale sont imposables dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou l'installation fixe sont sis.

3. Les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens mobiliers affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'Etat où se trouve le siège de la direction effective de l'entreprise.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des Etats contractants ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. MÉTHODES APPLICABLES POUR ÉVITER
LA DOUBLE IMPOSITION*Article 23*

1. S'agissant d'une personne qui est résident du Danemark, le Danemark peut inclure dans l'assiette de l'impôt les revenus et éléments de fortune qui, aux termes des articles précédents, sont imposables en Suisse. Il déduira du montant de l'impôt calculé

sur la base du revenu total ou de la fortune totale la part correspondant au revenu ou à la fortune qui est imposable en Suisse aux termes des articles précédents.

2. S'agissant d'une personne qui est résident de Suisse, la Suisse exonère les revenus ou éléments de fortune qui, aux termes des articles précédents, sont imposables au Danemark. Elle peut toutefois, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune de cette personne, appliquer le taux qui aurait été applicable si les revenus ou éléments de fortune en question n'avaient pas été exonérés.

3. Une personne physique qui est résident de Suisse et n'est pas entièrement assujettie à l'impôt de ce pays pour tous les revenus normalement imposables en vertu de la législation fiscale suisse mais qui, en droit danois, est soumise au paiement des impôts danois visés à l'article 2 ci-dessus comme si elle résidait au Danemark peut, nonobstant les autres dispositions de la présente Convention, être imposée au Danemark. Toutefois, le Danemark déduira du montant de l'impôt tous les impôts sur le revenu et la fortune versés en Suisse.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent qu'aux personnes qui ont quitté le Danemark depuis moins de quatre ans et en aucun cas aux ressortissants suisses.

CHAPITRE VI. CLAUSES PARTICULIÈRES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants n'est assujetti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujetti, dans les mêmes circonstances, un ressortissant de cet autre Etat.

2. On entend par «ressortissant» :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Si une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que celle qui frappe l'entreprise de cet autre Etat exerçant la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme faisant obligation à l'un des Etats contractants d'accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant n'est assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à une obligation s'y rapportant qui serait autre ou plus lourde que l'imposition et les obligations s'y rapportant auxquelles est ou peut être assujetti une entreprise analogue du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme «imposition» désigne tout impôt, quelle que soit sa nature ou sa dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Si un résident de l'un des Etats contractants estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux entraînent ou entraîneront pour lui une double

imposition non conforme à la présente Convention, il peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de régler l'affaire par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une double imposition qui serait incompatible avec la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'accord visé aux paragraphes précédents. S'il paraît utile à cet effet de procéder verbalement à un échange de vues, cet échange de vues peut avoir lieu au sein d'une commission composée de leurs représentants.

Article 26. PROCÉDURE DE REMBOURSEMENT

1. La présente Convention est sans effet sur le droit de retenir l'impôt à la source si, dans l'un ou l'autre des Etats contractants, l'impôt sur les dividendes, sur les intérêts ou sur les redevances est ainsi prélevé.

2. Toutefois, l'impôt retenu à la source est remboursé sur demande, dans la mesure où la présente Convention en limite la perception.

3. Le délai de soumission de la demande de remboursement est de trois ans à compter de la fin de l'année civile durant laquelle les dividendes, l'intérêt ou les redevances sont exigibles.

4. La demande de remboursement est toujours accompagnée d'une attestation officielle de l'Etat dont le contribuable est résident certifiant que les conditions de plein assujettissement à l'impôt dans cet Etat sont remplies.

5. Les autorités compétentes arrêteront les détails de cette procédure par voie d'entente amiable conformément aux dispositions de l'article 25.

Article 27. ECHANGES DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des deux Etats contractants peuvent, à la demande de l'une d'elles, échanger les renseignements (accessibles en vertu de la législation fiscale de chaque Etat dans le cadre normal de l'administration) nécessaires à la bonne exécution de la Convention. Les renseignements ainsi échangés sont considérés comme confidentiels et ne sont divulgués qu'aux personnes qui s'occupent du calcul ou du recouvrement des impôts faisant l'objet de la Convention, ou d'affaires judiciaires ou de poursuites pénales relatives auxdits impôts. Il n'est pas échangé de renseignements qui divulgueraient un secret commercial, bancaire, industriel ou professionnel ou un procédé de fabrication.

2. Les dispositions du présent article ne seront en aucun cas interprétées comme faisant obligation à l'un des Etats contractants de prendre des mesures administratives qui seraient incompatibles avec ses propres règlements ou sa pratique administrative ou contraires à sa souveraineté, à sa sécurité, à son intérêt général ou à l'ordre public, ou de transmettre des renseignements auxquels sa propre législation ou la législation de l'Etat qui les demanderait ne peuvent donner accès.

Article 28. AUTRES DISPOSITIONS

1. Une succession indivise est réputée être résident de l'Etat contractant dont le *de cujus* était résident aux termes des dispositions de l'article 4.

2. Un héritier dans l'un des Etats contractants peut, conformément aux dispositions de la Convention, être assujéti à l'impôt sur le revenu ou sur la fortune constitutive d'une succession sise dans l'autre Etat contractant, dans la mesure où la succession indivise elle-même n'est pas, quant au revenu ou à la fortune en question, assujéti à l'impôt dans l'Etat où le *de cujus* était en dernier lieu résident. Les autorités compétentes des deux Etats contractants se consulteront s'il y a lieu pour éviter, dans certains cas, la double imposition.

3. Les cotisations que les ressortissants suisses qui sont résidents du Danemark versent au système suisse d'assurance-vieillesse, survivant et invalidité (AHV) sont déductibles du revenu imposable au Danemark.

4. Les cotisations qu'une personne physique qui est résident mais non ressortissant d'un des Etats contractants verse dans l'autre Etat contractant, à une caisse de pensions agréée aux fins de la fiscalité, à laquelle elle adhérerait avant de devenir résident du premier Etat contractant, sont déductibles du revenu imposable dans ledit Etat contractant de la même manière que les cotisations à une caisse de pensions agréée aux fins de la fiscalité dans cet Etat; en pareil cas, les cotisations de l'employeur ne sont pas réputées revenu imposable du salarié.

Article 29. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. La Convention est sans effet sur les privilèges accordés aux agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou de conventions particulières.

2. Dans la mesure où les revenus ou la fortune d'une personne, en raison de privilèges diplomatiques ou consulaires dont elle bénéficie en vertu des règles générales du droit international ou de conventions internationales particulières, ne sont pas soumis à l'impôt dans l'Etat de résidence, le droit d'imposer ces revenus ou cette fortune est réservé à l'Etat d'envoi.

3. Aux fins de la Convention, les membres d'une mission diplomatique ou consulaire de l'un des Etats contractants en poste dans l'autre Etat contractant ou dans ou Etat tiers et les membres de leur proche famille sont réputés résidents de l'Etat d'envoi s'ils ont sa nationalité et y sont assujéti aux impôts sur le revenu et sur la fortune au même titre que les résidents dudit Etat.

4. La présente Convention ne s'applique pas aux organisations internationales, à leurs organes ou à leurs employés, ni aux membres de missions diplomatiques ou consulaires d'Etats tiers ou aux membres de leur proche famille qui résident dans l'un ou l'autre des Etats contractants mais ne sont considérés dans aucun des deux comme des résidents aux fins de l'imposition du revenu et de la fortune.

Article 30. EXTENSION DU CHAMP D'APPLICATION

1. La Convention peut être étendue, dans son intégralité ou avec les modifications nécessaires, à toute partie du territoire du Danemark, où, aux termes du paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article 3, elle ne s'applique pas et où sont perçus des impôts identiques ou très similaires aux impôts qui en font l'objet. Cette extension prendra effet à la date et sous réserve des modifications ou conditions qui pourront être précisées et convenues par les deux Etats contractants dans des notes échangées par voie diplomatique.

2. Sauf convention contraire entre eux, si l'un des deux Etats contractants la dénonce conformément aux dispositions de l'article 32, la Convention cessera d'exercer ses effets sur les territoires auxquels son application aurait été étendue en vertu du présent article.

CHAPITRE VII. CLAUSES FINALES

Article 31. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants a accompli les formalités constitutionnellement prévues à cet effet, et elle s'appliquera alors :

- a) Aux impôts perçus à la source sur les dividendes et intérêts dus après le 31 décembre 1973;
- b) Aux autres impôts danois sur le revenu ou sur la fortune perçus pour la période postérieure au 31 décembre 1974;
- c) Aux autres impôts suisses sur le revenu ou sur la fortune perçus pour la période postérieure au 31 décembre 1974.

2. Dès l'entrée en vigueur de la Convention, la Convention signée le 14 janvier 1957¹ entre le Royaume du Danemark et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur le revenu et sur la fortune cessera d'avoir effet et ses dispositions ne seront plus applicables aux impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

Article 32. DÉNONCIATION

La Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des deux Etats contractants. Chacun des deux Etats contractants peut la dénoncer en adressant à l'autre par la voie diplomatique, six mois au moins avant la fin d'une année civile, une notification à cet effet. En pareil cas, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) Aux impôts prélevés à la source sur les dividendes et intérêts dus au cours de l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prend effet;
- b) Aux autres impôts danois sur le revenu ou sur la fortune perçus pour l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prend effet;
- c) Aux autres impôts suisses sur le revenu ou sur la fortune perçus pour l'année civile à la fin de laquelle la dénonciation prend effet.

FAIT à Berne le 23 novembre 1973 en deux exemplaires, en langues danoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :
M. G. J. MELCHIOR

Pour la Confédération suisse :
PIERRE GRABER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 27.

No. 13742

**DENMARK
and
SWITZERLAND**

**Agreement for the avoidance of double taxation with respect
to inheritance taxes. Signed at Bern on 23 November
1973**

Authentic texts: Danish and German.

Registered by Denmark on 6 January 1975.

**DANEMARK
et
SUISSE**

**Convention tendant à éviter la double imposition en matière
de succession. Signée à Berne le 23 novembre 1973**

Textes authentiques : danois et allemand.

Enregistrée par le Danemark le 6 janvier 1975.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

OVERENSKOMST MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET SCHWEIZISKE FORBUND TIL UNDGÅELSE AF DOBBELBESKATNING VEDRØRENDE SKATTER AF ARVEMIDLER

Kongeriget Danmark og Det schweiziske Forbund, der ønsker at indgå en overenskomst til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler, er blevet enige om følgende:

KAPITEL I. OVERENSKOMSTENS ANVENDELSESOMRÅDE

Artikel 1. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE ARVEMIDLER

1. Denne overenskomst omfatter arvemidler efter arveladere, som ved deres død havde bopæl i en af de kontraherende stater eller i begge de kontraherende stater.

2. Overenskomsten finder ikke anvendelse på formue, der hører til pengefideikommissioner eller aflønningssummer for fideikommissioner (herunder danske len og stamhuse) eller på indkomst heraf. De kompetente myndigheder i de to stater vil i givet fald træffe særlig aftale til undgåelse af en dobbeltbeskatning i enkelttilfælde af denne art.

Artikel 2. DE AF OVERENSKOMSTEN OMFATTEDE SKATTER

1. Denne overenskomst finder anvendelse på skatter af arvemidler, der udskrives på hver af de kontraherende staters, deres administrative underafdelingers eller deres lokale myndigheders vegne (også i form af tillæg) uden hensyn til, hvorledes de opkræves.

2. Som skatter af arvemidler anses alle skatter, som i anledning af dødsfald opkræves som skatter af arvemidler, arveafgifter, afgifter af formueovergang eller skatter af gaver med døden som opfyldelsestermin.

3. De gældende skatter, på hvilke overenskomsten finder anvendelse, er især:

- a) for Danmarks vedkommende: arveafgiften;
- b) for Schweiz' vedkommende: de af kantonen, distrikter, kredse og kommuner opkrævede bo- og arveafgifter.

4. Overenskomsten skal også finde anvendelse på alle skatter af arvemidler, som efter undertegnelsen af denne overenskomst måtte blive pålagt ud over de gældende skatter eller i stedet for disse. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal ved udgangen af hvert år give hinanden underretning om de ændringer, der er blevet foretaget i deres respektive skattelove.

5. Overenskomsten finder ikke anvendelse på beskatningen af i levende live ydede gaver og dotationer (Zweckzuwendungen), der ikke er arveafgiftspligtige.

KAPITEL II. DEFINITIONER

Artikel 3. ALMINDELIGE DEFINITIONER

1. I denne overenskomst skal:

- a) udtrykket „Danmark“ betyde Kongeriget Danmark, herunder ethvert område hvorover Danmark ifølge sin lovgivning og i overensstemmelse med international ret kan

udøve suverænitetetsrettigheder med hensyn til udforskning og udnyttelse af kontinental-soklens naturforekomster; udtrykket omfatter ikke Færøerne og Grønland;

b) udtrykket „Schweiz“ betyde Det schweiziske Forbund;

c) udtrykkene „en af de kontraherende stater“ og „den anden kontraherende stat“ betyde Danmark eller Schweiz, alt efter sammenhængen;

d) udtrykket „kompetente myndigheder“ betyde:

(1) for Danmarks vedkommende: Finansministeren eller hans befuldmægtigede stedfortræder, og

(2) for Schweiz' vedkommende: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung eller hans befuldmægtigede stedfortræder.

2. Ved anvendelsen af denne overenskomst i en af de kontraherende stater skal, medmindre andet følger af sammenhængen, ethvert udtryk, som ikke på anden måde er defineret, tillægges den betydning, som det har i henhold til de i denne stat gældende love om de skatter, hvorpå overenskomsten finder anvendelse.

Artikel 4. SKATTEMÆSSIG BOPÆL

1. Ved anvendelsen af denne overenskomst træffes afgørelsen om, hvorvidt en arvelader ved sin død havde bopæl i en af de kontraherende stater, efter denne stats lovgivning.

2. Hvor en arelader efter bestemmelserne i stykke 1 havde bopæl i begge de kontraherende stater, skal følgende regler gælde:

a) Arvelader skal anses for at have haft bopæl i den kontraherende stat, i hvilken han havde en fast bolig til sin rådighed. Såfremt han havde en fast bolig til sin rådighed i begge kontraherende stater, skal han anses for at have haft bopæl i den kontraherende stat, med hvilken han havde de stærkeste personlige og økonomiske forbindelser (midpunkt for sine livsinteresser).

b) Kan det ikke afgøres, i hvilken af de to kontraherende stater arvelader havde midtpunkt for sine livsinteresser, eller havde han ikke fast bolig til sin rådighed i nogen af de kontraherende stater, skal han anses for at have haft bopæl i den kontraherende stat, i hvilken han sædvanligvis opholde sig.

c) Opholdt arvelader sig sædvanligvis i begge de kontraherende stater, eller havde han ikke sådant ophold i nogen af dem, skal han anses for at have haft bopæl i den stat, i hvilken han var statsborger.

d) Var arvelader statsborger i begge de kontraherende stater, eller var han ikke statsborger i nogen af dem, vil de kompetente myndigheder i de kontraherende stater afgøre spørgsmålet ved gensidig aftale.

KAPITEL III. BESKATNINGSREGLER

Artikel 5. FAST EJENDOM

1. Fast ejendom kan beskattes i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende.

2. Udtrykket „fast ejendom“ skal forstås i overensstemmelse med lovgivningen i den af de kontraherende stater, i hvilken ejendommen er beliggende. Udtrykket skal i alle tilfælde omfatte tilbehør til fast ejendom, besætning og inventar, der anvendes i landbrug og skovbrug, rettigheder på hvilke den almindelige lovgivning om fast ejendom finder anvendelse, brugsrettigheder til fast ejendom, såvel som rettigheder til varierende eller faste ydelser, der betales for udnyttelsen af eller retten til at udnytte mineralforekomster, kilder og andre naturforekomster; skibe og luftfartøjer anses ikke for fast ejendom.

3. Bestemmelserne i stykke 1 og 2 finder også anvendelse på fast ejendom, der tilhører et foretagende, og på fast ejendom, der anvendes ved udøvelsen af frit erhverv eller anden selvstændig virksomhed af lignende art.

Artikel 6. FORMUE, DER IKKE UDTRYKKELT ER OMTALT

Formue, hvorpå artikel 5 ikke finder anvendelse, beskattes alene i den stat, i hvilken arveladeren havde bopæl ved dødsfaldet.

Artikel 7. FRADRAG FOR GÆLDSFORPLIGTELSE

Gældsforpligtelser fradrages efter forholdet mellem den del af boets aktivmasse, som hver stat har beskatningsretten til, og den samlede af arvelader efterladte aktivmasse.

KAPITEL IV. METODE TIL OPHÆVELSE AF DOBBELTBESKATNING

Artikel 8

Den kontraherende stat, i hvilken arvelader ved sin død havde sin bopæl, fritager den formue, som i medfør af denne overenskomst kan beskattes i den anden kontraherende stat, for beskatning; imidlertid kan denne stat ved fastsættelsen af skatten af den formue, til hvilken den bevarer beskatningsretten, anvende den skattesats, som ville være bragt i anvendelse, hvis den omhandlede formue ikke havde været fritaget for beskatning.

KAPITEL V. SÆRLIGE BESTEMMELSER

Artikel 9. IKKE-DISKRIMINERING

1. Statsborgere i en af de kontraherende stater skal ikke i den anden kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som statsborgere i den anden stat under samme forhold er eller måtte blive underkastet.

2. Udtrykket „statsborgere“ betyder:

- a) alle fysiske personer, der har statsborgerret i en af de kontraherende stater;
- b) alle juridiske personer, interessentskaber og foreninger, der består i kraft af den gældende lovgivning i en af de kontraherende stater.

3. Beskatningen af et fast driftssted, som et foretagende i en af de kontraherende stater har i den anden kontraherende stat, må ikke være ugunstigere i denne anden stat end beskatningen af foretagender i denne anden stat, der udøver samme virksomhed.

Denne bestemmelse skal ikke kunne fortolkes som forpligtende en af de kontraherende stater til at tilstå personer, som er hjemmehørende i den anden kontraherende stat, de personlige skattemæssige begunstigelser, lempelser og nedsættelser, som den indrømmer de personer, der er bosat inden for dens eget område som følge af personlig stilling eller forsørgerpligt over for familie.

4. Foretagender i en af de kontraherende stater, hvis formue helt eller delvis ejes eller kontrolleres, direkte eller indirekte, af en eller flere i den anden kontraherende stat hjemmehørende personer, skal ikke i den førstnævnte kontraherende stat kunne underkastes nogen beskatning eller dermed forbundne krav, som er anderledes eller mere byrdefulde end den beskatning og dermed forbundne krav, som andre tilsvarende foretagender i den førstnævnte stat er eller måtte blive underkastet.

5. Udtrykket „beskatning“ betyder i denne artikel skatter af enhver art og betegnelse.

Artikel 10. FREMGANGSMÅDEN VED INDGÅELSE AF GENSIDIGE AFTALER

1. Mener en person, at foranstaltninger, som er truffet af en eller begge de kontraherende stater, resulterer eller vil resultere i en beskatning af ham, som ikke er i overensstemmelse med denne overenskomst, kan han, uanset hvilke retsmidler der står til rådighed ifølge disse staters nationale lovgivning, forelægge sin sag for den kompetente myndighed i en af de to stater.

2. Den kompetente myndighed skal, hvis indsigelsen forekommer den begrundet, og hvis den ikke selv kan nå til en passende løsning, bestræbe sig på at løse sagen ved gensidig aftale med den kompetente myndighed i den anden stat med henblik på at undgå en beskatning, der ikke er i overensstemmelse med overenskomsten.

3. De kompetente myndigheder i de kontraherende stater skal bestræbe sig på ved gensidig aftale at løse enhver vanskelighed eller ethvert tvivsspørgsmål, der måtte opstå med hensyn til fortolkningen eller praktiseringen af overenskomsten. De kan også rådføre sig med hinanden for at undgå dobbeltbeskatning i tilfælde, der ikke omhandles i overenskomsten.

4. De kontraherende staters kompetente myndigheder kan træde i direkte kontakt med hinanden med henblik på indgåelse af aftaler i overensstemmelse med de foregående stykker. Hvor det for tilvejebringelsen af enighed skønnes ønskeligt, at der finder en mundtlig meningsudveksling sted, kan en sådan ske i en komité bestående af repræsentanter for de kompetente myndigheder i de kontraherende stater.

Artikel 11. DIPLOMATISKE OG KONSULÆRE TJENESTEMÆND

1. Denne overenskomst berører ikke de skattemæssige begunstigelser, som i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af bestemmelser i særlige overenskomster tilkommer diplomatiske eller konsulære tjenestemænd.

2. For så vidt formue ikke beskattes i modtagerstaten som følge af de diplomatiske eller konsulære forrettigheder, der tilkommer en person i kraft af folkerettens almindelige regler eller i medfør af særlige internationale overenskomster, tilkommer beskatningsretten udsenderstaten.

Artikel 12. TERRITORIAL UDVIDELSE

1. Denne overenskomst kan enten i sin helhed eller med de fornødne ændringer udvides til ethvert område af Danmark, som i henhold til artikel 3, stykke 1 a) udtrykkeligt er holdt uden for overenskomsten, og som pålægger skatter af samme eller væsentligt samme karakter som de skatter, overenskomsten finder anvendelse på. En sådan udvidelse skal have virkning fra det tidspunkt og med de ændringer og under de betingelser, som måtte blive fastsat og aftalt mellem de kontraherende stater i noter, der skal udveksles ad diplomatisk vej.

2. Medmindre andet aftales mellem de kontraherende stater, skal opsigelse af overenskomsten fra en af de kontraherende stater i henhold til artikel 14 medføre, at aftalen også ophører at gælde for ethvert område, hvortil den er blevet udvidet i henhold til denne artikel.

KAPITEL VI. SLUTBESTEMMELSER

Artikel 13. IKRAFTRÆDEN

1. Denne overenskomst træder i kraft, når det ved noteveksling bekræftes, at hver af de kontraherende stater har gennemført de forfatningsmæssige foranstaltninger, som udkræves for ikrafttræden, og overenskomsten finder herefter anvendelse på arvemidler efter personer, som er afgået ved døden denne dag eller senere.

2. Med denne aftales ikrafttræden ophører overenskomsten af 14. januar 1957 mellem Kongeriget Danmark og Det schweiziske Forbund til undgåelse af dobbeltbeskatning vedrørende skatter af arvemidler med at være i kraft. Dens bestemmelser finder ikke længere anvendelse på skatter, på hvilke nærværende overenskomst i medfør af stykke 1 finder anvendelse.

Artikel 14. OPHØR

Denne overenskomst forbliver i kraft, så længe den ikke er opsagt af en af de kontraherende stater. Enhver af de kontraherende stater kan opsig overenskomsten ad diplomatisk vej under iagttagelse af en frist på mindst seks måneder til ophør ved udgangen af et kalenderår. I så fald finder overenskomsten ikke længere anvendelse på arvemidler efter personer, som afgår ved døden efter udløbet af det kalenderår, ved hvis udgang opsigelsen har virkning.

UDFÆRDIGET i Bern den 23. november 1973 i to eksemplarer, på dansk og tysk, således at begge tekster har samme gyldighed.

For Kongeriget Danmark:
M. G. J. MELCHIOR

For Det schweiziske Forbund:
PIERRE GRABER

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK UND DER
SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT ZUR VERMEIDUNG
DER DOPPELBESTEuerung AUF DEM GEBIETE DER NACHLASS-
UND ERBSCHAFTSTEUERN

Das Königreich Dänemark und die Schweizerische Eidgenossenschaft, von dem Wunsche geleitet, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Nachlass- und Erbschaftsteuern abzuschliessen,

haben folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I. GELTUNGSBEREICH DES ABKOMMENS

Artikel 1. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE NACHLÄSSE

1. Dieses Abkommen gilt für Nachlässe von Erblässern, die im Zeitpunkt ihres Todes einen Wohnsitz in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten hatten.

2. Das Abkommen findet keine Anwendung auf das in Geldfideikommissen oder in Ablösungssummen für Fideikommiss (mit Einschluss dänischer Lehens- und Stammhäuser) angelegte Vermögen und das Einkommen daraus. Zur Vermeidung einer Doppelbesteuerung in Einzelfällen dieser Art werden sich die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten gegebenenfalls verständigen.

Artikel 2. UNTER DAS ABKOMMEN FALLENDE STEUERN

1. Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Nachlass- und Erbschaftsteuern, die für Rechnung eines der beiden Vertragsstaaten, seiner politischen Unterabteilungen oder seiner lokalen Körperschaften (auch in Form von Zuschlägen) erhoben werden.

2. Als Nachlass- und Erbschaftsteuern gelten alle Steuern, die von Todes wegen als Nachlasssteuern, Erbanfallsteuern, Abgaben vom Vermögensübergang oder Steuern von Schenkungen auf den Todesfall erhoben werden.

3. Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in Dänemark: die Erbanfallsteuer;

b) in der Schweiz: die von den Kantonen, Bezirken, Kreisen und Gemeinden erhobenen Nachlass- und Erbanfallsteuern.

4. Das Abkommen gilt auch für alle Nachlass- und Erbschaftsteuern, die nach der Unterzeichnung dieses Abkommens neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten teilen einander am Ende eines jeden Jahres die in ihren Steuergesetzen eingetretenen Änderungen mit.

5. Das Abkommen findet keine Anwendung auf die Besteuerung von Schenkungen und Zweckzuwendungen unter Lebenden, die nicht der Erbschaftsteuer unterliegen.

ABSCHNITT II. DEFINITIONEN

Artikel 3. ALLGEMEINE DEFINITIONEN

1. Im Sinne dieses Abkommens:

a) bedeutet der Ausdruck „Dänemark“ das Königreich Dänemark mit Einschluss der Gebiete, in denen Dänemark nach dem Recht Dänemarks und in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht Hoheitsrechte hinsichtlich der Erforschung und Ausbeutung der Bodenschätze des Kontinentalsockels ausüben darf; der Ausdruck schliesst die Färöer-Inseln und Grönland nicht ein;

b) bedeutet der Ausdruck „Schweiz“ die Schweizerische Eidgenossenschaft;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragstaat“ und „der andere Vertragstaat“, je nach dem Zusammenhang, Dänemark oder die Schweiz;

d) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“:

(1) in Dänemark: der Finanzminister oder sein bevollmächtigter Vertreter; und

(2) in der Schweiz: der Direktor der Eidgenössischen Steuerverwaltung oder sein bevollmächtigter Vertreter.

2. Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4. STEUERLICHER WOHNSITZ

1. Ob ein Erblasser im Zeitpunkt seines Todes einen Wohnsitz in einem Vertragstaat hatte, bestimmt sich bei Anwendung dieses Abkommens nach dem Recht dieses Staates.

2. Hatte nach Absatz 1 ein Erblasser in beiden Vertragstaaten einen Wohnsitz, so gilt folgendes:

a) Der Wohnsitz des Erblassers gilt als in dem Vertragstaat gelegen, in dem er über eine ständige Wohnstätte verfügte. Verfügte er in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, zu dem er die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hatte (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragstaat der Erblasser den Mittelpunkt der Lebensinteressen hatte, oder verfügte er in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, in dem er seinen gewöhnlichen Aufenthalt hatte.

c) Hatte der Erblasser seinen gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sein Wohnsitz als in dem Vertragstaat gelegen, dessen Staatsangehörigkeit er besass.

d) Besass der Erblasser die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

ABSCHNITT III. BESTEUERUNGSREGELN

Artikel 5. UNBEWEGLICHES VERMÖGEN

1. Unbewegliches Vermögen kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

2. Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfasst in jedem Fall die Zugehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

3. Die Absätze 1 und 2 gelten auch für unbewegliches Vermögen eines Unternehmens und für unbewegliches Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes oder einer sonstigen selbständigen Tätigkeit ähnlicher Art dient.

Artikel 6. NICHT AUSDRÜCKLICH ERWÄHNTES VERMÖGEN

Das nicht nach Artikel 5 zu behandelnde Vermögen kann nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte.

Artikel 7. SCHULDENABZUG

Nachlassschulden werden im Verhältnis der in jedem Vertragsstaat der Steuer unterliegenden Teile der rohen Nachlassaktiven zum gesamten vom Erblasser hinterlassenen Rohvermögen in Abzug gebracht.

ABSCHNITT IV. METHODE ZUR VERMEIDUNG DER DOPPELBESTEUERUNG

Artikel 8

Der Vertragsstaat, in dem der Erblasser im Zeitpunkt des Todes seinen Wohnsitz hatte, nimmt das Vermögen, das nach diesem Abkommen im anderen Vertragsstaat besteuert werden kann, von der Besteuerung aus; dieser Staat kann aber bei der Festsetzung der Steuer für das Vermögen, für das er das Besteuerungsrecht behält, den Steuersatz anwenden, der anzuwenden wäre, wenn das betreffende Vermögen nicht von der Besteuerung ausgenommen wäre.

ABSCHNITT V. BESONDERE BESTIMMUNGEN

Artikel 9. GLEICHBEHANDLUNG

1. Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

2. Der Ausdruck „Staatsangehörige“ bedeutet:

- a) alle natürlichen Personen, die die Staatsangehörigkeit eines Vertragsstaates besitzen;
- b) alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in einem Vertragsstaat geltenden Recht errichtet worden sind.

3. Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermässigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

4. Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

5. In diesem Artikel bedeutet der Ausdruck „Besteuerung“ Steuern jeder Art und Bezeichnung.

Artikel 10. VERSTÄNDIGUNGSVERFAHREN

1. Ist eine Person der Auffassung, dass die Massnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsmittel ihren Fall der zuständigen Behörde eines der beiden Staaten unterbreiten.

2. Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, dass eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

3. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

4. Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmässig, so kann ein solcher Meinungsaustausch in einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 11. DIPLOMATISCHE UND KONSULARISCHE BEAMTE

1. Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

2. Soweit Vermögen wegen der einer Person nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden diplomatischen oder konsularischen Vorrechte im Empfangsstaat nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

Artikel 12. AUSDEHNUNG DES TERRITORIALEN GELTUNGSBEREICHS

1. Dieses Abkommen kann entweder als Ganzes oder mit den erforderlichen Änderungen auf jeden Teil des Gebiets von Dänemark, der nach Artikel 3 Absatz 1 Buchstabe *a* ausdrücklich vom Geltungsbereich dieses Abkommens ausgeschlossen ist,

ausgedehnt werden, in dem Steuern erhoben werden, die gleich oder im wesentlichen ähnlich den Steuern sind, für die das Abkommen gilt. Eine solche Ausdehnung wird von dem Zeitpunkt an und mit den Änderungen und Bedingungen wirksam, die zwischen den Vertragsstaaten durch auf diplomatischem Weg auszutauschende Noten vereinbart werden.

2. Haben die beiden Vertragsstaaten nichts anderes vereinbart, so tritt mit der Beendigung dieses Abkommens durch einen Vertragsstaat nach Artikel 14 das Abkommen auch für jedes Gebiet ausser Kraft, auf das es nach diesem Artikel ausgedehnt worden ist.

ABSCHNITT VI. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 13. INKRAFTTRETEN

1. Das Abkommen tritt mit dem Austausch der Noten, die den Abschluss des in jedem der Vertragsstaaten für das Inkrafttreten erforderlichen verfassungsrechtlichen Verfahrens bestätigen, in Kraft, und das Abkommen findet hierauf auf Nachlässe von Personen Anwendung, die an oder nach diesem Tag sterben.

2. Mit dem Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und dem Königreich Dänemark zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Erbschaftssteuern vom 14. Januar 1957 ausser Kraft. Seine Bestimmungen finden nicht mehr Anwendung auf Steuern, auf die dieses Abkommen nach Absatz 1 anzuwenden ist.

Artikel 14. AUSSERKRAFTTRETEN

Dieses Abkommen bleibt in Kraft, solange es nicht von einem der Vertragsstaaten gekündigt worden ist. Jeder Vertragsstaat kann das Abkommen auf diplomatischem Weg unter Einhaltung einer Frist von mindestens sechs Monaten zum Ende eines Kalenderjahres kündigen. In diesem Fall findet das Abkommen nicht mehr auf Nachlässe von Personen Anwendung, die nach Ablauf des Kalenderjahres verstorben sind, zu dessen Ende das Abkommen gekündigt worden ist.

GESCHEHEN zu Bern, im Doppel, am 23. November 1973 in deutscher und dänischer Urschrift, die gleicherweise authentisch sind.

Für das Königreich Dänemark:

M. G. J. MELCHIOR

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft:

PIERRE GRABER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE
SWISS CONFEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXA-
TION WITH RESPECT TO INHERITANCE TAXES

The Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to inheritance taxes,
Have agreed as follows:

CHAPTER I. SCOPE OF AGREEMENT

Article 1. INHERITANCES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply in respect of inheritances left by decedents who at the time of their death were domiciled in one or both of the Contracting States.

2. The Agreement shall not apply to fortune vested in a trust fund in the form of cash, or in payments in discharge of a trust fund (including Danish fiefs and estates in tail), nor shall it apply to the income derived therefrom. In particular cases of such a nature, the competent authorities of the two States shall consult together as necessary for the purpose of avoiding double taxation.

Article 2. TAXES COVERED BY THE AGREEMENT

1. This Agreement shall apply to inheritance taxes imposed on behalf of each Contracting State or of its political subdivisions or local authorities (including surtax), irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as inheritance taxes all taxes levied *mortis causa* as inheritance taxes, inheritance duties on the transfer of fortune or taxes on gifts which become effective at the time of death.

3. The existing taxes to which the Agreement shall apply are, in particular:
(a) in the case of Denmark: the inheritance duty;
(b) in the case of Switzerland: the estate and inheritance duties levied by cantons, districts (*Bezirken*), subdistricts (*Kreisen*) and communes.

4. The Agreement shall also apply to any inheritance taxes which are imposed subsequently to the signature of this Agreement, in addition to, or in place of, the existing taxes. At the end of each year, the competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any changes which have been made in their respective taxation laws.

5. The Agreement shall not apply to the taxation of gifts made during the giver's lifetime or to endowments (*Zweckzuwendungen*) which are not subject to the inheritance duty.

¹ Came into force on 15 October 1974, the date of the exchange of notes confirming that each of the Contracting States had completed the required constitutional procedures, in accordance with article 13(1).

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Agreement:

(a) The term “Denmark” means the Kingdom of Denmark, including any area within which, under Danish law land in accordance with international law, the sovereign rights of Denmark, with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the continental shelf may be exercised, the term does not include the Faroe Islands and Greenland;

(b) The term “Switzerland” means the Swiss Confederation;

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean Denmark or Switzerland, as the context requires;

(d) The term “competent authority” means:

(1) in Denmark: the Minister of Finance or his authorized representative; and

(2) in Switzerland: the Director of the Federal Tax Administration or his authorized representative.

2. As regards the application of the Agreement by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. In the application of this Agreement, the question whether a decedent was domiciled in a Contracting State at the time of his death shall be determined according to the law of that State.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a decedent was domiciled in both Contracting States, then this case shall be determined in accordance with the following rules:

(a) The decedent shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he had a permanent home available to him. If he had a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State with which his personal and economic relations were closest (centre of vital interests).

(b) If the Contracting State in which the decedent had his centre of vital interests cannot be determined, or if he had not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to have been domiciled in the Contracting State in which he had a habitual abode.

(c) If the decedent had a habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to have been domiciled in the State of which he was a national.

(d) If the decedent was a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

CHAPTER III. RULES OF TAXATION

Article 5. IMMOVABLE PROPERTY

1. Immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to immovable property of an enterprise and to immovable property used for the performance of professional services or other independent activities of a similar character.

Article 6. FORTUNE NOT EXPRESSLY MENTIONED

Fortune to which article 5 does not apply shall be taxable only in the State in which the decedent was domiciled at the time of his death.

Article 7. DEDUCTIONS FOR DEBTS

Debts shall be deducted in the proportion which the part of the assets of the estate that is taxable by each State bears to the aggregate of the assets left by the decedent.

CHAPTER IV. METHOD FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION

Article 8

The Contracting State in which the decedent was domiciled at the time of his death shall exempt from tax fortune which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed by the other Contracting State; the first-mentioned State may, however, in calculating tax on the fortune which it retains the right to tax, apply the rate of tax which would have been applicable if the fortune in question had not been exempted from tax.

CHAPTER V. SPECIAL PROVISIONS

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The term “nationals” means:

- (a) all individuals possessing the nationality of a Contracting State;
- (b) all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in a Contracting State.

3. The taxation of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

5. In this article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 10. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Agreement, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of one of the two States.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 11. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICIALS

1. Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officials under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

2. In so far as, owing to diplomatic or consular privileges granted to a person under the general rules of international law or under the provisions of special international treaties, fortune is not subject to tax in the receiving State, the right to tax shall be reserved to the sending State.

Article 12. TERRITORIAL EXTENSION

1. This Agreement may be extended, either in its entirety or with any necessary modifications, to any part of the territory of Denmark which, in accordance with the provisions of article 3, paragraph 1 (a), is specifically excluded from the application of the Agreement and in which taxes identical with or substantially similar in character to those to which the Agreement applies are imposed. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through the diplomatic channel.

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the denunciation of the Agreement by one of them under article 14 shall terminate the application of the Agreement to any territory to which it has been extended under this article.

CHAPTER VI. FINAL PROVISIONS

Article 13. ENTRY INTO FORCE

1. This Agreement shall enter into force upon the exchange of notes confirming that each of the Contracting States has completed the constitutional procedures required for entry into force, and the Agreement shall thereafter apply in respect of inheritances left by persons who die on or after that date.

2. Upon the entry into force of this Agreement, the Convention of 14 January 1957¹ between the Kingdom of Denmark and the Swiss Confederation for the avoidance of double taxation in the matter of inheritance taxes shall cease to have effect. Its provisions shall no longer apply to taxes to which this Agreement applies in accordance with the provisions of paragraph 1.

Article 14. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Agreement, through the diplomatic channel, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall no longer apply to inheritances left by persons who die after the expiry of the calendar year at the end of which the Agreement is terminated.

DONE at Bern on 23 November 1973, in duplicate in the Danish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Denmark:

M. G. J. MELCHIOR

For the Swiss Confederation:

PIERRE GRABER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 286, p. 85.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET LA CONFÉDÉ-
RATION SUISSE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION EN
MATIÈRE DE SUCCESSION

Le Royaume du Danemark et la Confédération suisse, désireux de conclure une convention permettant d'éviter la double imposition en matière de succession,
Sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier. SUCCESSIONS VISÉES PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux successions des personnes qui, au moment de leur décès, résidaient dans l'un des Etats contractants ou dans les deux.

2. Elle ne s'applique pas aux fonds fidéicommiss ni aux sommes affectées à la libération de substitutions (y compris les majorats danois) ni à leurs fruits. Les autorités compétentes des Etats contractants s'informeront de l'existence éventuelle de tels cas particuliers pour éviter la double imposition.

Article 2. IMPÔTS VISÉS PAR LA CONVENTION

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur les successions prélevés sous quelque forme que ce soit (y compris sous forme de surtaxes) pour le compte de l'un ou l'autre des Etats contractants, de leurs subdivisions administratives ou de leurs collectivités locales.

2. Est considéré comme impôt successoral tout impôt frappant les successions ainsi que tout droit frappant les biens transmis par succession et les donations testamentaires.

3. Les impôts actuellement existants auxquels s'applique la présente Convention sont notamment :

a) En ce qui concerne le Danemark : l'impôt sur les successions;

b) En ce qui concerne la Suisse : les impôts sur les successions prélevés par les cantons, les districts (*Bezirken*), les arrondissements (*Kreisen*) et les communes.

4. La Convention est également applicable aux impôts qui viendront s'ajouter aux impôts actuellement existants ou les remplacer après la signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront à la fin de chaque année les modifications apportées à leur législation fiscale respective.

5. La Convention ne s'applique pas aux droits prélevés sur les donations entre vifs, avec ou sans affectation (*Zweckzuwendungen*), qui ne sont pas soumises à l'impôt sur les successions.

¹ Entrée en vigueur le 15 octobre 1974, date de l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants avait accompli les formalités constitutionnellement prévues, conformément à l'article 13, paragraphe 1.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

I. Au sens de la présente Convention :

a) Le terme «Danemark» désigne le Royaume du Danemark, y compris la zone dans laquelle le Danemark peut, en vertu du droit international et de la législation danoise, exercer sa souveraineté en ce qui concerne la recherche et l'exploitation des ressources naturelles du plateau continental mais à l'exclusion des îles Féroé et du Groenland.

b) Le terme «Suisse» désigne la Confédération suisse;

c) Les mots «l'un des Etats contractants» et «l'autre Etat contractant» désignent, selon le contexte, le Danemark ou la Suisse;

d) L'expression «autorités compétentes» désigne :

- 1) Pour le Danemark, le Ministre des finances ou son représentant autorisé;
- 2) Pour la Suisse, le Directeur de l'Administration fédérale des contributions ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des Etats contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit Etat relative aux impôts visés par la présente Convention.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de l'application de la présente Convention, la question de savoir si une personne décédée avait son domicile dans l'un des Etats contractants au moment de son décès est déterminée conformément à la loi dudit Etat.

2. S'il est établi, conformément au paragraphe 1 du présent article, que le défunt était domicilié dans les deux Etats contractants, les règles ci-après seront appliquées :

- a) Le défunt sera réputé être domicilié dans l'Etat contractant dans lequel il avait un domicile fixe. S'il avait un domicile fixe dans les deux Etats contractants, il sera réputé être domicilié dans l'Etat contractant avec lequel il avait les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux).
- b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux Etats contractants se trouvait le centre des intérêts vitaux du défunt, ou si celui-ci n'avait de domicile fixe dans aucun de ces Etats, il sera réputé être domicilié dans l'Etat contractant où il séjournait habituellement.
- c) Si le défunt séjournait habituellement dans les deux Etats contractants ou ne séjournait habituellement dans aucun d'entre eux, il sera réputé être domicilié dans l'Etat contractant dont il était ressortissant.
- d) Si le défunt était ressortissant des deux Etats contractants ou s'il n'était ressortissant d'aucun d'eux, les deux Etats contractants s'efforceront de régler la question d'un commun accord.

CHAPITRE III. RÈGLES D'IMPOSITION

Article 5. BIENS IMMOBILIERS

1. Les biens immobiliers sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. L'expression «biens immobiliers» doit s'entendre au sens que lui donne la loi de l'Etat contractant où lesdits biens sont sis. En tout état de cause, cette expression

comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort et vif des entreprises agricoles ou forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements minéraux, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux biens immobiliers des entreprises ainsi qu'aux biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une activité indépendante comparable.

Article 6. BIENS IMMOBILIERS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS
PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les biens immobiliers qui ne sont pas visés à l'article 5 ne peuvent être imposés que dans l'Etat contractant dans lequel le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 7. DÉDUCTION DES DETTES

Les dettes de la succession sont déduites de l'ensemble du patrimoine successoral proportionnellement à la part de l'actif successoral imposable dans chacun des Etats contractants.

CHAPITRE IV. MOYEN EMPLOYÉ POUR ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION

Article 8

L'Etat contractant dans lequel le défunt avait son domicile au moment de son décès ne prélève pas d'impôts sur les biens qui sont imposables dans l'autre Etat contractant conformément à la présente Convention; il peut toutefois, lorsqu'il fixe l'impôt auquel sont assujettis les biens qui restent soumis à son pouvoir fiscal, appliquer le taux d'imposition qui serait applicable si les autres biens n'étaient pas exonérés d'impôts.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Article 9. NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des Etats contractants ne sera assujéti dans l'autre Etat contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujéti, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre Etat.

2. Par «ressortissant», il faut entendre :

- a) Toute personne physique qui a la nationalité de l'un des Etats contractants;
- b) Toute personne morale, société de personnes ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans l'un des Etats contractants.

3. Lorsqu'une entreprise de l'un des Etats contractants a un établissement stable dans l'autre Etat contractant, cet établissement stable ne peut être assujéti, dans cet autre Etat, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

La présente disposition ne sera pas interprétée comme ohligeant l'un des Etats contractants à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant, en raison de leur situation personnelle ou de leurs charges de famille, les abattements, dégrèvements ou réductions qu'il accorde à ses propres résidents.

4. Aucune entreprise de l'un des Etats contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant ne sera assujettie, dans le premier Etat, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier Etat.

5. Aux fins du présent article, le terme «imposition» s'entend de tout impôt, quelles qu'en soient la nature et la désignation.

Article 10. ENTENTE AMIABLE

1. Toute personne qui estime que les mesures prises par l'un des Etats contractants ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'un des deux Etats contractants.

2. Si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas en mesure elle-même d'y apporter une solution satisfaisante, ladite autorité compétente s'efforce de régler la question par voie d'entente amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention. Elles pourront aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas que la présente Convention ne prévoit pas.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à l'entente visée aux paragraphes précédents. S'il paraît utile de procéder verbalement à un échange de vues à cet effet, celui-ci pourra avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 11. AGENTS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent aucunement atteinte aux privilèges fiscaux dont jouissent les agents diplomatiques ou consulaires en vertu des règles générales du droit international ou en vertu de conventions particulières.

2. Dans le cas où les biens d'une personne ne sont pas imposés dans l'Etat hôte en raison de privilèges diplomatiques ou consulaires conférés en vertu des règles générales du droit international ou d'accords particuliers, l'Etat d'envoi est habilité à exercer son pouvoir fiscal.

Article 12. EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec les modifications nécessaires, à chacune des parties du territoire du Danemark qui sont expressément exclues du champ d'application du présent Accord par l'alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article 3 dans lesquelles sont levés des impôts identiques ou analogues par leur nature à ceux qui sont visés par la présente Convention. Cette extension prend effet, en même temps que les modifications et conditions qui l'accompagnent, à compter de la date que les Etats contractants arrêteront d'un commun accord par voie d'échange de notes diplomatiques.

2. A moins que les deux Etats contractants n'en conviennent autrement, la présente Convention cessera également d'avoir effet à l'égard de toute partie de territoire à

laquelle son application aura été étendue en vertu du présent article si l'un des Etats contractants la dénonce conformément à l'article 14.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS FINALES

Article 13. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention entrera en vigueur dès l'échange de notes confirmant que chacun des Etats contractants a accompli les formalités constitutionnellement prévues pour son entrée en vigueur et régira les successions des personnes qui décéderont à compter de cette date.

2. Dès son entrée en vigueur, la présente Convention remplacera la Convention du 14 janvier 1957¹ entre le Royaume du Danemark et la Confédération suisse en vue d'éviter les doubles impositions dans le domaine des impôts sur les successions. Les dispositions de cette dernière cesseront d'être applicables aux impôts visés au paragraphe 1 du présent article.

Article 14. DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut la dénoncer par la voie diplomatique dans un délai de six mois au moins avant la fin de toute année civile. En pareil cas, la présente Convention ne sera plus applicable aux successions des personnes qui décéderont après l'expiration de l'année civile à la fin de laquelle la Convention a cessé de produire ses effets.

FAIT à Berne le 23 novembre 1973, en double exemplaire, en danois et en allemand, les deux textes faisant également foi.

Pour le Royaume du Danemark :

M. G. J. MELCHIOR

Pour la Confédération suisse :

PIERRE GRABER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 286, p. 85.

No. 13743

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
OMAN**

**Agreement for air services between and beyond their
respective territories (with schedule). Signed at London
on 20 June 1972**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement. Muscat, 17 April 1974**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
OMAN**

**Accord relatif aux services aériens entre les territoires des
deux pays et au-delà (avec tableau). Signé à Londres le
20 juin 1972**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné. Mascate, 17 avril 1974**

Texte authentique : anglais.

*Enregistrés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, being a Party to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944² (hereinafter called “the Convention”), and

The Government of the Sultanate of Oman, having declared its intention, pending its adherence to the said Convention, to give effect to the provisions of that Convention and to the standards, practices, and procedures adopted as annexes thereto;

Having agreed that these provisions, standards, practices and procedures shall, as far as practicable, apply in their present form between the two Governments for the duration of any air services agreement concluded between them;

Recognising that every State has complete and exclusive sovereignty over the air space above its territory;

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;

(b) The term “aeronautical authorities” means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and Industry and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of the Sultanate of Oman, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;

(c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorised in accordance with article 4 of this Agreement;

(d) The term “territory” in relation to a State has the meaning assigned to it in article 2 of the Convention;

(e) The terms “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings respectively assigned to them in article 96 of the Convention.

¹ Came into force on 20 June 1972 by signature, in accordance with article 17.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 299 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

Article 2. APPLICABILITY OF CHICAGO CONVENTION

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3. GRANT OF RIGHTS

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its scheduled international air services:

- (a) the right to fly across its territory without landing;
- (b) the right to make stops in its territory for non-traffic purposes.

(2) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate section of the schedule annexed to this Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this article the right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified for that route in the schedule to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo including mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking on board, in the territory of the other Contracting Party, passengers and cargo including mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

Article 4. DESIGNATION OF AIRLINES

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designations the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 3 of this Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of article 10 of this Agreement is in force in respect of that service.

Article 5. REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATIONS

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in article 3 of this Agreement by an airline

designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights; or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 6. EXEMPTION FROM CHARGES ON EQUIPMENT, FUEL, STORES, ETC.

(1) Aircraft operated on international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airlines of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants supplied in the territory of a Contracting Party to an outbound aircraft of a designated airline of the other Contracting Party engaged in an international air service, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

Article 7. UNLOADING OF EQUIPMENT, ETC.

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

Article 8. PRINCIPLES GOVERNING OPERATION OF AGREED SERVICES

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers and cargo including mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers and cargo including mail both taken on board and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the agreed service passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

Article 9. CHANGE OF GAUGE

In operating any agreed service on any specified route a designated airline of one Contracting Party may substitute one aircraft for another at a point in the territory of the other Contracting Party on the following conditions only:

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section of the route more distant from the terminal in the territory of the first Contracting Party is not larger in capacity than that used on the nearer section;
- (c) that the aircraft used on the more distant section shall operate only in connection with and as an extension of the service provided by the aircraft used on the nearer section and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft used on the nearer section; and its capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic;
- (e) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at a point where the change of aircraft is made;
- (f) that the provisions of article 8 of this Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of aircraft;
- (g) that in connection with any one aircraft flight into the territory in which the change of aircraft is made, only one flight may be made out of that territory.

Article 10. TARIFFS

(1) For the purpose of the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of a tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph (3) of this article, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 14 of this Agreement.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

Article 11. PROVISION OF STATISTICS

The aeronautical authorities of a Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the Contracting Party referred to first in this article. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 12. TRANSFER OF EARNINGS

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer of the excess of their receipts in its territory over their expenditure therein. Such transfers shall be effected on the basis of the prevailing foreign exchange market rates for current payments.

Article 13. CONSULTATION

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the annexed schedule and shall consult when necessary to provide for modifications thereof.

(2) Either Contracting Party may request consultation, which may be either oral or in writing and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 14. SETTLEMENT OF DISPUTES

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may at the request of either Contracting Party appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this article.

Article 15. AMENDMENT

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement including the annexed schedule, such modification, if agreed between the Contracting Parties and if necessary after consultation in accordance with article 13 of this Agreement, shall come into effect when confirmed by an exchange of notes, through the diplomatic channel.

Article 16. TERMINATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 17. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London, this 20th day of June 1972, in the English language.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland:

ANTHONY KERSHAW

For the Government
of the Sultanate of Oman:

S. AL-SAID

SCHEDULE

SECTION I

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

<i>1</i> Points in United Kingdom territory	<i>2</i> Intermediate points in Europe	<i>3</i> Intermediate points in the Middle East	<i>4</i> Points in the Gulf territories	<i>5</i> Points beyond
Points in the United Kingdom	Not more than one point on any one flight selected from Frankfurt Zurich Rome Amsterdam Geneva	Cairo Beirut Jeddah Dharan Kuwait Damascus Baghdad	Bahrain Doha Abu Dhabi Dubai Muscat	Points beyond

NOTES:

1. The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in United Kingdom territory.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in columns 3 and 4 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised by the designated airline or airlines of the United Kingdom

(a) between two or more points in column 4,

(b) between Kuwait and points in the Gulf territories in either direction.

SECTION 2

Routes to be operated by the designated joint airline of the Gulf territories

<i>1</i> <i>Points</i> <i>in the territory</i> <i>of the Sultanate</i> <i>of Oman</i>	<i>2</i> <i>Other points</i> <i>in the Gulf</i> <i>territories</i>	<i>3</i> <i>Intermediate</i> <i>points</i> <i>in the Middle East</i>	<i>4</i> <i>Intermediate</i> <i>points</i> <i>in Europe</i>	<i>5</i> <i>Points</i> <i>in United Kingdom</i> <i>territory</i>
Points in the Sultanate of Oman	Points in (a) Bahrain (b) Qatar (c) The United Arab Emirates	Beirut Cairo Dharan Jeddah Kuwait Amman Damascus Baghdad	Not more than one point on any flight selected from Frankfurt Amsterdam Rome Geneva Paris Vienna	London

NOTES

1. The designed joint airline of the Gulf territories may on any or all flights omit calling at any of the above-mentioned points provided that the agreed services begin or end at a point in the Gulf territories.

2. Services may be operated in either direction.

3. Points in column 2 may be served in any order, and before or after points in column 1, points in column 3 may be served in any order.

4. "Gulf territories" means the territories of the States of Bahrain, Qatar, the United Arab Emirates and the Sultanate of Oman.

5. No traffic rights may be exercised in either direction by the designated joint airline of the Gulf territories between London and Kuwait.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SULTANATE OF OMAN AMENDING THE AGREEMENT OF 20 JUNE 1972² FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES

I

*Her Majesty's Ambassador at Muscat to the Minister of State
for Foreign Affairs of Oman*

BRITISH EMBASSY
MUSCAT

17 April 1974

21/1

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman for air services between and beyond their respective territories signed at London on 20 June 1972.²

I have the honour to propose that the preamble to the said air services Agreement be replaced by the following:

“The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Sultanate of Oman;

“Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;³

“Desiring to conclude an agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

“Have agreed as follows:”

I have also the honour to propose that sub-paragraph (b) of article I of the said Agreement be replaced by the following:

“The term ‘aeronautical authorities’ means: in the case of the United Kingdom, the Secretary of State for Trade and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by him or similar functions; and, in the case of the Sultanate of Oman, the Minister of Communications and Public Services and any person or body authorised to perform any functions at present exercisable by the said Minister or similar functions;”.

¹ Came into force on 17 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 104 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

If the above proposals are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman I have the honour to propose that this note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

D. F. HAWLEY

II

*The Minister of State for Foreign Affairs of Oman
to Her Majesty's Ambassador at Muscat*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
MUSCAT

17th April 1974

Your Excellency

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 21/1 of 17th April 1974, which reads as follows:

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the contents of the above note are acceptable to the Government of the Sultanate of Oman who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this day's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

QAIS AL-ZAWAWI
Minister of State for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, étant Partie à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944² (ci-après dénommée «la Convention»), et

Le Gouvernement du Sultanat d'Oman, ayant déclaré son intention, en attendant d'adhérer à ladite Convention, d'appliquer les dispositions de cette Convention ainsi que les règles, pratiques et procédures adoptées en tant qu'annexes;

Etant convenus que lesdites dispositions, règles, pratiques et procédures seront, autant que faire se pourra, appliquées dans leur forme actuelle, pendant la durée de tout accord relatif aux services aériens conclu entre les deux Gouvernements;

Reconnaissant que chaque Etat jouit d'une souveraineté totale et exclusive sur l'espace aérien situé au-dessus de son territoire;

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà;

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme «Convention» désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés ou ratifiés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression «autorités aéronautiques» s'entend : en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat au commerce et à l'industrie et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire d'Etat ou des fonctions similaires; et, en ce qui concerne le Sultanat d'Oman, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression «entreprise désignée» s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 4 du présent Accord;

d) Le terme «territoire» a, pour chaque Etat, le sens qui lui est donné à l'article 2 de la Convention;

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1972 par la signature, conformément à l'article 17.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

e) Les expressions «service aérien», «service aérien international», «entreprise de transports aériens» et «escale non commerciale» ont le sens qui leur est donné respectivement à l'article 96 de la Convention.

Article 2. APPLICABILITÉ DE LA CONVENTION DE CHICAGO

Les dispositions du présent Accord seront soumises aux dispositions de la Convention dans la mesure où ces dernières sont applicables aux services aériens internationaux.

Article 3. CONCESSION DE DROITS

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits suivants relatifs à ses services aériens internationaux réguliers :

- a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;
- b) Le droit d'y faire des escales non commerciales.

2) Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après dénommés respectivement «les services convenus» et «les routes indiquées». Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront, outre les droits énoncés au paragraphe 1 du présent article, celui de faire escale sur le territoire de l'autre Partie, aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue d'embarquer ou de débarquer des passagers et des marchandises, y compris du courrier.

3) Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers et des marchandises, y compris du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 4. DÉSIGNATION DES ENTREPRISES

1) Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2) Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3) Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5) Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 10 du présent Accord.

Article 5. ANNULATION OU SUSPENSION DES PERMISSIONS D'EXPLOITATION

1) Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice des droits énumérés à l'article 3 du présent Accord par une entreprise désignée par l'autre Partie, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et que le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie;
- b) Si cette entreprise n'observe pas les lois et règlements de la Partie contractante qui accorde ces droits;
- c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2) Sauf nécessité urgente de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus afin d'empêcher que les lois et règlements ne continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 6. EXONÉRATION DE REDEVANCES SUR L'ÉQUIPEMENT,
LES CARBURANTS, LES PROVISIONS DE BORD, ETC.

1) Les aéronefs utilisés en service international par les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres redevances similaires à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, à condition que cet équipement et ces approvisionnements demeurent à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou qu'ils soient utilisés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2) Seront également exonérés des mêmes droits, frais et redevances, à l'exception des redevances correspondant à une prestation de services :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie assurant un service international;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs exploités en service international par les entreprises désignées par l'autre Partie;
- c) Les carburants et les lubrifiants fournis sur le territoire de l'une des Parties contractantes aux aéronefs quittant le territoire, exploités en service international par une entreprise désignée par l'autre Partie, même si ces approvisionnements sont destinés à être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 7. DÉBARQUEMENT DE L'ÉQUIPEMENT, ETC.

L'équipement normal des aéronefs, ainsi que les articles et les approvisionnements conservés à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes, ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

Article 8. PRINCIPES RÉGISSANT L'EXPLOITATION DES SERVICES CONVENUS

1) Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre les territoires respectifs des deux Parties.

2) Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas porter préjudice aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services convenus que les entreprises désignées par les Parties contractantes assureront devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, pour un coefficient de remplissage normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'Etats autres que celui qui a désigné l'entreprise; il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par le service convenu, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région;
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 9. RUPTURE DE CHARGE

Au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra remplacer un aéronef par un autre en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Ce remplacement devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) L'aéronef utilisé sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne sur le territoire de la première Partie contractante ne devra pas avoir une capacité supérieure à celle de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche;
- c) L'aéronef utilisé sur la section la plus éloignée ne devra assurer que la correspondance et le prolongement du service assuré par l'aéronef utilisé sur la section la plus proche, et son horaire sera fixé en conséquence; il devra arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier débarqués de l'aéronef utilisé sur la section la plus proche ou destinés à être embarqués à bord de celui-ci; sa capacité sera fixée compte tenu essentiellement de ce but;

- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant;
- e) L'entreprise ne devra, ni par voie de publicité ni d'une autre manière, laisser entendre au public qu'elle assure un service commençant au point où s'effectue la rupture de charge;
- f) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge seront régis par les dispositions de l'article 8 du présent Accord;
- g) Pour toute entrée d'aéronef sur le territoire où a lieu la rupture de charge, il ne pourra y avoir qu'une sortie d'aéronef dudit territoire.

Article 10. TARIFS

1) Aux fins des paragraphes suivants, le terme «tarif» désigne les tarifs à appliquer pour le transport des passagers et des marchandises ainsi que les conditions d'application de ces tarifs, y compris les tarifs et conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des tarifs et conditions de transport du courrier.

2) Les tarifs que les entreprises désignées par l'une des Parties contractantes appliqueront pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3) Les tarifs visés au paragraphe 2 ci-dessus seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées par les deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de tarification établie par l'Association du transport aérien international.

4) Les tarifs convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date proposée pour leur mise en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5) Cette approbation pourra être donnée formellement. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle désapprouve les tarifs convenus dans les trente (30) jours à compter de leur date de soumission conformément au paragraphe 4 ci-dessus, ces tarifs seront réputés approuvés. Au cas où la période prévue pour la soumission des tarifs serait réduite conformément aux dispositions du paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront convenir de réduire le délai de trente (30) jours pendant lequel elles doivent faire savoir si elles approuvent ou non les tarifs convenus.

6) S'il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus ou encore si, au cours de la période visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'une des autorités aéronautiques informe l'autre qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après consultation des autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles estimeront les conseils utiles, s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7) Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

8) Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, les tarifs ne pourront être prorogés en vertu du présent paragraphe pendant plus de douze (12) mois après la date à laquelle ils seraient autrement venus à expiration.

Article 11. COMMUNICATION DE STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la Partie mentionnée la première dans le présent article. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 12. TRANSFERT DES RECETTES

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer sans frais les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire. Ces transferts seront effectués sur la base des taux pratiqués sur le marché des changes pour les paiements courants.

Article 13. CONSULTATIONS

1) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées, elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

Chacune des Parties contractantes pourra demander que des consultations aient lieu; celles-ci pourront être directes ou se faire par correspondance et elles commenceront dans les soixante (60) jours à compter de la date à laquelle la demande aura été reçue, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Si un différend s'élève entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si elles ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, les Parties contractantes pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3) Les Parties contractantes se conformeront à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 15. MODIFICATIONS

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier l'une des dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui est annexé, la

modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et, le cas échéant, après les consultations prévues à l'article 13 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

Article 16. FIN DE L'ACCORD

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI LES SOUSSIGNÉS, À CE DŪMENT HABILITÉS PAR LEURS GOUVERNEMENTS RESPECTIFS, ONT SIGNÉ LE PRÉSENT ACCORD.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Londres, le 20 juin 1972.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY KERSHAW

Pour le Gouvernement
du Sultanat d'Oman :

S. AL-SAID

TABLEAU

PREMIÈRE PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni

<i>1</i> Points du territoire du Royaume-Uni	<i>2</i> Points intermédiaires en Europe	<i>3</i> Points intermédiaires au Moyen-Orient	<i>4</i> Points des territoires du Golfe	<i>5</i> Points au-delà
Points au Royaume-Uni	Un seul point par vol, à choisir parmi les suivants : Francfort Zurich Rome Amsterdam Genève	Le Caire Beyrouth Djeddah Dharan Koweït Damas Bagdad	Bahrein Doha Abou Dhabi Dubai Mascate	Points au-delà

NOTES:

1. L'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni pourront, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne au Royaume-Uni.

2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
3. Les points des colonnes 3 et 4 peuvent être desservis dans un ordre différent.
4. L'expression «territoires du Golfe» s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.
5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Royaume-Uni, entre les points suivants :
 - a) Entre deux ou plusieurs points de la quatrième colonne;
 - b) Entre Koweït et les points des territoires du Golfe, ni dans un sens ni dans l'autre.

DEUXIÈME PARTIE

Routes à exploiter par l'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe

<i>1</i> <i>Points</i> <i>du territoire</i> <i>du Sultanat</i> <i>d'Oman</i>	<i>2</i> <i>Autres points</i> <i>des territoires</i> <i>du Golfe</i>	<i>3</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i> <i>au Moyen-Orient</i>	<i>4</i> <i>Points</i> <i>intermédiaires</i> <i>en Europe</i>	<i>5</i> <i>Points</i> <i>du territoire</i> <i>du Royaume-Uni</i>
Points du Sultanat d'Oman	Points : a) A Bahreïn b) Au Qatar c) Dans les Emirats arabes unis	Beyrouth Le Caire Dharan Djeddah Koweït Amman Damas Bagdad	Pas plus d'un point par vol à choisir parmi les sui- vants : Francfort Amsterdam Rome Genève Paris Vienne	Londres

NOTES:

1. L'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe pourra, lors de tout vol, omettre de faire escale à l'un quelconque des points mentionnés ci-dessus, à condition que les services convenus aient leur destination ou leur tête de ligne en un point des territoires du Golfe.
2. Les services peuvent être exploités dans les deux sens.
3. Les points de la deuxième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent et avant ou après les points de la première colonne. Les points de la troisième colonne peuvent être desservis dans un ordre différent.
4. L'expression «territoires du Golfe» s'entend des territoires des Etats de Bahreïn, du Qatar, des Emirats arabes unis et du Sultanat d'Oman.
5. Aucun droit de transport ne pourra être exercé, ni dans un sens ni dans l'autre, entre Londres et Koweït par l'entreprise commune désignée par les territoires du Golfe.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU SULTANAT D'OMAN MODIFIANT L'ACCORD DU 20 JUIN 1972² RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ

1

*L'Ambassadeur du Royaume-Uni à Mascate au Ministre d'Etat
chargé des affaires étrangères d'Oman*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
MASCATE

Le 17 avril 1974

21/1

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman, relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, signé le 20 juin 1972² à Londres.

Je propose que le préambule dudit Accord relatif aux services aériens soit remplacé par le texte suivant :

«Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Sultanat d'Oman,

«Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944³,

«Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

«Sont convenus des dispositions suivantes :»

Je propose également que l'alinéa *b* de l'article premier dudit Accord soit remplacé par le texte suivant :

«L'expression «autorités aéronautiques» s'entend : en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Secrétaire d'Etat au commerce et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Secrétaire d'Etat ou des fonctions similaires; et, en ce qui concerne le Sultanat d'Oman, du Ministre des communications et des services publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;».

¹ Entré en vigueur le 17 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 114 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

Si les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman, je propose que la présente note ainsi que votre réponse en ce sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

D. F. HAWLEY

II

*Le Ministre d'Etat chargé des affaires étrangères d'Oman
à l'Ambassadeur du Royaume-Uni à Mascate*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MASCATE

Le 17 avril 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 21/1 du 17 avril 1974, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous informer que le contenu de votre note rencontre l'agrément du Gouvernement du Sultanat d'Oman et que ce dernier accepte que votre note et la présente réponse constituent, entre les deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre chargé des affaires étrangères,
QAIS AL-ZAWAWI

No. 13744

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
INDONESIA**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Indonesia (with annexes and exchange of notes). Jakarta, 20 December 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern-Ireland on 7 January 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
INDONÉSIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement indonésien (avec annexes et échange de notes). Jakarta, 20 décembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF INDONESIA CONCERNING AN INTEREST-FREE
DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED
KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF INDONESIA

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

20 December 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Indonesia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Indonesia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Indonesia by way of an interest-free loan a sum not exceeding £1,000,000 (one million pounds sterling) for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of British goods.

B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this note insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Indonesia shall adopt the arrangements and procedures so described insofar as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

(2) (a) For the purpose of these arrangements, the Government of Indonesia through the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) shall, by requests in the form set out in annex A to this note, open special Accounts (hereinafter referred to as "the Accounts") with banks in London (hereinafter referred to as "the Banks"). These Accounts shall be operated solely for the purposes of the loan and in accordance with the instructions contained in the said request.

(b) As soon as these Accounts are opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Indonesia shall furnish the Government of the United Kingdom and the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, SW1P 3JD (hereinafter referred to as "the Crown Agents") with a copy of the former's instructions to the Banks given in accordance with the foregoing provisions of this paragraph. The Government of Indonesia shall, at the same time, and so often as any change is made therein, ensure that the Government of the United Kingdom and the Crown Agents are notified of the names of the Officers who are duly authorised to sign on its behalf the

¹ Came into force on 20 December 1973, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Requests for Drawings referred to in paragraph 5 (b) and shall also ensure that a specimen signature in duplicate of each such officer is provided.

(c) The Government of Indonesia shall ensure that the Banks shall forward monthly to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom statements of all receipts to and payments from the Accounts.

(d) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agree, payments into the Account shall not be made after 30 June 1975.

(3) (a) Save to the extent, if any, to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only to reimburse banks in the United Kingdom for payments (made in pursuance of irrevocable letters of credit which are opened or advised after the date of this note) to facilitate the carrying out of a contract for the purchase in the United Kingdom of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or, in the case of chemical and allied products, goods which are duly declared to be of United Kingdom origin on the form set out in annex C (Chemicals) to this note, and not being goods that appear on the current list of goods, the import of which is prohibited by the Government of Indonesia, or on any subsequent list of prohibited imports, and being a contract which:

- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
 - (ii) is approved by the Government of Indonesia and accepted by the Crown Agents on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is entered into after the date of this note and before 31 March 1975.

(b) Notwithstanding the extent of the lists of prohibited imports referred to above drawings from the loan shall not be used to reimburse payments for:

- (i) any items of defence equipment, explosives, ammunition and weapons;
- (ii) items of a patently luxury non-developmental nature.

(c) Capital items for new investment to a value per contract of £100,000 or more shall not be purchased under the loan without prior consultation with, and the agreement of, the Government of the United Kingdom.

(4) (a) Where the Government of Indonesia propose that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that there are forwarded at the earliest opportunity to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom:

- (i) a copy of the contract, or of a letter of credit relating to the contract; and
- (ii) two copies of a Certificate from the supplier concerned in the United Kingdom in the form set out in annex C or annex C (Chemicals) to this note, whichever is appropriate.

(b) The Government of Indonesia shall ensure that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom are informed if at any time a contract (being a contract in respect of which documents have been submitted in accordance with the foregoing provisions) is amended or if liability is incurred or is to be incurred thereunder to a greater or lesser amount than the amount specified in the Contract Certificate and, in either of these cases, the Government of Indonesia shall ensure that there are forwarded as soon as possible to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant supplementary or revised documents.

(5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents forwarded in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this note and any additional information which they may request for this purpose from the Banks acting on behalf of the Government of Indonesia (and which that Government shall ensure is supplied on their behalf), they shall notify the Banks in the form set out in annex C (i) to this note whether and to what extent they accept on behalf of the Government of the United Kingdom that a contract is eligible for payment from the loan.

(b) To the extent that the Crown Agents so accept a contract and agree to payment from the Accounts, they shall on receipt of a request duly signed by one of the Banks on behalf of the Government of Indonesia, in the form set out in annex B to this note, giving details of payment due and about to be made, arrange payments in sterling into the Accounts and each such payment shall constitute a drawing on the loan.

(6) Withdrawals from the Accounts shall be made only in the manner and subject to the conditions hereinafter set out in this paragraph:

(a) For the reimbursement to a bank in the cases to which paragraph (3) refers withdrawals shall be made only on receipt by the Banks of the relevant documents including:

(i) a Payment Certificate in the form shown in annex D to this note and the invoices referred to therein; or

(ii) for contracts in respect of which a Contract Certificate in the form shown in annex C (Chemicals) to this note has been provided, the invoices only;

Provided that:

(aa) the amount of reimbursement made in respect of any one contract shall not exceed the amount specified in relation to that contract in the notification in the form set out in annex C (i) to this note; and

(bb) the Banks shall forward to the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom the relevant Payment Certificate (where applicable) and invoices immediately any such reimbursement have been made;

(b) Photocopies or duplicates of invoices may be submitted instead of the originals for the purposes of this paragraph.

(7) If any monies that have been paid out of an Account are subsequently refunded either by the supplier or by a guarantor, the Government of Indonesia shall, so long as there are payments or reimbursements to be made from that Account, pay an equivalent of such sums into that Account and in any other case, apply the refunds to the reduction of the loan.

(8) The Government of Indonesia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below, except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be payable:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount £</i>
1 March 1987 and on the 1st of March in each of the succeeding 17 years	27,800
1 September 1981 and on the 1st of September in each of the succeeding 16 years	27,800
1 September 1998	27,000

(9) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) of this note, the Government of Indonesia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(10) It is the intention of the Government of the United Kingdom that the full amount of the loan will be made available immediately for drawings.

(11) *Shipping.* Goods shall be shipped in accordance with normal commercial competitive practice and not directed to ships of any particular flag. Provided shipping costs are paid in sterling in the United Kingdom they may, notwithstanding the foregoing provisions of the Part, be met from aid funds and the flag of the vessel is immaterial.

(12) *Insurance.* On a c.i.f. contract, where the insurer is not revealed, insurance is assumed to have been placed with a United Kingdom company and the whole contract price may be met from aid funds. In all other cases the costs of insurance may, notwithstanding the foregoing provisions of the Part, be met from aid funds provided it is placed with an insurance company carrying on business in the United Kingdom and payment is made in the United Kingdom in sterling.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, I have the honour to suggest that the present note and its annexes, together with Your Excellency's reply in that sense, shall constitute an Agreement between the two

Governments which shall enter into force on the date of your reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia Loan No. 2, 1973 Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. I. COMBS

ANNEX A

BANK INDONESIA

The Manager

..... Bank Ltd.

Dear Sirs,

United Kingdom/Indonesia Loan (No. 2) 1973
Provision of Goods and Services from the United Kingdom

I confirm your appointment as agents of the Central Bank of Indonesia (Bank Indonesia) on behalf of the Government of Indonesia (hereinafter called "the Government") in connection with the administration of a portion amounting to £ of the above-mentioned loan which is for the sum not exceeding £ (*amount in words*).

2. I have to request you on behalf of the Government to open an account in the name of Bank Indonesia, to be styled United Kingdom/Indonesia (No. 2) D.K. Loan 1973 Account (hereinafter called "the Account").

3. Four blank copies of either a Contract Certificate and of a Payment Certificate in the form marked annex C and annex D respectively attached hereto, or of a Contract Certificate only in the form marked annex C (Chemicals) also attached hereto, will be attached by you to each irrevocable Letter of Credit opened or advised by you in respect of Contracts which the Government desire to be financed from the loan. It will be a condition of each Letter of Credit that on receipt the beneficiary must complete and return to you urgently three copies of the Contract Certificate and where possible two copies of the relative Contract. You will retain one copy of each document and submit the remainder on behalf of the Government, to the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4, Millbank, London, SW1P 3JD-N4 Department (hereinafter called "the Crown Agents"), where it is not possible for the beneficiary to supply copies of the relative Contract a copy of the Letter of Credit in lieu should be attached to the documents submitted to the Crown Agents who will inform you in the form marked annex C (i) attached hereto whether and to what extent a Contract is eligible for payment from the loan.

4. Any amendment necessary to a contract, which affects the details of the relevant Contract Certificate, after the contract has been accepted in whole or in part by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan, must be notified to the Crown Agents. The beneficiaries will accordingly be required to complete and submit three copies of a fresh Contract Certificate, and, together with a copy of the relative amendment, you will proceed in accordance with paragraph 3 above.

5. Payments into the Account will be arranged from time to time by the Crown Agents on receipt by them of requests in the form marked annex B attached hereto and which you are authorised to present on behalf of the Government. The amount of the loan to be drawn on any one occasion will be sufficient, together with any balance which may be available in the Account, to cover the total payments made or about to be made under the contracts referred to in paragraph 3 above. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the account will also be made by the Government itself.

6. Payments from the Account are to be made from time to time only in accordance with a Letter of Credit which has been marked () for the purpose of establishing that recovery is to be effected from the Account and in respect of which you have received the relevant documents, including —

- (a) a Contract Certificate in accordance with the procedure described in paragraph 3 above, and
- (b) either a Payment Certificate in the form marked annex D attached hereto, duly signed by the supplier and the invoices referred to therein or the invoices only in respect of contracts for the purchase of chemicals and allied products.

7. The amount of payments under paragraph 6 above will not exceed the amount specified in the notification in the form marked annex C (i) supplied to you by the Crown Agents in relation to the contract that is the subject of the letter of credit. Any balance required to meet the full value of the letter of credit will be met from a separate account of the Government. You will send to the Crown Agents for their retention the Payment Certificate (where applicable) and invoices mentioned in paragraph 6 (b) immediately the payments to which they relate have been made.

8. The charges and commissions due to you in respect of your services as the agent of the Government in the administration of this loan and the sterling bank charges payable in the United Kingdom in respect of letters of credit referred to above shall be borne by the Government and shall not be chargeable to the Account.

9. You will send to the Crown Agents and to Bank Indonesia Head Office, Jakarta, at the end of each month a detailed statement showing all debits and credits to the Account during the month. A copy of the statement should be forwarded to the Representative's Office of Bank Indonesia for Europe in London.

10. You will send to the Government of the United Kingdom with copies to the Crown Agents and to Bank Indonesia specimen signatures of the officers of the Bank authorised to sign, as Agent of the Central Bank of Indonesia on behalf of the Government, Requests for Drawings in the form marked annex B attached hereto.

11. A copy of this letter has been addressed to the Government of the United Kingdom and to the Crown Agents.

Yours faithfully,

ANNEX B

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (No. 2) 1973

REQUEST FOR DRAWING

Sums amounting to £ are expected to fall due within the next two weeks (approximately) under contracts accepted by you under the terms of the above-mentioned loan.

The amount available in the Account to meet the above payments is £ and a further payment into the Account of £ is hereby requested.

The sum of £ now requested shall on payment into the Account constitute a drawing on the loan.

Date

Signed on behalf of the Government
of the Republic of Indonesia:

.....

To: Crown Agents for Oversea Governments and Administrations
N4 Department
4 Millbank
London, SW1P 3JD

ANNEX C

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 2) 1973

Acceptance No.

CONTRACT CERTIFICATE

(FOR CHEMICALS AND ALLIED PRODUCTS use alternative "Certificate" overleaf)

Particulars of Contract

1. Date of Contract 2. Contract No.
3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser

If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.
4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB) £
If goods are to be supplied the following sections must be completed. If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.
5. Estimated % of the FOB value of the goods not originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, i.e. % of imported raw material or components used to manufacture:
 (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications
6. If any raw material or components used originated from abroad, e.g. copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:
 (a) % FOB value
 (b) Description of items and brief specifications
- If services are to be supplied, the following section should also be completed*
7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:
 (a) Your firm (site engineer's charges, etc.)
 (b) Local contractor
8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

Signed
 Position held
 Name and Address of Contractor
 Date

Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.

FOR OFFICIAL USE ONLY

Name or number of Project

Amount committed	Date of entry	Acceptance		Payments			
		Date	Initials	Date	Amount	PA No.	Initials
£							

ANNEX C (CHEMICALS)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 2) 1973

CONTRACT CERTIFICATE FOR CHEMICAL AND ALLIED PRODUCTS ONLY

1. Date of Contract Contract No.
 Project Title (if appropriate)

2. Descriptions of Product(s) to be supplied to Purchaser (Note A)	Price £	United Kingdom Tariff Classification No. (Note B)	Is the product of United Kingdom origin? (See Note C) State "Yes" or "No"
.....
.....
.....

3. Total (estimated) Contract Price payable by Purchaser in Sterling £

4. (Declaration.) I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the contractor named below and have the authority to sign this certificate, and that the above information is correct.

Signed

Position held

Name and Address of Contractor

Date

NOTES

A. This form is only to be used for chemical and allied products, most of which are covered by the appropriate sub-headings of Chapters 15, 25, 28-35, and 37-40 of the U.K. Tariff.

B. See:

(i) *H.M. Customs and Excise Tariff*, H.M.S.O.

(ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature*, H.M.S.O.

- C. (i) A product is regarded as "U.K. origin" if made either wholly from indigenous U.K. materials or according to the appropriate EFTA qualifying process using imported materials wholly or in part.
- (ii) The EFTA qualifying processes are set out in Schedule I of the *EFTA Compendium for Use of Exporters*, H.M.S.O.
- (iii) For the purpose of this declaration it is to be emphasised that the "alternative percentage criterion" DOES NOT APPLY
- (iv) The words "Area Origin" where they appear in the above Schedule must be taken to mean "U.K. origin" only.
- (v) For the purpose of this declaration, the "Basic Materials List" (Schedule III of the EFTA Compendium) does not apply.
- (vi) If a qualifying process is not listed for the material in question, advice should be sought from N4 Department, Crown Agents for Oversea Governments and Administration, 4 Millbank, SW1P 3JD.
- D. For the purpose of this declaration the U.K. includes the Channel Islands and the Isle of Man.

ANNEX C (i)

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 2) 1973

N4/

To: The Manager
 Bank Ltd.
 London

We are pleased to inform you that we accept

We regret to inform you that we cannot accept the Contract particulars of which are set out in the copy certificate attached hereto, as eligible for payment from the above-mentioned loan to the extent of £

Would you please ensure that the above Crown Agents Contract number is quoted on all payments documents and correspondence relating to this contract.

Date

.....
 Signed on behalf of the Government
 of the United Kingdom

ANNEX D

Crown Agents Reqn. No.
 Suppliers Contract Ref.

UNITED KINGDOM/INDONESIA LOAN (NO. 2) 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that:

(i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. dated between the contractor named below and (*Purchaser*) and are in accordance with particulars of this contract notified in the contract certificates signed on behalf of the said contractor on

<i>Contractor's Invoice No.</i>	<i>Date</i>	<i>Amount £</i>	<i>Short description of goods, works and/or services</i>

(ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that already declared in paragraphs 5, 6, or 7 of the contract certificate.

(iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below:

Signed

Position held

For and on behalf of

Name and Address of Contractor

Date

NOTE: For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta 20 December 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated December 20, 1973 which reads as follows:

[See note I]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Government of the Republic of Indonesia, who therefore agree that Your Excellency's note and this reply, together with the annexes thereto, shall institute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the date of this reply and shall be known as the United Kingdom/Indonesia (DK) Loan Agreement (No. 2) 1973.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[Annexes as under note I]

EXCHANGE OF NOTES

I

*Her Majesty's Ambassador at Jakarta to the Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia*

BRITISH EMBASSY
JAKARTA

20 December 1973

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concluded today between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Indonesia and to inform you that with reference to part B sub-paragraph 3 (b) all items listed under category "D" in the Appendices of the Decree of the Minister of Trade of the Republic of Indonesia Number 334/KP/X/1971 dated October 29, 1971, with the exception of those items listed below, shall be eligible for financing under United Kingdom Loan (No. 2) 1973. The exceptions are those items covered by tariff No. 113, 114, 115, 116, 117, 159, 186, 187, 352 V, 356 VI, 360 VI, 411, 920 and 921.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

W. I. COMBS

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia
to Her Majesty's Ambassador at Jakarta*

Jakarta, December 20, 1973

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note dated December 20, 1973, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposal is acceptable to the Government of Indonesia.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

ADAM MALIK

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT INDONÉSIE

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta au Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI
JAKARTA

Le 20 décembre 1973

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens qui ont eu lieu récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement de la République d'Indonésie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement indonésien un Accord en la matière. La position du Gouvernement du Royaume-Uni concernant la fourniture de fonds et les engagements de ce Gouvernement et du Gouvernement indonésien en ce qui concerne les questions connexes sont précisées ci-dessous dans les Parties A et B respectivement :

A. Le Gouvernement du Royaume-Uni déclare qu'il se propose de mettre à la disposition du Gouvernement indonésien, sous la forme d'un prêt sans intérêt, une somme ne dépassant pas 1 000 000 (un million) de livres sterling en vue de l'achat au Royaume-Uni (expression qui, dans la présente note, sera réputée désigner également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man) de marchandises britanniques.

B. 1. Le Gouvernement du Royaume-Uni appliquera les dispositions et procédures décrites dans les paragraphes suivants de la présente note pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom. Le Gouvernement indonésien appliquera lesdites dispositions et procédures pour tout ce qui concerne les actes à accomplir par lui ou en son nom.

2. a) Selon ces dispositions, le Gouvernement indonésien, agissant par l'intermédiaire de la Banque centrale de l'Indonésie (Bank Indonesia) ouvrira, par la voie d'une demande conforme au modèle de l'annexe A à la présente note, des comptes spéciaux (ci-après dénommés les «Comptes» dans plusieurs banques à Londres (ci-après dénommées les «Banques»). Ces Comptes serviront uniquement aux opérations du prêt et seront tenus conformément aux instructions contenues dans ladite demande.

b) Dès que les Comptes seront ouverts, et avant de prendre toute autre mesure requise par les présentes dispositions en vue de l'obtention d'une partie quelconque du prêt, le Gouvernement indonésien fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD (ci-après dénommés les «Agents de la Couronne») copie des instructions que le Gouvernement aura données aux Banques conformément aux dispositions précédentes du présent paragraphe. En outre, le Gouvernement indonésien fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1973, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Couronne — et il le fera à nouveau chaque fois qu'il y aura un changement — le nom des agents dûment habilités à signer en son nom les demandes de tirage visées à l'alinéa *b* du paragraphe 5 et il fournira en double exemplaire un spécimen de la signature de chaque agent.

c) Le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Banques envoient chaque mois aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni un relevé donnant le décompte des sommes portées au crédit et au débit des Comptes.

d) Aucun versement ne sera effectué aux Comptes après le 30 juin 1975 sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni en décide autrement.

3. *a*) Sauf si le Gouvernement du Royaume-Uni accepte qu'il en soit autrement, et dans la mesure qu'il aura fixée seulement, les tirages sur le prêt ne seront utilisés que pour rembourser à des Banques du Royaume-Uni les versements qui auront été effectués (au moyen de lettres de crédit irrévocables qui auront été ouvertes ou notifiées postérieurement à la date de la présente note) pour faciliter l'exécution d'un contrat d'achat au Royaume-Uni de marchandises entièrement produites ou fabriquées au Royaume-Uni ou, dans le cas de produits chimiques et assimilés, de marchandises dûment déclarées d'origine britannique sur la formule conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note, et à condition qu'il ne s'agisse pas de marchandises figurant sur l'actuelle liste de produits dont l'importation est interdite par le Gouvernement indonésien ou sur toute liste ultérieure d'importations interdites, à condition que ledit contrat :

- i) Prévoit le règlement en sterling de sommes dues à des personnes exerçant une activité commerciale ou industrielle au Royaume-Uni;
- ii) Soit approuvé par le Gouvernement indonésien et accepté par les Agents de la Couronne du Gouvernement du Royaume-Uni pour financement au titre du prêt;
- iii) Ait été passé postérieurement à la date de la présente note et avant le 31 mars 1975.

b) Nonobstant la portée des listes susmentionnées de produits dont l'importation est interdite, les tirages sur le prêt ne seront pas utilisés pour effectuer des remboursements concernant :

- i) Du matériel défensif, des explosifs, des munitions et des armes;
- ii) Des produits à ranger manifestement dans la catégorie des articles de luxe et ne pouvant pas servir au développement.
- c*) Les biens d'équipement destinés à de nouveaux investissements d'une valeur de 100 000 livres sterling ou plus selon contrat ne pourront être achetés au moyen du prêt qu'après consultation et avec l'assentiment du Gouvernement du Royaume-Uni.

4. *a*) Lorsque le Gouvernement indonésien propose d'affecter une partie du prêt à un contrat, il veillera à ce que soient communiquées le plus tôt possible aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni :

- i) Une copie du contrat ou d'une lettre de crédit relative audit contrat;
- ii) Deux copies d'un certificat émanant du fournisseur intéressé au Royaume-Uni et conforme au modèle de l'annexe C ou de l'annexe C (produits chimiques), selon le cas, à la présente note.

b) Si à un moment quelconque un contrat (s'agissant d'un contrat pour lequel des documents ont été présentés conformément aux dispositions ci-dessus) est modifié, ou si les dépenses engagées ou prévues en vertu de ce contrat sont supérieures ou inférieures au montant spécifié dans le certificat de contrat, le Gouvernement indonésien veillera à ce que les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni en soient informés et dans chaque cas, reçoivent aussitôt que possible les documents supplémentaires ou révisés pertinents.

5. *a*) Après qu'ils auront examiné les documents communiqués en application de la procédure décrite dans les dispositions qui précèdent, ainsi que tous renseignements supplémentaires qu'ils pourront demander à cette fin aux Banques agissant pour le compte du Gouvernement indonésien et que celui-ci veillera à faire communiquer en son nom, les Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni feront savoir aux Banques, dans les termes indiqués à l'annexe C, *i*, à la présente note, si et dans quelle mesure ils acceptent que les versements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

b) Dans la mesure où ils accepteront qu'un contrat soit financé par prélèvement sur les Comptes, les Agents de la Couronne seront tenus dès réception d'une demande dûment signée par l'une des Banques pour le compte du Gouvernement indonésien, conforme au modèle de l'annexe B

à la présente note et indiquant le décompte des versements effectués ou venant à échéance, de virer aux Comptes les sommes en sterling nécessaires et chacun de ces virements constituera un tirage sur le prêt.

6. Les prélèvements sur les Comptes ne seront effectués que selon les modalités et sous réserve des conditions indiquées dans le présent paragraphe :

- a) Pour les sommes remboursées à une banque dans les cas visés au paragraphe 3, les prélèvements ne seront opérés que lorsque la Banque aura reçu les documents pertinents, à savoir :
 - i) Un certificat de paiement conforme au modèle figurant à l'annexe D à la présente note, ainsi que les factures mentionnées dans ce certificat, ou
 - ii) En ce qui concerne les contrats pour lesquels un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques) à la présente note a été fourni, les factures seulement; à condition que :
 - aa) Le montant des remboursements à effectuer au titre d'un contrat ne dépasse pas le montant spécifié pour ledit contrat dans la notification dont le modèle figure à l'annexe C, i, à la présente note;
 - bb) La Banque transmette aux Agents de la Couronne agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni le certificat de paiement (si sa présentation est requise) et les factures pertinentes dès que lesdits remboursements auront été effectués;
- b) Aux fins du présent paragraphe, des photocopies ou des duplicatas des factures pourront être envoyés au lieu des originaux.

7. Si des sommes prélevées sur un compte sont par la suite remboursées par le fournisseur ou par un accréditeur, le Gouvernement indonésien versera au compte, aussi longtemps qu'il y aura des versements ou des remboursements à effectuer sur ce compte, l'équivalent des sommes ainsi remboursées; dans tout autre cas, il utilisera lesdites sommes pour réduire le solde non remboursé du prêt.

8. Le Gouvernement indonésien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la somme totale empruntée selon les dispositions énoncées dans la présente note, en effectuant aux dates indiquées ci-dessous des versements échelonnés correspondant aux montants indiqués en regard desdites dates sous réserve que, si à l'échéance de l'un de ces versements le solde à recouvrer est inférieur au montant indiqué pour ladite échéance, il ne remboursera que ledit solde :

ECHÉANCES

<i>Dates</i>	<i>Montants (en livres sterling)</i>
1 ^{er} mars 1981 et au 1 ^{er} mars de chacune des 17 années suivantes	27 800
1 ^{er} septembre 1981 et au 1 ^{er} septembre de chacune des 16 années suivantes	27 800
1 ^{er} septembre 1998	27 000

9. Nonobstant les dispositions du paragraphe 8 de la présente note, le Gouvernement indonésien aura à tout moment la faculté de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni en livres sterling à Londres la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

10. Il est dans l'intention du Gouvernement du Royaume-Uni que le montant intégral du prêt soit immédiatement disponible aux fins de tirages.

11. *Transport maritime.* Les marchandises doivent être expédiées conformément aux usages commerciaux normalement pratiqués en régime de concurrence et leur transport ne doit pas être réservé aux navires immatriculés dans un pays donné. Sous réserve que les frais de transport soient payés en livres sterling au Royaume-Uni, ils peuvent, nonobstant les dispositions précédentes de la présente partie, être couverts par tirage sur le prêt quel que soit le pavillon du navire assurant le transport.

12. *Assurance.* En ce qui concerne les contrats CAF, dans lesquels l'identité de l'assureur n'est pas révélée, l'assurance sera réputée avoir été contractée auprès d'une société du Royaume-Uni et le prix intégral du contrat pourra être réglé par tirage sur le prêt. Dans tous les autres cas, les frais

d'assurance peuvent, nonobstant les dispositions précédentes de la présente partie, être couverts par tirage sur le prêt sous réserve que l'assurance soit contractée auprès d'une société d'assurance exerçant ses activités au Royaume-Uni et que les paiements soient effectués au Royaume-Uni en livres sterling.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, je suggère que la présente note et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent entre les deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de ladite réponse, et que cet Accord soit dénommé «Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1973».

Je saisis cette occasion, etc.

W.I. COMBS

ANNEXE A

BANK INDONESIA

Monsieur le Directeur

..... Bank Ltd.

Monsieur le Directeur,

Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1973

Fourniture de biens et services du Royaume-Uni

1. J'ai l'honneur de vous confirmer la désignation de votre établissement en tant qu'agent de la Banque centrale d'Indonésie (Bank Indonesia) agissant pour le compte du Gouvernement indonésien (ci-après dénommé «le Gouvernement») en ce qui concerne l'administration d'une portion, s'élevant à livres, du prêt susmentionné d'un montant ne dépassant pas (montant en toutes lettres) livres sterling.

2. De la part du Gouvernement, je vous prie d'ouvrir au nom de la Bank Indonesia un compte qui sera intitulé compte du prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 (D.K.) de 1973 (ci-après dénommé «le Compte»).

3. Quatre exemplaires non remplis d'un certificat de contrat et d'un certificat de paiement conformes aux modèles de l'annexe C et de l'annexe D ci-jointes, respectivement, ou d'un certificat de contrat conforme au modèle de l'annexe C (produits chimiques), ci-jointe également, seront joints par vos soins à chaque lettre de crédit irrévocable ouverte ou notifiée au titre des contrats que le Gouvernement souhaite financer par tirage sur le prêt. Chaque lettre de crédit stipulera notamment qu'après l'avoir reçue le bénéficiaire devra remplir et vous renvoyer de toute urgence trois exemplaires du certificat de contrat et, si possible, deux exemplaires du contrat correspondant. Vous conserverez un exemplaire de chaque document et adresserez les autres, au nom du Gouvernement, aux Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, 4 Millbank, Londres, SW1P 3JD-N4 Department (ci-après dénommés «les Agents de la Couronne»). Si le bénéficiaire se trouve dans l'impossibilité de fournir des exemplaires du contrat correspondant, un exemplaire de la lettre de crédit devra être joint, en lieu et place, aux documents soumis aux Agents de la Couronne qui vous feront connaître, par notification conforme au modèle de l'annexe C, i, ci-jointe, si et dans quelle mesure ils acceptent que des paiements au titre d'un contrat soient effectués par prélèvement sur le prêt.

4. Toute modification qu'il serait nécessaire d'apporter à un contrat et qui aurait pour effet de modifier les indications fournis dans le certificat de contrat pertinent après que les Agents de la Couronne, agissant au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, auront accepté que ce contrat soit financé, en totalité ou en partie, par tirage sur le prêt, devra être portée à la connaissance des Agents de la Couronne. Les bénéficiaires devront par conséquent remplir et communiquer trois exemplaires d'un nouveau certificat de contrat et, une fois muni d'un exemplaire de l'amendement correspondant, vous procéderez comme indiqué au paragraphe 3 ci-dessus.

5. Le Compte sera alimenté de temps à autre par les Agents de la Couronne au reçu de demandes conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe, demandes que vous êtes habilités à présenter au nom du Gouvernement. Dans chaque cas, le montant à tirer sur le prêt, ajouté au solde qui pourrait être disponible au Compte, devra être suffisant pour couvrir le montant total des versements effectués ou à effectuer au titre des contrats visés au paragraphe 3 ci-dessus. Il se peut que, par suite de remboursements de la part de contractants, des versements soient également effectués par le Gouvernement lui-même.

6. Des prélèvements sur le Compte ne seront opérés, de temps à autre, qu'en vertu d'une lettre de crédit portant la cote (.....) aux fins d'établir que le recouvrement doit être opéré par prélèvement sur le Compte, paiements pour lesquels vous aurez reçu les documents pertinents, à savoir :

- a) Un certificat de contrat établi conformément à la procédure décrite au paragraphe 3 ci-dessus, et
- b) Soit un certificat de paiement conforme au modèle de l'annexe D ci-jointe, dûment signé par le fournisseur, ainsi que les factures qui y sont mentionnées, soit uniquement les factures dans le cas de contrats d'achat de produits chimiques et assimilés.

7. Le montant d'un paiement effectué en application du paragraphe 6 ci-dessus ne dépassera pas le montant spécifié dans la notification conforme au modèle de l'annexe C, i, qui vous aura été adressée par les Agents de la Couronne pour le contrat faisant l'objet de la lettre de crédit. Tous fonds supplémentaires qui seraient nécessaires pour couvrir intégralement la valeur indiquée dans la lettre de crédit seront obtenus par prélèvement sur un compte distinct du Gouvernement. Vous adresserez aux Agents de la Couronne, qui les conserveront, le certificat de paiement (lorsque sa présentation est requise) et les factures visés à l'alinéa b du paragraphe 6 dès que les paiements correspondants auront été effectués.

8. Les frais et commissions qui vous sont dus au titre de vos services en tant qu'agents du Gouvernement chargés de l'administration du présent prêt et les frais de banque et commissions bancaires payables en sterling au Royaume-Uni au titre des lettres de crédit susvisées seront à la charge du Gouvernement et ne seront pas prélevés sur le Compte.

9. Vous adresserez à la fin de chaque mois aux Agents de la Couronne et au Siège de la Bank Indonesia à Jakarta un relevé donnant le décompte des sommes portées au débit et au crédit du Compte pendant le mois écoulé. Un exemplaire de ce relevé sera également adressé au Bureau du Représentant de la Bank Indonesia pour l'Europe, à Londres.

10. Vous adresserez au Gouvernement du Royaume-Uni un spécimen de la signature de chacun des représentants de la Banque autorisés à signer les demandes de tirage conformes au modèle de l'annexe B ci-jointe en tant qu'agents de la Banque centrale d'Indonésie agissant pour le compte du Gouvernement et vous en adresserez des copies aux Agents de la Couronne et à la Bank Indonesia.

11. Copie de la présente lettre a été adressée au Gouvernement du Royaume-Uni et aux Agents de la Couronne.

Veuillez agréer, etc.

ANNEXE B

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1973

DEMANDE DE TIRAGE

Des sommes d'un montant de livres sterling vont être exigibles dans les deux semaines à venir (approximativement) en vertu de contrats approuvés par vous au titre du prêt susmentionné.

Le montant disponible au Compte pour couvrir ces paiements se chiffre à livres sterling et il est demandé par la présente que soit effectué au crédit du Compte un autre virement de livres sterling.

La somme de livres sterling qui est ainsi demandée constituera, lorsqu'elle sera virée au Compte, un tirage sur le prêt.

Date

Signé au nom du Gouvernement
de la République d'Indonésie :

Destinataires : Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations
de pays étrangers
N4 Department
4 Millbank
Londres, SW1P 3JD

ANNEXE C

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1973

CERTIFICAT DE CONTRAT

(S'il s'agit de PRODUITS CHIMIQUES ASSIMILÉS, il convient d'utiliser
le certificat figurant au verso)

Détails du Contrat

1. Date du Contrat
 2. N° du Contrat
 3. Description des marchandises ou des services à fournir à l'acheteur
- Si un certain nombre de marchandises ou de services doivent être fournis, il convient d'en joindre une liste détaillée au présent certificat.*
4. Prix total à payer par l'acheteur au titre du contrat (préciser c.a.f., c. et f. ou f.o.b.)
. livres sterling.
- S'il s'agit de marchandises, il convient de remplir les rubriques suivantes. Si le fournisseur n'est qu'un agent d'exportation, les renseignements demandés doivent être obtenus auprès du fabricant.*
5. Pourcentage estimatif, par rapport à la valeur f.o.b., des marchandises qui ne proviennent pas du Royaume-Uni mais qui sont achetées directement à l'étranger par le fournisseur, c'est-à-dire pourcentage de matières premières ou de pièces importées entrant dans la fabrication.
 - a) Pourcentage de la valeur f.o.b.
 - b) Description des marchandises et spécifications succinctes
 6. Si des matières premières ou des pièces utilisées sont d'origine étrangère, par exemple du cuivre, de l'amiante, du coton, de la pâte de bois, etc., mais ont été achetées au Royaume-Uni par le fournisseur aux fins du présent contrat, il convient de donner :
 - a) Le pourcentage de la valeur f.o.b.
 - b) Une description des marchandises et des spécifications succinctes
- S'il s'agit de services, il convient également de remplir la rubrique suivante.*
7. Coût estimatif des travaux à exécuter ou des services à fournir dans le pays de l'acheteur par :
 - a) Votre entreprise (rémunération du chef de chantier, etc.)
 - b) Le fournisseur local
 8. Réserves éventuelles concernant les paragraphes 5, 6 ou 7 ci-dessus
 9. Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après et que je suis habilité à signer le présent certificat. Je m'engage à ce que, pour

l'exécution du contrat, le fournisseur, s'agissant de marchandises ou de services qui ne proviennent pas du Royaume-Uni, ne fournisse pas d'autres marchandises et services que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 5, 6, 7 et 8 ci-dessus.

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

Les fournisseurs sont priés de noter que les marchandises ne doivent pas être fabriquées avant que l'autorisation ait été notifiée.

RÉSERVÉ AUX SERVICES OFFICIELS

Titre ou numéro du Projet

Montant engagé	Date d'inscription sur les livres	Autorisation		Paiements			
		Date	Paraphe	Date	Montant	Autorisation de paiement n°	Paraphe
Livres sterling							

ANNEXE C (PRODUITS CHIMIQUES)

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1973

**CERTIFICAT DE CONTRAT VALABLE EXCLUSIVEMENT
POUR LES PRODUITS CHIMIQUES ET ASSIMILÉS**

1. Date du Contrat N° du Contrat
Titre du Projet (le cas échéant)

2. Description du (des) produit(s) à fournir à l'acheteur (Voir note A)	Prix (livres) sterling	Position dans le Tarif douanier du Royaume-Uni (Voir note B)	Le produit en question provient-il du Royaume-Uni? (Voir note C) Répondre par «oui» ou par «non»
.....
.....
.....

3. Prix total (estimatif) à payer par l'acheteur en livres sterling

4. (*Déclaration.*) Je déclare par la présente que je suis employé au Royaume-Uni par le fournisseur dont le nom est indiqué ci-après, que je suis habilité à signer le présent certificat et que les renseignements ci-dessus sont exacts.

Signature

Qualité

Nom et adresse du fournisseur

Date

NOTES :

- A. La présente formule ne doit être utilisée que pour les produits chimiques et assimilés qui, pour la plupart, figurent aux sous-titres pertinents des chapitres 15, 25, 28 à 35 et 37 à 40 du Tarif douanier du Royaume-Uni.
- B. Voir :
- i) *Her Majesty's Customs and Excise Tariff* (Tarif douanier et répertoire des droits de consommation du Royaume-Uni), H.M.S.O. (Imprimerie nationale britannique).
 - ii) *Classification of Chemicals in Brussels Nomenclature* (Position des produits chimiques dans la Nomenclature de Bruxelles), H.M.S.O.
- C. i) Un produit est considéré comme «provenant du Royaume-Uni» s'il est fabriqué soit entièrement à partir de matières premières provenant initialement du Royaume-Uni, soit par l'un des procédés conférant l'origine de l'Association européenne de libre-échange et exclusivement ou partiellement à partir de matières importées.
- ii) Les procédés conférant l'origine de l'AELE sont énumérés dans la liste I de l'*EFTA Compendium for the Use of Exporters* (Précis de l'AELE à l'intention des exportateurs), H.M.S.O.
- iii) Aux fins de la présente déclaration, il convient de préciser que la «possibilité d'application alternative des critères du pourcentage» EST EXCLUE.
- iv) Lorsqu'ils figurent dans la liste susvisée, les termes «originaire de la zone» doivent s'entendre comme signifiant uniquement «provenant du Royaume-Uni».
- v) Aux fins de la présente déclaration, la «liste des matières de base» (liste III du Précis de l'AELE) n'est pas applicable.
- vi) Si aucun procédé conférant l'origine n'est mentionné en regard de la matière en question, il convient de consulter les Agents de la Couronne pour les gouvernements et administrations de pays étrangers, N4 Department, 4 Millbank, Londres SW1P 3JD.
- D. Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

ANNEXE C, i

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE n° 2 DE 1973

N4/

Monsieur le Directeur
 Bank Ltd.
 Londres

Nous avons le plaisir de vous informer que nous donnons notre assentiment.

Nous avons le regret de vous informer que nous ne pouvons pas donner notre assentiment à ce que des paiements soient effectués par prélèvement sur le Compte en ce qui concerne le Contrat dont les détails sont fournis dans le certificat ci-joint jusqu'à concurrence de livres sterling.

Nous vous saurions gré de bien vouloir veiller à ce que le numéro de contrat des Agents de la Couronne ci-dessus figure sur tous les documents relatifs aux paiements et dans toute la correspondance relative à ce contrat.

Date

.....
Signé au nom du Gouvernement
du Royaume-Uni

ANNEXE D

Agents de la Couronne, Demande n° :
Réf. du Contrat des fournisseurs

PRÊT ROYAUME-UNI/INDONÉSIE N° 2 DE 1973

CERTIFICAT DE PAIEMENT

Je certifie que :

i) Les paiements indiqués dans les factures énumérées ci-après, qui sont jointes ou dont copie est jointe au présent certificat de paiement, sont exigibles et doivent être effectués au titre du Contrat n° passé le entre le contractant dont le nom est indiqué ci-après et (*acheteur*) et qu'ils sont conformes aux détails de ce contrat tels qu'ils sont spécifiés dans le certificat de contrat signé au nom dudit contractant le

<i>N° de la facture du contractant</i>	<i>Date</i>	<i>Montant (livres sterling)</i>	<i>Description succincte des marchandises, des travaux et/ou des services</i>

ii) Les montants indiqués à l'alinéa i ne comprennent pas d'éléments étrangers autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 5, 6 ou 7 du certificat de contrat.

iii) Je suis habilité à signer le présent certificat au nom du contractant dont le nom est indiqué ci-après.

Signature

Qualité

Pour et au nom de

Nom et adresse du contractant

Date

NOTE : Aux fins de la présente déclaration, l'expression «Royaume-Uni» désigne également les îles Anglo-Normandes et l'île de Man.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta*

Jakarta, le 20 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 décembre 1973 qui est conçue comme suit :

[Voir note I]

En réponse à la note précitée, je tiens à porter à votre connaissance que les propositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République d'Indonésie, qui accepte que ladite note ainsi que ses annexes et la présente réponse constituent entre les deux Gouvernements un Accord en la matière, qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse et sera dénommé «Prêt Royaume-Uni/Indonésie n° 2 de 1973».

Veuillez agréer, etc.

ADAM MALIK

[Annexes comme sous la note I]

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta au Ministre des affaires étrangères
de la République d'Indonésie*

AMBASSADE DU ROYAUME - UNI
JAKARTA

Le 20 décembre 1973

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Indonésie et de vous informer qu'en ce qui concerne l'alinéa *b* du paragraphe 3 de la partie B toutes les marchandises figurant dans la catégorie D des annexes au Décret du Ministre du commerce de la République d'Indonésie n° 334/KP/X/1971, en date du 29 octobre 1971, à l'exception des marchandises énumérées ci-dessous, pourront faire l'objet de tirages sur le Prêt n° 2 du Royaume-Uni de 1973. Les exceptions portent sur les marchandises correspondant aux positions 113, 114, 115, 116, 117, 159, 186, 187, 352 V, 356 VI, 360 VI, 411, 920 et 921 du Tarif douanier.

Je saisis cette occasion, etc.

W. I. COMBS

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie
à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Jakarta*

Jakarta, le 20 décembre 1973

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 20 décembre 1973, qui est conçue comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de vous informer que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément du Gouvernement indonésien.

Veillez agréer, etc.

ADAM MALIK

No. 13745

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
JORDAN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning an interest-free development loan by the Government of the United Kingdom to the Government of Jordan for afforestation and electricity projects. Amman, 18 and 25 February 1974

Authentic texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
JORDANIE**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi d'un prêt de développement sans intérêt par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement jordanien en vue de la réalisation de projets de boisement et d'électrification. Amman, 18 et 25 février 1974

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE
HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN CONCERNING AN INTEREST-
FREE DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT OF THE
UNITED KINGDOM TO THE GOVERNMENT OF JORDAN FOR
AFFORESTATION AND ELECTRICITY PROJECTS

I

Her Majesty's Ambassador at Amman to the Minister of Finance of Jordan

BRITISH EMBASSY
AMMAN

18 February, 1974

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning development aid from the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Jordan in the following terms:

(i) The Government of the United Kingdom shall make available to the Government of Jordan by way of an interest-free development loan the sum of £248,000 (two hundred and forty-eight thousand pounds) sterling towards the execution of the following projects:

(a) Wadi Zerqa Afforestation (final)

(b) Irbid Electricity (State III) (final)

(ii) The amount made available under this loan shall be repaid by the Government of Jordan to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London, such repayments to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below:

INSTALMENTS

<i>Due date</i>	<i>Amount</i>
1 April 1981 and on 1 April in each of the succeeding seventeen years. . . .	£7,000
1 October 1981 and on 1 October in each of the succeeding sixteen years . . .	£7,000
1 October 1998.	£3,000

(iii) Notwithstanding the provision of sub-paragraph (ii) above, the Government of Jordan shall be free at any earlier time to repay the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding.

(iv) Until the monies loaned under the Agreement shall have been expended, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall furnish to the Government of the United Kingdom, through this Embassy, not later than the 30 June in every year, an annual certified statement in duplicate of the expenditure incurred from this loan on each of the projects listed in sub-paragraph (i) above the first of such statements to be furnished not later than the 30 June 1975.

¹ Came into force on 25 February 1974 by the exchange of the said notes.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, I have the honour to suggest that the present note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. G. BALFOUR PAUL

وجواباً على ما ورد اعلاه لي الشرف ان اعلم سعادتكم بأن

- ذكر اعلاه مقبول لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

د. كعب
وزير المالية

وتفضلوا بقبول الاحترام،،

الأقساط

<u>المبلغ / جنيه استرليني</u>	<u>تاريخ الاستحقاق</u>
٧٠٠٠٠ ر	١ نيسان ١٩٨١ وفي ١ نيسان من كل سنة من السنين ال ١٧ اللاحقة •
٧٠٠٠٠ ر	١ تشرين اول ١٩٨١ وفي ١ تشرين اول من كل سنة من السنين ال ١٦ اللاحقة •
٣٠٠٠٠ ر	١ تشرين اول ١٩٩٨

٣ — على الرغم مما نصت عليه الفقرة (٢) اعلاه ، فان للحكومة الاردنية الحربية
في ان ترد الى حكومة المملكة المتحدة في اى وقت ابكر بالجنيهات الاسترلينية
في لندن كامل أو اى جزء من القرض الذى لا يزال مستحقا •

٤ — الى ان يتم اتفاق الاموال المقرضة بموجب الاتفاقية ، فان حكومة المملكة الاردنية
الهاشمية تقدم الى حكومة المملكة المتحدة ، بواسطة هذه السفارة ، وفي
موعد لا يتجاوز ٣٠ حزيران من كل سنة كشفا سنويا مصدقا على نسختين
بالمبالغ التي صرفت من هذا القرض على كل من المشاريع المبينة في الفقرة
(١) اعلاه ، على ان يقدم اول كشف من هذا النوع في موعد لا يتجاوز
٣٠ حزيران ١٩٧٥ •

اذا كانت المقترحات الواردة اعلاه مقبولة لدى حكومة المملكة الاردنية الهاشمية
فلي الشرف ان اقترح بأن تعتبر هذه المذكرة وجواب محالكم عليها بذلك المعنى
بمثابة اتفاقية بين الحكومتين بهذا الخصوص • "

II

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

وزارة المالية

عمان

الرقم ج / ٢٤١ / ٢٨ / ١٤٤٧
التاريخ هـ / ٢ / ١٩٧٤

سعادة السفير البريطاني

عمان

أشير إلى مذكرة سعادتك المؤرخة في ١٨ شباط ١٩٧٤ والتسوية
تنص ترجمتها على ما يلي : —

" يا صاحب المعالي :

لي الشرف بأن اشير إلى المباحثات الاخيرة بخصوص معونة تنمية من
حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلنده الشمالية الى حكومة المملكة
الاردنية الهاشمية وان ابلغ معاليكم بأن حكومة المملكة المتحدة مستعدة لأن تعقد
اتفاقية مع الحكومة الاردنية على الشروط التالية : —

١ — تقدم حكومة المملكة المتحدة الى الحكومة الاردنية على سبيل قرض للتنمية
بدون فائدة مبلغ ٠٠٠ ر ٢٤٨ (مائتين وثمانية واربعين الف) جنيه
استرليني لغايات تنفيذ المشاريع التالية : —

(أ) تحريج وادي الزرقاء (نهائي)

(ب) كهرباء اربد (المرحلة الثالثة) (نهائي)

٢ — يسدد المبلغ المقدم بموجب هذا القرض من قبل الحكومة الاردنية الى
حكومة المملكة المتحدة بالجنيهات الاسترلينية في لندن على ان يتم
السداد على أقساط تدفع بالتواريخ والقيم المبينة تاليا : —

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Minister of Finance of Jordan to Her Majesty's Ambassador at Amman

MINISTRY OF FINANCE
AMMAN

25 February, 1974

I refer to Your Excellency's note dated 18 February 1974, the translation of which reads as follows:

[*See note I*]

In reply to the above, I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan.

Please accept respects.

SAYID DHOUCAN AL-HINDAWI
Minister of Finance

¹ Translation supplied by the Government of the United Kingdom.
² Traduction fournie par le Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À L'OCTROI D'UN PRÊT DE DÉVELOPPEMENT SANS INTÉRÊT PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI AU GOUVERNEMENT JORDANIEN EN VUE DE LA RÉALISATION DE PROJETS DE BOISEMENT ET D'ÉLECTRIFICATION

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Amman au Ministre des finances de Jordanie

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE
AMMAN

Le 18 février 1974

Monsieur le Ministre,

Me référant aux entretiens que nous avons eus récemment au sujet de l'octroi d'une aide au développement par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Royaume-Uni est prêt à conclure avec le Gouvernement jordanien un Accord ainsi conçu :

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni fournira au Gouvernement jordanien, sous la forme d'un prêt de développement sans intérêt, la somme de 248 000 (deux cent quarante-huit mille) livres sterling en vue de l'exécution des projets ci-après :

- a) Le projet du Wadi Zerqa relatif au boisement (achèvement);
- b) Le projet d'Irbid relatif à l'électricité (achèvement de la troisième tranche).

ii) Le Gouvernement jordanien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, en livres sterling, à Londres, la somme mise à sa disposition au titre du prêt; ledit remboursement aura lieu sous la forme de versements échelonnés effectués aux dates indiquées ci-après et correspondant aux montants spécifiés en regard desdites dates :

ECHÉANCES	
<i>Date</i>	<i>Montant (en livres sterling)</i>
1 ^{er} avril 1981 et au 1 ^{er} avril de chacune des 17 années suivantes	7 000
1 ^{er} octobre 1981 et au 1 ^{er} octobre de chacune des 16 années suivantes	7 000
1 ^{er} octobre 1998	3 000

iii) Nonobstant les dispositions du paragraphe ii ci-dessus, le Gouvernement jordanien aura la faculté, à tout moment précédant la date de l'échéance, de rembourser au Gouvernement du Royaume-Uni, à Londres, en livres sterling, la totalité du prêt ou toute fraction qui resterait due.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1974 par l'échange desdites notes.

iv) Tant que les fonds prêtés en vertu du présent Accord n'auront pas été dépensés, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie fera tenir au Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de son Ambassade, tous les ans au 30 juin au plus tard, un état annuel certifié, en double exemplaire, des dépenses faites par prélèvement sur ce prêt au titre de chacun des projets énumérés au paragraphe i ci-dessus, le premier desdits états devant être présenté au plus tard le 30 juin 1975.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie, je suggère que la présente note et votre réponse confirmative soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un Accord en la matière.

Veillez agréer, etc.

H. G. BALFOUR PAUL

II

*Le Ministre des finances de Jordanie à l'Ambassadeur
de Sa Majesté à Amman*

MINISTÈRE DES FINANCES
AMMAN

Le 25 février 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date du 18 février 1974, dont la traduction est la suivante :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des finances,
SAYID DHOUCAN AL-HINDAWI

No. 13746

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the development of economic, scientific,
technological and industrial co-operation. Signed at
London on 6 May 1974**

Authentic texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January
1975.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif au développement de la coopération écono-
mique, scientifique, technique et industrielle. Signé à
Londres le 6 mai 1974**

Textes authentiques : anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier
1975.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE DEVELOPMENT OF ECONOMIC, SCIENTIFIC, TECHNOLOGICAL AND INDUSTRIAL CO-OPERATION

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Recalling the Temporary Commercial Agreement signed at London on 16 February 1934,² the Agreement for co-operation in the fields of applied science and technology signed at London on 19 January 1968,³ and the Long Term Trade Agreement signed at Moscow on 3 June 1969;⁴

Noting with satisfaction the useful results of the co-operation thus established between their two countries;

Desiring to strengthen the economic, scientific, technological and industrial co-operation between their countries to their mutual advantage;

Taking into account the desire of both countries to encourage the development of co-operation in Europe;

Recognising the importance of identifying long-term measures to provide a firm basis for the successful expansion of co-operation between the two countries in the future;

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall continue their efforts to encourage the development and strengthening of economic, scientific, technological and industrial co-operation which is of mutual benefit to both countries.

Article 2. To this end, the Contracting Parties shall encourage the participation of their respective organisations, enterprises and firms in the execution of existing and future development plans and programmes of the other country.

Article 3. The Contracting Parties shall determine by mutual agreement the fields in which they consider the development of economic and industrial co-operation to be desirable, taking particular account of the resources of their two countries and their requirements of raw materials, equipment and technology. They shall similarly determine the fields for scientific and technological co-operation.

Article 4. Co-operation within the framework of this Agreement shall include:

- (a) the setting up of industrial complexes to meet mutual economic interests and also the expansion and modernisation of existing industrial enterprises;
- (b) research, development and joint activities. The following specific sectors have been identified in the first instance as of particular interest: computers, scientific instruments, textiles, medicine, medical equipment and instruments, machine tools, construction, building materials, electric power, ferrous metallurgy, oil, coal and mining industries, containerisation, long-term transport problems, microbiological protein synthesis, copying machines, environmental engineering, food technology

¹ Came into force on 6 May 1974 by signature, in accordance with article 10.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXLIX, p. 445.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 648, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 699, p. 115.

including processing, paper and paper-making machine technology, automation, packaging technology, materials handling, chemical and petrochemical industry. Other fields of mutual interest to both Contracting Parties may be agreed from time to time;

- (c) the exchange of patents, licences, know-how and other scientific and technical information.

Article 5. Subject to the laws and regulations in force in their respective countries, the Contracting Parties shall:

- (a) encourage co-operation and the conclusion of agreements and contracts to this end, between interested organisations, enterprises and firms of the two countries, and
(b) provide the necessary facilities for this purpose.

Article 6. The conditions governing particular projects of economic, scientific, technological and industrial co-operation shall be agreed between the respective organisations, enterprises and firms of the two countries, in accordance with the laws and regulations in force in each country.

Article 7. The Contracting Parties shall encourage co-operation in third countries between their organisations, enterprises and firms.

Article 8. The Permanent UK/USSR Intergovernmental Commission for Co-operation in the Fields of Applied Science and Technology, Trade and Economic Relations established between the two countries shall have the task of supervising the practical implementation of the provisions of this Agreement and of making periodic reviews of progress in the fields of economic, scientific, technological and industrial co-operation between them. For this purpose the Commission shall prepare long-term programmes for the development of mutually advantageous economic, scientific, technological and industrial co-operation.

Article 9. The territories of the Contracting Parties to which the present Agreement applies are:

- (a) on the part of the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, the Union of Soviet Socialist Republics; and
(b) on the part of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Article 10. This Agreement shall enter into force on the day of signature and shall remain in force for a period of ten years. Thereafter it shall continue in force subject to the right of either of the Contracting Parties to give to the other at any time six months' written notice of termination.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РАЗВИТИИ ЭКОНОМИЧЕСКОГО, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО И ПРОМЫШЛЕННОГО СОТРУДНИЧЕСТВА

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на Временное торговое соглашение, подписанное в Лондоне 16 февраля 1934 года, Соглашение о научно-техническом сотрудничестве, подписанное в Лондоне 19 января 1968 года, а также на Долгосрочное торговое соглашение, подписанное в Москве 3 июня 1969 года,

с удовлетворением отмечая полезные результаты установленного при этом сотрудничества между обеими странами,

желая укреплять экономическое, научно-техническое и промышленное сотрудничество между обеими странами к их взаимной выгоде,

учитывая стремление обеих стран содействовать развитию сотрудничества в Европе,

признавая важность определения долгосрочных мер, которые обеспечили бы твердую основу для успешного расширения сотрудничества между обеими странами в будущем,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Договаривающиеся Стороны продолжают свои усилия по содействию развитию и укреплению экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества, являющегося взаимовыгодным для обеих стран.

Статья 2. С этой целью Договаривающиеся Стороны будут содействовать участию их соответствующих организаций, предприятий и фирм в реализации как действующих, так и предстоящих планов и программ развития другой страны.

Статья 3. Договаривающиеся Стороны определяют по взаимному согласию области, в которых они считают желательным развитие экономического и промышленного сотрудничества с учетом, в частности, ресурсов обеих стран и их потребностей в сырье, оборудовании и технологии. Аналогичным образом они определяют области научно-технического сотрудничества.

Статья 4. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения будет включать:

- а) создание промышленных комплексов, отвечающих взаимным экономическим интересам, а также расширение и модернизацию существующих промышленных предприятий;
- б) исследование, разработку и осуществление совместных мероприятий. В первую очередь были определены нижеследующие области, как представляющие особый интерес: электронно-вычислительная техника, приборо-

строение, текстильная промышленность, медицина, медицинское оборудование и аппаратура, станкостроение, строительство, строительные материалы, электроэнергетика, черная металлургия, нефтяная, угольная и горнорудная промышленность, контейнеризация, проблемы транспорта будущего, микробиологический синтез белка, копировально-множительная техника, средства защиты окружающей среды, пищевая промышленность, включая переработку продовольствия, производство бумаги и оборудование бумагоделательной промышленности, автоматизация, методы упаковки, транспортировка материалов, химическая и нефтехимическая промышленность. Другие интересующие обе Договаривающиеся Стороны области время от времени могут согласовываться;

- в) обмен патентами, лицензиями, производственно-техническим опытом и прочей научно-технической информацией.

Статья 5. В соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран, Договаривающиеся Стороны будут:

- а) содействовать сотрудничеству и заключению соглашений и контрактов, направленных к этой цели, между заинтересованными компетентными организациями, предприятиями и фирмами обеих стран, а также
- б) обеспечить для этого все необходимые условия.

Статья 6. Условия конкретных проектов экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества будут согласовываться между соответствующими организациями, предприятиями и фирмами обеих стран в соответствии с законами и постановлениями, действующими в каждой из стран.

Статья 7. Договаривающиеся Стороны будут содействовать сотрудничеству в третьих странах между их компетентными организациями, предприятиями и фирмами.

Статья 8. Наблюдение за практическим осуществлением положений настоящего Соглашения и периодическое рассмотрение развития экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества между обеими странами поручается созданной между ними Постоянной межправительственной англо-советской комиссии по научно-техническому и торговоекономическому сотрудничеству. С этой целью Комиссия будет разрабатывать долгосрочные программы по развитию взаимовыгодного экономического, научно-технического и промышленного сотрудничества.

Статья 9. Территориями Договаривающихся Сторон, к которым относится настоящее Соглашение, являются:

- а) со стороны Правительства Союза Советских Социалистических Республик — Союз Советских Социалистических Республик и
- б) со стороны Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии — Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии.

Статья 10. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение десяти лет. Впоследствии оно будет оставаться в силе при условии, что каждая из Договаривающихся Сторон будет иметь право на письменное уведомление за шесть месяцев о прекращении его действия.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at London this 6th day of May 1974 in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom
of Great Britain and Northern Ireland:

PETER SHORE
GORONWY-ROBERTS

For the Government
of the Union of Soviet
Socialist Republics:

М. КУЗЬМИН¹

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО НИЖЕПОДПИСАВШИЕСЯ, ДОЛЖНЫМ ОБРАЗОМ УПОЛНОМОЧЕННЫЕ НА ТО СВОИМИ СООТВЕТСТВУЮЩИМИ ПРАВИТЕЛЬСТВАМИ, ПОДПИСАЛИ НАСТОЯЩЕЕ СОГЛАШЕНИЕ.

СОВЕРШЕНО В ЛОНДОНЕ 6 МАЯ 1974 ГОДА В ДВУХ ЭКЗЕМПЛЯРАХ, КАЖДЫЙ НА АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ, ПРИЧЕМ ОБА ТЕКСТА ИМЕЮТ ОДИАКОВУЮ СИЛУ.

По уполномочию Правительства
Соединенного Королевства
Великобритании и Северной
Ирландии:

По уполномочию Правительства
Союза Советских
Социалистических Республик:

¹ M. Kuzmin.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE, SCIENTIFIQUE, TECHNIQUE ET INDUSTRIELLE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Rappelant l'Accord commercial provisoire signé à Londres le 16 février 1934², l'Accord relatif à la coopération dans le domaine des sciences appliquées et de la technique signé à Londres le 19 janvier 1968³ et l'Accord commercial à long terme signé à Moscou le 3 juin 1969⁴,

Notant avec satisfaction les résultats utiles de la coopération ainsi instaurée entre leurs deux pays,

Désireux de resserrer à leur avantage mutuel la coopération économique, scientifique, technique et industrielle entre leurs pays,

Tenant compte du désir des deux pays d'encourager le développement de la coopération en Europe,

Reconnaissant qu'il importe d'arrêter des mesures à long terme constituant des bases solides pour l'expansion future de la coopération entre les deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes poursuivront leurs efforts pour encourager le développement et le renforcement de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle présentant un avantage mutuel.

Article 2. A cette fin, les Parties contractantes encourageront la participation de leurs organismes, entreprises et sociétés respectifs à l'exécution des plans et programmes de développement, actuels et futurs, de l'autre pays.

Article 3. Les Parties contractantes détermineront d'un commun accord quels sont les domaines dans lesquels ils estiment qu'il est souhaitable de développer la coopération économique et industrielle, compte tenu particulièrement des ressources de leurs deux pays et de leurs besoins en matières premières, en équipements et en techniques. Elles détermineront semblablement les domaines où s'exercera la coopération scientifique et technique.

Article 4. La coopération qui s'exercera dans le cadre du présent Accord comprendra :

- a) La création de complexes industriels répondant aux intérêts économiques mutuels ainsi que l'extension et la modernisation d'entreprises industrielles existantes;

¹ Entré en vigueur le 6 mai 1974 par la signature, conformément à l'article 10.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIX, p. 445.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 648, p. 175.

⁴ *Ibid.*, vol. 699, p. 115.

- b) Des activités communes de recherche, de développement et de réalisation. Dans un premier temps, il a été déterminé que les secteurs suivants présentent un intérêt particulier : ordinateurs, appareils scientifiques, textile, médecine, matériel et appareils médicaux, machines-outils, bâtiment, matériaux de construction, énergie électrique, sidérurgie, pétrole, charbon et industries extractives, conteneurisation, problèmes de transport à long terme, synthèse microbiologique de protéines, machines copieuses, protection de l'environnement, industrie alimentaire, y compris le traitement des denrées, fabrication du papier et équipements pour l'industrie papetière, automation, technique d'emballage, manutention de matériaux, industries chimique et pétrochimique. D'autres domaines présentant un intérêt mutuel pour les deux Parties contractantes seront définis de temps à autre;
- c) Echange de brevets, de licences, de procédés et d'autres renseignements scientifiques et techniques.

Article 5. Sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leurs pays respectifs, les Parties contractantes :

- a) Encourageront la coopération, ainsi que la conclusion d'accords et de contrats à cette fin, entre les organismes, entreprises et sociétés intéressées des deux pays; et
- b) Assureront les conditions nécessaires à cette fin.

Article 6. Les conditions régissant des projets donnés de coopération économique, scientifique, technique et industrielle seront fixées d'un commun accord entre les organismes, entreprises et sociétés respectifs des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 7. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans des pays tiers entre leurs organismes, entreprises et sociétés.

Article 8. La Commission intergouvernementale permanente Royaume-Uni/ URSS pour la coopération dans les domaines des sciences appliquées et de la technologie et des relations commerciales et économiques entre les deux pays sera chargée de veiller à l'application des dispositions du présent Accord et d'examiner périodiquement les progrès de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle. A cette fin, la Commission établira des programmes à long terme relatifs au développement, mutuellement bénéfique, de la coopération économique, scientifique, technique et industrielle.

Article 9. Les territoires des Parties contractantes auxquels s'applique le présent Accord sont :

- a) Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, l'Union des Républiques socialistes soviétiques; et
- b) Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Article 10. Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature et demeurera en vigueur pendant 10 ans. Il demeurera ensuite en vigueur, sous la réserve que chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer à tout moment, en notifiant par écrit à l'autre Partie, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres le 6 mai 1974, en double exemplaire, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

PETER SHORE
GORONWY-ROBERTS

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

M. KOUZMINE

No. 13747

MULTILATERAL

Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-seventh session, Geneva, 22 June 1972

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 9 January 1975.

MULTILATÉRAL

Instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail. Adopté par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-septième session, Genève, le 22 juin 1972

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par l'Organisation internationale du Travail le 9 janvier 1975.

INSTRUMENT¹ FOR THE AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION²

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Fifty-seventh session on 7 June 1972; and

Having decided upon the adoption of proposals for the substitution, in the provisions of the Constitution of the International Labour Organisation relating to membership of the Governing Body, of the figures “fifty-six”, “twenty-eight”, “eighteen” and “fourteen”

¹ Came into force on 1 November 1974, the date on which the conditions set forth in article 36 of the Constitution had been fulfilled, i.e., when two thirds of the members of the Organisation, including five of the ten members represented on the Governing Body as members of chief industrial importance under article 7(3) of the Constitution (denoted hereafter by *), had notified the Director-General of the International Labour Office of their ratification or acceptance, in accordance with article 5(2):

<i>Members</i>	<i>Date of receipt of notification of ratification or acceptance (A)</i>	<i>Members</i>	<i>Date of receipt of notification of ratification or acceptance (A)</i>
Afghanistan	23 May 1974	Kuwait	8 January 1973 A
Algeria	12 June 1974	Libyan Arab Republic	22 October 1974 A
Argentina	1 November 1974	Luxembourg	29 May 1973
Australia	12 July 1973	Malawi	10 November 1972 A
Austria	16 August 1973	Malaysia	19 September 1972 A
Barbados	11 December 1972	Mali	21 February 1973
Belgium	1 February 1973	Malta	6 August 1973 A
Bolivia	6 February 1973 A	Mauritius	17 November 1972 A
Brazil	2 November 1973	Morocco	20 June 1973 A
Bulgaria	10 October 1973	Netherlands	19 October 1973 A
Burma	21 May 1974 A	New Zealand	19 February 1974 A
Burundi	10 April 1973 A	Nigeria	26 April 1973
Byelorussian Soviet Socialist Republic	8 January 1974 A	Norway	30 March 1973
Canada*	9 November 1972	Pakistan	3 January 1973
Central African Republic	25 July 1973	Panama	26 June 1973 A
Chad	27 February 1973	Peru	15 June 1973 A
Chile	25 June 1973 A	Poland	29 August 1974
Congo	25 September 1973	Qatar	10 January 1974 A
Cuba	30 November 1973	Republic of Viet-Nam	27 December 1972 A
Cyprus	10 December 1973	Romania	8 June 1973
Dahomey	2 January 1974 A	Rwanda	25 September 1972 A
Denmark	5 December 1972	Senegal	15 October 1973 A
Egypt	12 December 1972	Sierra Leone	24 October 1972 A
Finland	4 April 1973	Singapore	22 June 1973 A
France*	28 December 1972	Spain	4 February 1974
Germany, Federal Republic of*	6 June 1973 A	Sri Lanka	21 December 1973
Ghana	19 June 1973 A	Sudan	1 July 1974 A
Greece	21 January 1974	Sweden	22 May 1973
Guyana	1 February 1973 A	Switzerland	8 March 1973 A
Haiti	27 August 1973 A	Syrian Arab Republic	11 June 1973
Hungary	19 February 1974	Trinidad and Tobago	14 August 1973
Iceland	29 November 1972 A	Tunisia	23 November 1973 A
India*	8 June 1973	Uganda	16 April 1974 A
Indonesia	17 July 1973 A	Ukrainian Soviet Socialist Republic	29 January 1974 A
Iran	6 December 1972 A	Union of Soviet Socialist Republics*	8 January 1974 A
Iraq	30 March 1973 A	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland*	19 January 1973
Ireland	28 February 1974	United Republic of Cameroon	6 July 1973 A
Italy*	8 June 1973	Upper Volta	12 September 1973
Ivory Coast	10 October 1973	Yugoslavia	25 October 1973
Jamaica	20 March 1973 A	Zaire	25 March 1974
Japan*	31 July 1973 A	Zambia	25 September 1972
Jordan	10 November 1972 A		
Kenya	19 September 1972 A		

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, and vol. 466, p. 323, for the Instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

for the figures “forty-eight”, “twenty-four”, “fourteen” and “twelve”, a question which is the seventh item on the agenda of the session, adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-two the following instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation, which may be cited as the Constitution of the International Labour Organisation Instrument of Amendment, 1972:

Article 1. In the text of the Constitution of the International Labour Organisation as at present in force, the figures “fifty-six”, “twenty-eight”, “eighteen” and “fourteen” shall be substituted for the figures “forty-eight”, “twenty-four”, “fourteen” and “twelve” in paragraphs 1 and 2 of article 7.¹

Article 2. As from the date of the coming into force of this Instrument of Amendment the Constitution of the International Labour Organisation shall have effect as amended in accordance with the preceding article.

Article 3. On the coming into force of this Instrument of Amendment, the Director-General of the International Labour Office shall cause an official text of the Constitution of the International Labour Organisation as modified by the provisions of this Instrument to be prepared in two original copies, duly authenticated by his signature. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the text to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 4. Two copies of this Instrument of Amendment shall be authenticated by the signatures of the President of the Conference and of the Director-General of the International Labour Office. One of these copies shall be deposited in the archives of the International Labour Office and the other shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations. The Director-General shall communicate a certified copy of the Instrument to each of the Members of the International Labour Organisation.

Article 5. 1. The formal ratifications or acceptances of this Instrument of Amendment shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office, who shall notify the Members of the Organisation of the receipt thereof.

2. This Instrument of Amendment will come into force in accordance with the provisions of article 36 of the Constitution of the Organisation.

3. On the coming into force of this Instrument, the Director-General of the International Labour Office shall so notify all the Members of the International Labour Organisation and the Secretary-General of the United Nations.

The foregoing is the authentic text of the Instrument for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation duly adopted by the General

¹ The amended text of paragraphs 1 and 2 of article 7 reads as follows:

Article 7

1. The Governing Body shall consist of fifty-six persons —
 - Twenty-eight representing governments,
 - Fourteen representing the employers, and
 - Fourteen representing the workers.

2. Of the twenty-eight persons representing governments, ten shall be appointed by the Members of chief industrial importance, and eighteen shall be appointed by the Members selected for that purpose by the Government delegates to the Conference, excluding the delegates of the ten Members mentioned above.

Conference of the International Labour Organisation during its Fifty-seventh session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1972.

The English and French versions of the text of this Instrument of Amendment are equally authoritative.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1972.

INSTRUMENT¹ POUR L'AMENDEMENT DE LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL²

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1972, en sa cinquante-septième session;

Après avoir décidé d'adopter les propositions tendant à remplacer, dans les dispositions de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail relatives à la

¹ Entré en vigueur le 1^{er} novembre 1974, date à laquelle les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution avaient été accomplies, c'est-à-dire lorsque les deux tiers des membres de l'Organisation, y compris cinq des dix membres, représentés au Conseil d'administration en vertu de l'article 7, paragraphe 3, de la Constitution en qualité de membres ayant l'importance industrielle la plus considérable (indiqués ci-après par *), eurent notifié au Directeur général du Bureau international du Travail leur ratification ou leur acceptation, conformément à l'article 5, paragraphe 2 :

<i>Membres</i>	<i>Date de la réception de la notification de ratification ou d'acceptation (A)</i>	<i>Membres</i>	<i>Date de la réception de la notification de ratification ou d'acceptation (A)</i>
Afghanistan	23 mai 1974	Malaisie	19 septembre 1972 A
Algérie	12 juin 1974	Malawi	10 novembre 1972 A
Allemagne, République fédérale d*	6 juin 1973 A	Mali	21 février 1973
Argentine	1 ^{er} novembre 1974	Malte	6 août 1973 A
Australie	12 juillet 1973	Maroc	20 juin 1973 A
Autriche	16 août 1973	Maurice	17 novembre 1972 A
Barbade	11 décembre 1972	Nigéria	26 avril 1973
Belgique	1 ^{er} février 1973	Norvège	30 mars 1973
Birmanie	21 mai 1974 A	Nouvelle-Zélande	19 février 1974 A
Bolivie	6 février 1973 A	Ouganda	16 avril 1974 A
Brésil	2 novembre 1973	Pakistan	3 janvier 1973
Bulgarie	10 octobre 1973	Panama	26 juin 1973 A
Burundi	10 avril 1973 A	Pays-Bas	19 octobre 1973 A
Canada*	9 novembre 1972	Pérou	15 juin 1973 A
Chili	25 juin 1973 A	Pologne	29 août 1974
Chypre	10 décembre 1973	Qatar	10 janvier 1974 A
Congo	25 septembre 1973	République arabe libyenne	22 octobre 1974 A
Côte d'Ivoire	10 octobre 1973	République arabe syrienne	11 juin 1973
Cuba	30 novembre 1973	République centrafricaine	25 juillet 1973
Dahomey	2 janvier 1974 A	République du Viet-Nam	27 décembre 1972 A
Danemark	5 décembre 1972	République socialiste soviétique de Biélorussie	8 janvier 1974 A
Egypte	12 décembre 1972	République socialiste soviétique d'Ukraine	29 janvier 1974 A
Espagne	4 février 1974	République-Unie du Cameroun	6 juillet 1973 A
Finlande	4 avril 1973	Roumanie	8 juin 1973
France*	28 décembre 1972	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord*	19 janvier 1973
Ghana	19 juin 1973 A	Rwanda	25 septembre 1972 A
Grèce	21 janvier 1974	Sénégal	15 octobre 1973 A
Guyane	1 ^{er} février 1973 A	Sierra Leone	24 octobre 1972 A
Haiti	27 août 1973 A	Singapour	22 juin 1973 A
Haute-Volta	12 septembre 1973	Soudan	1 ^{er} juillet 1974 A
Hongrie	19 février 1974	Sri Lanka	21 décembre 1973
Inde*	8 juin 1973	Suède	22 mai 1973
Indonésie	17 juillet 1973 A	Suisse	8 mars 1973 A
Irak	30 mars 1973 A	Tchad	27 février 1973
Iran	6 décembre 1972 A	Trinité-et-Tobago	14 août 1973
Irlande	28 février 1974	Tunisie	23 novembre 1973 A
Islande	29 novembre 1972 A	Union des Républiques socialistes soviétiques*	8 janvier 1974 A
Italie*	8 juin 1973	Yougoslavie	25 octobre 1973
Jamaïque	20 mars 1973 A	Zaire	25 mars 1974
Japon*	31 juillet 1973 A	Zambie	25 septembre 1972
Jordanie	10 novembre 1972 A		
Kenya	19 septembre 1972 A		
Koweït	8 janvier 1973 A		
Luxembourg	29 mai 1973		

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143, et vol. 466, p. 323, pour les Instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

composition du Conseil d'administration, les nombres «quarante-huit», «vingt-quatre», «quatorze» et «douze» par les nombres «cinquante-six», «vingt-huit», «dix-huit» et «quatorze», question qui constitue le septième point à l'ordre du jour de la session, adopte, ce vingt-deuxième jour de juin mil neuf cent soixante-douze, l'instrument ci-après pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, instrument qui sera dénommé Instrument d'amendement à la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, 1972:

Article 1. Dans le texte de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle est actuellement en vigueur, les nombres «cinquante-six», «vingt-huit», «dix-huit» et «quatorze» remplaceront les nombres «quarante-huit», «vingt-quatre», «quatorze» et «douze» aux paragraphes 1 et 2 de l'article 7¹

Article 2. A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, la Constitution de l'Organisation internationale du Travail aura effet dans la forme amendée conformément à l'article précédent.

Article 3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail fera établir un texte officiel de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, telle qu'elle aura été modifiée par les dispositions de cet instrument d'amendement, en deux exemplaires originaux dûment signés par lui, dont l'un sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de ce texte à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 4. Deux exemplaires authentiques du présent instrument d'amendement seront signés par le Président de la Conférence et par le Directeur général du Bureau international du Travail. L'un de ces exemplaires sera déposé aux archives du Bureau international du Travail, et l'autre entre les mains du Secrétaire général des Nations Unies aux fins d'enregistrement conformément aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le Directeur général communiquera une copie certifiée conforme de l'instrument à chacun des Membres de l'Organisation internationale du Travail.

Article 5. 1. Les ratifications ou acceptations formelles du présent instrument d'amendement seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail, qui en informera les Membres de l'Organisation.

2. Le présent instrument d'amendement entrera en vigueur dans les conditions prévues à l'article 36 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

3. Dès l'entrée en vigueur du présent instrument d'amendement, le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera ce fait à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail et au Secrétaire général des Nations Unies.

Le texte qui précède est le texte authentique de l'instrument pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, dûment adopté par la Conférence

¹ Le texte modifié des paragraphes 1 et 2 de l'article 7 se lit comme suit :

Article 7

1. Le Conseil d'administration sera composé de cinquante-six personnes :
 - Vingt-huit représentant les gouvernements,
 - Quatorze représentant les employeurs, et
 - Quatorze représentant les travailleurs.

2. Sur les vingt-huit personnes représentant les gouvernements, dix seront nommées par les Membres dont l'importance industrielle est la plus considérable et dix-huit seront nommées par les Membres désignés à cet effet par les délégués gouvernementaux à la Conférence, exclusion faite des délégués des dix Membres susmentionnés.

générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa cinquante-septième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1972.

Les versions française et anglaise du texte du présent instrument d'amendement font également foi.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1972:

The President of the Conference:
Le Président de la Conférence :

G. VELDKAMP

The Director-General of the International Labour Office:
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

WILFRED JENKS

No. 13748

**FINLAND
and
ROMANIA**

**Agreement on co-operation in cultural, scientific and other
related fields. Signed at Bucharest on 29 April 1974**

Authentic texts: Finnish and Romanian.

Registered by Finland on 14 January 1975.

**FINLANDE
et
ROUMANIE**

**Accord de coopération dans le domaine de la culture et de la
science et dans les domaines connexes. Signé à Bucarest
le 29 avril 1974**

Textes authentiques : finnois et roumain.

Enregistré par la Finlande le 14 janvier 1975.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ROMANIAN SOSIALISTISEN
TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ
KULTTUURIN, TIETEEN SEKÄ MUILLA NÄIHIN LIITTYVILLÄ
ALOILLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Romanian Sosialistisen Tasavallan hallitus, haluten kehittää ja lujittaa maiden välisiä suhteita, varsinkin kulttuurin ja tieteen aloilla;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. Sopimuspuolet edistävät yhteistyötä kulttuurin ja tieteen aloilla sekä muilla näihin liittyvillä molempia osapuolia kiinnostavilla aloilla.

Tämän mukaisesti sopimuspuolet pyrkivät edistämään ja helpottamaan muun muassa:

- a) tutkimuslaitosten ja yliopistojen opettajien ja tiedemiesten, asiantuntijoiden, opettajien, opiskelijoiden ja harjoittelijoiden vaihtoa;
- b) luentojen ja konferenssien järjestämistä;
- c) tutkimusaineiston, tieteellisten ja ammatillisten julkaisujen, kirjojen, tilastojen ja muun tiedotus- ja asiakirja-aineiston vaihtoa;
- d) näyttelyjen, taiteilijoiden ja taiteilijaryhmien vaihtoa;
- e) tämän sopimuksen piiriin kuuluvia eri aloja, mukaanluettuna tiedotusvälineet, edustavien valtuuskuntien vaihtoa;
- f) urheilun alalla tapahtuvaa vaihtoa;
- g) Suomi — Romania Seuran ja Romanian Ulkomaisten Kulttuurisuhteiden Instituutin toimintaa.

2 artikla. Sopimuspuolet myöntävät toistensa kansalaisille apurahoja määrääkäsaisissa yhteistyöohjelmissa sovittavalla tavalla.

3 artikla. Sopimuspuolet rohkaisevat yhteistyötä radion, television ja elokuvan alalla.

4 artikla. Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat seka-komission, joka kokoontuu vuorotellen Helsingissä ja Bukarestissa.

Huomioon ottaen kummankin sopimuspuolen sovellettavat lait sekä näihin tarkoituk-siin käytettävissä olevat varat, sekakomissio laatii määrääkäsaisia yhteistyöohjelmia, joissa määritellään yhteistyön tavat, alue ja taloudelliset ehdot.

Komissio voi tarvittaessa asettaa alakomissioita tämän sopimuksen tarkoittaman yhteistyön eri aloilla.

5 artikla. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten muista kansainvälisistä sopimuksista johtuviin oikeuksiin ja velvoituksiin.

6 artikla. Tämä sopimus on hyväksyttävä kummankin sopimuspuolen lainsäädän-nön edellyttämässä järjestyksessä ja se tulee voimaan sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jolloin viimeinen hyväksymistä koskeva ilmoitus on tehty diplomaattista tietä.

Tämä sopimus on voimassa kunnes jompikumpi sopimuspuoli kirjallisesti irtisanoo sen kuuden kuukauden irtisanomisajalla.

TEHTY Bukarestissa 29 päivänä huhtikuuta 1974 kahtena alkuperäisenä suomen- ja romaniankielisenä kappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Hallituksen puolesta:

KALEVI SORSA
Pääministeri

Romanian Sosialistisen Tasavallan Hallituksen puolesta:

MANEA MĂNESCU
Pääministeri

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

ACORD DE COLABORARE ÎNTRE GUVERNUL REPUBLICII FINLANDA ȘI GUVERNUL REPUBLICII SOCIALISTE ROMÂNIA ÎN DOMENIILE CULTURII, ȘTIINȚEI ȘI ÎN ALTE DOMENII AFERENTE

Guvernul Republicii Finlanda și Guvernul Republicii Socialiste România;

În dorința de a dezvolta și întări relațiile între cele două țări, îndeosebi în domeniile culturii și științei;

Au căzut de acord asupra următoarelor:

Articolul 1. Părțile Contractante vor promova colaborarea în domeniile culturii și științei, precum și în alte domenii aferente de interes reciproc.

În acest scop, Părțile Contractante se vor strădui să promoveze și să faciliteze următoarele:

- a) schimbul de cadre didactice și oameni de știință din instituțiile de cercetare și universitare, specialiști, profesori, studenți și practicanți;
- b) ținerea de conferințe și prelegeri;
- c) schimbul de materiale de cercetare, publicații, științifice și profesionale, cărți, statistice și alte materiale de informare și documentare;
- d) schimbul de expoziții, artiști și grupuri artistice;
- e) schimbul de delegații în diverse domenii prevăzute în acest Acord, inclusiv mijloacele de informare;
- f) schimburi în domeniul sportului;
- g) acțiunile Asociației de prietenie Finlanda România și Institutului Român pentru Relațiile Culturale cu Străinătatea.

Articolul 2. Părțile Contractante vor acorda cetățenilor celeilalte Părți burse care vor fi prevăzute în programele periodice de cooperare.

Articolul 3. Părțile Contractante vor încuraja colaborarea în domeniile radioului, televiziunii și cinematografei.

Articolul 4. În vederea aplicării prezentului Acord, Părțile Contractante vor înființa o Comisie mixtă care se va întruni periodic la Helsinki și București.

Comisia mixtă va încheia, pe baza respectării legilor Părților Contractante și pe baza disponibilităților fondurilor acordate pentru aceste scopuri, programe periodice definind căile și mijloacele, domeniile și condițiile financiare ale cooperării.

Comisia poate, dacă consideră necesar, să înființeze subcomisii pentru domenii distincte ale cooperării, luate în considerare de prezentul Acord.

Articolul 5. Prezentul Acord nu va afecta drepturile și obligațiile Părților Contractante care derivă din alte instrumente internaționale încheiate de acestea.

Articolul 6. Prezentul Acord va fi supus aprobării în conformitate cu procedura legislativă a fiecărei Părți Contractante și va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare de la data ultimei notificări a aprobării transmise pe cale diplomatică.

Prezentul Acord va rămâne în vigoare pînă la denunțarea lui în scris cu 6 luni înainte, de către una din Părțile Contractante.

INTOCMIT la București, la 29 aprilie 1974, în două exemplare originale în limba română și limba finlandeză, ambele texte avînd valoare egală.

Pentru Guvernul Republicii Finlanda:

KALEVI SORSA
Prim-Ministru

Pentru Guvernul Republicii Socialiste Romania:

MANEA MĂNESCU
Prim-Ministru

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA IN CULTURAL, SCIENTIFIC
AND OTHER RELATED FIELDS

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Socialist Republic of Romania,

Desiring to develop and strengthen relations between the two countries, particularly in the fields of culture and science,

Have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall promote co-operation in the fields of culture and science as well as in other related fields of mutual interest.

To this end the Contracting Parties shall endeavour to promote and facilitate:

- (a) the exchange of teaching staff and scientists from research and university establishments, experts, school teachers, students and trainees;
- (b) the holding of conferences and lectures;
- (c) the exchange of research material, scientific and professional publications, books, statistics and other information and documentary material;
- (d) the exchange of exhibitions, artists and artistic groups;
- (e) the exchange of delegations in various fields covered by this Agreement, including information media;
- (f) exchanges in the field of sports;
- (g) the activities of the Finnish-Romanian Friendship Association and the Romanian Institute for Cultural Relations with Foreign Countries.

Article 2. Each Contracting Party shall award citizens of the other Party scholarships, to be provided for in the regular programmes of co-operation.

Article 3. The Contracting Parties shall encourage co-operation in the fields of radio, television and the cinema.

Article 4. With a view to the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish a Mixed Commission which shall meet periodically at Helsinki and Bucharest.

The Mixed Commission shall, subject to the laws of the Contracting Parties and the availability of funds provided for these purposes, formulate regular programmes specifying the procedures, scope and financial conditions of co-operation.

The Commission may, if it deems necessary, establish subcommissions for various fields of co-operation dealt with in this Agreement.

Article 5. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international instruments concluded by them.

¹ Came into force on 1 October 1974, i.e., the first day of the month following the date of the last notification of approval in compliance with the legislative procedures of each Contracting Party, in accordance with article 6.

Article 6. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the legislative procedures of each Contracting Party and shall enter into force on the first day of the month following the date of the last notification of approval given through the diplomatic channel.

This Agreement shall remain in force until such time as it is denounced in writing on six months notice by one of the Contracting Parties.

DONE at Bucharest on 29 April 1974, in two original copies in the Finnish and Romanian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI SORSA
Prime Minister

For the Government of the Socialist Republic of Romania:

MANEA MĂNESCU
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE DANS LE DOMAINE DE LA CULTURE ET DE LA SCIENCE ET DANS LES DOMAINES CONNEXES

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux de développer et de consolider encore les relations entre les deux pays, en particulier dans les domaines culturel et scientifique,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines culturel et scientifique ainsi que dans les domaines connexes présentant un intérêt pour les deux pays.

A cette fin, les Parties contractantes s'efforceront d'encourager et de faciliter notamment :

- a) L'échange de professeurs et de savants venant d'universités et d'instituts de recherche, d'experts, d'enseignants, d'étudiants et de stagiaires;
- b) L'organisation de cours et de conférences;
- c) L'échange de matériel de recherche, de publications scientifiques et professionnelles, de livres, de données statistiques et autre matériel d'information et de documentation;
- d) L'échange d'expositions, d'artistes et de groupes d'artistes;
- e) L'échange de délégations dans les différents domaines rentrant dans le cadre du présent Accord, y compris les organes d'information;
- f) Des échanges dans le domaine des sports;
- g) Les activités de l'Association d'amitié finno-roumaine et de l'Institut roumain pour les relations culturelles avec les pays étrangers.

Article 2. Chaque Partie contractante octroiera des bourses d'études aux ressortissants de l'autre Partie, dans le cadre des programmes périodiques de coopération.

Article 3. Les Parties contractantes encourageront la coopération dans les domaines de la radiodiffusion, de la télévision et du cinéma.

Article 4. Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une Commission mixte qui se réunira périodiquement à Helsinki et à Bucarest.

La Commission mixte, sous réserve des lois des Parties contractantes et de la disponibilité des fonds affectés à ce titre, mettra au point des programmes périodiques précisant les procédures, la portée et les conditions financières de la coopération.

La Commission pourra, si elle l'estime nécessaire, créer des sous-commissions pour les différents domaines de coopération qui rentrent dans le cadre du présent Accord.

Article 5. Le présent Accord ne modifiera pas les droits et obligations découlant d'autres instruments internationaux conclus par les Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1974, soit le premier jour du mois qui a suivi la date de la dernière notification d'approbation intervenue selon les procédures législatives de chaque Partie contractante, conformément à l'article 6.

Article 6. Le présent Accord devra être approuvé conformément aux procédures législatives de chaque Partie contractante, et entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra la date de la dernière notification d'approbation adressée par la voie diplomatique.

Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties moyennant préavis écrit de six mois adressé à l'autre.

FAIT à Bucarest le 29 avril 1974, en deux exemplaires originaux en langues finnoise et roumaine, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Le Premier Ministre,
KALEVI SORSA

Pour le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie :

Le Premier Ministre,
MANEA MĂNESCU

No. 13749

**UNITED NATIONS
and
AUSTRIA**

Agreement regarding the arrangements for the United Nations Conference on the representation of States in their relations with international organizations, 1975 (with exchange of letters). Signed at New York on 22 January 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 22 January 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
AUTRICHE**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence des Nations Unies de 1975 sur la représentation des États dans leurs relations avec les organisations internationales (avec échange de lettres). Signé à New York le 22 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 22 janvier 1975.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON THE REPRESENTATION OF STATES IN THEIR RELATIONS WITH INTERNATIONAL ORGANIZATIONS, 1975

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES DE 1975 SUR LA REPRÉSENTATION DES ÉTATS DANS LEURS RELATIONS AVEC LES ORGANISATIONS INTERNATIONALES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 January 1975 by signature, in accordance with article XVI (2).

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article XVI, paragraphe 2.

No. 13750

**FRANCE
and
IRAN**

**Agreement concerning the establishment of the University of
Hamadan. Signed at Tehran on 26 February 1973**

Authentic text: French and Persian.

Registered by France on 23 January 1975.

**FRANCE
et
IRAN**

**Accord relatif à la création de l'Université de Hamadan.
Signé à Téhéran le 26 février 1973**

Textes authentiques : français et persan.

Enregistré par la France le 23 janvier 1975.

ACCORD¹ RELATIF À LA CRÉATION DE L'UNIVERSITÉ DE HAMADAN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement impérial de l'Iran, se félicitant du développement constant des relations culturelles existant entre les deux pays,

Considérant que le Gouvernement impérial de l'Iran a décidé de créer une Université à Hamadan et a exprimé le désir d'établir une coopération fructueuse avec le Gouvernement de la République française dans la création de cette Université,

Considérant que le Gouvernement de la République française a accueilli favorablement la proposition du Gouvernement impérial de l'Iran et souhaite renforcer sa coopération avec l'Iran dans les domaines scientifiques et techniques au niveau universitaire,

Sont convenus d'adopter en vue de la création et du fonctionnement de cette Université, les dispositions ci-après :

Article 1^{er}. L'Université qui doit être installée à Hamadan est un établissement d'enseignement supérieur et de recherche à vocation scientifique dont les missions principales sont :

- a) La formation des spécialistes nécessaires au développement rural et régional de l'Iran ainsi que les actions de recherche liées à ce développement;
- b) La formation de spécialistes scientifiques de haut niveau, tant dans le domaine de l'enseignement que dans celui de la recherche, notamment pour répondre aux besoins du système éducatif iranien.

Article II. L'Université a pour objectif d'accueillir de 1 600 à 2 000 étudiants répartis sur quatre années d'études. Son accès sera ouvert sur concours aux bacheliers iraniens et éventuellement aux étudiants d'autres pays ayant un niveau comparable.

Article III. L'enseignement sera donné à l'Université en français et en persan. Il est convenu qu'une part importante de la première année d'étude sera consacrée à donner aux étudiants, si besoin est par une formation accélérée, le niveau de connaissance de la langue française nécessaire à la poursuite des études dans cette langue, notamment dans le domaine scientifique.

D'autre part, afin de faciliter la mise en œuvre de ces dispositions, le Gouvernement impérial de l'Iran prendra les mesures nécessaires pour favoriser l'enseignement du français au niveau d'étude secondaire; le Gouvernement de la République française lui apportera son concours dans des conditions qui seront définies d'un commun accord.

Article IV. Le Gouvernement de la République française s'engage à envoyer en Iran, en mission de courte durée, les spécialistes que le Gouvernement impérial de l'Iran pourrait souhaiter consulter dans les différentes étapes, telles que l'établissement du programme de l'enseignement et de la recherche, le choix du site, la construction des bâtiments, etc., conduisant à la création de l'Université.

Article V. La construction de l'Université et son équipement général sont à la charge du Gouvernement impérial de l'Iran. Le Gouvernement de la République française prend à sa charge les fournitures d'équipements spécialisés, scientifiques ou techniques :

¹ Entré en vigueur le 26 février 1973 par la signature, conformément à l'article X.

un Protocole particulier réglera en temps voulu les modalités d'application de cette disposition.

Article VI. Le Gouvernement impérial de l'Iran prend à sa charge le fonctionnement de l'Université, tant en ce qui concerne le personnel que les moyens matériels de fonctionnement. Le Gouvernement de la République française s'engage à apporter son concours pour le recrutement du personnel français d'enseignement et de recherche, aussi bien pour les activités scientifiques de l'Université que pour l'enseignement du français. Un Protocole financier fixera en temps voulu les modalités de répartition des charges entre les deux Gouvernements en ce qui concerne les rémunérations du personnel, étant entendu que la part iranienne ne saurait dépasser le salaire de base accordé par le Gouvernement impérial de l'Iran aux enseignants du même niveau.

Afin de faciliter l'installation des professeurs français, le Gouvernement impérial de l'Iran prendra les mesures qu'il jugera les plus appropriées, pour que les professeurs français qui enseigneront à l'Université puissent se loger dans des conditions satisfaisantes.

Il prendra également les dispositions nécessaires, notamment sur le plan des locaux afin de faciliter la scolarisation des enfants des professeurs français.

Article VII. Le personnel français recruté par l'Université au titre de l'article VI de la présente Convention bénéficiera des dispositions prévues à l'article 4 de l'Accord de coopération technique et scientifique du 27 décembre 1967¹ entre le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement de la République française.

Article VIII. La direction et l'administration de l'Université sont de la seule responsabilité du Gouvernement impérial de l'Iran.

Afin d'assurer la coopération entre les deux Parties, sera créé un Conseil consultatif dont les membres seront désignés en nombre égal par les deux Gouvernements.

Ce Conseil aura notamment pour mission d'aider les responsables de l'Université à assurer la coordination en matière d'organisation des études et des recherches.

Article IX. Le Gouvernement de la République française prendra les mesures nécessaires en temps voulu pour faciliter les relations de coopération scientifique et technique entre cette Université et les organismes français ayant des vocations correspondantes dans les domaines de la formation et de la recherche.

Le Gouvernement de la République française prendra les mesures nécessaires pour que, d'une part, des spécialistes de haut niveau puissent être placés en mission de courte durée, suivant les besoins et dans une mesure raisonnable, afin d'apporter leur concours aux travaux de l'Université; d'autre part, il prévoira l'octroi de bourses au bénéfice d'étudiants iraniens qui, à l'issue de leurs études à l'Université, devraient compléter leur formation dans des établissements français.

Article X. Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature. Il est conclu pour une durée de dix ans et peut être prolongé par tacite reconduction. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties avec un préavis d'un an.

FAIT à Téhéran, le 26 février 1973.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 891, p. 55.

Pour le Gouvernement de la République française :

[Signé]

ROBERT DE SOUZA
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement impérial de l'Iran :

[Signé]

HOSSEIN KAZEMZADEH
Ministre des sciences et de l'enseignement supérieur

ماده ۹

دولت جمهوری فرانسه در موقع خود ترتیبات لازم را برای تسهیل روابط همکاری علمی و فنی بین دانشگاه همدان و سازمانهای فرانسوی که در زمینه آموزش و تحقیق فعالیت‌های مشابهی دارند خواهد داد.

دولت جمهوری فرانسه ترتیبات لازم را خواهد داد که از یکطرف متخصصین طراز بالای فرانسوی برای دوره‌های کوتاه مدت بر حسب احتیاج و به میزان معقول بمنظور همکاری با دانشگاه به ایران اعزام شوند و از طرف دیگر بورسهای تحصیلی برای فارغ التحصیلان دانشگاه در نظر گرفته شود تا این فارغ التحصیلان بتوانند تحصیلات خود را در رشته‌های تخصصی در مؤسسات فرانسوی تکمیل نمایند.

ماده ۱۰

این موافقت نامه از تاریخ امضاء قابل اجرا خواهد بود. اعتبار این موافقت نامه برای مدت ده سال خواهد بود و با موافقت ضمنی طرفین تمدید میگردد. هر یک از طرفین میتوانند موافقت نامه را با اخطار قبلی یکساله لغو کنند.

تهران - ۱۷ اسفند ۱۳۵۱

از طرف دولت جمهوری فرانسه از طرف دولت شاهنشاهی ایران

ریت دوسوزا

رحسین کاظم زاده

سفیر فرانسه

وزیر علوم و آموزش عالی




سهم دولت شاهنشاهی ایران از میزان حقوق پایه که به کارآموزشی در سطح مشابه می‌پردازد تجاوز نخواهد کرد .
دولت شاهنشاهی ایران برای تسهیل استقرار استادان فرانسوی اقداماتی را که لازم تشخیص دهد بعمل خواهد آورد که شرایط مناسبی برای سکونت استادان فرانسوی که در دانشگاه تدریس خواهند نمود تأمین شود .
همچنین دولت شاهنشاهی ایران اقدامات لازم را برای تسهیل امر آموزش فرزندان استادان فرانسوی از جمله در زمینه تأمین ساختمان آموزشی لازم بعمل خواهد آورد .

ماده ۷

کارکنان فرانسوی که طبق ماده ۶ به استخدام دانشگاه در خواهند آمد مشمول ترتیبات پیش‌بینی شده در ماده ۴ موافقتنامه همکاریهای فنی و علمی مورخ ۲۷ دسامبر ۱۹۶۷ منعقد بین دولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران خواهند بود .

ماده ۸

مسئولیت اداره و رهبری دانشگاه صرفاً با دولت شاهنشاهی ایران است .
برای تأمین همکاری بین دو طرف يك شورای مشورتی که اعضاء آن بتعداد مساوی بوسیله هر يك از دولتها تعیین خواهد شد تشکیل میگردد . این شورا مسئولین دانشگاه را در هماهنگ کردن فعالیتهای آموزشی و پژوهشی کمک خواهد نمود .

ماده ۴

دولت جمهوری فرانسه تعهد مینماید که کارشناسان لازم را که دولت شاهنشاهی ایران میل داشته باشند در مراحل مختلف کار برای ایجاد دانشگاه از جمله تدوین برنامه های آموزشی و پژوهشی ، انتخاب محل دانشگاه ، طرح ساختمانهای دانشگاه و غیره مورد مشورت قرار دهد برای دوره های کوتاه مدت به ایران اعزام دارد .

ماده ۵

ایجاد ساختمان دانشگاه و تأمین تجهیزات عمومی آن بمعهد دولت شاهنشاهی ایران است . دولت جمهوری فرانسه تأمین وسائل و تجهیزات تخصصی علمی یا فنی را بمعهد خواهد گرفت ، يك پروتکل مخصوص بموقع خواهد ترتیب انجام این امر را تعیین خواهد نمود .

ماده ۶

دولت شاهنشاهی ایران هزینه های جاری دانشگاه را هم در زمینه کارکنان و هم در زمینه مخارج عمومی اداره دانشگاه به عهده میگیرد . دولت جمهوری فرانسه تعهد میشود که در زمینه استخدام کادر فرانسوی هم برای فعالیتهای علمی دانشگاه و هم برای آموزش زبان فرانسه با دانشگاه همکاری نماید . يك پروتکل مالی بموقع خود نحوه تقسیم هزینه های مربوط به حقوق و مزایای کادر فرانسوی را بین دو طرف تعیین خواهد نمود با در نظر داشتن اینکه

ب — تربیت متخصصین علوم در سطح بالا بمنظور
پیشبرد آموزش و تحقیقات از جمله برای پاسخگویی به
نیازهای نظام آموزشی کشور .

ماده ۲

دانشگاه در نظر دارد مجموعاً بین ۱۶۰۰ تا ۲۰۰۰
دانشجو در دوره چهار ساله آموزشی خود بپذیرد . ورود
به این دانشگاه با مسابقه ورودی برای فارغ التحصیلان دوره
کامل متوسطه و احیاناً داوطلبان کشورهای خارجی که
درای دبلیومی با ارزش معادل باشند انجام پذیر خواهد
بود .

ماده ۳

آموزش در دانشگاه به زبانهای فرانسه و فارسی عملی
خواهد شد . مقرر شده است که در صورت لزوم قسمت
مهمی از برنامه سال اول تحصیلات به تقویت معلومات
دانشجویان در زبان فرانسه اختصاص داده شود بطرقی که
دانشجویان بتوانند تحصیلات خود را مخصوصاً در رشته‌های
علمی بزیان فرانسه تعقیب کنند .

از طرف دیگر برای تسهیل این امر ، دولت شاهنشاهی
ایران اقدامات لازم را برای گسترش آموزش زبان فرانسه در
مدارس متوسطه معمول خواهد داشت ، دولت جمهوری
فرانسه تحت شرایطی که بعداً با موافقت طرفین تعیین
خواهد شد در این زمینه همکاری خواهد کرد .

[PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN]

موافقت نامه بین دولت جمهوری فرانسه
و دولت شاهنشاهی ایران در مورد
ایجاد دانشگاه همدان

دولت جمهوری فرانسه و دولت شاهنشاهی ایران با اظهار خوشوقتی از توسعه مداوم روابط فرهنگی موجود بین دو کشور با توجه باینکه دولت شاهنشاهی ایران تصمیم دارد يك دانشگاه در همدان تأسیس کند و اظهار تمایل کرده است که همکاریهای ثمربخشی در این زمینه با دولت جمهوری فرانسه داشته باشد .

با توجه باینکه دولت جمهوری فرانسه پیشنهاد دولت شاهنشاهی ایران را مورد استقبال قرار داده و مایل است که همکاریهای خود را با دولت شاهنشاهی ایران در زمینه های علمی و فنی در سطح دانشگاهی تحکیم نماید . مراتب زیر را بمنظور ایجاد و اداره دانشگاه همدان مورد موافقت قرار دادند .

ماده ۱

دانشگاه که در شهر همدان ایجاد میشود يك دوره سه عالی علمی خواهد بود و هدفهای عمده آموزشی و پژوهشی آن بقرار زیر میباشد .

الف — تربیت متخصصین لازم برای توسعه منطقه ای — روستائی ایران و انجام تحقیقات مربوط

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE UNIVERSITY OF HAMADAN

The Government of the French Republic and the Imperial Government of Iran, gratified by the constant development of the cultural relations existing between the two countries,

Considering that the Imperial Government of Iran has decided to establish a university at Hamadan and has expressed the wish to establish fruitful co-operation with the Government of the French Republic in the establishment of this university,

Considering that the Government of the French Republic has welcomed the proposal of the Imperial Government of Iran and wishes to strengthen its co-operation with Iran in the scientific and technological fields at the university level,

Have agreed to adopt the following provisions with a view to the establishment and functioning of this university:

Article I. The university to be established at Hamadan shall be an institution of higher education and research in the scientific field and shall have as its main functions:

- (a) the training of the specialists needed for rural and regional development in Iran and for research activities connected with that development;
- (b) the training of high-level scientific specialists, both in the field of teaching and in the field of research, in order, *inter alia*, to meet the requirements of the Iranian educational system.

Article II. It is intended that the university shall admit between 1,600 and 2,000 students spread over a four-year course of study. Iranians who hold secondary school leaving certificates and, in some cases, students of other countries who hold a similar qualification shall be eligible for admission by competitive examination.

Article III. Instruction at the university shall be given in French and Persian. It is agreed that a considerable part of the first year of study shall be devoted to giving students, if necessary by accelerated training, the level of knowledge of the French language necessary for the pursuit of studies in that language, particularly in the scientific field.

Furthermore, in order to facilitate the implementation of these provisions, the Imperial Government of Iran shall take the necessary steps to promote the teaching of French at the secondary level of education; the Government of the French Republic shall co-operate with it on terms to be specified by mutual agreement.

Article IV. The Government of the French Republic undertakes to send to Iran on short-term missions such specialists as the Imperial Government of Iran may wish to consult at the various stages leading up to the establishment of the university, such as the drawing up of the programme of instruction and research, the selection of a site, and the construction of buildings.

¹ Came into force on 26 February 1973 by signature, in accordance with article X.

Article V. The costs of the construction of the university and its general equipment shall be borne by the Imperial Government of Iran. The Government of the French Republic shall assume responsibility for the provision of specialized scientific or technical equipment; a special protocol shall at the appropriate time determine the arrangements for the implementation of this provision.

Article VI. The Imperial Government of Iran shall assume responsibility for the functioning of the university, with regard to both the personnel and the material means of operation. The Government of the French Republic undertakes to co-operate in the recruitment of French teaching and research personnel, both for the university's scientific activities and for the teaching of French. A financial protocol shall at the appropriate time determine the arrangements for the division of costs between the two Governments in so far as the remuneration of the French' personnel is concerned, it being understood that the Iranian contribution shall not exceed the base salary paid by the Imperial Government of Iran to teachers at the same level.

In order to facilitate the installation of the French professors, the Imperial Government of Iran shall take such steps as it deems appropriate to enable the French professors who are to teach at the university to find satisfactory housing.

It shall also make the necessary arrangements, with regard, *inter alia*, to premises, in order to facilitate the schooling of the children of the French professors.

Article VII. French personnel recruited by the university under article VI of this Agreement shall be covered by the provisions set forth in article 4 of the Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the French Republic on technical and scientific co-operation of 27 December 1967.²

Article VIII. The direction and administration of the university shall be the sole responsibility of the Imperial Government of Iran.

In order to ensure co-operation between the two Parties, an advisory council shall be established, an equal number of its members being appointed by each of the two Governments.

One function of this council shall be to assist university officials to ensure co-ordination in the organization of study and research.

Article IX. The Government of the French Republic shall take the necessary steps at the appropriate time to facilitate scientific and technical co-operation between the university and French institutions engaged in similar activities in the fields of training and research.

The Government of the French Republic shall take the necessary steps to ensure, firstly, that high-level specialists may be sent on short-term missions, according to needs and to a reasonable extent, in order to co-operate in the work of the university; secondly, it shall make provision for the granting of fellowships for Iranian students who, after their studies at the university, are to complete their training at French institutions.

Article X. This Agreement shall enter into force on the date of its signature. It is concluded for a period of 10 years and may be extended automatically. It may be denounced by either of the Parties upon one year's notice.

¹ The word "French" is included in the Persian text only.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 891, p. 55.

DONE at Tehran, on 26 February 1973.

For the Government of the French Republic:

[*Signed*]

ROBERT DE SOUZA
Ambassador of France

For the Imperial Government of Iran:

[*Signed*]

HOSSEIN KAZEMZADEH
Minister of Science and Higher Education

No. 13751

**UNITED NATIONS
and
IRAN**

Agreement regarding the arrangements for the Habitat Regional Preparatory Conference for Asia and the Pacific, and Western Asia, to be held at Tehran from 14 to 19 June 1975. Signed at New York on 24 January 1975

Authentic text: English.

Registered ex officio on 24 January 1975.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
IRAN**

Accord relatif à l'organisation de la Conférence préparatoire régionale de l'Habitat pour l'Asie et le Pacifique, et pour l'Asie de l'Ouest, devant avoir lieu à Téhéran du 14 au 19 juin 1975. Signé à New York le 24 janvier 1975

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 24 janvier 1975.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRAN AND THE UNITED NATIONS REGARDING THE ARRANGEMENTS FOR THE HABITAT REGIONAL PREPARATORY CONFERENCE FOR ASIA AND THE PACIFIC, AND WESTERN ASIA, TO BE HELD AT TEHRAN FROM 14 TO 19 JUNE 1975

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT IRANIEN ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA CONFÉRENCE PRÉPARATOIRE RÉGIONALE DE L'HABITAT POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE, ET POUR L'ASIE DE L'OUEST, DEVANT AVOIR LIEU À TÉHÉRAN DU 14 AU 19 JUIN 1975

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 24 January 1975 by signature, in accordance with article 6.

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1975 par la signature, conformément à l'article 6.

No. 13752

**BELGIUM
and
JAPAN**

Cultural Agreement. Signed at Brussels on 4 May 1973

Authentic texts: French, Dutch and Japanese.

Registered by Belgium on 28 January 1975.

**BELGIQUE
et
JAPON**

Accord culturel. Signé à Bruxelles le 4 mai 1973

Textes authentiques : français, néerlandais et japonais.

Enregistré par la Belgique le 28 janvier 1975.

ACCORD CULTUREL ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LE JAPON

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement du Japon,
Animés d'un égal désir de promouvoir la collaboration et les échanges entre leurs
pays respectifs dans le domaine de la culture, des sciences et de l'éducation,

Convaincus que la coopération dans ces domaines contribuera efficacement à la
connaissance mutuelle des deux pays,

Ont résolu de conclure un Accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

Article 1. Les Parties contractantes encourageront une coopération étroite entre les
institutions culturelles, scientifiques et d'enseignement des deux pays.

Article 2. Les Parties contractantes encourageront l'échange entre les deux pays de
professeurs, de savants, d'étudiants et d'autres personnes se consacrant spécialement à des
activités culturelles, scientifiques et éducatives.

Article 3. Chaque Partie contractante favorisera la création et le développement aux
universités et aux autres établissements d'enseignement ou de recherche de son pays, de
cours traitant de tout sujet relatif à la culture de l'autre pays.

Article 4. Chaque Partie contractante examinera les mesures à prendre pour
accorder aux nationaux de l'autre pays des bourses et autres facilités afin de leur permettre
d'entreprendre des études et des recherches ou de recevoir une formation technique dans
son pays.

Article 5. Les Parties contractantes étudieront dans quelle mesure pourront être
admis à l'équivalence dans l'autre pays les titres et diplômes acquis au cours ou en fin
d'études auprès des universités et autres établissements d'enseignement ainsi que les
autres diplômes obtenus dans chacun des deux pays.

Article 6. Chaque Partie contractante accordera dans son pays aux nationaux de
l'autre pays toutes facilités possibles pour l'accès aux musées, aux bibliothèques et aux
autres centres de documentation.

Article 7. 1. Les Parties contractantes s'accorderont réciproquement les plus
grandes facilités possibles, afin d'assurer dans leur pays respectif une meilleure
connaissance de la culture de l'autre pays, plus particulièrement au moyen de :

- a) livres, périodiques et autres publications;
- b) conférences, concerts et représentations dramatiques et chorégraphiques;
- c) expositions artistiques et autres expositions à caractère culturel;
- d) radio et télévision;
- e) films, disques et autres moyens techniques de diffusion.

2. Les Parties contractantes encourageront la traduction, l'édition et la diffusion des
ouvrages littéraires, artistiques et scientifiques d'auteurs de l'autre pays.

Article 8. 1. Les Parties contractantes encourageront l'échange de jeunes et la
coopération dans le domaine de l'éducation des adultes.

2. Les Parties contractantes favoriseront également la collaboration en matière de
sports et d'éducation physique.

¹ Entré en vigueur le 23 octobre 1974 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Tokyo, conformément à l'article 11.

Article 9. Chaque Partie contractante facilitera l'établissement, sur son territoire, d'institutions culturelles de l'autre pays.

Article 10. 1. En vue d'assurer l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'accordent à créer deux Commissions Mixtes, l'une à Bruxelles, l'autre à Tokyo.

2. Chaque Commission se composera de dix membres au maximum nommés, par moitié, par le Gouvernement belge et le Gouvernement japonais. A Bruxelles, le Gouvernement belge nommera un membre belge de la Commission à la Présidence. A Tokyo, le Gouvernement japonais nommera un membre japonais de la Commission à la Présidence.

3. Chaque Commission se réunira chaque fois qu'il sera nécessaire et au moins une fois tous les deux ans.

4. Chaque Commission peut adopter son règlement intérieur.

Article 11. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo.

Article 12. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans. Par la suite, s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins un an avant l'expiration de cette période, il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à compter du jour où l'une ou l'autre des Parties contractantes en aura notifié la dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les Représentants respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, le 4 mai 1973, en double original, en langues française, néerlandaise et japonaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

[Signé]

R. VAN ELSLANDE

Pour le Gouvernement
du Japon :

[Signé]

MASAYOSHI OHIRA

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË EN JAPAN

De Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Japan,

Bezielde met dezelfde wens de samenwerking en de uitwisselingen tussen hun respectieve landen te bevorderen op het gebied van de cultuur, de wetenschappen en de opvoeding,

Overtuigd dat de samenwerking op deze gebieden afdoend zal bijdragen tot de wederzijdse kennis van beide landen,

Hebben besloten een cultureel Akkoord af te sluiten en zijn overeengekomen wat volgt :

Artikel 1. De Verdragssluitende Partijen zullen een hechtere samenwerking aanmoedigen tussen de culturele, wetenschappelijke en onderwijsinstellingen van beide landen.

Artikel 2. De Verdragssluitende Partijen zullen de uitwisseling tussen beide landen aanmoedigen van professoren, geleerden, studenten en andere personen die zich in het bijzonder wijden aan culturele, wetenschappelijke en opvoedkundige activiteiten.

Artikel 3. Iedere Verdragssluitende Partij zal in de universiteiten en andere onderwijs- of navorsingsinstellingen van haar land de oprichting en de ontwikkeling begunstigen van cursussen die handelen over alle onderwerpen die betrekking hebben op de cultuur van het andere land.

Artikel 4. Iedere Verdragssluitende Partij zal de te nemen maatregelen onderzoeken ten einde aan de staatsburgers van het andere land beurzen en andere faciliteiten te verlenen ten einde hen toe te laten studies en navorsingswerk te ondernemen of een technische opleiding in haar land te ontvangen.

Artikel 5. De Verdragssluitende Partijen zullen nagaan in welke mate in het andere land de gelijkwaardigheid kan worden verleend aan de titels en diploma's verworven tijdens of op het einde van studies aan de universiteiten en aan andere onderwijsinstellingen, evenals aan de andere diploma's verworven in elk der beide landen.

Artikel 6. Iedere Verdragssluitende Partij zal in haar land aan de staatsburgers van het andere land alle mogelijke faciliteiten verlenen voor de toegang tot de musea, de bibliotheken en de andere documentatiecentra.

Artikel 7. 1. De Verdragssluitende Partijen zullen elkaar wederzijds de ruimst mogelijke faciliteiten verlenen ten einde in hun onderscheiden land een betere kennis van de cultuur van het andere land te verzekeren, in het bijzonder door middel van:

- a) boeken, tijdschriften en andere publicaties;
- b) voordrachten, concerten, dramatische en choreografische voorstellingen;
- c) artistieke en andere tentoonstellingen van culturele aard;
- d) radio en televisie;
- e) film, speelplaten en andere technische uitzendmiddelen.

2. De Verdragssluitende Partijen zullen de vertaling, de uitgave en de verspreiding aanmoedigen van letterkundige, artistieke en wetenschappelijke werken van auteurs van het andere land.

Artikel 8. 1. De Verdragsluitende Partijen zullen de uitwisseling van jongeren en de samenwerking op het gebied van de opleiding der volwassenen aanmoedigen.

2. De Verdragsluitende Partijen zullen tevens de samenwerking inzake sport en lichamelijke opvoeding bevorderen.

Artikel 9. Iedere Verdragsluitende Partij zal op haar grondgebied de vestiging van culturele instellingen van het andere land vergemakkelijken.

Artikel 10. 1. Ten einde de toepassing te verzekeren van dit Akkoord, komen de Verdragsluitende Partijen overeen twee Gemengde Commissies op te richten, de ene te Brussel en de andere te Tokio.

2. Iedere Commissie zal bestaan uit maximum tien leden waarvan de Belgische Regering en de Japanse Regering ieder de helft der leden benoemen. Te Brussel zal de Belgische Regering een Belgisch lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen. Te Tokio zal de Japanse Regering een Japans lid van de Commissie tot het voorzitterschap benoemen.

3. Iedere Commissie komt bijeen telkens als het nodig blijkt en tenminste eenmaal om de twee jaar.

4. Iedere Commissie kan haar intern reglement aannemen.

Artikel 11. Dit Akkoord zal worden geratificeerd en zal in werking treden op de datum van de uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden die te Tokio zal geschieden.

Artikel 12. Dit Akkoord zal van kracht blijven voor een tijdvak van vijf jaar. Nadien, indien het niet minstens één jaar vóór het verstrijken van dit tijdvak door de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen werd opgezegd, zal het van kracht blijven tot het verstrijken van een termijn van één jaar vanaf de dag waarop de ene of de andere van de Verdragsluitende Partijen van zijn opzegging zal kennis hebben gegeven.

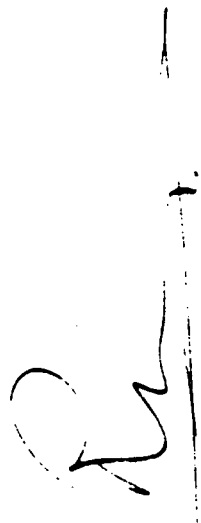
TEN BLIJKE WAARVAN, de respectieve Gevolmachtigden, hiertoe behoorlijk gemachtigd, dit Akkoord hebben ondertekend.

GEDAAN te Brussel, op 4 mei 1973, in duplo, in de Franse, Nederlandse en Japanse taal, de drie teksten gelijkelijk rechtsgeldig zijnde.

Voor de Regering
van het Koninkrijk België:
[Signed — Signé]
R. VAN ELSLANDE

Voor de Regering
van Japan:
[Signed — Signé]
MASAYOSHI OHIRA

ベルギー王国政府のために



日本国政府のために

大平 三芳

れか一方の締約国がこの期間の満了の少なくとも一年前にこの協定の廃棄を通告しないときは、この協定は、いずれか一方の締約国がその廃棄を通告した日から起算して一年の期間が満了するまで引き続き効力を有する。

以上の証拠として、それぞれの代表は、正当に委任を受けて、この協定に署名した。

千九百七十三年五月四日にブラッセルで、ひとしく正文であるフランス語、オランダ語及び日本語により本書二通を作成した。

該委員会の日本人の委員の一人を委員長に任命する。

3 各委員会は、必要に応じて会合するものとし、少なくとも二年に一回会合する。

4 各委員会は、それぞれの手続規則を採択することができる。

第十一条

この協定は、批准されなければならぬ。この協定は、東京で行なわれる批准書の交換の日に効力を生ずる。

第十二条

この協定は、五年間効力を有する。その後においても、いず

第九条

各締約国は、自国の領域内における他方の国の文化機関の設立について便宜を与える。

第十条

- 1 両締約国は、この協定の適用を確保するため、二の混合委員会を一はブラッセルに他は東京に設置することに同意する。
- 2 各委員会は、委員十人以内で構成するものとし、ベルギー政府及び日本国政府が半数ずつ委員を任命する。ブラッセルにおいては、ベルギー政府が当該委員会のベルギー人の委員の一人を委員長に任命し、東京においては、日本国政府が当

- c 美術展覧会その他の文化的展示会
 - d ラジオ及びテレビジョン
 - e フィルム、音盤その他の機械的伝達手段
- 2 両締約国は、他方の国の著作者による文学的、芸術的及び科学的著作物の翻訳、出版及び普及を奨励する。

第八条

- 1 両締約国は、青少年の交換及び成人教育の分野における協力を奨励する。
- 2 両締約国は、また、スポーツ及び体育に関する協力を奨励する。

第六条

各締約国は、自国において、他方の国の国民に対し、博物館、図書館その他文献センターの利用についてできる限りの便宜を与える。

第七条

1 両締約国は、特に次の手段により、それぞれの国において他方の国の文化が一層理解されるように、できる限りの便宜を相互に与える。

- a 書籍、定期刊行物その他の出版物
- b 講演、演奏会、演劇及び舞踊

各締約国は、自国において他方の国の国民が修学及び研究を行ない又は技術を習得することができるときに、当該国民に対して奨学金その他の便宜を与えるための方法を検討する。

第五条

両締約国は、一方の国の大学その他の教育機関における修学中又は修学終了の際に取得される学位及び資格証書並びに当該一方の国において与えられるその他の資格証書が、いかなる範圍で他方の国においても同等の価値を認められるかについて研究する。

第二条

両締約国は、教授、学者、学生その他特に文化的、科学的又は教育的活動に従事する者の両国間における交換を奨励する。

第三条

各締約国は、自国の大学その他の教育又は研究の機関における他方の国の文化に関する問題を取り扱う講義の創設及び拡充を奨励する。

第四条

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

ベルギー王国と日本国との間の文化協定

ベルギー王国政府及び日本国政府は、

文化、科学及び教育の分野における両国間の協力と交流を助長することをひとしく希望し、

それらの分野における協力が両国の相互理解に効果的に寄与することを確信して、

文化協定を締結することに決定し、次のとおり協定した。

第一条

両締約国は、両国の文化、科学又は教育に関する機関の間における緊密な協力を奨励する。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CULTURAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND JAPAN

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Japan,
Inspired by an equal desire to promote cultural, scientific and educational collaboration and exchanges between their respective countries,

Convinced that co-operation in these areas will effectively contribute to mutual understanding between the two countries,

Have resolved to conclude a Cultural Agreement and have agreed as follows:

Article 1. The Contracting Parties shall encourage close co-operation between the cultural, scientific and educational institutions of the two countries.

Article 2. The Contracting Parties shall encourage the exchange between the two countries of professors, scholars, students and other persons particularly concerned with cultural, scientific and educational activities.

Article 3. Each Contracting Party shall encourage the establishment and development at universities and other educational or research institutes in its country of courses dealing with subjects relating to the culture of the other country.

Article 4. Each Contracting Party shall consider the measures to be taken to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities in order to enable such nationals to undertake study and research or to acquire technical training in its country.

Article 5. The Contracting Parties shall study the extent to which the titles and diplomas acquired in the course of or at the end of studies at universities or other educational institutes or other diplomas obtained in one of the two countries may be recognized as equivalent in the other country.

Article 6. Each Contracting Party shall accord in its country to nationals of the other country all possible facilities of access to museums, libraries and other documentation centres.

Article 7. 1. The Contracting Parties shall accord each other every possible facility so as to ensure the better understanding in their country of the culture of the other country, particularly by means of:

- (a) books, periodicals and other publications;
- (b) lectures, concerts and dramatic and choreographic performances;
- (c) art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- (d) radio and television;
- (e) films, discs and other technical broadcasting means.

2. The Contracting Parties shall encourage the translation, publication and distribution of literary, artistic and scientific works by authors of the two countries.

¹ Came into force on 23 October 1974 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Tokyo, in accordance with article 11.

Article 8. 1. The Contracting Parties shall encourage exchanges of young persons and co-operation in the field of adult education.

2. The Contracting Parties shall also encourage collaboration in sports and physical education.

Article 9. Each Contracting Party shall facilitate the establishment in its territory of cultural institutions of the other country.

Article 10. 1. For the purpose of applying this Agreement, the Contracting Parties agree to establish two Mixed Commissions, one in Brussels and one in Tokyo.

2. Each Commission shall have a maximum of 10 members, half to be appointed by the Belgian Government and half by the Japanese Government. In Brussels, the Belgian Government shall appoint a Belgian member of the Commission to act as Chairman. In Tokyo, the Japanese Government shall appoint a Japanese member of the Commission to act as Chairman.

3. Each Commission shall meet as often as necessary and at least once every two years.

4. Each Commission may adopt its own rules of procedure.

Article 11. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of exchange of instruments of ratification, which shall take place at Tokyo.

Article 12. The present Agreement shall remain in force for a period of five years. Thereafter, if it has not been denounced by one or other of the Contracting Parties at least one year before the expiry of this period, it shall continue in force until the expiration of one year from the date on which either Contracting Party gives notice of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives, duly authorized for this purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Brussels, on 4 May 1973, in duplicate in the French, Dutch and Japanese languages, the three texts being equally authentic.

For the Government
of the Kingdom of Belgium:

[Signed]

R. VAN ELSLANDE

For the Government
of Japan:

[Signed]

MASAYOSHI OHIRA

No. 13753

MULTILATERAL

**Protocol relating to an amendment to article 56 of the
Convention on International Civil Aviation. Signed at
Vienna on 7 July 1971**

Authentic texts: English, French and Spanish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 5 February 1975.

MULTILATÉRAL

**Protocole portant amendement de l'article 56 de la Conven-
tion relative à l'aviation civile internationale. Signé à
Vienne le 7 juillet 1971**

Textes authentiques : anglais, français et espagnol.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 5 février 1975.

PROTOCOL¹ RELATING TO AN AMENDMENT TO ARTICLE 56 OF THE CONVENTION ON INTERNATIONAL CIVIL AVIATION² SIGNED AT VIENNA, ON 7 JULY 1971

The Assembly of the International Civil Aviation Organization

Having met in its Eighteenth Session, at Vienna, on the fifth day of July 1971,

Having noted that it is the general desire of Contracting States to enlarge the membership of the Air Navigation Commission,

Having considered it proper to increase the membership of that body from twelve to fifteen, and

¹ Came into force on 19 December 1974 with respect to the following States, i.e., the date of deposit of the eightieth instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization, in accordance with its provisions. The instruments of ratification were deposited as follows:

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Argentina	18 August 1972	Malawi	20 September 1971
Australia	4 March 1974	Mali	11 July 1972
Austria	10 September 1973	Malta	14 November 1971
Bahrain	1 November 1971	Mauritius	15 November 1971
Barbados	6 January 1972	Mexico	7 July 1972
Belgium	16 February 1972	Morocco	10 November 1971
Brazil	17 December 1971	Netherlands	29 June 1972
Bulgaria	12 April 1972	New Zealand	1 December 1971
Burma	28 October 1971	Nicaragua	31 October 1973
Canada	3 December 1971	Norway	10 January 1972
Chad	2 March 1973	Oman	4 July 1974
Chile	6 September 1972	Pakistan	25 October 1973
China	28 February 1974	Panama	5 April 1972
Czechoslovakia	13 November 1972	Philippines	1 February 1972
Denmark	10 September 1971	Qatar	20 January 1972
Dominican Republic	30 May 1972	Republic of Korea	25 February 1972
Egypt	17 July 1972	Republic of Viet-Nam	18 January 1974
Ethiopia	9 September 1971	Romania	6 September 1974
Finland	7 October 1971	Rwanda	17 March 1972
France	13 September 1972	Saudi Arabia	20 September 1971
Gabon	11 January 1973	Senegal	10 March 1972
Greece	15 November 1971	Singapore	24 September 1971
Guatemala	11 February 1974	Spain	3 July 1974
Guyana	20 December 1972	Sri Lanka	8 June 1972
Hungary	6 July 1972	Swaziland	31 January 1974
Iceland	27 September 1971	Sweden	16 December 1971
India	21 December 1971	Switzerland	28 September 1972
Indonesia	10 May 1972	Syrian Arab Republic	26 March 1973
Iran	19 February 1973	Thailand	14 September 1972
Iraq	10 August 1972	Trinidad and Tobago	22 October 1974
Ireland	11 July 1972	Tunisia	10 July 1974
Italy	3 July 1974	Uganda	19 December 1974
Japan	14 June 1972	Union of Soviet Socialist Republics	9 February 1972
Jordan	15 May 1972	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	7 December 1971
Kenya	10 February 1972	United Republic of Cameroon	8 August 1972
Kuwait	12 October 1971	United States of America	25 February 1974
Laos	27 September 1971	Yugoslavia	6 March 1972
Lebanon	17 August 1972	Zaire	22 January 1973
Libyan Arab Republic	20 September 1972	Zambia	14 September 1972
Luxembourg	11 July 1972		
Madagascar	16 January 1973		

Subsequently, the Protocol came into force in respect of the following States on the respective dates of deposit of their instruments of ratification as indicated below:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of the instrument</i>
Bolivia	27 December 1974
Cuba	3 January 1975

Having considered it necessary to amend, for the purpose aforesaid, the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944,¹

(1) Approved, in accordance with the provisions of Article 94 (a) of the Convention aforesaid, the following proposed amendment to the said Convention:

“In Article 56 of the Convention the expression ‘twelve members’ shall be replaced by ‘fifteen members’ ”,

(2) Specified, pursuant to the provisions of the said Article 94 (a) of the said Convention, eighty as the number of Contracting States upon whose ratification the aforesaid amendment shall come into force, and

(3) Resolved that the Secretary General of the International Civil Aviation Organization shall draw up a Protocol, in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity, embodying the amendment above-mentioned and the matters hereinafter appearing:

a) The Protocol shall be signed by the President of the Assembly and its Secretary General.

b) The Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation.

Consequently, pursuant to the aforesaid action of the Assembly,

This Protocol has been drawn up by the Secretary General of the Organization;

This Protocol shall be open to ratification by any State which has ratified or adhered to the said Convention on International Civil Aviation;

The instruments of ratification shall be deposited with the International Civil Aviation Organization;

This Protocol shall come into force, in respect of the States which have ratified it, on the date on which the eightieth instrument of ratification is so deposited;

The Secretary General shall immediately notify all Contracting States of the date of deposit of each ratification of this Protocol;

The Secretary General shall immediately notify all States parties to the said Convention of the date on which this Protocol comes into force;

With respect to any Contracting States ratifying this Protocol after the date aforesaid, the Protocol shall come into force upon deposit of its instrument of ratification with the International Civil Aviation Organization.

IN WITNESS WHEREOF, the President and the Secretary General of the Eighteenth Session of the Assembly of the International Civil Aviation Organization, being authorized thereto by the Assembly, sign this Protocol.

DONE at Vienna on the seventh day of July of the year one thousand nine hundred and seventy one, in a single document in the English, French and Spanish languages, each of which shall be of equal authenticity. This Protocol shall remain deposited in the archives of the International Civil Aviation Organization, and certified copies thereof shall be transmitted by the Secretary General of the Organization to all States parties to the Convention on International Civil Aviation done at Chicago on the seventh day of December 1944.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; and vol. 893, p. 117.

PROTOCOLE¹ PORTANT AMENDEMENT DE L'ARTICLE 56 DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE² SIGNÉ À VIENNE LE 7 JUILLET 1971

L'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale,
S'étant réunie à Vienne, le 5 juillet 1971, en sa dix-huitième session,
Ayant pris acte du désir général des Etats contractants d'augmenter le nombre des membres de la Commission de navigation aérienne,
Ayant estimé qu'il était justifié de porter de douze à quinze le nombre des membres de cet organe et

¹ Entré en vigueur le 19 décembre 1974 à l'égard des Etats suivants, soit le jour du dépôt du quatre-vingtième instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale, conformément à ses dispositions. Les instruments de ratification ont été déposés comme suit :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>	<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt</i>
Arabie saoudite	20 septembre 1971	Mali	11 juillet 1972
Argentine	18 août 1972	Malte	14 novembre 1971
Australie	4 mars 1974	Maroc	10 novembre 1971
Autriche	10 septembre 1973	Maurice	15 novembre 1971
Bahrein	1 ^{er} novembre 1971	Mexique	7 juillet 1972
Barbade	6 janvier 1972	Nicaragua	31 octobre 1973
Belgique	16 février 1972	Norvège	10 janvier 1972
Birmanie	28 octobre 1971	Nouvelle-Zélande	1 ^{er} décembre 1971
Bésil	17 décembre 1971	Oman	4 juillet 1974
Bulgarie	12 avril 1972	Ouganda	19 décembre 1974
Canada	3 décembre 1971	Pakistan	25 octobre 1973
Chili	6 septembre 1972	Panama	5 avril 1972
Chine	28 février 1974	Pays-Bas	29 juin 1972
Danemark	10 septembre 1971	Philippines	1 ^{er} février 1972
Egypte	17 juillet 1972	Qatar	20 janvier 1972
Espagne	3 juillet 1974	République arabe libyenne	20 septembre 1972
Etats-Unis d'Amérique	25 février 1974	République arabe syrienne	26 mars 1973
Ethiopie	9 septembre 1971	République de Corée	25 février 1972
Finlande	7 octobre 1971	République dominicaine	30 mai 1972
France	13 septembre 1972	République du Viet-Nam	18 janvier 1974
Gabon	11 janvier 1973	République-Unie du Cameroun	8 août 1972
Grèce	15 novembre 1971	Roumanie	6 septembre 1974
Guatemala	11 février 1974	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	7 décembre 1971
Guyane	20 décembre 1972	Rwanda	17 mars 1972
Hongrie	6 juillet 1972	Sénégal	10 mars 1972
Inde	21 décembre 1971	Singapour	24 septembre 1971
Indonésie	10 mai 1972	Souaziland	31 janvier 1974
Irak	10 août 1972	Sri Lanka	8 juin 1972
Iran	19 février 1973	Suède	16 décembre 1971
Irlande	11 juillet 1972	Suisse	28 septembre 1972
Islande	27 septembre 1971	Tchad	2 mars 1973
Italie	3 juillet 1974	Tchécoslovaquie	13 novembre 1972
Japon	14 juin 1972	Thaïlande	14 septembre 1972
Jordanie	15 mai 1972	Trinité-et-Tobago	22 octobre 1974
Kenya	10 février 1972	Tunisie	10 juillet 1974
Koweït	12 octobre 1971	Union des Républiques socialistes soviétiques	9 février 1972
Laos	27 septembre 1971	Yougoslavie	6 mars 1972
Liban	17 août 1972	Zaire	22 janvier 1973
Luxembourg	11 juillet 1972	Zambie	14 septembre 1972
Madagascar	16 janvier 1973		
Malawi	20 septembre 1971		

Par la suite, le Protocole est entré en vigueur à l'égard des Etats suivants aux dates respectives de dépôt de leurs instruments de ratification, indiquées ci-après :

<i>Etats</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Bolivie	27 décembre 1974
Cuba	3 janvier 1975

Ayant estimé qu'il était nécessaire d'amender à cette fin la Convention relative à l'aviation civile internationale, faite à Chicago le 7 décembre 1944¹,

1) A approuvé, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de la Convention précitée, la proposition d'amendement à ladite Convention dont le texte suit :

«remplacer l'expression «douze membres» par «quinze membres» dans l'article 56 de la Convention»,

2) A fixé à quatre-vingts le nombre d'Etats contractants dont la ratification est nécessaire à l'entrée en vigueur dudit amendement, conformément aux dispositions de l'alinéa *a* de l'article 94 de ladite Convention,

A décidé que le Secrétaire général de l'Organisation de l'aviation civile internationale devra établir en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi, un protocole concernant l'amendement précité et comprenant les dispositions ci-dessous :

- a) Le protocole sera signé par le Président et le Secrétaire général de l'Assemblée.
- b) Il sera soumis à la ratification de tout Etat contractant qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ou y a adhéré.

En conséquence, conformément à la décision susmentionnée de l'Assemblée,

Le présent Protocole a été établi par le Secrétaire général de l'Organisation;

Le présent Protocole sera soumis à la ratification de tout Etat qui a ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale, ou y a adhéré;

Les instruments de ratification seront déposés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard des Etats qui l'auront ratifié, le jour du dépôt du quatre-vingtième instrument de ratification;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats contractants la date du dépôt de chaque instrument de ratification du présent Protocole;

Le Secrétaire général notifiera immédiatement à tous les Etats parties à ladite Convention la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur;

Le présent Protocole entrera en vigueur, à l'égard de tout Etat contractant qui l'aura ratifié après la date précitée, dès que cet Etat aura déposé son instrument de ratification auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

EN FOI DE QUOI, le Président et le Secrétaire général de la dix-huitième session de l'Assemblée de l'Organisation de l'aviation civile internationale, autorisés à cet effet par l'Assemblée, signent le présent Protocole.

FAIT à Vienne le sept juillet de l'an mil neuf cent soixante et onze, en un seul exemplaire rédigé en langues française, anglaise et espagnole, chacune faisant également foi. Le présent Protocole restera déposé dans les archives de l'Organisation de l'aviation civile internationale et le Secrétaire général de l'Organisation en transmettra des copies conformes à tous les Etats parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale faite à Chicago le 7 décembre 1944.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 195. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; et vol. 893, p. 117.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

PROTOCOLO RELATIVO A UNA ENMIENDA AL ARTÍCULO 56 DEL
CONVENIO SOBRE AVIACIÓN CIVIL INTERNACIONAL FIRMADO
EN VIENA EL 7 DE JULIO DE 1971

La Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional

Reunida en su XVIII período de sesiones, en Viena, el cinco de julio de 1971,

Habiendo tomado nota del deseo general de los Estados contratantes de aumentar el número de miembros de la Comisión de Aeronavegación,

Habiendo considerado conveniente elevar de doce a quince el número de miembros de ese órgano, y

Habiendo considerado necesario enmendar, a los fines precitados, el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el día siete de diciembre de mil novecientos cuarenta y cuatro,

1) Aprobó, de conformidad con lo dispuesto en el párrafo *a*) del Artículo 94 del mencionado Convenio, la siguiente propuesta de enmienda del mismo:

«En el Artículo 56 del Convenio, sustituir la expresión, «doce miembros» por la expresión «quince miembros» »,

2) Fijó, de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo *a*) del Artículo 94 del mencionado Convenio, en ochenta el número de Estados contratantes cuya ratificación es necesaria para que dicha propuesta de enmienda entre en vigor; y

3) Decidió que el Secretario General de la Organización de Aviación Civil Internacional redacte un protocolo, en los idiomas inglés, francés y español, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad, que contenga la propuesta de enmienda anteriormente mencionada, así como las disposiciones que se indican a continuación:

- a*) El Protocolo será firmado por el Presidente de la Asamblea y por su Secretario General.
- b*) El Protocolo quedará abierto a la ratificación por cualquier Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo.

Por lo tanto, de acuerdo con la mencionada decisión de la Asamblea,

El presente Protocolo ha sido redactado por el Secretario General de la Organización;

El presente Protocolo quedará abierto a la ratificación de todo Estado que haya ratificado el mencionado Convenio sobre Aviación Civil Internacional o se haya adherido al mismo;

Los instrumentos de ratificación se depositarán en la Organización de Aviación Civil Internacional;

El presente Protocolo entrará en vigor, con respecto a los Estados que lo hayan ratificado, en la fecha en que se deposite el octogésimo instrumento de ratificación;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados contratantes la fecha de depósito de cada una de las ratificaciones del presente Protocolo;

El Secretario General notificará inmediatamente a todos los Estados partes en dicho Convenio la fecha de entrada en vigor del presente Protocolo;

El presente Protocolo entrará en vigor, respecto a todo Estado contratante que lo haya ratificado después de la fecha mencionada, a partir del momento en que deposite su instrumento de ratificación en la Organización de Aviación Civil Internacional.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, el Presidente y el Secretario General del XVIII período de sesiones de la Asamblea de la Organización de Aviación Civil Internacional, debidamente autorizados por la Asamblea, firman el presente Protocolo.

HECHO en Viena el siete de julio del año mil novecientos setenta y uno, en un documento único redactado en los idiomas español, francés e inglés, cada uno de los cuales tendrá la misma autenticidad. El presente Protocolo quedará depositado en los archivos de la Organización de Aviación Civil Internacional y el Secretario General de la Organización transmitirá copias certificadas conformes del mismo a todos los Estados partes en el Convenio sobre Aviación Civil Internacional hecho en Chicago el siete de diciembre de 1944.

[Signed — Signé]

Dr. KARL FISCHER

President of the Assembly
Président de l'Assemblée
Presidente de la Asamblea

[Signed — Signé]

Dr. ASSAD KOTAITE

Secretary General of the Assembly
Secrétaire général de l'Assemblée
Secretario General de la Asamblea

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 927. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND IN CONNEXION WITH THE ESTABLISHMENT OF CIVIL AIR SERVICES BETWEEN THE UNION AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT PRETORIA ON 26 OCTOBER 1945¹

N° 927. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À L'ÉTABLISSEMENT DE SERVICES AÉRIENS CIVILS ENTRE L'UNION ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ À PRETORIA LE 26 OCTOBRE 1945¹

AMENDMENT

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Pretoria on 25 March 1974, which came into force on 25 March 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was decided to amend the above-mentioned Agreement of 26 October 1945, as amended,¹ by the substitution of the term "British Airways" for the terms "British Overseas Airways Corporation" and "BOAC" throughout the text.

Authentic text of the amendment: English.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

AMENDEMENT

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes en date à Pretoria du 25 mars 1974, lequel est entré en vigueur le 25 mars 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été décidé d'amender l'Accord susmentionné du 26 octobre 1945, tel que modifié¹, par substitution du terme «British Airways» aux termes «British Overseas Airways Corporation» et «BOAC» là où ces termes apparaissent dans le texte.

Texte authentique de l'amendement : anglais.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 41, and annex A in volumes 353 and 880.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 41, et annexe A des volumes 353 et 880.

No. 1963. (a) PLANT PROTECTION AGREEMENT FOR THE SOUTH EAST ASIA AND PACIFIC REGION. DONE AT ROME ON 27 FEBRUARY 1956¹

N° 1963. a) ACCORD SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX DANS LA RÉGION DE L'ASIE DU SUD-EST ET DU PACIFIQUE. CONCLU À ROME LE 27 FÉVRIER 1956¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

4 December 1974

BANGLADESH

(With effect from 4 December 1974.)

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 January 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :

4 décembre 1974

BANGLADESH

(Avec effet au 4 décembre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 janvier 1975.

No. 4468. CONVENTION ON THE NATIONALITY OF MARRIED WOMEN. DONE AT NEW YORK ON 20 FEBRUARY 1957²

N° 4468. CONVENTION SUR LA NATIONALITÉ DE LA FEMME MARIÉE. FAITE À NEW YORK LE 20 FÉVRIER 1957²

SUCCESSION

Notification received on:

22 January 1975

ZAMBIA

Registered ex officio on 22 January 1975.

SUCCESSION

Notification reçue le :

22 janvier 1975

ZAMBIE

Enregistré d'office le 22 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 247, p. 400; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 763 and 808.

² *Ibid.*, vol. 309, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945 and 953.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 247, p. 401; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763 et 808.

² *Ibid.*, vol. 309, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 774, 826, 856, 905, 915, 936, 937, 943, 945 et 953.

No. 4714. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PREVENTION OF POLLUTION OF THE SEA BY OIL, 1954. DONE AT LONDON ON 12 MAY 1954¹

N° 4714. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PRÉVENTION DE LA POLLUTION DES EAUX DE LA MER PAR LES HYDROCARBURES, 1954. FAITE A LONDRES LE 12 MAI 1954¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on:

10 January 1975.

MALTA

(With effect from 10 April 1975.)

Certified statement was registered by the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization on 4 February 1975.

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le :

10 janvier 1975

MALTE

(Avec effet au 10 avril 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime le 4 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 327, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883 and 922.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 786, 808, 825, 827, 835, 883 et 922.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

3 February 1975

NORWAY

(With effect from 4 April 1975.)

APPLICATION of Regulations Nos. 15² and 19³ annexed to the above-mentioned Agreement.

Notification received on:

3 February 1975

NORWAY

(With effect from 4 April 1975.)

Registered ex officio on 3 February 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 février 1975

NORVÈGE

(Avec effet au 4 avril 1975.)

APPLICATION des Règlements n^{os} 15² et 19³ annexée à l'Accord susmentionné.

Notification reçue le :

3 février 1975

NORVÈGE

(Avec effet au 4 avril 1975.)

Enregistré d'office le 3 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951 and 955.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 364.

³ *Ibid.*, vol. 768, p. 314.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 752, 754, 756, 759, 764, 768, 771, 772, 774, 777, 778, 779, 787, 788, 797, 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951 et 955.

² *Ibid.*, vol. 740, p. 365.

³ *Ibid.*, vol. 768, p. 315.

No. 5080. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF COLOMBIA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT BOGOTÁ ON 4 FEBRUARY 1960¹

Nº 5080. ACCORD ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 4 FÉVRIER 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 23 January 1975, the date of entry into force of the Agreement between the Government of Colombia and the United Nations Development Programme concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of Colombia signed at Bogotá on 29 May 1974,² in accordance with article XIII (1) of the latter Agreement.

Registered ex officio on 23 January 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 23 janvier 1975, date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Gouvernement colombien et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement colombien signé à Bogotá le 29 mai 1974², conformément à l'article XIII, paragraphe 1, de ce dernier Accord.

Enregistré d'office le 23 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 355, p. 257.

² *Ibid.*, vol. 936, p. 217.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 355, p. 257.

² *Ibid.*, vol. 936, p. 217.

No. 5808. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SWEDEN FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT LONDON ON 28 JULY 1960¹

FURTHER SUPPLEMENTARY PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS MODIFIED.¹ SIGNED AT LONDON ON 27 SEPTEMBER 1973.

Authentic texts: English and Swedish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Sweden;

Desiring to conclude a Further Supplementary Protocol to amend the Convention between the Contracting Parties for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income, signed at London on 28 July, 1960,³ as modified by the Protocol signed at London on 25 March, 1966⁴, and the Supplementary Protocol signed at London on 27 June, 1968⁵ (hereinafter referred to as "the Convention");

Have agreed as follows:

Article 1. Article VII of the Convention shall be deleted and replaced by the following:

"Article VII

"(1) (a) Dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a resident of Sweden may be taxed in Sweden.

"(b) Where a resident of Sweden is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under paragraph (2) of this article tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(c) Except as aforesaid dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Sweden shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) A resident of Sweden who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of paragraph (3) of this article and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

"(3) Paragraph (2) of this article shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

"(4) Dividends paid by a company which is a resident of Sweden and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom may be taxed in the United Kingdom. Such dividends may also be taxed in Sweden but the tax so charged shall not exceed:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113, and annex A in volumes 453, 652, 672 and 834.

² Came into force on 1 March 1974, i.e., after the expiration of one month following the date (30 January 1974) on which the instruments of ratification were exchanged at Stockholm, in accordance with article 2 (2).

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 404, p. 113.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 422.

⁵ *Ibid.*, vol. 672, p. 350.

“(a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividends;

“(b) in all cases 10 per cent of the gross amount of the dividends.

“(5) The preceding paragraphs of this article shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

“(6) Dividends paid before the date of entry into force of the Supplementary Protocol signed at London on 27 June, 1968, by a company which is a resident of one of the territories to a resident of the other territory who is subject to tax there in respect thereof (or would be so subject to tax there but for a provision in the Convention) shall be exempt from any tax which is chargeable in the first-mentioned territory on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

“(7) The term ‘dividends’ as used in this article means income from shares, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and, in the case of the United Kingdom, includes any item (other than interest exempt from United Kingdom tax under article VIII of this Convention) which under the law of the United Kingdom is treated as a distribution of a company.

“(8) Where the company paying a dividend is a resident of the United Kingdom and the beneficial owner of the dividend, being a resident of Sweden, owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid, paragraphs (1), (2) and (6) of this article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term ‘relevant date’ means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question. Provided that this paragraph shall not apply if the shares were acquired for *bona fide* commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this article.

“(9) The provisions of paragraphs (1), (2), (4) and (6) of this article shall not apply if the recipient of the dividends, being a resident of one of the territories, has in the other territory, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment, and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a trade or business carried on through such permanent establishment. In such a case the provisions of article III shall apply.

“(10) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other territory, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.”

Article 2. (1) This Further Supplementary Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Stockholm as soon as possible.

(2) This Further Supplementary Protocol shall enter into force after the expiration of a month following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect:

(a) in the United Kingdom in relation only to dividends due and payable on or after 6 April, 1973; and

(b) in Sweden in relation only to dividends due and payable on or after 1 January, 1974.

Article 3. This Further Supplementary Protocol shall remain in force as long as the Convention remains in force.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5808. AVTAL MELLAN KONUNGARIKET SVERIGES REGERING OCH DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER

YTTERLIGARE TILLÄGGS PROTOKOLL MELLAN DET FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLANDS REGERING SAMT KONUNGARIKET SVERIGES REGERING RÖRANDE ÄNDRING I DET I LONDON DEN 28 JULI 1960 UNDERTECKNADE AVTALET FÖR UNDVIKANDE AV DUBBELBESKATTNING OCH FÖRHINDRANDE AV SKATTEFLYKT BETRÄFFANDE INKOMSTSKATTER, I DESS ÄNDRADE LYDELSE ENLIGT DET PROTOKOLL SOM UNDERTECKNATS I LONDON DEN 25 MARS 1966 OCH DET TILLÄGGS PROTOKOLL SOM UNDERTECKNATS I LONDON DEN 27 JUNI 1968

Det Förenade Konungariket Storbritannien och Nordirlands regering samt Konungariket Sveriges regering har,

föranledda av önskan att underteckna ett ytterligare tilläggsprotokoll rörande ändring i det i London den 28 juli 1960 undertecknade avtalet mellan nämnda regeringar för undvikande av dubbelbeskattning och förhindrande av skatteflykt beträffande inkomstskatter, i dess ändrade lydelse enligt det protokoll som undertecknats i London den 25 mars 1966 och det tilläggsprotokoll som undertecknats i London den 27 juni 1968 (här nedan kallat "avtalet"),

överenskommit om följande:

Artikel 1. Artikel VII i avtalet skall utgå och ersättas av följande:

"Artikel VII

"(1) (a) Utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket till en person med hemvist i Sverige får beskattas i Sverige.

"(b) I fall då en person med hemvist i Sverige enligt (2) av denna artikel är berättigad till skattetilgodohavande på grund av sådan utdelning, får beskattning ske även i Det Förenade Konungariket enligt dess lagstiftning på summan av beloppet eller värdet av utdelningen samt skattetilgodohavandet efter en skattesats som icke överstiger 15 procent.

"(c) I andra fall än som angivits ovan är utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket, vilken rätteligen tillkommer en person med hemvist i Sverige, undantagen från varje skatt som i Det Förenade Konungariket uttages på utdelning.

"(2) En person med hemvist i Sverige som mottager utdelning från ett bolag med hemvist i Det Förenade Konungariket är, med förbehåll för bestämmelserna i (3) av denna artikel och under förutsättning att han har rätt till utdelningen, berättigad till sådant skattetilgodohavande på grund av utdelningen som en fysisk person med hemvist i Det Förenade Konungariket skulle ha varit berättigad till om han mottagit utdelningen samt till utbetalning av varje belopp varmed skattetilgodohavandet överstiger den skatt han är skyldig erlägga i Det Förenade Konungariket.

"(3) Paragraf (2) av denna artikel tillämpas icke, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som självt eller tillsammans med ett eller flera andra bolag med intressegemenskap direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av röstetalet för aktierna i det utdelande bolaget. Vid tillämpningen av denna paragraf anses två bolag ha intressegemenskap, om ett av dem kontrolleras direkt eller indirekt av det andra eller båda kontrolleras direkt eller indirekt av ett tredje bolag.

"(4) Utdelning från ett bolag med hemvist i Sverige, vilken rätteligen tillkommer en person med hemvist i Det Förenade Konungariket, får beskattas i Det Förenade Konungariket. Utdelningen får beskattas även i Sverige men skatten får därvid icke överstiga:

“(a) 5 procent av utdelningens bruttobelopp, om den som har rätt till utdelningen är ett bolag som direkt eller indirekt behärskar minst 10 procent av rösttalet för aktierna i det utdelande bolaget;

(b) 10 procent av utdelningens bruttobelopp i övriga fall.

“(5) Föregående paragrafer av denna artikel berör icke bolagets beskattning för vinst av vilken utdelningen utbetalas.

“(6) Utdelning från ett bolag med hemvist i en av staterna, som före dagen för ikraftträdandet av det tilläggsprotokoll som undertecknats i London den 27 juni 1968, utbetalas till en person med hemvist i den andra staten, vilken är skattskyldig där för utdelningen (eller skulle vara skattskyldig härför om icke annat gällt på grund av bestämmelse i avtalet), skall vara undantagen från varje skatt på utdelning som uttages i den förstnämnda staten utöver skatt på bolagets inkomst.

“(7) Med uttrycket ‘utdelning’ förstås i denna artikel inkomst av aktier, andelar i gruva, stiftarandelar eller andra rättigheter, fordringar ej inbegripna, med rätt till andel i vinst ävensom inkomst av andra andelar i bolag, som enligt skattelagstiftningen i den stat där det utdelande bolaget äger hemvist jämställs med inkomst av aktier. Beträffande Det Förenade Konungariket innefattar uttrycket även varje belopp (av annat slag än ränta som är undantagen från skatt i Det Förenade Konungariket enligt artikel VIII i detta avtal), som enligt lagstiftningen i Det Förenade Konungariket behandlas som utdelning från bolag.

“(8) Om det bolag som utbetalar utdelning äger hemvist i Det Förenade Konungariket och den som har rätt till utdelningen är en person med hemvist i Sverige, vilken äger 10 procent eller mer av det slag av aktier för vilka utdelningen utbetalas, tillämpas icke (1), (2) och (6) av denna artikel på utdelningen till den del denna kan ha utbetalats endast av vinst, som det utbetalande bolaget förvärvat, eller annan inkomst, som bolaget uppburit tolv månader eller mer före den relevanta tidpunkten. Med uttrycket ‘den relevanta tidpunkten’ avses vid tillämpningen av denna paragraf den tidpunkt då den utdelningsberättigade blev ägare till 10 procent eller mer av ifrågavarande slag av aktier. Denna paragraf är dock icke tillämplig, om aktierna förvärvades av *bona fide* affärsmässiga skäl och icke främst i syfte att erhålla förmån enligt denna artikel.

“(9) Bestämmelserna i (1), (2), (4) och (6) av denna artikel äro icke tillämpliga, om mottagaren av utdelningen äger hemvist i en av staterna och innehar ett fast driftställe i den andra staten, i vilken det utbetalande bolaget äger hemvist, samt den andel av vilken utdelningen härflyter äger verkligt samband med rörelse som bedrivs från detta fasta driftställe. I sådant fall skola bestämmelserna i artikel III äga tillämpning.

“(10) Om ett bolag med hemvist i en av staterna uppbär inkomst från den andra staten, får icke i denna andra stat påföras någon skatt på utdelning, som av bolaget utbetalas till personer som ej äga hemvist i denna andra stat, och ej heller någon skatt på bolagets icke utdelade vinst; det sagda gäller även om utdelningen eller den icke utdelade vinsten helt eller delvis utgöres av inkomst, som härrör från den andra staten.”

Artikel 2. (1) Detta ytterligare tilläggsprotokoll skall ratificeras och ratifikationshandlingarna utväxlas i Stockholm snarast möjligt.

(2) Detta ytterligare tilläggsprotokoll skall träda i kraft sedan en månad förflutit efter den dag då ratifikationshandlingarna utväxlats och skall därefter tillämpas:

(a) i Det Förenade Konungariket endast beträffande utdelning som förfaller till betalning den 6 april 1973 eller senare; och

(b) i Sverige endast beträffande utdelning som förfaller till betalning den 1 januari 1974 eller senare.

Artikel 3. Detta ytterligare tilläggsprotokoll skall förbli i kraft så länge avtalet är i kraft.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Further Supplementary Protocol.

DONE in duplicate at London this 27th day of September, 1973, in the English and Swedish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

ANTHONY H. F. ROYLE

For the Government
of the Kingdom of Sweden:

OLE JÖDAHL

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av respektive regering, undertecknat detta ytterligare tilläggsprotokoll.

SOM SKEDDE i två exemplar i London den 27 september 1973, på engelska och svenska språken, vilka båda texter har lika vitsord.

För Det Förenade
Konungariket Storbritannien
och Nordirlands regering:

För Konungariket
Sveriges regering:

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5808. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE SUÈDE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, SIGNÉE À LONDRES LE 28 JUILLET 1960¹

NOUVEAU PROTOCOLE ADDITIONNEL² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE¹. SIGNÉ À LONDRES LE 27 SEPTEMBRE 1973

Textes authentiques : anglais et suédois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Suède,

Désireux de conclure un nouveau Protocole additionnel modifiant la Convention entre les Parties contractantes tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu signée à Londres le 28 juillet 1960³, telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 25 mars 1966⁴ et par le Protocole additionnel signé à Londres le 27 juin 1968⁵ (ci-après dénommée «la Convention»),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. L'article VII de la Convention est remplacé par l'article suivant :

«Article VII

«1) a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de la Suède sont imposables en Suède.

«b) Si un résident de la Suède a droit à un crédit d'impôt au titre de ces dividendes en application du paragraphe 2 du présent article, il peut également être assujéti à l'impôt du Royaume-Uni qui, conformément à la législation de ce pays, porte alors sur le montant ou la valeur de ces dividendes, majoré du crédit d'impôt, le taux de l'impôt ne devant pas excéder 15 p. 100.

«c) Sauf dans les cas qui précèdent, les dividendes versés par une société résidente du Royaume-Uni et qui appartiennent en pleine propriété à un résident de la Suède sont exonérés de tout impôt sur les dividendes au Royaume-Uni.

«2) Un résident de la Suède qui perçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article et à condition que ces dividendes lui appartiennent en pleine propriété, au crédit d'impôt qui avait été consenti à ce titre à un particulier résident du Royaume-Uni s'il avait perçu ces dividendes et, dans la mesure où le crédit d'impôt dépasse l'impôt dont il est redevable au Royaume-Uni, au remboursement de la différence.

«3) Les dispositions du paragraphe 2 du présent article ne sont pas applicables si le bénéficiaire des dividendes est une société qui, soit seule, soit conjointement avec une ou plusieurs sociétés associées, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes. Aux fins du présent paragraphe, deux sociétés sont considérées comme associées si l'une d'elles est contrôlée, directement ou indirectement, par

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113, et annexe A des volumes 453, 652, 672 et 834.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1974, soit à l'expiration d'un délai d'un mois suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu le 30 janvier 1974 à Stockholm, conformément à l'article 2, paragraphe 2.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 404, p. 113.

⁴ *Ibid.*, vol. 652, p. 426.

⁵ *Ibid.*, vol. 672, p. 372.

l'autre, ou si l'une et l'autre sont contrôlées, directement ou indirectement, par une troisième société.

«4) Les dividendes versés par une société résidente de la Suède et qui appartiennent en pleine propriété à un résident du Royaume-Uni sont imposables au Royaume-Uni. Ces dividendes sont également imposables en Suède mais l'impôt ainsi perçu n'excédera pas :

«a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

«b) Dans tous les autres cas, 10 p. 100 du montant brut des dividendes.

«5) Les dispositions des paragraphes précédents du présent article ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

«6) Les dividendes versés avant l'entrée en vigueur du Protocole additionnel signé à Londres le 27 juin 1968 par une société résidente de l'un des territoires à un résident de l'autre territoire qui est assujéti à l'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes (ou y serait assujéti, n'était la présente Convention) sont exonérés de tout impôt qui peut être perçu sur les dividendes dans le premier territoire en sus de l'impôt frappant les bénéfices ou revenus de la société.

«7) Aux fins du présent article, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions, de parts minières, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions, et englobe, en ce qui concerne le Royaume-Uni, tout élément de revenu (autre que les intérêts exonérés de l'impôt du Royaume-Uni en vertu de l'article VIII de la présente Convention) qui, aux termes de la législation du Royaume-Uni, est assimilé à des gains ou des bénéfices distribués par une société.

«8) Si la société distributrice des dividendes est résidente du Royaume-Uni et si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de la Suède détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, les paragraphes 1, 2 et 6 du présent article ne s'appliquent pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots «date de référence» désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas si les actions ont été acquises pour des raisons authentiquement commerciales et non dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article.

«9) Les dispositions des paragraphes 1, 2, 4 et 6 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des territoires a, dans l'autre territoire dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article III qui s'appliquent.

«10) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.»

Article 2. 1) Le présent Protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'il sera entré en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

- a) Au Royaume-Uni, seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement à compter du 6 avril 1973; et
- b) En Suède, seulement en ce qui concerne les dividendes mis en paiement à compter du 1^{er} janvier 1974.

Article 3. Le présent Protocole additionnel demeurera en vigueur aussi longtemps que la Convention.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole additionnel.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi, le 27 septembre 1973.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni
de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

ANTHONY H. F. ROYLE

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

OLE JÖDAHL

No. 7247. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PERFORMERS, PRODUCERS OF PHONOGRAMS AND BROADCASTING ORGANISATIONS. DONE AT ROME ON 26 OCTOBER 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

8 January 1975

ITALY

(With effect from 8 April 1975.)

With the following declarations in respect of article 6 (1); of articles 12 and 13 (d); of article 5, and of article 16, paragraph 1 (a) (iii) and (iv):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) With regard to article 6, paragraph 1, and in accordance with article 6, paragraph 2, of the Convention: Italy will protect broadcasts only if the headquarters of the broadcasting organization is situated in another Contracting State and the broadcast was transmitted from a transmitter situated in the same Contracting State;

(2) With regard to article 12 and in accordance with article 16, paragraph 1 (a), of the Convention:

- (a) Italy will apply the provisions of article 12 to use for broadcasting or for any other communication to the public for commercial purposes, with the exception of cinematography;
- (b) It will apply the provisions of article 12 only to phonograms fixed in another Contracting State;
- (c) With regard to phonograms fixed in another Contracting State, it will limit the protection provided for by article 12 to the extent to which, and to the term for which, that Contracting State grants protection to phonograms first fixed in Italy; however, if that State does not grant the protection to the same beneficiary or beneficiaries as Italy, that fact will not be considered as a difference in the extent of the protection;

(3) With regard to article 13 and in accordance with article 16, paragraph 1 (b), of the Convention: Italy will not apply the provisions of article 13 (d);

(4) With regard to article 5 and in accordance with article 17 of the Convention, Italy will apply only the criterion of fixation for the purposes of article 5; the same criterion, instead of the criterion of nationality, will be applied for the purposes of the declarations provided for in article 16, paragraph 1 (a) (iii) and (iv), of the Convention.

Registered ex officio on 8 January 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 496, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7, 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 781, 807, 826, 861 and 939.

N° 7247. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LA PROTECTION DES ARTISTES INTERPRÈTES OU EXÉCUTANTS, DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES ET DES ORGANISMES DE RADIODIFFUSION. FAITE À ROME LE 26 OCTOBRE 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

8 janvier 1975

ITALIE

(Avec effet au 8 avril 1975.)

Avec les déclarations suivantes à l'égard de l'article 6, paragraphe 1; des articles 12 et 13, paragraphe *d*; de l'article 5, et de l'article 16, alinéas iii et iv, du paragraphe 1, *a* :

«1) En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 6, et conformément au paragraphe 2 de l'article 6 de la Convention : l'Italie n'accordera de protection à des émissions que si le siège social de l'organisme de radiodiffusion est situé dans un autre Etat contractant et si l'émission a été diffusée par un émetteur situé sur le territoire du même Etat contractant;

«2) En ce qui concerne l'article 12, et conformément au paragraphe 1, alinéa *a*, de l'article 16 de la Convention :

«*a*) L'Italie appliquera les dispositions de l'article 12 à l'utilisation par radiodiffusion et à toute autre communication au public à des fins commerciales, à l'exception de la cinématographie;

«*b*) Elle n'appliquera les dispositions de l'article 12 qu'aux phonogrammes fixés dans un autre Etat contractant;

«*c*) En ce qui concerne les phonogrammes fixés dans un autre Etat contractant, elle limitera la durée et l'étendue de la protection prévue à l'article 12 à celles de la protection que ce même Etat contractant accorde aux phonogrammes fixés pour la première fois en Italie; toutefois, si cet Etat n'accorde pas la protection au même bénéficiaire ou aux mêmes bénéficiaires que l'Italie, ce fait ne sera pas considéré comme constituant une différence quant à l'étendue de la protection;

«3) En ce qui concerne l'article 13, et conformément au paragraphe 1, alinéa *b*, de l'article 16 de la Convention : l'Italie n'appliquera pas les dispositions de l'alinéa *d* de l'article 13;

«4) En ce qui concerne l'article 5 et conformément à l'article 17 de la Convention, l'Italie n'appliquera que le critère de la fixation aux fins de l'article 5; ce même critère, au lieu du critère de la nationalité, est appliqué aux fins des déclarations prévues au paragraphe 1, alinéa *a*, iii et iv de l'article 16 de la Convention.»

Enregistré d'office le 8 janvier 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7, 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 781, 807, 826, 861 et 939.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT
VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR
LES RELATIONS DIPLOMATIQUES.
FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

OBJECTION to reservations made upon acces-
sion by Bahrain,² Egypt,³ the Khmer Republic⁴
and Morocco⁵

OBJECTION à des réserves formulées lors de
l'adhésion par Bahreïn², l'Égypte³, la Répu-
blique khmère⁴ et le Maroc⁵

Notification received on:

Notification reçue le :

28 January 1975

28 janvier 1975

BELGIUM

BELGIQUE

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Belgium
objects to the reservations made with respect to
article 27, paragraph 3, by Bahrain and with
respect to article 37, paragraph 2, by the United
Arab Republic (now the Arab Republic of
Egypt), Cambodia (now the Khmer Republic)
and Morocco. The Government nevertheless
considers that the Convention remains in force
as between it and the aforementioned States,
respectively, except in respect of the provisions
which in each case are the subject of the said
reservations.

«Le Gouvernement du Royaume de Belgique
fait objection aux réserves formulées en ce qui
concerne le paragraphe 3 de l'article 27 par
Bahreïn, le paragraphe 2 de l'article 37 par la
République arabe unie (maintenant République
arabe d'Égypte), par le Cambodge (maintenant
République khmère) et par le Maroc. Le Gou-
vernement considère toutefois que la Con-
vention reste en vigueur entre lui-même et les Etats
susmentionnés, respectivement, sauf à l'égard
des dispositions qui font dans chaque cas l'objet
desdites réserves.»

Registered ex officio on 28 January 1975.

Enregistré d'office le 28 janvier 1975.

OBJECTION to a reservation made upon acces-
sion by Bahrain²

OBJECTION à une réserve formulée lors de
l'adhésion par Bahreïn²

Notification received on:

Notification reçue le :

4 February 1975

4 février 1975

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt der Regierung von
Bahrain zu Artikel 27 Abs. 3 des Wiener Übereinkommens vom 18.4.1961 über diplomatische
Beziehungen als mit dem Zweck und Ziel des Übereinkommens unvereinbar.“

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for
subsequent actions, see references in Cumulative Indexes
Nos. 7 to 11, as well as annex A in volumes 751, 754, 755,
760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826, 832, 836,
843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939,
940, 942, 943, 949 and 950.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

⁴ *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

⁵ *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour
les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index
cumulatifs nos 7 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751,
754, 755, 760, 771, 778, 785, 790, 798, 808, 823, 825, 826,
832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891,
905, 939, 940, 942, 943, 949 et 950.

² *Ibid.*, vol. 798, p. 341.

³ *Ibid.*, vol. 500, p. 211.

⁴ *Ibid.*, vol. 544, p. 378.

⁵ *Ibid.*, vol. 638, p. 299.

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany regards the reservation made by the Government of Bahrain in respect of paragraph 3 of article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961¹ as incompatible with the object and purpose of the Convention.

Registered ex officio on 4 February 1975.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne considère la réserve du Gouvernement bahreïnite à l'égard du paragraphe 3 de l'article 27 de la Convention de Vienne du 18 avril 1961¹ sur les relations diplomatiques comme étant incompatible avec l'objet et le but de cette Convention.

Enregistré d'office le 4 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.

Vol. 958, A-7310

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

No. 7335. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM AND THE FRENCH REPUBLIC REGARDING CONTROL AT THE FRONTIER BETWEEN BELGIUM AND FRANCE AND AT JOINT AND TRANSFER STATIONS. SIGNED AT BRUSSELS ON 30 MARCH 1962¹

DESIGNATION of frontier posts pursuant to article 1:

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 10 May 1974, which came into force on 15 May 1974 in accordance with the provisions of the said notes, the competent authorities of the two countries confirmed the following fourteenth Arrangement, signed on 27 February 1974, between the Deputy Prime Minister and Minister of Finance and the Minister of Justice of the Kingdom of Belgium, on the one hand, and the Minister of the Interior, the Minister of Economy and Finance, the Minister of National Development, Infrastructure, Housing and Tourism, and the Minister of Transport of the French Republic, on the other hand, for the application of article 1, paragraph 3, of the above-mentioned Convention:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I. Adjoining national control offices shall be established in Belgian territory in the commune of Lamain and in French territory in the commune of Camphin-en-Pévèle for inspection of road traffic on the Tournai – Lille highway.

These offices shall be designated Lamain and Camphin-en-Pévèle.

II. The zone provided for in article 3 of the above-mentioned Convention shall include:

1. a plot of land belonging to the Belgian State, contiguous to the frontier, with the highway which traverses it through the middle, as shown in the attached plan (annex 1),² the whole having an irregular shape measuring 275 metres in the direction of the median axis of the highway and a maximum of 260 metres in the direction perpendicular to that axis;
2. in the service buildings erected on the plot of land described in subparagraph 1 above, the premises reserved for the French officials and the premises used jointly by the officials of the two countries, coloured red on the attached plan (annex 1), namely:
 - the control booth situated at the entrance to the parking lot in the direction Belgium – France;
 - the four control booths situated on the lanes reserved for tourist vehicles in the direction France – Belgium;
 - the premises of the control booth for international transit traffic coloured yellow on the attached plan No.1 *bis*;²
 - the premises of the office building coloured yellow on the attached plan No.1 *ter*;²
 - the premises of the central building coloured yellow on the attached plan No.1 *quater*;²
3. a plot of land belonging to the French State, contiguous to the frontier, with the highway which traverses it through the middle, as shown in the attached plan (annex 2),² the whole having an irregular shape measuring 275 metres in the direction of the median axis of the highway and a maximum of 240 metres in the direction perpendicular to that axis;
4. in the service buildings erected on the plot of land described in subparagraph 3 above, the premises reserved for the Belgian officials and the premises used jointly by the officials of the two countries, coloured red on the attached plan (annex 2), namely:
 - the four control booths situated on the lanes reserved for tourist vehicles in the direction Belgium-France;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 502, p. 297; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 9 to 11, as well as annex A in volumes 772, 861 and 940.

² The Government of France informed the Secretariat that it did not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

- the premises of the control booth for international transit traffic coloured yellow on the attached plan No. 2 *bis*;¹
- the premises of the office building coloured yellow on the attached plan No. 2 *ter*;¹
- the premises of the central building coloured yellow on the attached plan No. 2 *quater*.¹

III. This arrangement, of which plans 1, 1 *bis*, 1 *ter*, 1 *quater* and 2, 2 *bis*, 2 *ter* and 2 *quater* are an integral part, shall enter into force on the date specified in the notes the exchange of which through the diplomatic channel is provided for in article 1, paragraph 3, of the Convention.

Authentic text of the Arrangement: French.

Certified statement was registered by France on 23 January 1975.

¹ The Government of France informed the Secretariat that it did not consider the annexes to form an integral part of the Agreement.

N° 7335. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE AUX CONTRÔLES À LA FRONTIÈRE BELGO-FRANÇAISE ET AUX GARES COMMUNES ET D'ÉCHANGE. SIGNÉE À BRUXELLES LE 30 MARS 1962¹

DÉSIGNATION de postes de contrôle frontalier conformément à l'article I :

Aux termes d'un accord sous forme d'échange de notes datées à Paris du 10 mai 1974, lequel est entré en vigueur le 15 mai 1974 conformément aux dispositions desdites notes, les autorités compétentes des deux pays ont confirmé le quatorzième Arrangement ci-après, signé le 27 février 1974 entre le Vice-Premier Ministre et Ministre des finances et le Ministre de la justice du Royaume de Belgique, d'une part, et le Ministre de l'intérieur, le Ministre de l'économie et des finances, le Ministre de l'aménagement du territoire, de l'équipement, du logement et du tourisme et le Ministre des transports de la République française, d'autre part, et ayant pour objet la mise en application du paragraphe 3 de l'article premier de la Convention susmentionnée :

I. Des bureaux à contrôles nationaux juxtaposés sont installés en territoire belge sur la commune de Lamain et en territoire français sur la commune de Camphin-en-Pévèle pour le contrôle du trafic routier empruntant l'autoroute Tournai – Lille.

Ces bureaux sont désignés sous les noms de Lamain et de Camphin-en-Pévèle.

II. La zone prévue à l'article 3 de la Convention précitée comprend :

- 1° le terrain, propriété de l'Etat belge, jouxtant la frontière, avec l'autoroute qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 1)², l'ensemble ayant une forme irrégulière dont les dimensions sont de 275 mètres dans l'axe médian de l'autoroute et au maximum de 260 mètres perpendiculairement à cet axe;
- 2° dans les bâtiments de service implantés sur le terrain décrit à l'alinéa 1° ci-dessus et coloriés en rouge sur le plan ci-joint (annexe 1), les locaux réservés aux fonctionnaires français et les locaux communs aux fonctionnaires des deux pays, soit :
 - l'aubette de contrôle située à l'entrée du parking dans le sens Belgique – France;
 - les quatre aubettes de contrôle situées sur les chaussées réservées aux véhicules de tourisme dans le sens France – Belgique;
 - les locaux de l'aubette de contrôle du transit international coloriés en jaune sur le plan annexe n° 1 *bis*² ci-joint;
 - les locaux du bâtiment à usage de bureau coloriés en jaune sur le plan n° 1 *ter*² ci-joint;
 - les locaux du bâtiment central coloriés en jaune sur le plan n° 1 *quater*² ci-joint;
- 3° le terrain, propriété de l'Etat français, jouxtant la frontière, avec l'autoroute qui le traverse en son milieu, tel qu'il figure au plan ci-joint (annexe 2)², l'ensemble ayant une forme irrégulière dont les dimensions sont de 275 mètres dans l'axe médian de l'autoroute et au maximum de 240 mètres perpendiculairement à cet axe;
- 4° dans les bâtiments de service implantés sur le terrain décrit à l'alinéa 3° ci-dessus et coloriés en rouge sur le plan annexe n° 2 ci-joint, les locaux réservés aux fonctionnaires belges et les locaux communs aux fonctionnaires des deux pays, soit :
 - les quatre aubettes de contrôle situées sur les chaussées réservées aux véhicules de tourisme dans le sens Belgique – France;
 - les locaux de l'aubette de contrôle du transit international coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *bis*² ci-joint;
 - les locaux du bâtiment à usage de bureau coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *ter*² ci-joint;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 502, p. 297; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 et 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 861 et 940.

² Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considérait pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

— les locaux du bâtiment central coloriés en jaune sur le plan annexe n° 2 *quater*¹ ci-joint.

III. Le présent arrangement, dont les plans 1, 1 *bis*, 1 *ter*, 1 *quater* et 2, 2 *bis*, 2 *ter* et 2 *quater* font partie intégrante, entrera en vigueur à la date fixée par les notes dont l'échange par la voie diplomatique est prévu par l'article 1^{er}, paragraphe 3, de la Convention.

Texte authentique de l'Arrangement : français.

La déclaration certifiée a été enregistrée par la France le 23 janvier 1975.

¹ Le Gouvernement français a informé le Secrétariat qu'il ne considérait pas ces annexes comme faisant partie intégrante de l'Accord.

No. 8241. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TEHRAN ON 2 MAY 1960¹

N° 8241. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'IRAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉRAN LE 2 MAI 1960¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 20 August 1971, i.e. 12 months after the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland received notice of that effect from the Government of Iran, in accordance with article 15.

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 January 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 20 août 1971, soit 12 mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a reçu du Gouvernement iranien notification à cet effet, conformément à l'article 15.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 janvier 1975.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965²

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965²

RATIFICATION

Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:

27 December 1974

GAMBIA

(With effect from 26 January 1975. Signature affixed on 1 October 1974.)

Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 January 1975.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :

27 décembre 1974

GAMBIE

(Avec effet au 26 janvier 1975. Signature apposée le 1^{er} octobre 1974.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 566, p. 129.

² *Ibid.*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 792, 842, 850, 871 and 886.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 566, p. 129.

² *Ibid.*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 792, 842, 850, 871 et 886.

No. 8679. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA REGARDING THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION. SIGNED AT NEW YORK ON 13 APRIL 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A SUPPLEMENTAL AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED,¹ RELATING TO VALUE-ADDED TAX. VIENNA, 22 JANUARY 1975

Authentic texts: English and German.

Registered ex officio on 1 February 1975.

1

UNITED NATIONS NATIONS UNIES

UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Vienna, 22 January 1975

Sir,

The Agreement between the United Nations Industrial Development Organization and the Republic of Austria regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization³ (hereinafter referred to as "the Headquarters Agreement") provides in its Section 16 (a):

"The UNIDO, its assets, income and other property shall be exempt from all forms of taxation, provided, however, that such tax exemption shall not extend to the owner or lessor of any property rented by the UNIDO".

The Headquarters Agreement provides further in its section 16 (b), *inter alia*:

"In so far as the Government, for important administrative considerations, may be unable to grant to the UNIDO exemption from indirect taxes which constitute part of the cost of goods purchased by or services rendered to the UNIDO, including rentals, the Government shall reimburse the UNIDO for such taxes by the payment, from time to time, of lump sums to be agreed upon by the UNIDO and the Government. It is, however, understood that the UNIDO will not claim reimbursement with respect to minor purchases...."

In consideration of the fact that the turnover tax system in Austria was changed with effect from 1 January 1973, I have the honour to propose that the provisions quoted above shall be implemented as follows with respect to the new turnover tax system (value added tax system):

1. The Austrian Federal Government (hereinafter referred to as "the Government") shall reimburse the United Nations Industrial Development Organization (hereinafter referred to as "the UNIDO") the turnover tax on goods delivered or services rendered to the UNIDO, including rentals. The UNIDO shall not claim reimbursement of the turnover tax for goods delivered or services rendered of a net value, excluding the turnover tax, of less than AS 1,000.

2. Reimbursement of the turnover tax shall be made on the basis of lists of all goods delivered and services rendered subject to reimbursement in accordance with this Supplemental Agreement. These lists shall cover periods of six months each and shall be transmitted by UNIDO to the Government. Upon request, the UNIDO shall permit representatives of the Government to inspect the originals of the invoices for any such goods delivered and services rendered.

3. In the case of goods delivered to the Commissary, the turnover tax shall be reimbursed only for foodstuffs and alimentary products, and tobacco products; reimbursement of the turnover tax for other goods shall be made only if such goods have been exempted from import duties in accordance with the provisions of the Headquarters Agreement and the relevant Supplemental Agreements, and if appropriate evidence thereof can be furnished.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93, and annex A in volume 818.

² Came into force on 1 February 1975, in accordance with item 4 of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 600, p. 93.

4. This Supplemental Agreement shall enter into force on 1 February 1975. It shall apply to goods delivered and services rendered after 31 December 1972 and shall remain in force for the duration of the Headquarters Agreement.

If the Austrian Federal Government agrees to this proposal, I have the honour to propose that this note, together with your note of reply confirming its acceptance, shall constitute an agreement between the UNIDO and the Government implementing, to this extent, the relevant provision of the Headquarters Agreement.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

ABDERRAHMAN KHENE
Executive Director

His Excellency Dr. Erich Bielka
Federal Minister for Foreign Affairs
Vienna

II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BUNDESMINISTER FÜR AUSWÄRTIGE ANGELEGENHEITEN

Wien, am 22. Jänner 1975

Exzellenz!

Die Bundesregierung der Republik Österreich hat mich beauftragt, auf Ihre Note vom 22. Jänner 1975 Bezug zu nehmen, die in deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat:

„Das Abkommen zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (nachstehend als ‚Amtssitzabkommen‘ bezeichnet) bestimmt in seinem Abschnitt 16 lit. a:

„Die UNIDO, ihre Vermögenswerte, Einkünfte und anderes Eigentum sind von jeder Form von Besteuerung befreit; eine solche Steuerbefreiung bezieht sich jedoch nicht auf den Eigentümer oder Bestandgeber des von der UNIDO in Bestand genommenen Eigentums.“

„Des weiteren bestimmt das Amtssitzabkommen in seinem Abschnitt 16 lit. b unter anderem:

„Sofern die Regierung aus wichtigen verwaltungsmäßigen Erwägungen außerstande sein sollte, der UNIDO Befreiungen von indirekten Steuern zu gewähren, die einen Teil der Kosten der Waren oder Dienstleistungen darstellen, die von der UNIDO gekauft, bzw. für sie erbracht wurden, Miet- und Pachtzinse eingeschlossen, wird die Regierung der UNIDO für solche Steuern durch Bezahlung von Pauschalbeträgen, die von der Regierung und von der UNIDO einvernehmlich festgelegt werden, von Zeit zu Zeit Rückerstattung leisten. Es besteht jedoch Einverständnis darüber, daß die UNIDO in bezug auf kleinere Käufe keine Rückerstattung fordern wird. . . .“

„Eingedenk der Tatsache, daß das System der Umsatzbesteuerung in Österreich mit Wirkung vom 1. Jänner 1973 geändert wurde, habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß die oben angeführten Bestimmungen in bezug auf das neue System der Umsatzbesteuerung (System der Mehrwertbesteuerung) wie folgt ausgeführt wird:

„1. Die Österreichische Bundesregierung (nachstehend als ‚die Regierung‘ bezeichnet) wird der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung (nachstehend als ‚UNIDO‘ bezeichnet) die Umsatzsteuer für empfangene Lieferungen und sonstige Leistungen (Mieten eingeschlossen) vergüten. Die UNIDO wird für Lieferungen und Leistungen im Nettowert (ohne Umsatzsteuer) von weniger als öS 1000,— keine Umsatzsteuervergütung beanspruchen.“

„2. Die Umsatzsteuervergütung wird auf Grund von Listen durchgeführt, die von der UNIDO der Regierung übermittelt werden und in denen sämtliche gemäß diesem Zusatzabkommen vergütungsfähigen Lieferungen und sonstigen Leistungen enthalten sind. Diese Listen umfassen Zeiträume von jeweils 6 Monaten. Die UNIDO wird Vertretern der Regierung über deren Ersuchen die Einsichtnahme in die über diese Lieferungen und sonstigen Leistungen ausgestellten Originalrechnungen gestatten.

„3. Im Falle von Lieferungen für die ‚Commissary‘ wird die Umsatzsteuer nur für Nahrungsmittel, Nahrungsmittelerzeugnisse und Tabakerzeugnisse vergütet; eine Umsatzsteuervergütung für andere Waren erfolgt nur, wenn hiefür nach den Bestimmungen des Amtssitzabkommens und der hiezu anzuwendenden Zusatzabkommen die Eingangsabgabenfreiheit gewährt wurde und hierüber entsprechende Nachweise erbracht werden können.

„4. Dieses Zusatzabkommen tritt am 1. Februar 1975 in Kraft. Es ist auf Lieferungen und sonstige Leistungen anzuwenden, die nach dem 31. Dezember 1972 ausgeführt worden sind und es bleibt für die Dauer des Amtssitzabkommens in Kraft.

„Wenn die Österreichische Bundesregierung dieser Note zustimmt, so habe ich die Ehre vorzuschlagen, daß diese Note zusammen mit Ihrer Antwortnote, in der ihre Annahme bestätigt wird, ein Abkommen zwischen der UNIDO und der Regierung darstellt, das die entsprechende Bestimmung des Amtssitzabkommens ausführt.“

Ich beehre mich zu bestätigen, daß die Bundesregierung der Republik Österreich diesem Vorschlag zustimmt und daß Ihre Note und diese Antwortnote das Zusatzabkommen im Sinne von Artikel VII Abschnitt 16 lit. *b* des Abkommens zwischen der Republik Österreich und den Vereinten Nationen über den Amtssitz der Organisation der Vereinten Nationen für industrielle Entwicklung vom 13. April 1967 darstellen.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner vorzüglichsten Hochschätzung.

[Signed — Signé]¹

S. E. Herrn Abderrahman Khene
Exekutivdirektor der Organisation der Vereinten Nationen
für industrielle Entwicklung
Wien

[TRANSLATION — TRADUCTION]

THE FEDERAL MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

Vienna, 22 January 1975

Sir,

I have been instructed by the Federal Government of the Republic of Austria to reply to your note of 22 January 1975, which reads as follows in German translation:

[See note I]

I have the honour to confirm that the Federal Government of the Republic of Austria agrees to this proposal and that your note together with this reply constitute the Supplemental Agreement within the context of article VII, section 16 (*b*), of the Agreement of 13 April 1967 between the Republic of Austria and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations Industrial Development Organization.

Accept, Sir, etc.

[ERICH BIELKA]

His Excellency Mr. Abderrahman Khene
Executive Director
United Nations Industrial Development Organization
Vienna

¹ Signed by Erich Bielka — Signé par Erich Bielka.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8679. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF AU SIÈGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL. SIGNÉ À NEW YORK LE 13 AVRIL 1967¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD COMPLÉMENTAIRE² DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹, CONCERNANT LA TAXE À LA VALEUR AJOUTÉE. VIENNE, 22 JANVIER 1975

Textes authentiques : anglais et allemand.

Enregistré d'office le 1^{er} février 1975.

I

NATIONS UNIES

ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Vienne, le 22 janvier 1975

Monsieur le Ministre,

L'Accord entre l'Organisation des Nations Unies et la République d'Autriche relatif au Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel³ (ci-après dénommé «l'Accord relatif au Siège») prévoit à l'alinéa *a* de sa section 16 que :

«L'ONUDI, ses avoirs, ses revenus et ses autres biens sont exempts de tout impôt, étant entendu toutefois que cette exemption fiscale ne s'étend pas au propriétaire ou bailleur d'un bien pris en location par l'ONUDI.»

Le même Accord relatif au Siège prévoit en outre à l'alinéa *b* de sa section 16, entre autres dispositions, que :

«Dans la mesure où, pour d'importantes raisons administratives, le Gouvernement se trouvera dans l'impossibilité d'accorder à l'ONUDI l'exemption des impôts indirects incorporés dans le prix des marchandises achetées par l'ONUDI ou des services qui lui sont fournis, y compris les locations, il remboursera ces impôts à l'ONUDI en lui versant, de temps à autre, les sommes forfaitaires dont il sera convenu avec elle. Toutefois, il est entendu que l'ONUDI ne demandera pas de remboursement afférent à de menus achats...»

Compte tenu du fait que le régime de l'impôt sur le chiffre d'affaires a été modifié en Autriche à partir du 1^{er} janvier 1973, j'ai l'honneur de proposer que les dispositions précitées soient appliquées de la manière suivante à l'égard du nouveau régime de l'impôt sur le chiffre d'affaires (taxe sur la valeur ajoutée) :

1. Le Gouvernement fédéral autrichien (ci-après dénommé «le Gouvernement») remboursera à l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (ci-après dénommée «l'ONUDI») l'impôt sur le chiffre d'affaires frappant des marchandises livrées ou des services fournis à l'ONUDI, y compris les locations. L'ONUDI ne réclamera pas le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires frappant les marchandises ou les services dont la valeur nette, hors taxe, est inférieure à 1 000 schillings.

2. L'impôt sur le chiffre d'affaires sera remboursé sur la base de listes énumérant toutes les marchandises livrées et tous les services fournis pouvant faire l'objet d'un remboursement conformément aux dispositions du présent Accord complémentaire. Ces listes, qui couvriront chacune une période de six mois, seront transmises au Gouvernement par l'ONUDI. Sur demande, l'ONUDI permettra à des représentants du Gouvernement d'inspecter les originaux des factures correspondant à toute marchandise ainsi livrée ou à tout service ainsi fourni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93, et annexe A du volume 818.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1975, conformément au point 4 desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 600, p. 93.

3. Dans le cas de marchandises livrées à l'Economat, l'impôt sur le chiffre d'affaires ne sera remboursé que pour les denrées et produits alimentaires, ainsi que pour les tabacs; pour les autres marchandises, le remboursement de l'impôt sur le chiffre d'affaires n'interviendra que si lesdites marchandises ont été exemptées des droits de douane conformément aux dispositions de l'Accord relatif au Siège et aux accords complémentaires pertinents, et si la preuve peut en être faite.

4. Le présent Accord complémentaire entrera en vigueur le 1^{er} février 1975. Il s'appliquera aux marchandises livrées et aux services fournis après le 31 décembre 1972 et restera en vigueur aussi longtemps que l'Accord relatif au Siège lui-même.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement fédéral autrichien, je propose que la présente note et celle par laquelle vous me confirmerez votre acceptation, constituent un accord entre l'ONUDI et le Gouvernement portant application dans cette limite, de la disposition pertinente de l'Accord relatif au Siège.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur exécutif,

[Signé]

ABDERRAHMAN KHENE

Son Excellence Monsieur Erich Bielka
Ministre fédéral des affaires étrangères
Vienne

II

MINISTÈRE FÉDÉRAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Vienne, le 22 janvier 1975

Monsieur le Directeur exécutif,

Je suis chargé par le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche de me référer à votre note du 22 janvier 1975 dont la traduction en langue allemande est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement fédéral de la République d'Autriche accepte les propositions ci-dessus, et que votre note ainsi que la présente réponse constituent l'Accord complémentaire dans le contexte de l'article VII, section 16, alinéa *b*, de l'Accord conclu le 13 avril 1967 entre la République d'Autriche et l'Organisation des Nations Unies au sujet du Siège de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

Veuillez agréer, etc.

[ERICH BIELKA]

Son Excellence Monsieur Abderrahman Khene
Directeur en chef
Organisation des Nations Unies pour le développement industriel
Vienne

No. 8791. PROTOCOL RELATING TO THE
STATUS OF REFUGEES. DONE AT NEW
YORK ON 31 JANUARY 1967¹

N° 8791. PROTOCOLE RELATIF AU
STATUT DES RÉFUGIÉS. FAIT À NEW
YORK LE 31 JANVIER 1967¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 January 1975

ZAIRE

(With effect from 13 January 1975.)

Registered ex officio on 13 January 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 janvier 1975

ZAÏRE

(Avec effet au 13 janvier 1975.)

Enregistré d'office le 13 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 606, p. 267; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903 and 936.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 606, p. 267; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 764, 771, 774, 790, 795, 808, 820, 822, 826, 856, 884, 886, 890, 903 et 936.

No. 9342. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF CYPRUS AMENDING THE ARRANGEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. SIGNED AT NICOSIA ON 7 MARCH 1968¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 18 MAY 1973

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Cyprus;

Desiring to amend the Arrangement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income¹ which was in force between Her Majesty's Government and the Government of Cyprus immediately before 16 August, 1960, when the independent sovereign Republic of Cyprus was established, and which has continued in force since that date between the Government of the United Kingdom and the Government of the Republic of Cyprus, as amended by the Agreement signed at Nicosia on 7 March, 1968,¹ (hereinafter referred to as "the Arrangement");

Have agreed as follows:

Article 1. Paragraph 6 of the Arrangement shall be deleted and replaced by the following:

"6. (1) (a) Dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom by a resident of Cyprus may be taxed in Cyprus.

"(b) Where a resident of Cyprus is entitled to a tax credit in respect of such a dividend under sub-paragraph (2) of this paragraph tax may also be charged in the United Kingdom and according to the laws of the United Kingdom, on the aggregate of the amount or value of that dividend and the amount of that tax credit at a rate not exceeding 15 per cent.

"(c) Except as aforesaid dividends derived from a company which is a resident of the United Kingdom and which are beneficially owned by a resident of Cyprus shall be exempt from any tax in the United Kingdom which is chargeable on dividends.

"(2) A resident of Cyprus who receives dividends from a company which is a resident of the United Kingdom shall, subject to the provisions of sub-paragraph (3) of this paragraph and provided he is the beneficial owner of the dividends, be entitled to the tax credit in respect thereof to which an individual resident in the United Kingdom would have been entitled had he received those dividends, and to the payment of any excess of that tax credit over his liability to United Kingdom tax.

"(3) Sub-paragraph (2) of this paragraph shall not apply where the beneficial owner of the dividend is a company which either alone or together with one or more associated companies controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend. For the purposes of this sub-paragraph two companies shall be deemed to be associated if one is controlled directly or indirectly by the other, or both are controlled directly or indirectly by a third company.

"(4) Dividends derived from a company which is a resident of Cyprus and which are beneficially owned by a resident of the United Kingdom shall be exempt from any tax in Cyprus which is chargeable on dividends in addition to the tax chargeable in respect of the profits or income of the company.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 652, p. 201.

² Came into force on 27 July 1973, when the last of all such things had been done in the United Kingdom and Cyprus as were necessary to give it the force of law, in accordance with article 2.

“(5) The term ‘dividends’ as used in this paragraph means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the territory of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than royalties relieved from tax under the provisions of paragraph (7) of this Arrangement) which under the law of the territory of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

“(6) If the beneficial owner of the dividends being a resident of one of the territories owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividends are paid then sub-paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, sub-paragraph (4) of this paragraph shall not apply to the dividends to the extent that they can have been paid only out of profits which the company paying the dividends earned or other income which it received in a period ending 12 months or more before the relevant date. For the purposes of this sub-paragraph the term “relevant date” means the date on which the beneficial owner of the dividends became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

“Provided that this sub-paragraph shall apply only if the shares were acquired primarily for the purpose of securing the benefit of this paragraph and not for *bona fide* commercial reasons.

“(7) The provisions of sub-paragraphs (1) and (2) or, as the case may be, sub-paragraph (4) of this paragraph shall not apply where a resident of one of the territories has in the other territory a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment.

“(8) Where a company which is a resident of one of the territories derives profits or income from the other territory, that other territory may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other territory, or subject the company’s undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other territory.”

Article 2. This Supplementary Agreement shall enter into force when the last of all such things shall have been done in the United Kingdom and Cyprus as are necessary to give the Supplementary Agreement the force of law in the United Kingdom and Cyprus respectively, and shall thereupon have effect in relation to dividends paid on or after 6 April, 1973.

Article 3. This Supplementary Agreement shall remain in force as long as the Arrangement remains in force.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised thereto have signed this Supplementary Agreement.

DONE in duplicate at London this 18th day of May, 1973, in the English language.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
ANTHONY ROYLE

For the Government of the Republic of Cyprus:
C. A. ASHIOTIS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9342. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE MODIFIANT L'ARRANGEMENT ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. SIGNÉ À NICOSIE LE 7 MARS 1968¹

ACCORD ADDITIONNEL² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 18 MAI 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Chypre,

Désireux de modifier l'Arrangement tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu¹ qui était en vigueur entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Gouvernement chypriote immédiatement avant le 16 août 1960, date à laquelle la République indépendante et souveraine de Chypre a été constituée, et qui est demeuré en vigueur depuis cette date entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République de Chypre, tel qu'il a été modifié par l'Accord signé à Nicosie le 7 mars 1968¹ (ci-après dénommé «l'Arrangement»);

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le paragraphe 6 de l'Arrangement est supprimé et remplacé par le texte suivant :

«6. 1) a) Les dividendes qu'une société résidente du Royaume-Uni verse à un résident de Chypre sont imposables à Chypre.

«b) Lorsqu'un résident de Chypre a droit à un crédit d'impôt en ce qui concerne lesdits dividendes en vertu du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe, la somme du montant ou de la valeur desdits dividendes et du montant du crédit d'impôt est également imposable au Royaume-Uni et, conformément à la législation du Royaume-Uni, à un taux n'excédant pas 15 p. 100.

«c) Sauf dans le cas susmentionné, les dividendes reçus d'une société résidente du Royaume-Uni dont le bénéficiaire réel est un résident de Chypre sont exonérés au Royaume-Uni de tout impôt frappant les dividendes.

«2) Un résident de Chypre qui reçoit des dividendes d'une société résidente du Royaume-Uni a droit, sous réserve des dispositions du sous-paragraphe 3 du présent paragraphe et à condition d'être le bénéficiaire réel des dividendes considérés, au crédit d'impôt auquel aurait droit une personne physique résidente du Royaume-Uni qui aurait reçu lesdits dividendes, ainsi qu'au paiement du reliquat dudit crédit d'impôt qui excéderait le montant de l'impôt du Royaume-Uni dont il est redevable.

«3) Les dispositions du sous-paragraphe 2 du présent paragraphe ne s'appliquent pas si le bénéficiaire réel des dividendes est une société qui, seule ou en association avec une ou plusieurs autres, contrôle directement ou indirectement 10 p. 100 au moins des voix de la société distributrice de dividendes. Aux fins du présent sous-paragraphe, deux sociétés sont réputées associées si l'une d'entre elles est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux sont contrôlées directement ou indirectement par une troisième société.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 652, p. 201.

² Entré en vigueur le 27 juillet 1973, date à laquelle le dernier des actes nécessaires pour qu'il ait force de loi avait été accompli dans le Royaume-Uni et à Chypre, conformément à l'article 2.

«4) Les dividendes versés par une société résidente de Chypre dont le bénéficiaire réel est un résident du Royaume-Uni sont exonérés à Chypre de tout impôt frappant les dividendes qui viendrait s'ajouter à l'impôt auquel sont assujettis les bénéfices ou les revenus de la société.

«5) Aux fins du présent paragraphe, le mot «dividendes» désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires, à l'exception des créances, ainsi que les revenus provenant d'autres droits sociaux que la législation fiscale du territoire dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et désigne également tous autres revenus (autres que les intérêts bénéficiant d'un allègement d'impôt en vertu des dispositions du paragraphe 7 du présent Arrangement) qui, au regard de la législation du territoire dont la société distributrice des dividendes est résidente, sont assimilés à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

«6) Si le bénéficiaire des dividendes, qui est un résident de l'un des territoires, détient 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, ni les sous-paragraphes 1 et 2 ni, le cas échéant, le sous-paragraphe 4 du présent paragraphe ne s'appliquent auxdits dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice a réalisés, ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours de la période prenant fin 12 mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent sous-paragraphe, les mots «date de référence» désignent la date à laquelle le bénéficiaire réel des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions considérée.

«Toutefois, les dispositions du présent sous-paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent paragraphe et non pour des raisons authentiquement commerciales.

«7) Les dispositions des sous-paragraphes 1 et 2 ou, le cas échéant, du sous-paragraphe 4 du présent paragraphe, ne sont pas applicables lorsqu'un résident de l'un des territoires a un établissement stable dans l'autre territoire et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à l'activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable.

«8) Lorsqu'une société résidente de l'un des territoires tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre territoire, cet autre territoire ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société à des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre territoire ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent, en totalité ou en partie des bénéfices ou des revenus tirés de telles sources.»

Article 2. Le présent Accord supplémentaire entrera en vigueur à la date à laquelle aura été accompli, dans le Royaume-Uni et à Chypre, le dernier des actes nécessaires pour que le présent Accord supplémentaire ait force de loi dans le Royaume-Uni et à Chypre respectivement, et s'appliquera alors aux dividendes versés le 6 avril 1973 ou après cette date.

Article 3. Le présent Accord supplémentaire restera en vigueur tant que l'Arrangement lui-même le restera.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord supplémentaire.

FAIT à Londres, en double exemplaire, en langue anglaise, le 18 mai 1973.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

ANTHONY ROYLE

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

C. A. ASHIOTIS

N° 10710. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL SUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES ET ARBITRALES ET DES ACTES AUTHENTIQUES EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE À PARIS LE 28 MAI 1969¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² INTERPRÉTATIF DES ARTICLES 2 ET 17 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. MADRID, 25 FÉVRIER ET 1^{er} AVRIL 1974

*Textes authentiques : français et espagnol.
Enregistré par la France le 23 janvier 1975.*

I

AMBASSADE DE FRANCE EN ESPAGNE

N° 108/NV

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires extérieures et comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de l'interprétation des articles 2 et 17 de la Convention entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement espagnol sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales et des actes authentiques en matière civile et commerciale, signée à Paris le 28 mai 1969¹, a l'honneur de lui faire savoir que les propositions suivantes rencontrent l'accord du Gouvernement français :

1° Les décisions définies à l'article 2, 1°, de la Convention comprennent notamment les décisions de nature purement civile qui ont été rendues dans une procédure pénale. De ce fait, les tribunaux français et espagnols peuvent rendre exécutoires les décisions des juridictions répressives concernant l'attribution de dommages et intérêts au titre de la responsabilité civile découlant d'une infraction pénale.

2° L'article 17 de la Convention doit s'interpréter dans le sens suivant : les dispositions contenues dans ladite Convention sont applicables à toutes les décisions judiciaires rendues antérieurement à la date d'entrée en vigueur de cette Convention par les tribunaux de l'une ou l'autre Partie contractante, à l'exception de celles qui auraient été rendues par défaut antérieurement à la date précitée.

Si le Ministère des Affaires extérieures est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note, et la réponse qu'il voudra bien adresser à l'Ambassade constitueront un accord interprétatif des articles 2 et 17 de la Convention, en vue d'assurer l'unification de son application par les tribunaux des deux Parties.

L'Ambassade de France saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires extérieures les assurances de sa haute considération.

Madrid, le 25 février 1974.

Ministère des Affaires extérieures
Madrid

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 746, p. 183.

² Entré en vigueur le 1^{er} avril 1974 par l'échange desdites notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE ASUNTOS EXTERIORES
A. C.Núm. 140
Ref. 4-TR-68*Nota Verbal*

El Ministerio de Asuntos Exteriores saluda atentamente a la Embajada de Francia en esta Capital y como continuación a los intercambios mantenidos a propósito de la interpretación de los Artículos 2 y 17 del Convenio entre el Gobierno español y el Gobierno de la República francesa sobre reconocimiento y ejecución de decisiones judiciales y arbitrales y actas auténticas en materia civil y mercantil, firmado en París el 28 de mayo de 1969, tiene la honra de poner en su conocimiento que el Gobierno español acepta las siguientes propuestas:

1. Las decisiones a que se refiere el Artículo 2, párrafo 1º, del Convenio comprenden asimismo las decisiones de naturaleza puramente civil que hayan sido pronunciadas en un procedimiento penal. En su consecuencia, los Tribunales de Francia y España podrán hacer ejecutivas las decisiones de la jurisdicción penal relativas a la indemnización de daños y perjuicios en razón de la responsabilidad civil derivada de una infracción penal.

2. El Artículo 17 del Convenio debe interpretarse en el sentido de que las disposiciones contenidas en dicho Convenio son aplicables a todas las decisiones judiciales dictadas con anterioridad a la fecha de entrada en vigor del citado Convenio por los Tribunales de cualquiera de ambas Partes contratantes, a excepción de las que hubieran sido dictadas en rebeldía también con anterioridad a la fecha citada.

De acuerdo con lo establecido en el Artículo 18 del Convenio en cuanto a la resolución por la vía diplomática de las cuestiones relativas a la interpretación y aplicación del mismo, la presente Nota Verbal, contestación a la número 108 de esa Embajada, constituye con ella acuerdo interpretativo de los Artículos 2 y 17 del Convenio, con objeto de asegurar la unificación de su aplicación por los Tribunales de las dos Partes.

El Ministerio de Asuntos Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada de Francia en esta Capital, las seguridades de su más alta consideración.

Madrid, 1 de Abril de 1974.

A la Embajada de Francia en Madrid

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES
A. C.Numéro 140
Référence : 4-TR-68

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de France à Madrid et comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu au sujet de l'interprétation des articles 2 et 17 de la Convention entre le Gouvernement espagnol et le Gouvernement de la République française sur la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et arbitrales et des actes

¹ Traduction fournie par le Gouvernement français.

² Translation supplied by the Government of France.

authentiques en matière civile et commerciale, signée à Paris le 28 mai 1969, a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement espagnol donne son agrément aux propositions suivantes :

{*Voir note I*}

Conformément aux dispositions de l'article 18 de la Convention relative au règlement par la voie diplomatique des questions concernant l'interprétation et l'application de ladite Convention, la présente note verbale, en réponse à la note numéro 108 de l'Ambassade de France à Madrid, constitue avec cette dernière note un Accord interprétatif des articles 2 et 17 de la Convention, en vue d'assurer l'unification de son application par les tribunaux des deux Parties.

Le Ministère des Affaires extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de France à Madrid les assurances de sa très haute considération.

Madrid, le 1^{er} avril 1974.

A l'Ambassade de France
Madrid

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 10710. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF SPAIN ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL AND ARBITRAL DECISIONS AND AUTHENTIC ACTS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT PARIS ON 28 MAY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² INTERPRETING ARTICLES 2 AND 17 OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. MADRID, 25 FEBRUARY AND 1 APRIL 1974

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 23 January 1975.

I

EMBASSY OF FRANCE IN SPAIN

No. 108/NV

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, and further to the exchanges of views which took place concerning the interpretation of articles 2 and 17 of the Convention between the Government of the French Republic and the Government of Spain on the recognition and enforcement of judicial and arbitral decisions and authentic acts in civil and commercial matters, signed in Paris on 28 May 1969,¹ has the honour to state that the following proposals meet with the agreement of the French Government:

1. The decisions defined in article 2, paragraph 1, of the Convention comprise in particular decisions of a purely civil nature which have been rendered in criminal proceedings. In consequence, French and Spanish courts may render enforceable the decisions of criminal courts concerning the award of damages on the grounds of the civil liability arising from a criminal offence.

2. Article 17 of the Convention should be interpreted in the following sense: the provisions contained in the said Convention are applicable to all judicial decisions rendered prior to the date of entry into force of this Convention by the courts of either Contracting Party, with the exception of those rendered by default prior to the date in question.

If the Ministry of Foreign Affairs is able to agree to the foregoing, this note and the reply which it is requested to send to the Embassy shall constitute an agreement interpreting articles 2 and 17 of the Convention, with a view to ensuring that it is applied in an identical manner by the courts of the two Parties.

The Embassy of France takes this opportunity, etc.

Madrid, 25 February 1974.

Ministry of External Affairs
Madrid

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

A.C.

No. 140

Reference: 4-TR-68

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of France in Madrid and, further to the exchanges of views which took place concerning the interpretation of articles 2

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 746, p. 183.

² Came into force on 1 April 1974 by the exchange of the said notes.

and 17 of the Convention between the Spanish Government and the Government of the French Republic on the recognition and enforcement of judicial and arbitral decisions and authentic acts in civil and commercial matters, signed in Paris on 28 May 1969, has the honour to state that the Spanish Government agrees to the following proposals:

[*See note I*]

In accordance with the provisions of article 18 of the Convention, relating to the settlement through the diplomatic channel of questions concerning the interpretation and application of the said Convention, this note, which is a reply to note No. 108 of the Embassy of France in Madrid, shall constitute together with the latter note an agreement interpreting articles 2 and 17 of the Convention, with a view to ensuring its identical application by the courts of the two Parties.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity, etc.

Madrid, 1 April 1974.

Embassy of France
Madrid

No. 12325. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF UNLAWFUL SEIZURE OF AIRCRAFT. SIGNED AT THE HAGUE ON 16 DECEMBER 1970¹

N° 12325. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA CAPTURE ILLICITE D'AÉRONEFS. SIGNÉE À LA HAYE LE 16 DÉCEMBRE 1970¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

11 February 1974

AUSTRIA

(With effect from 13 March 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

12 February 1974

NEW ZEALAND

(With effect from 14 March 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

19 February 1974

ITALY

(With effect from 21 March 1974, provided that the deposit in London was the effective deposit for the purposes of article 13 of the Convention.)

Certified statements were registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 January 1975.

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

11 février 1974

AUTRICHE

(Avec effet au 13 mars 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

12 février 1974

NOUVELLE-ZÉLANDE

(Avec effet au 14 mars 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

19 février 1974

ITALIE

(Avec effet au 21 mars 1974, dans la mesure où le dépôt à Londres a sorti les effets prévus par l'article 13 de la Convention.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 860, p. 105, and annex A in volumes 920, 928 and 941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 860, p. 105, et annexe A des volumes 920, 928 et 941.

No. 12389. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF MAURITIUS CONCERNING OFFICERS DESIGNATED BY THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM IN THE SERVICE OF SPECIFIED ORGANISATIONS OF INSTITUTIONS IN MAURITIUS. PORT LOUIS, 30 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ PORT LOUIS, 30 JANUARY 1974

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

I

The United Kingdom High Commissioner at Port Louis to the Prime Minister of Mauritius

BRITISH HIGH COMMISSION
PORT LOUIS

30 January 1974

Dear Prime Minister

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius relating to the modification of certain provisions of the British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement of 1971³ (hereinafter referred to as "the 1971 Agreement") and to place on record the terms of the amendments to the 1971 Agreement which were resolved:

"1. There shall be added to the first annex of the 1971 Agreement the following organisations:

— " 'Municipality of Beau Bassin/Rose Hill

— " 'Municipality of Quatre Bornes' ."

If this letter correctly sets out the amendments that have been agreed I have the honour to suggest that this letter and your reply should be regarded as constituting an Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Mauritius and that this Agreement should be read together with the 1971 Agreement.

I have the honour to be, Sir, Your obedient Servant,

A. H. BRIND

II

The Prime Minister of Mauritius to the United Kingdom High Commissioner at Port Louis

Mauritius, 30th January, 1974

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date in the following terms:

[See note I]

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 223, and annex A in volume 881.

² Came into force on 30 January 1974 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 863, p. 233.

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Mauritius is in agreement with the foregoing.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

S. RAMGOOLAM
Prime Minister

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12389. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT MAURICIEN RELATIF AUX AGENTS AFFECTÉS AU SERVICE DE CERTAINES ORGANISATIONS OU INSTITUTIONS MAURICIENNES PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI. PORT-LOUIS, 30 JUIN 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. PORT-LOUIS, 30 JANVIER 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

I

Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis au Premier Ministre de Maurice

HAUT COMMISSARIAT DU ROYAUME-UNI
PORT-LOUIS

Le 30 janvier 1974

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien au sujet de la modification de certaines dispositions du *British Expatriates Supplementation (Mauritius) Agreement, 1971*³ (ci-après dénommé « l'Accord de 1971 ») et de consigner ci-après les termes des amendements qu'il a été convenu d'apporter à l'Accord de 1971 :

« I. Les organisations dont le nom suit seront ajoutées à l'annexe I de l'Accord de 1971 :

« — « Municipalité de Beau Bassin/Rose Hill

« — « Municipalité de Quatre Bornes. »

Si la présente lettre énonce correctement les amendements convenus, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant un Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement mauricien et que le présent Accord fasse partie intégrante de l'Accord de 1971.

Veuillez agréer, etc.

A. H. BRIND

II

Le Premier Ministre de Maurice au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Port-Louis

Maurice, le 30 janvier 1974

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour libellée comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233, et annexe A du volume 881.

² Entré en vigueur le 30 janvier 1974 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 863, p. 233.

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement mauricien.

Je saisis cette occasion, etc.

Le Premier Ministre,
S. RAMGOOLAM

No. 12403. AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE TUNISIAN REPUBLIC. SIGNED AT LONDON ON 22 JUNE 1971¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER MODIFYING THE ROUTE SCHEDULE TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT (WITH ANNEX). LONDON, 3 APRIL 1974

Authentic text of the notes: English.

Authentic texts of the annex: English, French and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 7 January 1975.

I

*The Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
to the Tunisian Chargé d'Affaires ad interim at London*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDON, S. W. 1

3 April, 1974

Sir,

I have the honour to refer to the Air Services Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Tunisian Republic of 22 June 1971³ as amended by the Exchange of Notes of 21 November 1973⁴ and, in accordance with the recent discussions which have taken place between the competent authorities of our two countries concerning a modification of the Route Schedule which is annexed to the Air Services Agreement, to propose, under the terms of article 6 of the Agreement, that the existing Route Schedule should be replaced by the amended version which is attached to this note.

If this proposal is acceptable to the Government of the Tunisian Republic I have the honour to propose that this note and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on the date of your reply.

I have the honour to be with the highest consideration, Sir, Your obedient Servant

J. DODDS
for the Secretary of State

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

British Routes:

- (1) Manchester and/or London – Tunis and/or Jerba, and vice versa.
- (2) Manchester and/or London – an intermediate point to be agreed and situated in a third country – Tunis and/or Jerba, and vice versa.
- (3) London – Tunis – Kano – Lagos, and vice versa.
- (4) London – Tunis – Entebbe or Nairobi – Lusaka, and vice versa.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 125, and annex A in volume 942.

² Came into force on 3 April 1974, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 864, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 942, No A-12403.

NOTES:

(a) On route (2) no traffic rights may be exercised between the intermediate point and the points in Tunisia, in either direction.

(b) On route (3) no traffic rights may be exercised between Tunis and Kano, in either direction.

(c) On route (4) no traffic rights may be exercised between Tunis and Entebbe, in either direction.

(d) Cabotage rights in Tunisia may not be exercised on routes (1) and (2) by the designated British airline or airlines.

Tunisian Routes:

(1) Jerba and/or Tunis—London and/or a point in the United Kingdom to be agreed, and vice versa.

(2) Jerba and/or Tunis – Paris – London and/or a point in the United Kingdom to be agreed, and vice versa.

(3) Tunis – London – Copenhagen or Brussels – Helsinki, and vice versa.

(4) Tunis – London – Dublin – Oslo, and vice versa.

NOTES:

(a) On route (2) no traffic rights may be exercised between Paris and the points in the United Kingdom, in either direction.

(b) On route (3) no traffic rights may be exercised between Copenhagen and London, in either direction.

(c) On route (4) no traffic rights may be exercised between London and Dublin, in either direction.

(d) Cabotage rights in the territory of the United Kingdom may not be exercised on routes (1) and (2) by the designated Tunisian airline or airlines.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES

Routes Britanniques :

- (1) Manchester et/ou Londres – Tunis et/ou Djerba et vice versa.
- (2) Manchester et/ou Londres – un point intermédiaire à convenir et situé dans un pays tiers – Tunis et/ou Djerba et vice versa.
- (3) Londres – Tunis – Kano – Lagos et vice versa.
- (4) Londres – Tunis – Entebbe ou Nairobi – Lusaka et vice versa.

NOTES :

- (a) Sur la route (2) aucun droit de trafic ne sera exercé entre le point intermédiaire et les points en Tunisie dans les deux sens.
- (b) Sur la route (3) aucun droit de trafic ne sera exercé entre Tunis et Kano dans les deux sens.
- (c) Sur la route (4) aucun droit de trafic ne sera exercé entre Tunis et Entebbe dans les deux sens.
- (d) Les droits de cabotage en Tunisie ne seront pas exercés sur les routes (1) et (2) par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) britannique(s).

Routes Tunisiennes :

- (1) Djerba et/ou Tunis–Londres et/ou un point au Royaume-Uni à convenir et vice versa.
- (2) Djerba et/ou Tunis–Paris–Londres et/ou un point au Royaume-Uni à convenir, et vice versa.
- (3) Tunis – Londres – Copenhague ou Bruxelles – Helsinki et vice versa.
- (4) Tunis – Londres – Dublin – Oslo et vice versa.

NOTES :

- (a) Sur la route (2) aucun droit de trafic ne sera exercé entre Paris et les points au Royaume-Uni dans les deux sens.
- (b) Sur la route (3) aucun droit de trafic ne sera exercé entre Copenhague et Londres dans les deux sens.
- (c) Sur la route (4) aucun droit de trafic ne sera exercé entre Londres et Dublin dans les deux sens.
- (d) Les droits de cabotage sur le territoire du Royaume-Uni ne seront pas exercés sur les routes (1) et (2) par la (ou les) entreprise(s) désignée(s) tunisienne(s).

الطرق التونسية

- (١) جربة و/او تونس — لندن و/او نقطة في المملكة المتحدة سيتفق عليها والعكس بالعكس.
- (٢) جربة و/او تونس — باريس — لندن و/او نقطة في المملكة المتحدة سيتفق عليها والعكس بالعكس.
- (٣) تونس — لندن — كوينهاجن او بروكسل — هلسنكي والعكس بالعكس.
- (٤) تونس — لندن — دبلن والعكس بالعكس.

ملاحظات

- (أ) غير ممارسة حقوق النقل بين باريس والنقطتين في المملكة المتحدة في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الثاني .
- (ب) غير ممارسة حقوق النقل بين كوينهاجن ولندن في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الثالث .
- (ج) غير ممارسة حقوق النقل بين دبلن ولندن في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الرابع .
- (د) غير ممارسة حقوق ملاحه السواحل في تراب المملكة المتحدة من قبل المؤسسه او المؤسسات للنقل الجوي المعينه التونسية بالنسبة الى الطريق الاول والطريق الثاني .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

جدول الطرقالطرق البريطانية

- (١) مانشستر و/او لندن — تونس و/او جربة والعكس بالعكس.
 (٢) مانشستر و/او لندن — نقطة متوسطة سيتفق عليها وستوجد في بلاد ثالث — تونس و/او جربة والعكس بالعكس.
 (٣) لندن — تونس — كانو — لا جوس والعكس بالعكس.
 (٤) لندن — تونس — عينتاب او نيروبي — لوسكا والعكس بالعكس.

ملاحظات

- (ا) غير ممارسة حقوق النقل بين النقطة المتوسطة والنقطتين في الجمهورية التونسية في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الثاني .
 (ب) غير ممارسة حقوق النقل بين تونس وكانو في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الثالث .
 (ج) غير ممارسة حقوق النقل بين تونس وعينتاب في الاتجاهين بالنسبة الى الطريق الرابع .
 (د) غير ممارسة حقوق ملاحه السواحل في التراب التونسي من قبل المؤسسة او المؤسسات للنقل الجوي المعينة البريطانية بالنسبة الى الطريق الاول والطريق الثاني .

II

*The Tunisian Chargé d'Affaires ad interim at London to the Secretary of State
for Foreign and Commonwealth Affairs*

TUNISIAN EMBASSY
LONDON

3 April, 1975

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note of 3 April 1974, which reads as follows:

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that this proposal is acceptable to the Government of the Tunisian Republic who therefore agree that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

MOHAMMED EL MAHREZI
Chargé d'Affaires

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12403. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À LONDRES LE 22 JUIN 1971¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU LE TABLEAU DE ROUTES ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ (AVEC ANNEXE). LONDRES, 3 AVRIL 1974

Texte authentique des notes : anglais.

Textes authentiques de l'annexe : anglais, français et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 7 janvier 1975.

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth
au Chargé d'affaires par intérim de la Tunisie à Londres*

FOREIGN AND COMMONWEALTH OFFICE
LONDRES, S.W.1

Le 3 avril 1974

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tunisienne relatif aux transports aériens, conclu le 22 juin 1971³, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes du 21 novembre 1973⁴ et, conformément aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les autorités compétentes de nos deux pays au sujet d'une modification du Tableau des routes qui figure à l'annexe de l'Accord relatif aux transports aériens, de proposer, en vertu de l'article 6 dudit Accord, de remplacer le Tableau actuel des routes par la version modifiée ci-jointe⁵.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la République tunisienne, je suggère que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat,
J. DODDS

II

*Le Chargé d'affaires par intérim de la Tunisie à Londres au Secrétaire d'Etat
aux affaires étrangères et aux affaires du Commonwealth*

AMBASSADE DE TUNISIE
LONDRES

Le 3 avril 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 3 avril 1974, rédigée comme suit :

[Voir note I]

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 125, et annexe A du volume 942.

² Entré en vigueur le 3 avril 1974, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 864, p. 125.

⁴ *Ibid.*, vol. 942, n° A-12403.

⁵ Pour le texte français de l'annexe, voir p. 270 du présent volume.

Je tiens à vous informer que cette proposition rencontre l'agrément de la République tunisienne qui convient donc que votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

Le Chargé d'affaires,
MOHAMMED EL MAHREZI

[Annexe comme sous la note I]

No. 12652. INTERNATIONAL COCOA AGREEMENT, 1972. CONCLUDED AT GENEVA ON 21 OCTOBER 1972¹

N° 12652. ACCORD INTERNATIONAL DE 1972 SUR LE CACAO. CONCLU À GENÈVE LE 21 OCTOBRE 1972¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

20 January 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

(With a declaration, under article 68(4), indicating its status of importing country for the purpose of the Agreement. With provisional effect from 20 January 1975.)

With the following declarations in respect of articles 14, 68(1) and 70:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

20 janvier 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

(Avec une déclaration en vertu de l'article 68, paragraphe 4, aux termes de laquelle la République démocratique allemande adhère à l'Accord en tant que membre importateur. Avec effet provisoire au 20 janvier 1975.)

Avec les déclarations suivantes à l'égard des articles 14, 68, paragraphe 1, et 70 :

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik hält es für erforderlich, darauf hinzuweisen, daß die Bestimmungen der Artikel 14 und 68 des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, einigen Staaten die Möglichkeit nehmen, den Status eines Beobachters beziehungsweise eines Mitglieds einzunehmen.

„Das Kakaoabkommen regelt Fragen, die die Interessen aller Staaten berühren. Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik ist deshalb der Auffassung, daß entsprechend dem Prinzip der souveränen Gleichheit der Staaten alle interessierten Staaten ohne jegliche Diskriminierung die Möglichkeit erhalten sollten, Beobachter oder Mitglied dieses Abkommens zu werden.

„Die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik läßt sich in ihrer Haltung zu Artikel 70 des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, soweit er die Anwendung des Geltungsbereiches des Abkommens auf Kolonialgebiete und andere abhängige Territorien betrifft, von den Festlegungen der Deklaration der Vereinten Nationen über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker (Res. Nr. 1514 (XV) vom 14. Dezember 1960) leiten, welche die Notwendigkeit einer schnellen und bedingungslosen Beendigung des Kolonialismus in allen seinen Formen und Äußerungen proklamiert.“

[TRANSLATION]

The Government of the German Democratic Republic deems it necessary to point out that the provisions of articles 14 and 68 of the International Cocoa Agreement, 1972, deny certain States the opportunity to acquire the status of observer or member.

The Cocoa Agreement regulates questions affecting the interests of all States. The Government of the German Democratic Republic therefore holds the view that, in accordance with the principle of the sovereign equality of States, all interested States should, without discrimination of any kind, be given the opportunity to become observers or members under this Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 882, p. 67, and annex A in volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948 and 950.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime nécessaire de souligner le fait que les dispositions des articles 14 et 68 de l'Accord international de 1972 sur le cacao privent certains Etats de la possibilité d'accéder au statut d'observateur ou de membre.

L'Accord sur le cacao règlemente des questions qui touchent les intérêts de tous les Etats. Le Gouvernement de la République démocratique allemande estime en conséquence que, conformément aux principes de l'égalité souveraine des Etats, tous les Etats intéressés devraient avoir, sans aucune discrimination, la possibilité d'accéder audit Accord en qualité d'observateur ou de partie.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 882, p. 67, et annexe A des volumes 884, 891, 892, 896, 897, 904, 908, 915, 921, 926, 936, 940, 942, 943, 948 et 950.

The position of the Government of the German Democratic Republic with regard to article 70 of the International Cocoa Agreement, 1972, in so far as that article relates to the territorial application of the Agreement to colonial Territories and other dependent Territories, is guided by the provisions of the United Nations Declaration on the Granting of Independence to Colonial Countries and Peoples (resolution 1514 (XV) of 14 December 1960),¹ which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

La position du Gouvernement de la République démocratique allemande en ce qui concerne l'article 70 de l'Accord international de 1972 sur le cacao est fondée dans la mesure où cet article concerne l'application territoriale de l'Accord à des territoires coloniaux et autres territoires dépendants, sur les dispositions de la Déclaration des Nations Unies sur l'octroi de l'indépendance aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514 (XV) du 14 décembre 1960)¹, qui proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

DECLARATION relating to the declaration made upon ratification by the Federal Republic of Germany,² concerning application to Berlin (West)

Received on:

20 January 1975

GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

DÉCLARATION relative à la déclaration formulée lors de la ratification par la République fédérale d'Allemagne² concernant l'application à Berlin-Ouest

Reçue le :

20 janvier 1975

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Hinsichtlich der Anwendung des Internationalen Kakaoabkommens, 1972, seitens der Bundesrepublik Deutschland auf Berlin (West) nimmt die Deutsche Demokratische Republik die diesbezügliche Erklärung der Bundesrepublik Deutschland zur Kenntnis mit der Maßgabe, daß die Anwendung der Bestimmungen dieses Abkommens auf Berlin (West) in Übereinstimmung mit dem Vierseitigen Abkommen zwischen den Regierungen der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken, des Vereinigten Königreiches von Großbritannien und Nordirland, der Vereinigten Staaten von Amerika und der Französischen Republik vom 3. September 1971 erfolgt, wonach Berlin (West) kein Bestandteil der Bundesrepublik Deutschland ist und nicht von ihr regiert werden darf.“

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

«В отношении распространения Федеративной Республикой Германии на Берлин (Западный) Международного соглашения по какао 1972 года Германская Демократическая Республика принимает к сведению относящееся к этому заявление Федеративной Республики Германии с оговоркой, что распространение положений этого соглашения на Берлин (Западный) осуществляется в соответствии с Четырехсторонним соглашением между правительствами Союза Советских Социалистических Республик, Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Соединенных Штатов Америки и Французской Республики от 3 сентября 1971 года, согласно которому Берлин (Западный) не является составной частью Федеративной Республики Германии и не может управляться ею.»

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément n° 16 (A/4684)*, p. 70.

² *Ibid.*, vol. 915, p. 321.

[TRANSLATION]

With regard to the extension to Berlin (West) of the International Cocoa Agreement, 1972, by the Federal Republic of Germany, the German Democratic Republic takes note of the statement on this subject by the Federal Republic of Germany, with the reservation that the extension of the provisions of that Agreement to Berlin (West) is carried out in conformity with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971¹ between the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, of the United States of America and of the French Republic, according to which Berlin (West) is not a constituent part of the Federal Republic of Germany and cannot be governed by it.

Registered ex officio on 20 January 1975.

ACCESSION

Instrument deposited on:

5 February 1975

GRENADA

(With a declaration under article 64(4) that it accedes to the Agreement as an exporting country. With provisional effect from 5 February 1975.)

Registered ex officio on 5 February 1975.

[TRADUCTION]

En ce qui concerne l'extension par la République fédérale d'Allemagne de l'Accord international de 1972 sur le cacao à Berlin-Ouest, la République démocratique allemande prend acte de la déclaration faite à ce sujet par la République fédérale d'Allemagne sous réserve que l'extension à Berlin-Ouest des dispositions dudit accord soit conforme à l'Accord quadripartite conclu le 3 septembre 1971¹ entre les Gouvernements de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et de la République française en vertu duquel Berlin-Ouest ne fait pas partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et continuera à ne pas être régi par elle à l'avenir.

Enregistré d'office le 20 janvier 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

5 février 1975

GRENADE

(Avec une déclaration en vertu de l'article 68, paragraphe 4, aux termes de laquelle la Grenade adhère à l'Accord en qualité de pays exportateur. Avec effet provisoire au 5 février 1975.)

Enregistré d'office le 5 février 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, No. I-12621.

Vol. 958, A-12652

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, n° I-12621.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

16 January 1975

PANAMA

(With effect from 16 January 1975.)

Registered ex officio on 16 January 1975.

20 January, 1975

PORTUGAL

(With effect from 20 January 1975.)

Registered ex officio on 20 January 1975.

RECTIFICATION of annex A to the Agreement

Proposed by the Secretary-General on 24 October 1974, and effected on 22 January 1975 in the absence of objections from the Parties, Contracting Parties and Signatories, the figure given for the total net exports should have read "19,488" instead of "19,504".

Authentic texts of the rectification: Chinese, English, French, Russian and Spanish.

Registered ex officio on 22 January 1975.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

16 janvier 1975

PANAMA

(Avec effet au 16 janvier 1975.)

Enregistré d'office le 16 janvier 1975.

20 janvier 1975

PORTUGAL

(Avec effet au 20 janvier 1975.)

Enregistré d'office le 20 janvier 1975.

RECTIFICATION de l'annexe A de l'Accord

Proposée par le Secrétaire général le 24 octobre 1974 et effectuée le 22 janvier 1975 en l'absence d'objection de la part des Parties, des Parties contractantes et des Signataires, le chiffre donné pour le total net des exportations doit se lire «19 488» au lieu de «19 504».

Textes authentiques de la rectification : chinois, anglais, français, russe et espagnol.

Enregistré d'office le 22 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955 and 957.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955 et 957.

No. 13322. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF COLOMBIA AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE BY THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME TO THE GOVERNMENT OF COLOMBIA. SIGNED AT BOGOTÁ ON 29 MAY 1974¹

N° 13322. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT AU GOUVERNEMENT COLOMBIEN. SIGNÉ À BOGOTÁ LE 29 MAI 1974¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 23 January 1975, the date of receipt by the United Nations Development Programme of the notification of its ratification from the Government of Colombia, in accordance with article XIII(1) of the Agreement.

Registered ex officio on 23 January 1975.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 23 janvier 1975, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la notification de sa ratification par le Gouvernement colombien, conformément à l'article XIII, paragraphe 1, dudit Accord.

Enregistré d'office le 23 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 936, p. 217, and annex A in volume 941.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 936, p. 217, et annexe A du volume 941.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973¹

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

3 December 1974

AUSTRALIA

(With a declaration, under article 11(4), to the effect that Australia accepts annex E.3 excluding recommended practices 13, 14 and 15. With effect from 3 March 1975.)

Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 14 January 1975.

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

3 décembre 1974

AUSTRALIE

(Avec une déclaration en vertu de l'article 11, paragraphe 4, aux termes de laquelle l'Australie accepte l'annexe E.3 à l'exclusion des pratiques recommandées 13, 14 et 15. Avec effet au 3 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 14 janvier 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, No. I-13561.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, n° I-13561.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANIZATION¹

No. 585. CONVENTION (No. 2) CONCERNING UNEMPLOYMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issacs, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 587. CONVENTION (No. 4) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN DURING THE NIGHT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIRST SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBER 1919, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

CESSATION OF TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Cessation of application to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first thirty-two sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter Convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 883 and 885.

³ *Ibid.*, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, 9 and 10, as well as annex A in volumes 789, 833 and 940.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL¹

N° 585. CONVENTION (N° 2) CONCERNANT LE CHÔMAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 587. CONVENTION (N° 4) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA PREMIÈRE SESSION, WASHINGTON, 28 NOVEMBRE 1919, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

CESSATION D'APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Cessation d'application à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses trente-deux premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 883 et 885.

³ *Ibid.*, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, 9 et 10, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 883 et 940.

No. 591. CONVENTION (No. 8) CONCERNING UNEMPLOYMENT INDEMNITY IN CASE OF LOSS OR FOUNDERING OF THE SHIP, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 9 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion.)

No. 592. CONVENTION (No. 9) FOR ESTABLISHING FACILITIES FOR FINDING EMPLOYMENT FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SECOND SESSION, GENOA, 10 JULY 1920, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 119; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885 and 936.

² *Ibid.*, p. 129; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3, 5, 10 and 11.

N° 591. CONVENTION (N° 8) CONCERNANT L'INDEMNITÉ DE CHÔMAGE EN CAS DE PERTE PAR NAUFRAGE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 9 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

N° 592. CONVENTION (N° 9) CONCERNANT LE PLACEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DEUXIÈME SESSION, GÈNES, 10 JUILLET 1920, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 119; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885 et 936.

² *Ibid.*, p. 129; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3, 5, 10 et 11.

No. 593. CONVENTION (No. 10) CONCERNING THE AGE FOR ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 16 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 143; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volume 885.

N° 593. CONVENTION (N° 10) CONCERNANT L'ÂGE D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 16 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 143; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

No. 595. CONVENTION (No. 12) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 12 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 598. CONVENTION (No. 15) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF YOUNG PERSONS TO EMPLOYMENT AS TRIMMERS OR STOKERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 599. CONVENTION (No. 16) CONCERNING THE COMPULSORY MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS EMPLOYED AT SEA, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 11 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 885, 903 and 936.

² *Ibid.*, p. 203; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 833 and 885.

³ *Ibid.*, p. 217; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 885 and 917.

N° 595. CONVENTION (N° 12) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 12 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 598. CONVENTION (N° 15) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES JEUNES GENS AU TRAVAIL EN QUALITÉ DE SOUTIERS OU CHAUFFEURS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 599. CONVENTION (N° 16) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL OBLIGATOIRE DES ENFANTS ET DES JEUNES GENS EMPLOYÉS À BORD DES BATEAUX, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 11 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 903 et 936.

² *Ibid.*, p. 203; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 885.

³ *Ibid.*, p. 217; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 885 et 917.

No. 600. CONVENTION (No. 17) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

TERRITORIAL APPLICATIONS

Declarations registered with the Director-General of the International Labour Office on:
12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application to Hong Kong, with the following modifications insofar as concerns articles 9 and 10:

“*Article 9.* There are no comprehensive legislative provisions entitling an injured workman to medical aid or making the employer responsible for such charges.

“*Article 10.* Similarly there are no comprehensive statutory provisions for the renewal of artificial limbs and surgical appliances for injured workmen.”)

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 229; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volume 903.

N° 600. CONVENTION (N° 17) CONCERNANT LA RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATIONS TERRITORIALES

Déclarations enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application à Hong-kong, avec les modifications suivantes à l'égard des articles 9 et 10 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Article 9. Il n'existe aucune disposition législative générale en vertu de laquelle la victime d'un accident du travail aurait droit à une assistance médicale ou à la prise en charge de ces frais par son employeur.

Article 10. De même, il n'existe aucune disposition réglementaire générale qui prévoie le renouvellement des appareils de prothèse et d'orthopédie pour les victimes d'accidents du travail.)

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 229; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A du volume 903.

No. 601. CONVENTION (No. 18) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 10 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre et Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 243; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7, as well as annex A in volumes 783 and 833.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 833, 885 and 936.

N° 601. CONVENTION (N° 18) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 10 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 243; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 833.

² *Ibid.*, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885 et 936.

No. 605. CONVENTION (No. 22) CONCERNING SEAMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 606. CONVENTION (No. 23) CONCERNING THE REPATRIATION OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1926, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 607. CONVENTION (No. 24) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR WORKERS IN INDUSTRY AND COMMERCE AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TENTH SESSION, GENEVA, 15 JUNE 1927, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 295; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 833 and 885.

² *Ibid.*, p. 315; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 7 and 11, as well as annex A in volume 917.

³ *Ibid.*, p. 327; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8.

N° 605. CONVENTION (N° 22) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 606. CONVENTION (N° 23) CONCERNANT LE RAPATRIEMENT DES MARINS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1926, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 607. CONVENTION (N° 24) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE ET DU COMMERCE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIXIÈME SESSION, GENÈVE, 15 JUIN 1927, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 295; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833 et 885.

² *Ibid.*, p. 315; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 917.

³ *Ibid.*, p. 327; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8.

No. 610. CONVENTION (No. 27) CONCERNING THE MARKING OF THE WEIGHT ON HEAVY PACKAGES TRANSPORTED BY VESSELS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 614. CONVENTION (No. 32) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS (REVISED 1932), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTEENTH SESSION, GENEVA, 27 APRIL 1932, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 15; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, 8 and 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 885 and 917.

² *Ibid.*, p. 103; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3, 5 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 789 and 833.

N° 610. CONVENTION (N° 27) CONCERNANT L'INDICATION DU POIDS SUR LES GROS COLIS TRANSPORTÉS PAR BATEAU, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 614. CONVENTION (N° 32) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT ET AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS (RÉVISÉE EN 1932), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEIZIÈME SESSION, GENÈVE, 27 AVRIL 1932, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 15; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 885 et 917.

² *Ibid.*, p. 103; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 3, 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 833.

No. 617. CONVENTION (No. 35) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLE REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 618. CONVENTION (No. 36) CONCERNING COMPULSORY OLD-AGE INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 619. CONVENTION (No. 37) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN INDUSTRIAL OR COMMERCIAL UNDERTAKINGS, IN THE LIBERAL PROFESSIONS, AND FOR OUTWORKERS AND DOMESTIC SERVANTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

No. 620. CONVENTION (No. 38) CONCERNING COMPULSORY INVALIDITY INSURANCE FOR PERSONS EMPLOYED IN AGRICULTURAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1933, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946⁴

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 165; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 and 5 to 8.

² *Ibid.*, p. 189; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3, 4 and 6 to 8.

³ *Ibid.*, p. 211, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 and 5 to 8.

⁴ *Ibid.*, p. 235; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 4 and 6 to 8.

N° 617. CONVENTION (N° 35) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 618. CONVENTION (N° 36) CONCERNANT L'ASSURANCE-VIEILLESSE OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 619. CONVENTION (N° 37) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES INDUSTRIELLES ET COMMERCIALES, DES PROFESSIONS LIBÉRALES, AINSI QUE DES TRAVAILLEURS À DOMICILE ET DES GENS DE MAISON, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

N° 620. CONVENTION (N° 38) CONCERNANT L'ASSURANCE-INVALIDITÉ OBLIGATOIRE DES SALARIÉS DES ENTREPRISES AGRICOLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1933, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946⁴

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 165; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 et 5 à 8.

² *Ibid.*, p. 189; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3, 4 et 6 à 8.

³ *Ibid.*, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 et 5 à 8.

⁴ *Ibid.*, p. 235; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 4 et 6 à 8.

- No. 624. CONVENTION (No. 42) CONCERNING WORKMEN'S COMPENSATION FOR OCCUPATIONAL DISEASES (REVISED 1934), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

- No. 625. CONVENTION (No. 43) FOR THE REGULATION OF HOURS OF WORK IN AUTOMATIC SHEET-GLASS WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

- No. 626. CONVENTION (No. 44) ENSURING BENEFIT OR ALLOWANCES TO THE INVOLUNTARILY UNEMPLOYED, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS EIGHTEENTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1934, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 19; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11.

² *Ibid.*, p. 33, and annex A in volumes 46, 188, 320 and 738.

³ *Ibid.*, p. 45; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 3 and 5 to 8, as well as annex A in volumes 783 and 943.

- N° 624. CONVENTION (N° 42) CONCERNANT LA RÉPARATION DES MALADIES PROFESSIONNELLES (RÉVISÉE EN 1934), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹
-

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

- N° 625. CONVENTION (N° 43) CONCERNANT LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À VITRES AUTOMATIQUES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²
-

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

- N° 626. CONVENTION (N° 44) ASSURANT AUX CHÔMEURS INVOLONTAIRES DES INDEMNITÉS OU DES ALLOCATIONS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1934, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³
-

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 19; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11.

² *Ibid.*, p. 33, et annexe A des volumes 46, 188, 320 et 738.

³ *Ibid.*, p. 45; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 3 et 5 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 943.

No. 627. CONVENTION (No. 45) CONCERNING THE EMPLOYMENT OF WOMEN ON UNDERGROUND WORK IN MINES OF ALL KINDS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 629. CONVENTION (No. 49) CONCERNING THE REDUCTION OF HOURS OF WORK IN GLASS-BOTTLE WORKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS NINETEENTH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1935, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 631. CONVENTION (No. 52) CONCERNING ANNUAL HOLIDAYS WITH PAY, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTIETH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 63; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8, as well as annex A in volumes 833, 885, 903 and 936.

² *Ibid.*, p. 97, and annex A in volume 46.

³ *Ibid.*, p. 137; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 783 and 793.

N° 627. CONVENTION (N° 45) CONCERNANT L'EMPLOI DES FEMMES AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES DE TOUTES CATÉGORIES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 629. CONVENTION (N° 49) CONCERNANT LA RÉDUCTION DE LA DURÉE DU TRAVAIL DANS LES VERRERIES À BOUTEILLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DIX-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1935, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 631. CONVENTION (N° 52) CONCERNANT LES CONGÉS ANNUELS PAYÉS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGTIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 63; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 885, 903 et 936.

² *Ibid.*, p. 97, ainsi que l'annexe A du volume 46.

³ *Ibid.*, p. 137; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

No. 632. CONVENTION (No. 53) CONCERNING THE MINIMUM REQUIREMENT OF PROFESSIONAL CAPACITY FOR MASTERS AND OFFICERS ON BOARD MERCHANT SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

15 November 1974

LIBYAN ARAB REPUBLIC

(With effect from 15 November 1975.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 153; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771 and 783.

N° 632. CONVENTION (N° 53) CONCERNANT LE MINIMUM DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CAPITAINES ET OFFICIERS DE LA MARINE MARCHANDE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
15 novembre 1974

RÉPUBLIQUE ARABE LIBYENNE

(Avec effet au 15 novembre 1975.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 153; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771 et 783.

No. 633. CONVENTION (No. 55) CONCERNING THE LIABILITY OF THE SHIPOWNER IN CASE OF SICKNESS, INJURY OR DEATH OF SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 634. CONVENTION (No. 56) CONCERNING SICKNESS INSURANCE FOR SEAMEN, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FIRST SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

No. 635. CONVENTION (No. 58) FIXING THE MINIMUM AGE FOR THE ADMISSION OF CHILDREN TO EMPLOYMENT AT SEA (REVISED 1936), ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-SECOND SESSION, GENEVA, 24 OCTOBER 1936, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 169; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 9 and 11, as well as annex A in volume 789 and 802.

² *Ibid.*, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 6 and 8, as well as annex A in volumes 789 and 802.

³ *Ibid.*, p. 205; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 936.

N° 633. CONVENTION (N° 55) CONCERNANT LES OBLIGATIONS DE L'ARMATEUR EN CAS DE MALADIE, D'ACCIDENT OU DE DÉCÈS DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 634. CONVENTION (N° 56) CONCERNANT L'ASSURANCE-MALADIE DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

N° 635. CONVENTION (N° 58) FIXANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION DES ENFANTS AU TRAVAIL MARITIME (RÉVISÉE EN 1936), ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 24 OCTOBRE 1936, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 169; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 802.

² *Ibid.*, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1, 3 à 6 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 802.

³ *Ibid.*, p. 205; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 936.

No. 638. CONVENTION (No. 63) CONCERNING STATISTICS OF WAGES AND HOURS OF WORK IN THE PRINCIPAL MINING AND MANUFACTURING INDUSTRIES, INCLUDING BUILDING AND CONSTRUCTION, AND IN AGRICULTURE, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1938, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹

No. 792. CONVENTION (No. 81) CONCERNING LABOUR INSPECTION IN INDUSTRY AND COMMERCE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947²

No. 898. CONVENTION (No. 88) CONCERNING THE ORGANISATION OF THE EMPLOYMENT SERVICE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 40, p. 255; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 8 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 885 and 936.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903 and 940.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 796, 833, 851, 885, 894 and 943.

N° 638. CONVENTION (N° 63) CONCERNANT LES STATISTIQUES DES SALAIRES ET DES HEURES DE TRAVAIL DANS LES PRINCIPALES INDUSTRIES MINIÈRES ET MANUFACTURIÈRES, Y COMPRIS LE BÂTIMENT ET LA CONSTRUCTION, ET DANS L'AGRICULTURE, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1938, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

N° 792. CONVENTION (N° 81) CONCERNANT L'INSPECTION DU TRAVAIL DANS L'INDUSTRIE ET LE COMMERCE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947²

N° 898. CONVENTION (N° 88) CONCERNANT L'ORGANISATION DU SERVICE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, LE 9 JUILLET 1948³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 40, p. 255; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 885 et 936.

² *Ibid.*, vol. 54, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 777, 783, 793, 807, 833, 885, 903 et 940.

³ *Ibid.*, vol. 70, p. 85; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 796, 833, 851, 885, 894 et 943.

No. 1017. CONVENTION (No. 77) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN INDUSTRY OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946¹

No. 1018. CONVENTION (No. 78) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF CHILDREN AND YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT IN NON-INDUSTRIAL OCCUPATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-NINTH SESSION, MONTREAL, 9 OCTOBER 1946²

No. 1070. CONVENTION (No. 89) CONCERNING NIGHT WORK OF WOMEN EMPLOYED IN INDUSTRY (REVISED 1948). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIRST SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JULY 1948³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 78, p. 197; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783, 793, 885 and 903.

² *Ibid.*, p. 213; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 5, 8 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 903.

³ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 9 and 11, as well as annex A in volumes 789, 817, 833 and 903.

N° 1017. CONVENTION (N° 77) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI DANS L'INDUSTRIE DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946¹

N° 1018. CONVENTION (N° 78) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE À L'EMPLOI AUX TRAVAUX NON INDUSTRIELS DES ENFANTS ET DES ADOLESCENTS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-NEUVIÈME SESSION, MONTRÉAL, 9 OCTOBRE 1946²

N° 1070. CONVENTION (N° 89) CONCERNANT LE TRAVAIL DE NUIT DES FEMMES OCCUPÉES DANS L'INDUSTRIE (RÉVISÉE EN 1948). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE ET UNIÈME SESSION, SAN FRANCISCO, 9 JUILLET 1948³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 78, p. 197; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 885 et 903.

² *Ibid.*, p. 213; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 5, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 903.

³ *Ibid.*, vol. 81, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789, 817, 833 et 903.

No. 1340. CONVENTION (No. 96) CONCERNING FEE-CHARGING EMPLOYMENT AGENCIES (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification, in respect of part II of the Convention, to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 1341. CONVENTION (No. 98) CONCERNING THE APPLICATION OF THE PRINCIPLES OF THE RIGHT TO ORGANISE AND TO BARGAIN COLLECTIVELY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 96, p. 237; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as annex A in volumes 783, 793, 814, 833 and 894.

² *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 833, 854, 861, 885, 903 and 936.

N° 1340. CONVENTION (N° 96) CONCERNANT LES BUREAUX DE PLACEMENT PAYANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification, en ce qui concerne la partie II de la Convention, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 1341. CONVENTION (N° 98) CONCERNANT L'APPLICATION DES PRINCIPES DU DROIT D'ORGANISATION ET DE NÉGOCIATION COLLECTIVE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 237; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 6, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 793, 814, 833 et 894.

² *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 854, 861, 885, 903 et 936.

No. 1616. CONVENTION (No. 97) CONCERNING MIGRATION FOR EMPLOYMENT (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 1 JULY 1949¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 1870. CONVENTION (No. 94) CONCERNING LABOUR CLAUSES IN PUBLIC CONTRACTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1949²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 120, p. 71; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783, 789 and 894.

N° 1616. CONVENTION (N° 97) CONCERNANT LES TRAVAILLEURS MIGRANTS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 1^{er} JUILLET 1949¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 1870. CONVENTION (N° 94) CONCERNANT LES CLAUSES DE TRAVAIL DANS LES CONTRATS PASSÉS PAR UNE AUTORITÉ PUBLIQUE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1949²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11.

² *Ibid.*, vol. 138, p. 207; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 789 et 894.

- No. 2157. CONVENTION (No. 69) CONCERNING THE CERTIFICATION OF SHIPS' COOKS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 27 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946¹
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 164, p. 37; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 7 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 789.

N° 2157. CONVENTION (N° 69) CONCERNANT LE DIPLÔME DE CAPACITÉ PROFESSIONNELLE DES CUISINIERS DE NAVIRES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, À SEATTLE, LE 27 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 164, p. 37; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 7 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 789.

No. 2181. CONVENTION (No. 100) CONCERNING EQUAL REMUNERATION FOR MEN AND WOMEN WORKERS FOR WORK OF EQUAL VALUE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 29 JUNE 1951¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Isle of Man and Jersey.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

10 December 1974

AUSTRALIA

(With effect from 10 December 1975.)

18 December 1974

IRELAND

(With effect from 18 December 1975.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to St. Lucia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 303; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940 and 951.

N° 2181. CONVENTION (N° 100) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE RÉMUNÉRATION ENTRE LA MAIN-D'ŒUVRE MASCULINE ET LA MAIN-D'ŒUVRE FÉMININE POUR UN TRAVAIL DE VALEUR ÉGALE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 29 JUIN 1951¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à l'île de Man et Jersey.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
10 décembre 1974

AUSTRALIE

(Avec effet au 10 décembre 1975.)

18 décembre 1974

IRLANDE

(Avec effet au 18 décembre 1975.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Sainte-Lucie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 303; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 789, 798, 814, 823, 833, 848, 851, 861, 903, 940 et 951.

- No. 2235. CONVENTION (No. 84) CONCERNING THE RIGHT OF ASSOCIATION AND THE SETTLEMENT OF LABOUR DISPUTES IN NON-METROPOLITAN TERRITORIES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTIETH SESSION, GENEVA, 11 JULY 1947¹
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion.)

- No. 2244. CONVENTION (No. 99) CONCERNING MINIMUM WAGE FIXING MACHINERY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 28 JUNE 1951²
-

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 171, p. 329; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 3, 5 and 7.

² *Ibid.*, vol. 172, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 11, as well as annex A in volumes 772, 783, 796, 833 and 885.

N° 2235. CONVENTION (N° 84) CONCERNANT LE DROIT D'ASSOCIATION ET LE RÉGLEMENT DES CONFLITS DU TRAVAIL DANS LES TERRITOIRES NON MÉTROPOLITAINS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTIÈME SESSION, GENÈVE, 11 JUILLET 1947¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

N° 2244. CONVENTION (N° 99) CONCERNANT LES MÉTHODES DE FIXATION DES SALAIRES MINIMA DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTÉ-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 28 JUIN 1951²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 171, p. 329; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2, 3, 5 et 7.

² *Ibid.*, vol. 172, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 772, 783, 796, 833 et 885.

No. 2624. CONVENTION (No. 101) CONCERNING HOLIDAYS WITH PAY IN AGRICULTURE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1952¹

No. 2901. CONVENTION (No. 73) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF SEAFARERS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 29 JUNE 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 196, p. 183; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 783 and 793.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 5, 7, 8 and 11, as well as annex A in volumes 789 and 793.

N° 2624. CONVENTION (N° 101) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DANS L'AGRICULTURE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1952¹

N° 2901. CONVENTION (N° 73) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES GENS DE MER, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 29 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 196, p. 183; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783 et 793.

² *Ibid.*, vol. 214, p. 233; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 5, 7, 8 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 789 et 793.

No. 4648. CONVENTION (No. 105) CONCERNING THE ABOLITION OF FORCED LABOUR. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1957¹

No. 4704. CONVENTION (No. 106) CONCERNING WEEKLY REST IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTIETH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1957²

No. 5598. CONVENTION (No. 108) CONCERNING SEAFARERS' NATIONAL IDENTITY DOCUMENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FIRST SESSION, GENEVA, 13 MAY 1958³

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 320, p. 291; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 11, as well as annex A in volumes 754, 833, 894 and 936.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 10, as well as annex A in volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903 and 945.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 9, and 11, as well as annex A in volumes 754, 783, 885 and 936.

N° 4648. CONVENTION (N° 105) CONCERNANT L'ABOLITION DU TRAVAIL FORCÉ, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1957¹

N° 4704. CONVENTION (N° 106) CONCERNANT LE REPOS HEBDOMADAIRE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1957²

N° 5598. CONVENTION (N° 108) CONCERNANT LES PIÈCES D'IDENTITÉ NATIONALES DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE ET UNIÈME SESSION, GENÈVE, 13 MAI 1958³

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 291; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 833, 984 et 936.

² *Ibid.*, vol. 325, p. 279; pour les faits ultérieurs, voir références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 10, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 801, 833, 835, 871, 885, 903 et 945.

³ *Ibid.*, vol. 389, p. 277; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 783, 885 et 936.

No. 5949. CONVENTION (No. 112) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT AS FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

No. 5950. CONVENTION (No. 113) CONCERNING THE MEDICAL EXAMINATION OF FISHERMEN. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:
27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Conventions to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771, 783, 789, 796 and 885.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, 10 and 11, as well as annex A in volumes 771 and 885.

N° 5949. CONVENTION (N° 112) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AU TRAVAIL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

N° 5950. CONVENTION (N° 113) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application des Conventions aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771, 783, 789, 796 et 885.

² *Ibid.*, vol. 413, p. 157; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 5 à 8, 10 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 771 et 885.

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMEN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Reunion.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

20 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 20 December 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8 and 11, as well as annex A in volume 885.

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
20 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 20 décembre 1975.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 8 et 11, ainsi que l'annexe A du volume 885.

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Reunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 6352. CONVENTION (No. 71) CONCERNING SEAFARERS' PENSIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWENTY-EIGHTH SESSION, SEATTLE, 28 JUNE, 1946, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 11, as well as annex A in volumes 783, 802, 885, 894 and 922.

² *Ibid.*, vol. 442, p. 235, and annex A in volumes 444 and 789.

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 6352. CONVENTION (N° 71) CONCERNANT LES PENSIONS DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA VINGT-HUITIÈME SESSION, SEATTLE, 28 JUIN 1946, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 5 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 783, 802, 885, 894 et 922.

² *Ibid.*, vol. 442, p. 235, et annexe A des volumes 444 et 789.

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Guernsey and the Isle of Man.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Réunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 763, 771, 783, 789, 823 and 908.

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Guernesey et à l'île de Man.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 763, 771, 783, 789, 823 et 908.

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Jersey.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Convention to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 11, as well as annex A in volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 883, 851 and 885.

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Jersey.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 8 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 763, 771, 783, 789, 793, 796, 798, 833, 851 et 885.

No. 8768. CONVENTION (No. 91) CONCERNING VACATION HOLIDAYS WITH PAY FOR SEAFARERS (REVISED 1949). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRTY-SECOND SESSION, GENEVA, 18 JUNE 1949¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1964

FRANCE

(Application without modification to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 8836. CONVENTION (No. 123) CONCERNING THE MINIMUM AGE FOR ADMISSION TO EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1965²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Réunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon. Specifying, pursuant to article 2, paragraph 2 of the Convention, that the minimum age for admission to employment underground in mines is 16 years.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 605, p. 295, and annex A in volumes 735 and 783.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A of volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940 and 943.

N° 8768. CONVENTION (N° 91) CONCERNANT LES CONGÉS PAYÉS DES MARINS (RÉVISÉE EN 1949). ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TRENTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 18 JUIN 1949¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 8836. CONVENTION (N° 123) CONCERNANT L'ÂGE MINIMUM D'ADMISSION AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1965²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon. Il est spécifié, conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention, que l'âge minimum d'admission aux travaux souterrains dans les mines est de 16 ans.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 605, p. 295, et annexe A des volumes 735 et 783.

² *Ibid.*, vol. 610, p. 79; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 754, 759, 763, 783, 802, 807, 833, 885, 940 et 943.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965¹

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Application without modification to Hong Kong.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Réunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

TERRITORIAL EXCLUSION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

30 December 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to St. Lucia.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807 and 835.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Application sans modification à Hong-kong.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

EXCLUSION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
30 décembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Cette Convention ne s'applique pas à Sainte-Lucie.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 751, 763, 783, 796, 802, 807 et 835.

No. 9298. CONVENTION (No. 126) CONCERNING ACCOMMODATION ON BOARD FISHING VESSELS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966¹

No. 9728. CONVENTION (No. 125) CONCERNING FISHERMEN'S CERTIFICATES OF COMPETENCY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTIETH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1966²

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique, Réunion, the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

No. 12320. CONVENTION (No. 134) CONCERNING THE PREVENTION OF OCCUPATIONAL ACCIDENTS TO SEAFARERS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-FIFTH SESSION, GENEVA, 30 OCTOBER 1970³

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

22 November 1974

FINLAND

(With effect from 22 November 1975.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 649, p. 229, and annex A in volumes 686, 711, 738, 789, 802, 903 and 949.

² *Ibid.*, vol. 684, p. 81, and annex A in volumes 686, 735, 738, 751 and 854.

³ *Ibid.*, vol. 859, p. 95, and annex A in volumes 885, 940 and 949.

N° 9298. CONVENTION (N° 126) CONCERNANT LE LOGEMENT À BORD DES BATEAUX DE PÊCHE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966¹

N° 9728. CONVENTION (N° 125) CONCERNANT LES BREVETS DE CAPACITÉ DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1966²

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique, à la Réunion, aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

N° 12320. CONVENTION (N° 134) CONCERNANT LA PRÉVENTION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL DES GENS DE MER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-CINQUIÈME SESSION, GENÈVE, 30 OCTOBRE 1970³

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
22 novembre 1974

FINLANDE

(Avec effet au 22 novembre 1975.)

¹ Nations Unies *Recueil des Traités*, vol. 649, p. 229, et annexe A des volumes 686, 711, 738, 789, 802, 903 et 949.

² *Ibid.*, vol. 684, p. 81, et annexe A des volumes 686, 735, 738, 751 et 854.

³ *Ibid.*, vol. 859, p. 95, et annexe A des volumes 885, 940 et 949.

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

12 November 1974

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to Guernsey, Jersey and the Isle of Man.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

TERRITORIAL APPLICATION

Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 883, No. I-12659, and annex A in volumes 894 and 940.

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

12 novembre 1974

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Guernesey, à Jersey et à l'île de Man.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 883, p. n° 1-12659, et annexe A des volumes 894 et 940.

No. 12677. CONVENTION (No. 136) CONCERNING PROTECTION AGAINST HAZARDS OF POISONING ARISING FROM BENZENE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971¹

TERRITORIAL APPLICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Application without modification to French Guiana, Guadeloupe, Martinique and Réunion.)

DECLARATION

Registered with the Director-General of the International Labour Office on:

27 November 1974

FRANCE

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the Comoro Islands, French Polynesia, the French Territory of the Afars and the Issas, New Caledonia and St. Pierre and Miquelon.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 20 January 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 885, p. 45, and annex A in volumes 894, 936 and 945.

N° 12677. CONVENTION (N° 136) CONCERNANT LA PROTECTION CONTRE LES RISQUES D'INTOXICATION DUS AU BENZÈNE. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971¹

APPLICATION TERRITORIALE

Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Application sans modification à la Guyane française, à la Guadeloupe, à la Martinique et à la Réunion.)

DÉCLARATION

Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :
27 novembre 1974

FRANCE

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Comores, à la Polynésie française, au Territoire français des Afars et des Issas, à la Nouvelle-Calédonie et à Saint-Pierre-et-Miquelon.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 20 janvier 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 885, p. 45, et annexe A des volumes 894, 936 et 945.

UNIVERSAL POSTAL UNION

No. 8844. CONSTITUTION OF THE UNIVERSAL POSTAL UNION. SIGNED AT VIENNA ON 10 JULY 1964¹

RATIFICATIONS in respect of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969²

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 February 1974

NIGERIA

(With effect from 6 February 1974.)

4 July 1974

CUBA

(With effect from 4 July 1974.)

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

With the following declaration in respect of article 23:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In ratifying the Constitution of the Universal Postal Union, signed at Vienna on 10 July 1964,³ the Argentine Government formally declared that article 23 of that Constitution does not refer to or include the Islas Malvinas (Falkland Islands), the South Georgia Islands, the South Sandwich Islands and the Argentine Antarctic, which are part of Argentine territory and lie within its dominion and sovereignty.

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA) in respect of the General Regulations of the Universal Postal Union, done at Tokyo on 14 November 1969⁴

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 July 1974

CUBA

(With effect from 4 July 1974.)

3 September 1974 AA

NIGERIA

(With effect from 3 September 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 611, p. 7; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 and 11, as well as annex A in volumes 753, 786, 810, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 and 952.

² *Ibid.*, vol. 810, p. 7, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 and 952.

³ *Ibid.*, vol. 611, p. 7.

⁴ *Ibid.*, vol. 810, p. 25, and Annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 and 952.

UNION POSTALE UNIVERSELLE

N° 8844. CONSTITUTION DE L'UNION POSTALE UNIVERSELLE. SIGNÉE À VIENNE LE 10 JUILLET 1964¹

RATIFICATIONS à l'égard du Protocole additionnel à la Constitution de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969²

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 février 1974

NIGÉRIA

(Avec effet au 6 février 1974.)

4 juillet 1974

CUBA

(Avec effet au 4 juillet 1974.)

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 23 :

«Lors de la ratification de la Constitution de l'Union postale universelle, signée à Vienne le 10 juillet 1964³, le Gouvernement argentin a déclaré formellement que l'article 23 de ladite constitution ne vise ni ne comprend les îles Malouines, les îles de la Géorgie du Sud, les îles Sandwich du Sud et l'Antarctique argentin, lesquels font partie du territoire argentin et relèvent de sa juridiction et de sa souveraineté.»

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA) à l'égard du Règlement général de l'Union postale universelle, fait à Tokyo le 14 novembre 1969⁴

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 juillet 1974

CUBA

(Avec effet au 4 juillet 1974.)

3 septembre 1974 AA

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 septembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 611, p. 7; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 9 et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 753, 786, 809, 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 et 952.

² *Ibid.*, vol. 809, p. 9 et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 et 952.

³ *Ibid.*, vol. 611, p. 7.

⁴ *Ibid.*, vol. 809, p. 43, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 et 952.

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

No. 11533. UNIVERSAL POSTAL CONVENTION. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 July 1974

CUBA

(With effect from 4 July 1974.)

3 September 1974 AA

NIGERIA

(With effect from 3 September 1974.)

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

With the following declaration in respect of article 22(1):

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Argentine Republic reserves in particular its legitimate claims and rights to these territories² and states that article 22, paragraph 1, of the Universal Postal Convention, concerning the circulation of postage stamps valid in the country of origin, shall not be regarded as binding on the Republic when such stamps distort the true geographical and legal nature of Argentina.

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 53; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 and 952.

² For the list of territories, see declaration under No. 8844, p. 346 of this volume.

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

N° 11533. CONVENTION POSTALE UNIVERSELLE. FAITE À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 juillet 1974

CUBA

(Avec effet au 4 juillet 1974.)

3 Septembre 1974 AA

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 septembre 1974.)

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

Avec la déclaration suivante à l'égard de l'article 22, paragraphe 1 :

«La République argentine réserve spécialement ses titres et droits légitimes sur ces territoires² et signale que le paragraphe 1 de l'article 22 de la Convention postale universelle, relatif à la circulation des timbres-poste valables dans le pays d'origine, ne sera pas considéré comme étant obligatoire pour la République lorsque ces timbres déformeront la réalité géographique et juridique argentine.»

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 71; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 857, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 et 952.

² Pour la liste des territoires, voir la déclaration sous le n° 8844, p. 347 du présent volume.

No. 11534. INSURED LETTERS AND BOXES AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON
14 NOVEMBER 1969¹

APPROVAL

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

3 September 1974

NIGERIA

(With effect from 3 September 1974.)

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 197; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932, 941 and 952.

N° 11534. ARRANGEMENT CONCERNANT LES LETTRES ET LES BOÎTES AVEC VALEUR DÉCLARÉE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

APPROBATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :
3 septembre 1974

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 septembre 1974.)

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :
6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 215; et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 917, 920, 932, 941 et 952.

No. 11535. POSTAL PARCELS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

DECLARATION confirming certain reservations² in respect of article II (table 1, No. 33, and table 2, No. 18), and articles IV and X of the Final Protocol

Received by the Government of Switzerland on:

14 May 1974

UNITED ARAB EMIRATES

RATIFICATIONS and APPROVALS (AA)

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

4 July 1974

CUBA

(With effect from 4 July 1974.)

3 September 1974 AA

NIGERIA

(With effect from 3 September 1974.)

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974. Waiving the right provided for by article VIII of the Final Protocol to the Agreement.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 223; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 and 952.

² These reservations, although not made upon accession, were deemed acceptable since (1) they had been applied to the Emirates composing the territory of the United Arab Emirates before that State was established, and (2) the Congress of Lausanne (1974) adopted, in essence, the corresponding provisions within the framework of the Final Protocol to the Parcel Post Agreement of 5 July 1974. (Information provided by the International Bureau of the Universal Postal Union.)

N° 11535. ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX. FAIT À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969¹

DÉCLARATION confirmant certaines réserves² à l'égard de l'article II (tableau 1, chiffre 33, et tableau 2, chiffre 18) et des articles IV et X du Protocole final

Reçue par le Gouvernement suisse le :

14 mai 1974

EMIRATS ARABES UNIS

RATIFICATIONS et APPROBATIONS (AA)

Instrumentes déposés auprès du Gouvernement suisse le :

4 juillet 1974

CUBA

(Avec effet au 4 juillet 1974.)

3 septembre 1974 AA

NIGÉRIA

(Avec effet au 3 septembre 1974.)

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974. L'Argentine renonce au droit prévu par l'article VIII du Protocole final à l'Arrangement.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 241, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 866, 871, 875, 883, 884, 892, 896, 904, 907, 917, 920, 926, 932, 941 et 952.

² Ces réserves, bien que formulées lors de l'adhésion, ont été jugées acceptables car 1) elles étaient applicables aux Emirats composant le territoire des Emirats arabes unis avant la création de cet Etat, et 2) le Congrès de Lausanne (1974) a entériné dans le Protocole final relatif à l'Arrangement du 5 juillet 1974 concernant les colis postaux la substance des dispositions dont il s'agit. (Renseignement fourni par le Bureau international de l'Union postale universelle.)

No. 11536. MONEY ORDERS AND POSTAL TRAVELLERS' CHEQUES AGREEMENT,
DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

No. 11537. GIRO TRANSFERS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 325; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926, 932, 941 and 952.

² *Ibid.*, p. 389; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 904, 920 and 952.

N° 11536. ARRANGEMENT CONCERNANT LES MANDATS DE POSTE ET LES BONS
POSTAUX DE VOYAGE. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

N° 11537. ARRANGEMENT CONCERNANT LES VIREMENTS POSTAUX. FAIT À TOKYO
LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 343; et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 896, 904, 920, 926, 932, 941 et 952.

² *Ibid.*, p. 407; et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 904, 920 et 952.

No. 11538. CASH-ON-DELIVERY AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

No. 11539. COLLECTION OF BILLS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 427; for subsequent actions, see annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920, 926, 932 and 952.

² *Ibid.*, p. 453; and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892, 920, 932 and 952.

N° 11538. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ENVOIS CONTRE REMBOURSEMENT.
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

N° 11539. ARRANGEMENT CONCERNANT LES RECOUVREMENTS. FAIT À TOKYO LE
14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :

6 novembre 1974

ARGENTINE

(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet au 21 novembre 1974.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 447; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 861, 871, 884, 892, 920, 926, 932 et 952.

² *Ibid.*, p. 473; et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 854, 871, 884, 892, 920, 932 et 952.

No. 11540. INTERNATIONAL SAVINGS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Switzerland on:

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

No. 11541. SUBSCRIPTIONS TO NEWSPAPERS AND PERIODICALS AGREEMENT. DONE AT TOKYO ON 14 NOVEMBER 1969²

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of Switzerland on:

6 November 1974

ARGENTINA

(With effect from 6 November 1974.)

21 November 1974

UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With effect from 21 November 1974.)

Certified statements were registered by Switzerland on 22 January 1975.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 810, p. 479, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 871, 884 and 892.

² *Ibid.*, p. 507, and annex A in volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 871, 884, 892 and 932.

N° 11540. ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE INTERNATIONAL DE L'ÉPARGNE.
FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement suisse le :
21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
(Avec effet au 21 novembre 1974.)

N° 11541. ARRANGEMENT CONCERNANT LES ABONNEMENTS AUX JOURNAUX ET
ÉCRITS PÉRIODIQUES. FAIT À TOKYO LE 14 NOVEMBRE 1969²

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :
6 novembre 1974

ARGENTINE
(Avec effet au 6 novembre 1974.)

21 novembre 1974

RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN
(Avec effet au 21 novembre 1974.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par la Suisse le 22 janvier 1975.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 809, p. 499, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 871, 884 et 892.

² *Ibid.*, p. 527, et annexe A des volumes 817, 820, 826, 834, 842, 848, 849, 871, 884, 892 et 932.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 3119. INTERNATIONAL LOAD LINE CONVENTION. SIGNED AT LONDON, ON JULY 5, 1930¹

N° 3119. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LES LIGNES DE CHARGE. SIGNÉE À LONDRES, LE 5 JUILLET 1930¹

DENUNCIATION

Notification received by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

14 March 1974

SINGAPORE

(With effect from 14 March 1975.)

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 January 1975.

DÉNONCIATION

Notification reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le :

14 mars 1974

SINGAPOUR

(Avec effet au 14 mars 1975.)

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 janvier 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXXXV, p. 301; for subsequent actions published in the League of Nations *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 6 to 8, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 11, as well as annex C in volumes 752, 797 and 808.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXXXV, p. 301; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 6 à 8 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4 et 11, ainsi que l'annexe C des volumes 752, 797 et 808.

No. 4058. AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE URUGUAYAN GOVERNMENT REGARDING TRADE AND PAYMENTS. SIGNED AT LONDON ON JUNE 26th, 1935¹

N° 4058. ACCORD CONCERNANT LE COMMERCE ET LES PAIEMENTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT URUGUAYEN. SIGNÉ A LONDRES LE 26 JUIN 1935¹

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 8 May 1974, i.e. three months after the date on which the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland gave notice to that effect to the Government of Uruguay, in accordance with article 15.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 January 1975.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 8 mai 1974, soit trois mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en a effectué la notification correspondante auprès du Gouvernement uruguayen, conformément à l'article 15.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 janvier 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CLXXVI, p. 153.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CLXXVI, p. 153.

No. 4588. EXCHANGES OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENTS OF THE ARGENTINE REPUBLIC, BRAZIL AND URUGUAY CONSTITUTING AGREEMENTS REGARDING THE REGULATION OF BEEF IMPORTS INTO THE UNITED KINGDOM. LONDON, JUNE 28th AND DECEMBER 15th, 1937, AND JANUARY 6th, 1939¹

N° 4588. ÉCHANGES DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE, DU BRÉSIL ET DE L'URUGUAY COMPORTANT DES ACCORDS RELATIFS À LA RÉGLEMENTATION DE L'IMPORTATION DE LA VIANDE DE BŒUF DANS LE ROYAUME-UNI. LONDRES, LES 28 JUIN ET 15 DÉCEMBRE 1937 ET 6 JANVIER 1939¹

TERMINATION of the Exchange of notes of 15 December 1937² between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil

The above-mentioned Exchange of notes ceased to have effect on 16 January 1974, i.e. three months after the date on which the Government of the United Kingdom gave notice to that effect to the Government of Brazil, in accordance with sub-paragraph 5.

Certified statement was registered at the request of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 24 January 1975.

ABROGATION de l'Echange de notes du 15 décembre 1937² entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Brésil

L'Echange de notes susmentionné a cessé d'avoir effet le 16 janvier 1974, soit trois mois après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a effectué la notification correspondante auprès du Gouvernement brésilien, conformément à l'alinéa 5.

La déclaration certifiée a été enregistrée à la demande du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 24 janvier 1975.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVI, p. 263, and United Nations, *Treaty Series*, annex C in volume 928.

² League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXCVI, p. 270.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 263, et Nations Unies, *Recueil des Traités*, annexe C du volume 928.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXCVI, p. 271.